

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1995-1996

27 FEBRUARI 1996

Wetsontwerp betreffende de gerechtelijke samenwerking met het Internationaal Tribunaal voor het voormalige Joegoslavië en het Internationaal Tribunaal voor Ruanda

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
JUSTITIE
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER **ERDMAN**

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

1. Vaste leden : de heren Lallemand, voorzitter; Bourgeois, Coveliers, de dames de Bethune, Delcourt-Pêtre, de heren Desmedt, Goris, Hotyat, Mahoux, mevrouw Maximus, de heren Raes, Vandenberghe en Erdman, rapporteur.
2. Plaatsvervangers : mevrouw Cantillon, de heer Goovaerts en mevrouw Merchiers.
3. Andere senatoren : de heren Boutmans en Jonckheer.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

1-247 - 1995/1996 :

- Nr. 1: Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.
Nr. 2: Amendementen.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1995-1996

27 FÉVRIER 1996

Projet de loi relative à la coopération judiciaire avec le Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie et le Tribunal international pour le Rwanda

RAPPORT

FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR M. **ERDMAN**

Ont participé aux travaux de la commission :

1. Membres effectifs : MM. Lallemand, président; Bourgeois, Coveliers, Mmes de Bethune, Delcourt-Pêtre, MM. Desmedt, Goris, Hotyat, Mahoux, Mme Maximus, MM. Raes, Vandenberghe et Erdman, rapporteur.
2. Membres suppléants : Mme Cantillon, M. Goovaerts et Mme Merchiers.
3. Autres sénateurs : MM. Boutmans et Jonckheer.

Voir :

Documents du Sénat :

1-247 - 1995/1996 :

- Nº 1 : Projet transmis par la Chambre des représentants.
Nº 2 : Amendements.

INHOUD

	Blz.
I. Inleidende uiteenzetting door de minister van Justitie	3
II. Algemene bespreking	6
III. Artikelsgewijze bespreking	27
Artikel 1	27
Artikel 1bis (nieuw) (art. 2 van de aangenomen tekst)	27
Artikel 2 (art. 3 van de aangenomen tekst)	31
Artikel 3 (art. 4 van de aangenomen tekst)	31
Artikel 4 (art. 5 van de aangenomen tekst)	34
Artikel 5 (art. 6 van de aangenomen tekst)	35
Artikelen 6 en 7 (artt. 7 en 8 van de aangenomen tekst)	41
Artikel 8 (art. 9 van de aangenomen tekst)	52
Artikel 9 (art. 10 van de aangenomen tekst)	55
Artikel 9bis (nieuw) (art. 11 van de aangenomen tekst)	55
Artikel 10 (art. 12 van de aangenomen tekst)	56
Artikel 11 (art. 13 van de aangenomen tekst)	78
Artikelen 12 (art. 14 van de aangenomen tekst) en 14 (nieuw)	81
Artikel 13	90
Artikel 13bis (nieuw) (art. 15 van de aangenomen tekst)	90
IV. Eindstemming	91

SOMMAIRE

	Pages
I. Exposé introductif du ministre de la Justice	3
II. Discussion générale	6
III. Discussion des articles	27
Article 1 ^{er}	27
Article 1bis (nouveau) (art. 2 du texte adopté)	27
Article 2 (art. 3 du texte adopté)	31
Article 3 (art. 4 du texte adopté)	31
Article 4 (art. 5 du texte adopté)	34
Article 5 (art. 6 du texte adopté)	35
Articles 6 et 7 (artt. 7 et 8 du texte adopté)	41
Article 8 (art. 9 du texte adopté)	52
Article 9 (art. 10 du texte adopté)	55
Article 9bis (nouveau) (art. 11 du texte adopté)	55
Article 10 (art. 12 du texte adopté)	56
Article 11 (art. 13 du texte adopté)	78
Articles 12 (art. 14 du texte adopté) et 14 (nouveau)	81
Article 13	90
Article 13bis (nouveau) (art. 15 du texte adopté)	90
IV. Vote final	91

Op 9 januari 1996 werd het wetsontwerp betreffende de gerechtelijke samenwerking met het Internationaal Tribunaal voor voormalig Joegoslavië en het Internationaal Tribunaal voor Ruanda ingediend in de Kamer van volksvertegenwoordigers (Gedr. St. Kamer, 359/1-1995/1996).

Er is kennis genomen van het zeer belangrijk advies van de Raad van State (*id.*, blz. 11-16), alsook van de aanpassingen die in het voorgelegde voorontwerp zijn aangebracht.

Na behandeling van dit ontwerp in de Commissie voor de Justitie van de Kamer van volksvertegenwoordigers (verslag van mevrouw de T'Serclaes, Gedr. St. Kamer, 359/3-1995/1996) werd dit ontwerp besproken in de overlegcommissie en werd de volgende beslissing getroffen:

«het ontwerp moet worden behandeld overeenkomstig artikel 77 van de Grondwet. Dientengevolge vervalt het verzoek tot spoedbehandeling van de Regering.» [Gedr. St., 82/7-1995 B.Z. (Kamer); 1-82/7 (Senaat)].

Ingevolge deze beslissing werd het ontwerp als bicameraal ontwerp door de Kamer van volksvertegenwoordigers aangenomen in de zitting van 1 februari 1996 en overgezonden aan de Senaat. (Gedr. St. Senaat, 1-247/1, 1995-1996).

De Commissie voor de Justitie van de Senaat heeft dit ontwerp besproken tijdens haar vergaderingen van 6, 7, 13 en 27 februari 1996.

Op die laatste datum heeft de commissie de aangenomen tekst aan een tweede lezing onderworpen.

I. INLEIDENDE UITEENZETTING DOOR DE MINISTER VAN JUSTITIE

De minister beperkt zich tot een beknopte en geactualiseerde weergave van zijn inleidende uiteenzetting voor de Kamercommissie (Gedr. St., Kamer, 1995-1996, 359/3, blz. 2-5).

Er zijn momenteel bij het Belgische gerecht verscheidene dossiers aanhangig die betrekking hebben op de gebeurtenissen in Ruanda.

1. De procureur des Konings te Luik opende op 15 april 1994 een onderzoek tegen Georges Ruggiu. De heer Ruggiu was werkzaam bij «Radio Mille Collines» en wordt verdacht van een hele reeks misdrijven. Dit onderzoek werd opgestart na positieve injunctie door de vorige minister van Justitie, de heer Melchior Wathelet.

2. Het Brusselse parket opende een onderzoek na indiening van klachten door de advocaten Graindorge en Gillet namens personen die zich slachtoffers van de volkenmoord in Ruanda achten.

Le projet de loi relatif à la coopération judiciaire avec le Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie et le Tribunal international pour le Rwanda a été déposé à la Chambre des représentants le 9 janvier 1996 (doc. Chambre 359/1-1995/1996).

Il a été pris connaissance de l'avis très important du Conseil d'État (*id.*, pp. 11-16), ainsi que des adaptations apportées à l'avant-projet de loi soumis à celle-ci.

Après son examen en Commission de la Justice de la Chambre des représentants (rapport de Mme de T'Serclaes, doc. Chambre, 359/3-1995/1996), ce projet a été discuté par la Commission parlementaire de concertation et la décision suivante a été prise:

«le projet doit être examiné conformément à l'article 77 de la Constitution. En conséquence, la demande d'urgence formulée par le Gouvernement devient sans objet.» [doc. 82/7-S.E. 1995 (Chambre); 1-82/7 (Sénat)].

À la suite de cette décision, le projet a été voté par la Chambre des représentants, en tant que projet bicaméral, lors de sa séance du 1^{er} février 1996 et transmis au Sénat (doc. Sénat 1-247/1, 1995-1996).

La Commission de la Justice du Sénat a discuté le projet qui vous est soumis au cours de ses réunions des 6, 7, 13 et 27 février 1996.

À cette dernière date, elle a procédé à une seconde lecture du texte adopté.

I. EXPOSÉ INTRODUCTIF DU MINISTRE DE LA JUSTICE

Le ministre s'en tient à une version résumée et actualisée de l'exposé introductif qu'il a tenu devant la Commission de la Chambre (Doc. Parl., Chambre 1995-1996, 359/3, pp. 2-5).

La Justice belge est actuellement saisie de plusieurs dossiers relatifs aux événements du Rwanda.

1. Le 15 avril 1994, le procureur du Roi de Liège ouvrait une instruction à l'encontre de Monsieur Georges Ruggiu qui travaillait à «Radio Mille Collines» et qui est soupçonné de toute une série de délits. Cette instruction fait suite à une injonction positive du précédent ministre de la Justice, monsieur Melchior Wathelet.

2. Le parquet de Bruxelles a ouvert une instruction à la suite de plaintes déposées par Maîtres Graindorge et Gillet au nom de familles qui s'estiment victimes du génocide au Rwanda.

3. Het militaire auditoraat startte een onderzoek naar de moord op tien Belgische paracommando's op 7 april 1994. De bevindingen van dit onderzoek werden meegedeeld aan het parket van Brussel dat alle klachten inzake moord en volkenmoord in Ruanda centraliseert.

4. Het parket van Nijvel opende een onderzoek tegen Vincent Mtesimana die verdacht wordt van medewerking aan de volkenmoord.

Het niet-militaire luik van het onderzoek is gecentraliseerd in één dossier bij onderzoeksrechter Vandermeersch. Momenteel staan in het kader van dat dossier vier personen onder aanhoudingsbevel:

— Alphonse Higaniro: afkomstig uit Gisenyi. Hij is oud-minister van het M.R.N.D. en fabrieksdirecteur in Butare;

— Elie Ndayambaje: 37 jaar, voormalig burgemeester van Muganza;

— Joseph Kanyabashi: 58 jaar, oud-minister van president Habyarimana;

— Vincent Mtesimana: hoogleraar aan de universiteit van Butare.

De Belgische rechtbanken zijn bevoegd om de schuldigen aan de volkenmoord in Ruanda te berechten. De bevoegdheid is gegrond op de wet van 16 juni 1993 betreffende de bestraffing van de ernstige schendingen van de Internationale Verdragen van Genève van 12 augustus 1949 en van de Aanvullende Protocolen I en II bij die Verdragen van 8 juni 1977.

Artikel 7 van die wet bepaalt wat volgt: «De Belgische rechtbanken zijn bevoegd om kennis te nemen van de in deze wet omschreven misdrijven, ongeacht de plaats waar deze gepleegd zijn.» Als schendingen vermeldt artikel 1 onder andere de opzettelijke doodslag, het martelen of andere onmenselijke behandeling, het moedwillig veroorzaken van hevig lijden of toebrengen van ernstig lichamelijk letsel, dan wel van ernstige schade aan de gezondheid, ...

Daarnaast moet men evenwel ook rekening houden met de bevoegdheid van het Internationaal Tribunaal voor Ruanda. Het statuut van het Internationaal Tribunaal werd vastgelegd in de bijlage bij resolutie nr. 955 van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties van 8 november 1994.

De gruweldaden die in ex-Joegoslavië en Ruanda werden gepleegd, waren voor de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties aanleiding om respectievelijk bij resoluties nr. 827 van 25 mei 1993 en nr. 955 van 8 november 1994 het Internationaal Tribunaal voor ex-Joegoslavië en het Internationaal Tribunaal voor Ruanda in te stellen. Die op grond van hoofdstuk VII van het Handvest van de Verenigde Naties genomen

3. L'auditorat militaire a ouvert une enquête sur l'assassinat de dix paracommandos belges le 7 avril 1994. Les conclusions de cette enquête ont été communiquées au parquet de Bruxelles qui centralise toutes les plaintes relatives aux meurtres et au génocide commis au Rwanda.

4. Le parquet de Nivelles a ouvert une enquête en cause de Vincent Mtesimana soupçonné d'avoir contribué au génocide.

Le volet non militaire de l'instruction est centralisé en un seul dossier auprès du juge d'instruction Vandermeersch. Dans le cadre de ce dossier, les quatre personnes suivantes sont actuellement placées sous mandat d'arrêt:

— Alphonse Higaniro: originaire de Gisenyi, cet ancien ministre du M.R.N.D. est directeur d'usine à Butare;

— Elie Ndayambaje: 37 ans, ancien bourgmestre de Muganza;

— Joseph Kanyabashi: 58 ans, ancien ministre du Président Habyarimana;

— Vincent Mtesimana: professeur d'université à Butare.

Les tribunaux belges sont compétents pour juger les personnes qui se sont rendues coupables du génocide au Rwanda. Cette compétence est fondée sur la loi du 16 juin 1993 relative à la répression des infractions graves aux conventions internationales de Genève du 12 août 1949 et aux Protocoles I et II du 8 juin 1977 additionnels à ces conventions.

L'article 7 de cette loi prévoit que «les juridictions belges sont compétentes pour connaître des infractions prévues à la présente loi, indépendamment du lieu où celles-ci auront été commises». Parmi les infractions visées, l'article 1^{er} prévoit l'homicide intentionnel, la torture ou les autres traitements inhumains, le fait de causer intentionnellement de grandes souffrances ou de porter des atteintes graves à l'intégrité physique, à la santé, etc.

Toutefois, il faut également tenir compte de la compétence du Tribunal international pour le Rwanda. Le statut du Tribunal international pour le Rwanda a été fixé en annexe de la résolution n° 955 du Conseil de sécurité des Nations unies du 8 novembre 1994.

Faisant suite aux atrocités commises en ex-Yougoslavie et au Rwanda, le Conseil de sécurité des Nations-unies a créé, respectivement par les résolutions n° 827 du 25 mai 1993 et n° 955 du 8 novembre 1994, le Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie et le tribunal international pour le Rwanda. Prises en vertu du chapitre VII de la Charte des Nations unies, ces résolutions ont créé ces deux tribunaux pour juger

resoluties hebben die beide rechtbanken opgericht voor het berechten van personen die ervan worden verdacht misdrijven tegen de mensheid te hebben gepleegd of in ex-Joegoslavië sedert 1991 en in Ruanda tussen 1 januari en 31 december 1994 andere ernstige schendingen van het internationaal humanitair recht te hebben begaan.

Overeenkomstig artikel 25 van het Handvest van de Verenigde Naties zijn die twee resoluties van de Veiligheidsraad rechtstreeks bindend voor alle Lid-Staten van de Organisatie. Gelet daarop heeft het wetsontwerp dat aan de Senaat wordt voorgelegd tot doel België in staat te stellen daadwerkelijk met die beide Internationale Tribunalen samen te werken.

Algemeen beschouwd bepaalt dit ontwerp de interne procedureregels die van toepassing zullen zijn op de gerechtelijke samenwerking met de twee Internationale Tribunalen. Eenvoudigheidshalve en voor een goede samenhang werd toegezien de op het stuk van gerechtelijke samenwerking in het Belgische recht vigerende procedureregels zoveel mogelijk in acht te nemen.

Het ontwerp beoogt de volgende maatregelen:

- 1) de onttrekking van zaken aan de Belgische gerechten;
- 2) de aanhouding en inhechtenisneming van een persoon op vordering van de Tribunalen of de Procureurs;
- 3) de overbrenging van de aangehoudene naar de Tribunalen;
- 4) de wederzijdse rechtshulp aan de Tribunalen;
- 5) de eventuele tenuitvoerlegging in België van een door de Tribunalen uitgesproken straf.

Het is van het grootste belang dat ons land in staat zou zijn binnen de kortste keren gevolg te geven aan van de Internationale Tribunalen uitgaande verzoeken om samenwerking.

Momenteel heeft het Internationaal Tribunaal voor Ruanda reeds twee verzoeken tot België gericht:

— op 11 januari 1996 kreeg de Belgische Regering officieel het verzoek tot mededeling van alle onderzoeksgegevens en van een kopie van de dossiers betreffende Elie Ndayambaje, Joseph Kanyabashi en Alphonse Higaniro;

— op 24 januari 1996 verzocht Procureur Goldstone de Belgische Regering over te gaan tot de voorlopige aanhouding van deze drie verdachten en de nodige maatregelen te nemen om hun ontsnapping te beletten.

De Procureur is immers niet in staat reeds een akte van beschuldiging op te stellen, maar hij beschikt

les personnes présumées responsables de crimes contre l'humanité ou d'autres violations graves du droit humanitaire international commises en ex-Yougoslavie depuis 1991 et au Rwanda entre le 1^{er} janvier et le 31 décembre 1994.

Conformément à l'article 25 de la Charte des Nations-unies, ces deux résolutions du Conseil de sécurité s'imposent directement à tous les États membres de l'organisation. Dans cette perspective, le projet de loi à l'examen a pour objet de permettre à la Belgique d'accorder une coopération judiciaire effective à ces deux Tribunaux internationaux.

De manière générale, ce projet règle les modalités procédurales internes qui seront applicables à la coopération judiciaire avec les deux Tribunaux internationaux. Dans un souci de simplicité et de cohérence, on a veillé à respecter autant que possible les règles procédurales qui régissent actuellement la coopération judiciaire en droit belge.

Le projet vise à régler les mesures suivantes:

- 1) le dessaisissement des juridictions belges;
- 2) l'arrestation et la mise en détention d'une personne à la demande des Tribunaux ou des Procureurs;
- 3) le transfert de la personne arrêtée aux Tribunaux;
- 4) l'entraide judiciaire avec les Tribunaux;
- 5) l'éventuelle exécution en Belgique d'une peine prononcée par les Tribunaux internationaux.

Il est essentiel que notre pays puisse, dans les meilleurs délais, être en mesure de répondre positivement à toute demande de coopération formulée par ces Tribunaux internationaux.

A ce jour, le Tribunal international pour le Rwanda a déjà adressé deux demandes à la Belgique:

— le 11 janvier 1996, le Gouvernement belge était officiellement prié de communiquer toutes les données d'instruction ainsi qu'une copie des dossiers relatifs à Elie Ndayambaje, Joseph Kanyabashi et Alphonse Higaniro;

— le 24 janvier 1996, le procureur Goldstone demanda au Gouvernement belge de procéder à l'arrestation provisoire de ces trois suspects et de prendre toute mesure utile pour éviter leur évasion.

En effet, le Procureur n'est pas encore en mesure d'établir un acte d'accusation. Pour ce faire, il dispose

daartoe over negentig dagen vanaf de betekening aan de betrokkene van het aanhoudingsbevel uitgevaardigd door de onderzoeksrechter.

Het wetsontwerp is dus brandend actueel. Reeds meerdere landen hebben gelijkaardige wetgeving goedgekeurd, met name voor de bevoegdheid van het Internationaal Tribunaal voor het voormalige Joegoslavië. Vanuit rechtsvergelijkend oogpunt is het overigens interessant na te gaan hoe andere landen dit hebben aangepakt. Men kan zich bijvoorbeeld inspireren op de Franse wet(1). Het eerste artikel, eerste lid, van deze wet luidt als volgt:

«Pour l'application de la résolution 827 du Conseil de sécurité des Nations unies du 25 mai 1993 instituant un tribunal international en vue de juger les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis le 1^{er} janvier 1991, la France participe à la répression des infractions et coopère avec cette juridiction dans les conditions fixées par la présente loi.»

De Duitse wet(2) begint met een gelijkaardige verklaring (§ 1 [1]):

«Die Bundesrepublik Deutschland erfüllt ihre Verpflichtungen zur Zusammenarbeit, die sich aus den vom Sicherheitsrat der Vereinten Nationen nach Kapitel VII der Charta der Vereinten Nationen beschlossenen Resolutionen 808 (1993) und 827 (1993) ergeben, nach Maßgabe dieses Gesetzes.»

Het wetsontwerp gaat uit van de primauté van de internationale rechtsnorm. Het beoogt niet meer dan het vastleggen van de procedureregels voor de samenwerking met de Internationale Tribunalen.

II. ALGEMENE BESPREKING

Een lid betreurt dat de commissie over geen enkel document kan beschikken, de parlementaire stukken van de Kamer niet te na gesproken.

De wetgever wordt evenwel gevraagd de zaak te onttrekken aan de Belgische gerechten en ze aan een internationaal tribunaal toe te wijzen.

(1) Loi du 2 janvier 1995 portant adaptation de la législation française aux dispositions de la résolution 827 du Conseil de sécurité des Nations unies instituant un tribunal international en vue de juger les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991, Journal Officiel, 3 janvier 1995, p. 71 (zie Gedr. St. Senaat, 1-247/5, 1995-1996, bijlage nr. 6).

(2) Gesetz vom 3. April 1995 über die Zusammenarbeit mit dem Internationalen Strafgerichtshof für das ehemalige Jugoslawien, Bundesgesetzblatt, 13. April 1995, Nr. 18, p. 485 (zie Gedr. St. Senaat, 1-247/5, 1995-1996, bijlage nr. 8).

de nonante jours à dater de la signification à l'intéressé du mandat d'arrêt délivré par le juge d'instruction.

Le projet de loi est donc d'une actualité brûlante. Plusieurs pays ont déjà adopté une législation similaire, notamment pour ce qui concerne la compétence du Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie. D'un point de vue de droit comparé, il est d'ailleurs intéressant d'examiner comment d'autres pays ont abordé la question. Une source d'inspiration pourrait par exemple être la loi française(1) dont l'article 1^{er}, premier alinéa, est libellé comme suit:

«Pour l'application de la résolution 827 du Conseil de sécurité des Nations unies du 25 mai 1993 instituant un tribunal international en vue de juger les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis le 1^{er} janvier 1991, la France participe à la répression des infractions et coopère avec cette juridiction dans les conditions fixées par la présente loi.»

La loi allemande(2) débute par une déclaration similaire (§ 1 [1]):

«Die Bundesrepublik Deutschland erfüllt ihre Verpflichtungen zur Zusammenarbeit, die sich aus den vom Sicherheitsrat der Vereinten Nationen nach Kapitel VII der Charta der Vereinten Nationen beschlossenen Resolutionen 808 (1993) und 827 (1993) ergeben, nach Maßgabe dieses Gesetzes.»

La primauté de la norme juridique internationale constitue l'essence du projet de loi, dont l'objectif n'est autre que de fixer les règles procédurales en vue de la collaboration avec les Tribunaux internationaux.

II. DISCUSSION GÉNÉRALE

Un autre intervenant déplore le fait que la commission ne dispose d'aucune documentation, si ce n'est l'ensemble des documents parlementaires émanant de la Chambre.

Or, on demande au législateur de dessaisir les juridictions belges au profit d'un tribunal international.

(1) Loi du 2 janvier 1995 portant adaptation de la législation française aux dispositions de la résolution 827 du Conseil de sécurité des Nations unies instituant un tribunal international en vue de juger les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991, Journal Officiel, 3 janvier 1995, p. 71 (voir doc. Sénat, 1-247/5, 1995-1996, annexe n° 6).

(2) Gesetz vom 3. April 1995 über die Zusammenarbeit mit dem Internationalen Strafgerichtshof für das ehemalige Jugoslawien, Bundesgesetzblatt, 13. April 1995, Nr. 18, p. 485 (voir doc. Sénat, 1-247/5, 1995-1996, annexe n° 8).

De commissie heeft geen enkel document van de Verenigde Naties ontvangen, noch de beslissing van de Veiligheidsraad, noch de werkingsregels van het tribunaal, de samenstelling ervan, de geldende straffen, ...

Bijgevolg verzoekt het lid de minister zo spoedig mogelijk alle nuttige informatie aan de commissie te verstrekken en hij stelt voor ondertussen de bespreking te schorsen.

De minister stelt dat alle nodige stukken aan de Kamer werden medegedeeld en dat hij ervan uitging dat ze samen met het dossier aan de Senaat zouden worden overgezonden. De minister legt die stukken ter beschikking van de commissie. De commissie beslist ze aan het verslag toe te voegen.

Een lid herinnert eraan dat in de overlegcommissie een discussie is gevoerd over de vraag of het voorliggende ontwerp zuiver bicameraal of optioneel bicameraal was. De commissie heeft eenparig geantwoord dat het om een zuiver bicamerale aangelegenheid ging.

Het ontwerp is spoedeisend en belangrijk omdat het raakt aan bepaalde interne bevoegdheden van de Belgische Staat, aangezien volgens ons nationale recht Belgische rechtbanken bevoegd zijn voor het berechten van misdaden tegen de mensheid begaan buiten het nationale grondgebied door niet-Belgen.

Daar komt nog bij dat ook Belgen eventueel opgeroepen kunnen worden voor internationale rechtscolleges. Het ontwerp brengt dus belangrijke en diepgaande wijzigingen aan in de rechtsstructuren voor zover die een uitspraak over misdaden tegen de mensheid betreffen.

Een lid is van oordeel dat alle leden van de commissie de bezorgdheid delen om ernstige schendingen van het humanitaire recht te bestrijden. De wet van 16 juni 1993 betreffende de bestraffing van de ernstige inbreuken op de Internationale Verdragen van Genève en op de Aanvullende Protocolen I en II biedt daarvan trouwens een treffende illustratie(1). Op grond van deze wet zijn Belgische rechtbanken bevoegd kennis te nemen van dergelijke misdrijven, ongeacht de plaats waar ze gepleegd zijn. Ook de bezorgdheid om een internationaal tribunaal op te richten, is ongetwijfeld legitiem. Men kan terloops wel opmerken dat die laatste bezorgdheid groter blijkt dan de bezorgdheid om coërcitieve maatregelen te nemen ten aanzien van de gebeurtenissen zelf. De genocide in Ruanda heeft zich immers afgespeeld voor het oog van de media, maar de Veiligheidsraad bleek niet in staat de nodige maatregelen bij toepassing van Hoofdstuk VII van het V.N.-Handvest te nemen.

(1) Zie ook Gedr. St. Senaat nr. 481/2, B.Z. 1991-1992 en nr. 481/5, B.Z. 1991-1992.

Aucun document des Nations unies n'est communiqué: ni la décision du Conseil de sécurité, ni le mode de fonctionnement du tribunal, ni sa composition, ni les peines applicables, ...

Le membre demande dès lors au ministre de fournir très rapidement à la commission tous les documents utiles et suggère que, dans l'intervalle, la discussion soit suspendue.

Le ministre dit que tous les documents nécessaires ont été transmis à la Chambre et qu'il est parti de l'hypothèse qu'ils seraient transmis au Sénat en même temps que le dossier. Le ministre met ces documents à la disposition de la commission. Celle-ci décide de les joindre au rapport.

Un membre rappelle que le projet de loi à l'examen a fait l'objet d'un débat au sein de la Commission de concertation, sur le point de savoir si ce projet était purement bicaméral ou bicaméral optionnel; la commission a opté à l'unanimité pour la première solution.

Le projet est urgent et important, car il affecte certaines compétences internes à l'Etat belge, puisque, selon notre droit national, les tribunaux belges sont compétents pour juger des crimes contre l'humanité commis hors de la Belgique par des non-Belges.

De plus, les Belges eux-mêmes pourraient être attirés devant une juridiction internationale. Le projet apporte donc un changement important et significatif dans les structures juridiques relatives au jugement des crimes contre l'humanité.

Un commissaire estime que tous les membres de la commission partagent le souci de lutter contre les violations graves du droit humanitaire. La loi du 16 juin 1993 relative à la répression des infractions graves aux conventions internationales de Genève du 12 août 1949 et aux protocoles I et II en offre d'ailleurs une illustration frappante(1). En vertu de cette loi, les tribunaux belges sont habilités à connaître des infractions de ce genre, quel que soit le lieu où elles ont été commises. Le souci de créer un tribunal international est, lui aussi, indubitablement légitime. On peut remarquer au passage que cette dernière préoccupation l'emporte sur celle de prendre des mesures coercitives à l'égard des événements proprement dits. En effet, le génocide du Rwanda s'est déroulé sous le regard des médias, mais le Conseil de sécurité ne s'est pas révélé capable de prendre les mesures nécessaires en application du chapitre VII de la Charte de l'O.N.U.

(1) Voir également les doc. Sénat n° 481/2, S.E. 1991-1992, et n° 481/5, S.E. 1991-1992.

De oprichting van een internationaal tribunaal is een oude droom van vele internationale juristen en van de N.G.O.'s die zo de mensenrechten wensen te beschermen. De preventie en de efficiënte bestrijding van dergelijke misdrijven vergen een internationaal gerechtshof.

De oprichting van een Internationaal Tribunaal voor voormalig Joegoslavië en Ruanda situeert zich echter in een andere juridische context dan het Internationale Militaire Tribunaal van Nürnberg. Dit laatste vertrok van de vaststelling dat de Duitse soevereiniteit niet meer bestond. De vier bezettingsmogendheden oefenden de soevereiniteit uit en op die grond besloten zij tot de oprichting van een Internationaal Tribunaal.

Al kan men de doelstelling van de huidige Internationale Tribunalen ten volle onderschrijven, de juridische vormgeving ervan roept toch een aantal vragen van wettelijke en grondwettelijke aard op.

Nu kan men aan dat probleem op verschillende wijzen het hoofd bieden. De meest pragmatische — en trouwens typisch Belgische — oplossing laat in dit geval echter een aantal fundamentele vragen onbeantwoord. Zeker in een reflectiekamer mag men het debat niet ontlopen en moet men zoeken naar de gepaste juridische weg om aan de resolutie het gewenste effect te geven.

Het wetsontwerp gaat ervan uit dat de Veiligheidsraad bevoegd is om op grond van Hoofdstuk VII van het V.N.-Handvest tribunalen op te richten en dat dergelijke beslissingen rechtstreekse werking hebben. Zij zouden het interne Belgische recht terzijde schuiven, met inbegrip van de Grondwet.

De Internationale Tribunalen worden, in het licht van de resolutie van de Veiligheidsraad, beschouwd als aan de Veiligheidsraad subsidiaire organen die institutioneel deel uitmaken van de Verenigde Naties. In die optie zouden niet alleen de beslissingen tot oprichting van de Internationale Tribunalen rechtstreekse werking hebben, maar ook de Statuten van de Internationale Tribunalen die als bijlage bij de resoluties nr. 827 (voormalig Joegoslavië) en nr. 955 (Ruanda) zijn gevoegd én de beslissingen van de Internationale Tribunalen zelf.

Daartoe behoort ook een procedurereglement dat zowel voor het Internationaal Tribunaal voor voormalig Joegoslavië als voor het Internationaal Tribunaal voor Ruanda geldt. Dit lijvige document, dat de bescheiden titel «Règlement de procédure et de preuve» voert, bevat een aantal bepalingen die sommige grondwetsartikelen wijzigen. Bovendien wijkt het af van het Wetboek van strafvordering, de «*non bis in idem*»-regel, de bewijsregeling, de voorwaarden voor de benoeming van rechters, enz.

Een voorbeeld ter illustratie. Ingevolge artikel 124 van het Reglement kunnen genademaatregelen ten

La création d'un Tribunal international est un vieux rêve de bon nombre de juristes internationaux et des O.N.G., qui souhaitent protéger ainsi les droits de l'homme. La prévention et une lutte efficace contre de telles infractions nécessitent une cour de justice internationale.

La création d'un Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie et le Rwanda se situe toutefois dans un autre contexte juridique que le Tribunal militaire international de Nuremberg. Ce dernier partait de la constatation que la souveraineté allemande n'existait plus. Les quatre puissances d'occupation exerçaient la souveraineté et c'est sur cette base qu'elles décidèrent de créer un Tribunal international.

Si l'on peut souscrire pleinement à l'objectif des Tribunaux internationaux actuels, il n'en reste pas moins que leur forme juridique suscite une série de questions d'ordre légal et constitutionnel.

Il est possible d'aborder ce problème de différentes façons. Toutefois, la solution la plus pragmatique — qui est d'ailleurs typiquement belge — laisse dans ce cas sans réponse un certain nombre de questions fondamentales. L'on ne saurait esquiver le débat, *a fortiori* au sein d'une chambre de réflexion, et il faut rechercher la voie juridique appropriée pour donner à la résolution les effets souhaités.

Le projet de loi part du principe que le Conseil de sécurité est compétent pour créer des tribunaux sur la base du chapitre VII de la Charte de l'O.N.U. et que de telles décisions ont un effet direct. Elles primeaient le droit interne belge, y compris la Constitution.

Dans le contexte de la résolution du Conseil de sécurité, les Tribunaux internationaux sont considérés comme des organes subsidiaires du Conseil de sécurité qui, sur le plan institutionnel, font partie des Nations unies. Cette option conférerait un effet immédiat non seulement aux décisions de création de Tribunaux internationaux, mais aussi aux statuts de ces tribunaux — lesquels sont annexés aux résolutions n° 827 (ex-Yougoslavie) et n° 955 (Rwanda) — ainsi qu'aux décisions proprement dites de ceux-ci.

En fait également partie un règlement de procédure qui s'applique tant au Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie, qu'au Tribunal international pour le Rwanda. Ce document volumineux, intitulé modestement «Règlement de procédure et de preuve», comporte une série de dispositions modifiant certains articles de la Constitution. En outre, il déroge au Code d'instruction criminelle, à la règle «*non bis in idem*», à la réglementation en matière de preuve, aux conditions de nomination des juges, etc.

En voici un exemple, à titre d'illustration. En vertu de l'article 124 du Règlement, des mesures de grâce en

aanzien van personen die door het Tribunaal zijn veroordeeld, slechts worden genomen indien de voorzitter van het Tribunaal daarmee instemt. Artikel 110 van de Grondwet kent het genaderecht echter aan de Koning toe. Krachtens de theorie van de rechtstreekse werking maakt het Internationaal Tribunaal deel uit van de Belgische rechtsorde en is het een Belgische rechter. Ondanks artikel 110 van de Grondwet heeft de Koning dus niet het recht de door het Internationaal Tribunaal uitgesproken straffen kwijt te schelden.

Kan men, zonder enige inmenging van de Belgische wetgever, rechtstreekse werking toekennen aan internationale rechtsnormen die zó ingrijpend zijn? Bovendien zijn deze stukken niet tegenstelbaar aan particulieren zolang ze niet gepubliceerd zijn in het *Belgisch Staatsblad*.

Zonder dieper in te gaan op het netelige vraagstuk of de Veiligheidsraad wel bevoegd was om dergelijke beslissingen te nemen — een kluif voor internationalisten —, rijst wel de vraag of de Veiligheidsraad zelf, zonder enige rechterlijke toetsing, kan bepalen of hij binnen de marges van het Handvest blijft.

In casu is de hamvraag echter of de resoluties, de Statuten van de Tribunalen en hun beslissingen rechtstreekse werking hebben. Op 21 april 1995 oordeelde het Duitse *Bundesverfassungsgericht* dat de resolutie nr. 757 van de Veiligheidsraad betreffende het handelsembargo tegen Servië en Montenegro, genomen op grond van hoofdstuk VII van het Handvest, geen rechtstreekse werking heeft en enkel de Lid-Staten bindt. Een gelijkaardige opvatting zette Spanje en Portugal ertoe aan de beslissingen die hier vandaag voorliggen, formeel in hun wetgeving te incorporeren. Ook uit de door de minister geciteerde eerste artikelen van de Duitse en de Franse wet spreekt de wil om de internationale besluitvorming door een formele, wetgevende beslissing in het nationale recht te integreren. Dat element ontbreekt echter in het wetsontwerp dat zich tot een loutere procedure-regeling beperkt.

Indien de internationale beslissingen geen rechtstreekse werking hebben, hoe kan het wetsontwerp dan worden aangepast om het beoogde effect te bereiken?

Luidens artikel 146 van de Grondwet kan geen rechtbank of geen met eigenlijke rechtspraak belast orgaan worden ingesteld dan krachtens een wet en kunnen geen buitengewone rechtbanken of commissies, onder welke benaming ook, in het leven worden geroepen. Marc Verdussen bespreekt de draagwijdte van dit artikel in zijn studie «Contours et enjeux du droit constitutionnel pénal» (Brussel, Bruylant, 1995, blz. 411 e.v.) Steunend op een vaste rechtspraak van het Arbitragehof (arrest nr. 46 van 11 februari 1988,

faveur de personnes qui ont été condamnées par le Tribunal ne peuvent être prises que si le président de celui-ci y consent. Toutefois, l'article 110 de la Constitution confère le droit de grâce au Roi. Selon la théorie de l'effet direct, le Tribunal international fait partie de l'ordre juridique belge et il est un juge belge. Nonobstant l'article 110 de la Constitution, le Roi n'a donc pas le droit de remettre les peines prononcées par le Tribunal international.

Peut-on reconnaître, sans la moindre intervention du législateur belge, un effet direct à des normes juridiques internationales aussi radicales? En outre, ces documents ne sont pas opposables aux particuliers tant qu'ils n'ont pas été publiés au *Moniteur belge*.

Sans vouloir approfondir la question épineuse de savoir si le Conseil de sécurité est habilité à prendre de telles décisions — un casse-tête pour les spécialistes du droit international —, on peut se demander si le Conseil de sécurité peut déterminer lui-même, sans le moindre contrôle judiciaire, s'il demeure à l'intérieur des marges fixées par la Charte.

En l'occurrence, la question clef est toutefois de savoir si les résolutions, les statuts des tribunaux et leurs décisions ont un effet direct. Le 21 avril 1995, le *Bundesverfassungsgericht* allemand a jugé que la résolution n° 757 du Conseil de sécurité relative à l'embargo commercial contre la Serbie et le Monténégro, prise sur la base du chapitre VII de la Charte, n'avait pas d'effet direct et ne liait que les États membres. Une conception similaire a incité l'Espagne et le Portugal à incorporer formellement dans leur législation les décisions qui font l'objet de la présente discussion. De même, les premiers articles de la loi allemande et de la loi française cités par le ministre traduisent la volonté d'intégrer le processus décisionnel international dans le droit national par une décision formelle, législative. Cet élément est toutefois absent du projet de loi, qui se borne simplement à régler la procédure.

Si les décisions internationales n'ont pas d'effet direct, comment le projet de loi peut-il être adapté en vue d'atteindre l'effet poursuivi?

En vertu de l'article 146 de la Constitution, nul tribunal, nulle juridiction contentieuse ne peut être établi qu'en vertu d'une loi et il ne peut être créé de commissions ni de tribunaux extraordinaires, sous quelque dénomination que ce soit. Marc Verdussen traite de la portée de cet article dans son étude «Contours et enjeux du droit constitutionnel pénal» (Bruxelles, Bruylant, 1995, p. 411 et suivantes). Se basant sur une jurisprudence constante de la Cour d'arbitrage (arrêt n° 46 du 11 février 1988, B.5.1. à B.6;

B.5.1. tot B.6.; arrest nr. 41/90 van 20 december 1990, B.3. en B.4.; arrest nr. 40/92 van 13 mei 1992, B.3. en B.4.) beschouwt hij de bevoegdheid die door artikel 146 wordt verleend als een exclusieve bevoegdheid van de wetgever.

De Grondwet schrijft niet alleen voor dat de strafrechter slechts door of krachtens de wet kan worden ingesteld, maar ook dat eenieder het recht heeft te worden berecht door de rechter die de wet toekent. Dat is de draagwijdte van artikel 13 van de Grondwet. Artikel 13 vormt een bijzondere toepassing van het gelijkheids- en non-discriminatiebeginsel verwoord in de artikelen 10 en 11 van de Grondwet. Bij een eventuele toetsing van de nu goed te keuren wet aan de Grondwet, zou het Arbitragehof via de artikelen 10 en 11 de artikelen 13 en 146 in de toetsingsvraag kunnen betrekken.

Los daarvan rijst de vraag of in casu sprake is van de oprichting van een buitengewone rechtbank zoals bedoeld in de tweede zin van artikel 146 van de Grondwet. In elk geval is voor de betrokken misdrijven in België krachtens de grondwettelijke (art. 150 van de Grondwet) en de wettelijke regeling, het Hof van Assisen bevoegd. Volgens de wet van 16 juni 1993 echter zijn de militaire gerechten bevoegd inzoverre het inbreuken op de Internationale Verdragen van Genève betreft (art. 9). De resolutie schuift die bevoegdheidsverdeling terzijde.

Nu is dit zeker geen louter academisch dispuut. De parlementaire overlegcommissie heeft immers besloten dat het wetsontwerp een volledig bicamerale aangelegenheid in de zin van artikel 77, 5°, van de Grondwet regelt. Luidens dit artikel zijn Kamer en Senaat gelijkelijk bevoegd voor de wetten bedoeld in artikel 34 van de Grondwet, met andere woorden voor de wetten waarbij de uitoefening van bepaalde machten aan volkenrechtelijke instellingen wordt opgedragen.

Aldus heeft de parlementaire overlegcommissie de fundamentele keuze gemaakt waarvoor de Raad van State de wetgever stelde (zie Gedr. St., Kamer, 1995-1996, 359/1, blz. 14, IV).

Ofwel aanvaardt men de rechtstreekse werking van de resoluties van de Veiligheidsraad, zodat de tussenkomst van de wetgever overbodig is en kan een Belgische wet alleen maar de procedure verfijnen. In dat geval zou de wet alleen door de Kamer van volksvertegenwoordigers kunnen worden aangenomen, conform artikel 78 van de Grondwet (onder voorbehoud van evocatie).

Ofwel aanvaardt men de rechtstreekse werking van de resoluties niet, zodat het Parlement eerst de nodige

arrêt n° 41/90 du 20 décembre 1990, B.3 et B.4; arrêt n° 40/92 du 13 mai 1992, B.3 et B.4), il considère la compétence attribuée par l'article 146 comme une compétence exclusive du législateur.

La Constitution dispose que nulle juridiction répressive ne peut être établie qu'en vertu d'une loi et que chacun a le droit d'être jugé par le juge que la loi lui assigne. Telle est la portée de l'article 13 de la Constitution. Cet article constitue une application particulière du principe d'égalité et de non-discrimination défini aux articles 10 et 11 de la Constitution. Au cas où la Cour d'arbitrage serait appelée à apprécier la conformité du présent projet de loi à la Constitution, elle pourrait, par le biais des articles 10 et 11, inclure les articles 13 et 146 dans son examen.

Indépendamment de cela, l'on peut se demander s'il n'est pas question en l'espèce de la création d'un tribunal extraordinaire au sens de la deuxième disposition de l'article 146 de la Constitution. Quoi qu'il en soit, la Constitution (art. 150 de la Constitution) et la loi attribuent à la Cour d'assises la compétence relative aux délits en question. La loi du 16 juin 1993 dispose cependant que la juridiction militaire est compétente pour les infractions aux Conventions internationales de Genève (art. 9). La résolution ignore cette répartition des compétences.

Or, il ne s'agit pas d'un point de dispute purement académique. En effet, la commission parlementaire de concertation a décidé que le projet de loi réglait une matière entièrement bicamérale au sens de l'article 77, 5°, de la Constitution. En vertu de cet article, la Chambre et le Sénat sont compétents sur un pied d'égalité pour les lois visées à l'article 34 de la Constitution, c'est-à-dire celles qui attribuent l'exercice de certains pouvoirs à des institutions de droit international.

La commission parlementaire de concertation s'est par conséquent acquittée du choix fondamental devant lequel le Conseil d'État avait placé le législateur (cf. Doc., Chambre, 1995-1996, 359/1, p. 14, IV).

Ou bien l'on admet que les résolutions du Conseil de sécurité sortissent directement leurs effets, ce qui rend superflue l'intervention du législateur, et, dans ce cas, une loi belge pourra uniquement affiner la procédure. La loi pourrait n'être adoptée, alors, que par la Chambre des représentants, conformément à l'article 78 de la Constitution (sous réserve d'évocation).

Ou bien l'on n'admet pas que les résolutions sortissent directement leurs effets et, dans ce cas, le Parle-

bevoegdheden moet overdragen aan de Internationale Tribunalen vooraleer een wet aan te nemen die tot doel heeft de samenwerking met de Tribunalen te regelen.

Door te beslissen dat het een volledig bicamerale aangelegenheid in de zin van artikel 77, 5°, van de Grondwet betreft, verwerpt de parlementaire overlegcommissie impliciet de rechtstreekse werking van de resoluties en moet de wet de bevoegdheids-overdracht aan de Tribunalen regelen. In het ontwerp moet bijgevolg een nieuw artikel 2 worden ingelast waarbij de bevoegdheid van de Tribunalen wordt erkend. De Belgische wet hoeft echter niet alle bepalingen van de resoluties over te nemen, een beginselverklaring volstaat. Wel moet alle besluitvorming van normatieve aard — zowel de resoluties, de Statuten als de besluiten van de Tribunalen — in het *Belgisch Staatsblad* worden gepubliceerd.

Een ander lid haalt de woorden aan die de Procureur bij het Tribunaal, Richard Goldstone, uitsprak ter gelegenheid van de eerste zitting van het Internationaal Tribunaal voor het voormalige Joegoslavië in november 1994:

«In de naweeën van de gruwelen van de Tweede Wereldoorlog en de berechtingen van de Nazi-leiders door de overwinnaars in Neurenberg, was de internationale gemeenschap er stellig van overtuigd dat een nieuw tijdperk was aangebroken. Een tijdperk waarin de mensenrechten van alle burgers over de hele wereld universeel gerespecteerd zouden worden. Het mocht niet zo zijn. De laatste vijftig jaar getuigen van sommige van de meest ernstige schendingen van het humanitair recht. De verantwoordelijken hebben te vaak de berechting en de bestraffing door de nationale gerechtshoven kunnen ontlopen. Er was geen mechanisme ontworpen door de internationale gemeenschap dat de schuld van de overtreders kon vaststellen en dat hen kon bestraffen. Het recht was niet geschied voor de miljoenen slachtoffers van moorden, verdwijningen, verkrachtingen en folteringen.»

In dit citaat ligt de doelstelling vervat die de Regering nu nastreeft.

Wat de juridische beoordeling van het wetsontwerp betreft, kan het lid zich grotendeels aansluiten bij de analyse door de vorige spreker.

De parlementaire overlegcommissie heeft inderdaad beslist dat het handelt om een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, 5°, van de Grondwet. Dit veronderstelt *ipso facto* de inlassing van een artikel dat de betrokken internationale teksten toepasselijk verklaart in de Belgische rechtsorde.

Wat betreft de vraag of de Veiligheidsraad wel Internationale Tribunalen kan oprichten, verwijst hij

ment doit déléguer les compétences requises aux Tribunaux internationaux avant d'adopter une loi réglant la coopération avec ceux-ci.

En considérant que la matière en question est entièrement bicamérale au sens de l'article 77, 5°, de la Constitution, la commission parlementaire de concertation dénie implicitement tout effet direct aux résolutions, et, dès lors, il faut qu'une loi règle le transfert de compétences aux Tribunaux internationaux. Par conséquent, il y a lieu d'insérer, dans le projet de loi, un deuxième article nouveau reconnaissant la compétence de ceux-ci. Il n'est toutefois pas nécessaire de reprendre toutes les dispositions des résolutions dans la loi belge: une déclaration de principe suffit. Cependant, toutes les décisions à caractère normatif — résolutions, statuts et décisions des Tribunaux — devront être publiées au *Moniteur belge*.

Un autre membre cite les paroles que Richard Goldstone, le Procureur du Tribunal a prononcées en novembre 1994, à l'occasion de la première session du Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie:

«Après les horreurs de la Deuxième Guerre mondiale et le jugement des dirigeants nazis par les alliés à Nuremberg, la communauté internationale était fermement convaincue qu'une nouvelle ère avait commencée. Une ère de respect universel des droits de l'homme de tous les citoyens, dans le monde entier. Il n'en a rien été. Au cours des cinquante dernières années, le monde a connu quelques-unes des plus graves violations du droit humanitaire. Les responsables de ces violations ont trop souvent pu échapper au jugement et à la répression des cours nationales. La communauté internationale n'a élaboré aucun mécanisme permettant de constater leur culpabilité et de les punir. Les millions de victimes de meurtres, d'enlèvements, de viols et de tortures n'ont pas obtenu justice.»

Ces paroles permettent de définir l'objectif que le Gouvernement poursuit désormais.

Pour ce qui est de l'appréciation juridique du projet de loi, le membre dit pouvoir souscrire en grande partie à l'analyse de l'orateur précédent.

La Commission parlementaire de concertation a effectivement estimé que la matière en question était une matière visée à l'article 77, 5°, de la Constitution, si bien qu'il y a lieu, *ipso facto*, d'insérer un article déclarant les textes internationaux concernés applicables dans l'ordre juridique belge.

En ce qui concerne la question de savoir si le Conseil de sécurité peut créer des Tribunaux interna-

naar de beschouwingen van de heer A. Andries, directeur van de Internationale Vereniging voor Militair Strafrecht en Oorlogsrecht(1).

Aan de reflectie over artikel 146 van de Grondwet wenst hij nog de volgende bedenkingen van Pierre Wigny toe te voegen: «L'article exclut les commissions temporaires qui ont été constituées pour juger une ou plusieurs affaires déterminées, mais son interdiction s'étend aussi aux tribunaux extraordinaires dont l'organisation est plus permanente. Quand une juridiction aura-t-elle un caractère extraordinaire? Faut-il que ces tribunaux aient une compétence limitée à certaines affaires déterminées? C'est encore insuffisant. Le Congrès national a voulu en réalité prohiber des juridictions politiques. Dans cette mesure sa défense s'adresse aussi bien au législateur qu'à l'exécutif» (Wigny, P., *Droit constitutionnel*, Brussel, Bruylant, 1952, blz. 734).

Bovendien mag worden onderstreept dat ten aanzien van de beslissingen van de Veiligheidsraad de monistische leer (een geïntegreerd en unitair rechtssysteem) van het Hof van Cassatie niet houdbaar is. Misschien ligt de oplossing in dezelfde houding die het Duitse *Bundesverfassungsgericht* ter zake aannam: het Parlement keurt de wet goed op voorwaarde dat het Arbitragehof in de toekomst bevoegd is om de grondwettigheid van de beslissingen van de Veiligheidsraad (alsook het optreden van het Tribunaal) te beoordelen.

Spreker steunt dan ook het voorstel om een nieuw artikel 2 in te voegen dat de internationale beslissingen rechtsgeldig verklaart of uitdrukkelijk invoegt in de Belgische rechtsorde. Voorts pleit ook hij voor de integrale bekendmaking van de resoluties en van de statuten van beide tribunaal in het *Belgisch Staatsblad*, — verbintenis die de gemachtigde ambtenaar reeds aanging voor de Raad van State. Zoniet zijn deze teksten niet tegenwerpelijk aan particulieren (cf. Cass., 19 maart 1981, Arr. Cass., 1980-1981, blz. 808).

Tenslotte dringt zich een onderzoek op naar de wisselwerking tussen de bevoegdheid van het Internationaal Tribunaal en de Belgische wetgeving in deze materie.

Beide Internationale Tribunalen zijn volgens hun statuten bevoegd voor drie categorieën betichtingen: volkenmoord (genocide), misdaden tegen de mensheid en gemeenrechtelijke misdrijven, en schendingen van artikel 3 van de Internationale Verdragen van

tionaux, il renvoie aux considérations de M. A. Andries, directeur de la société internationale de droit pénal militaire et de droit de la guerre(1).

Il souhaite ajouter à la réflexion sur l'article 146 de la Constitution les considérations suivantes de Pierre Wigny: «L'article exclut les commissions temporaires qui ont été constituées pour juger une ou plusieurs affaires déterminées, mais son interdiction s'étend aussi aux tribunaux extraordinaires dont l'organisation est plus permanente. Quand une juridiction aura-t-elle un caractère extraordinaire? Faut-il que ces tribunaux aient une compétence limitée à certaines affaires déterminées? C'est encore insuffisant. Le Congrès national a voulu en réalité prohiber des juridictions politiques. Dans cette mesure sa défense s'adresse aussi bien au législateur qu'à l'exécutif» (Wigny, P., *Droit constitutionnel*, Bruxelles, Bruylant, 1952, p. 734).

L'on peut souligner, en outre, que le «monisme» de la Cour de cassation (conception d'un système judiciaire intégré et unitaire) est inapplicable aux décisions du Conseil de sécurité. L'attitude adoptée récemment en la matière par le *Bundesverfassungsgericht* en Allemagne apporte peut-être la solution: le Parlement approuve la loi à la condition que la Cour d'arbitrage soit habilitée à apprécier à l'avenir la constitutionnalité des décisions du Conseil de sécurité (ainsi que celle des décisions du Tribunal).

C'est pourquoi l'intervenant appuie la proposition visant à insérer un nouvel article 2 qui valide les décisions internationales ou les transpose formellement dans l'ordre juridique belge. Il plaide en outre pour la publication intégrale des résolutions et des statuts des deux tribunaux au *Moniteur belge* — un engagement que le fonctionnaire délégué a déjà pris devant le Conseil d'État. Sinon, ces textes ne seront pas opposables aux particuliers (cf. Cass., 19 mars 1981, Arr. Cass., 1980-1981, p. 808).

Enfin, une étude de l'interaction entre la compétence du Tribunal international et la législation belge dans ce domaine s'impose.

Selon leurs statuts, ces deux Tribunaux internationaux sont compétents pour trois catégories de prévention: génocide, crime contre l'humanité, délits de droit commun et violation de l'article 3 des Conventions internationales de Genève et des Protocoles

(1) Andries, A., «Les aléas juridiques de la création du Tribunal international pour les crimes de guerre commis depuis 1991 sur le territoire de l'ex-Yougoslavie», *Journal des Procès*, nr. 239, 14 mai 1993, pp. 16-18 (zie Gedr. St. Senaat 1-247/5, 1995-1996, bijlage nr. 11).

(1) Andries, A., «Les aléas juridiques de la création du Tribunal international pour les crimes de guerre commis depuis 1991 sur le territoire de l'ex-Yougoslavie», *Journal des Procès*, nr. 239, 14 mai 1993, pp. 16-18 (voir le doc. Sénat, 1-247/5, 1995-1996, annexe n° 11).

Genève en de Aanvullende Protocolen I en II. Stemmen de delictomschrijvingen van de misdaden tegen de mensheid overeen met die van de gelijkaardige misdrijven naar Belgisch recht?(1) In artikel 1 van de Franse wet is zulks, *mutatis mutandis*, inderdaad bedongen. Stemt de delictomschrijving van genocide overeen met het Belgisch recht?(1) Stemmen tenslotte de kwalificaties overeen met die van de wet van 16 juni 1993 betreffende de bestraffing van de ernstige inbreuken op de Internationale Verdragen van Genève van 12 augustus 1949 en op de Aanvullende Protocolen I en II bij die Verdragen, van 8 juni 1977?

Een interveniënt sluit zich aan bij de opmerkingen m.b.t. het dringend karakter van het ontwerp. Dit heeft ook zijn belang voor het imago van België naar de buitenwereld toe. De Belgische onderhandelaars bij de U.N.O. hebben zich terecht steeds vurige voorstanders getoond van een internationaal strafgerecht.

De totstandkoming van deze tekst is in feite een politiek en diplomatiek compromis geweest, omdat de onderhandelingen over een verdrag tot oprichting van een internationaal strafgerecht te lang aanslepen, en men onder druk van de publieke wereldopinie niet kon wachten met de behandeling van twee specifieke problemen.

Daarom heeft men op een tamelijk onorthodoxe wijze deze resolutie gestemd.

Het lid verwijst naar de volgende tekst betreffende de onderhandelingen die op dit ogenblik aan de gang zijn m.b.t. het verdrag dat men wil sluiten voor het oprichten van een bestendig Internationaal Gerechtshof:

«Bijna iedereen gaat akkoord dat in principe de nationale strafrechtelijke autoriteiten bevoegd blijven. Het I.S.G.H. (Internationaal Strafgerechtshof) krijgt slechts jurisdictie indien er geen strafrechtelijke autoriteit is of deze niet wil of kan optreden. Deze algemene stelregel dient in detail uitgewerkt te worden, en daarbij lopen de meningen nog ernstig uiteen.»

Het probleem dat voor het Verdrag van Genève ook rijst, is dat een aantal landen dat Verdrag niet hebben ondertekend.

De reden waarom men niet is ingegaan op het Verdrag van Genève is waarschijnlijk dat men heeft willen vermijden dat als argument zou worden ingeroepen dat die landen door het Verdrag van Genève niet gebonden zijn.

(1) Verdrag inzake de voorkoming en de bestraffing van genocide, aangenomen te Parijs op 9 december 1948, goedgekeurd bij wet van 26 juni 1951 en bekrachtigd door België op 5 september 1951.

additionnels I et II. La qualification des crimes contre l'humanité concorde-t-elle avec celle d'infractions similaires en droit belge?(1) C'est effectivement ce qui est stipulé, *mutatis mutandis*, par l'article premier de la loi française. La qualification de génocide est-elle conforme au droit belge?(1) Enfin, les qualifications concordent-elles avec celles de la loi du 16 juin 1993 relative à la répression des infractions graves aux Conventions internationales de Genève du 12 août 1949 et aux Protocoles I et II du 8 juin 1977, additionnels à ces conventions?

Un intervenant se rallie aux remarques relatives au caractère urgent du projet. Cela a également son importance pour l'image de la Belgique dans le monde. Les négociateurs belges à l'O.N.U. se sont, à juste titre, montrés d'ardents partisans d'un droit pénal international.

L'élaboration de ce texte est, en fait, le fruit d'un compromis politique et diplomatique, parce que les négociations relatives à une convention créant une juridiction pénale internationale traînent trop en longueur et que, sous la pression de l'opinion publique mondiale, on n'a pas pu attendre pour que soient examinés deux problèmes spécifiques.

C'est la raison pour laquelle on a voté cette résolution d'une manière assez peu orthodoxe.

L'intervenant renvoie au texte suivant relatif aux négociations en cours concernant la convention que l'on veut conclure en vue de créer une cour internationale permanente de justice:

«Un accord quasi unanime existe pour dire qu'en principe, les autorités pénales nationales restent compétentes. La Cour internationale de justice pénale ne peut exercer sa juridiction que s'il n'y a pas d'autorité de droit pénal ou si celle-ci ne veut pas ou ne peut pas intervenir. Ce principe général doit être élaboré dans les détails, et à ce propos il subsiste encore de sérieuses divergences de vues.»

Le problème qui se pose également en ce qui concerne la Convention de Genève est qu'un certain nombre de pays ne l'ont pas signée.

La raison pour laquelle on n'a pas insisté à propos de la Convention de Genève est probablement d'avoir voulu éviter que soit invoqué comme argument le fait que ces pays ne sont pas liés par ladite Convention.

(1) Convention internationale pour la prévention et la répression du crime de génocide, adoptée à Paris le 9 décembre 1948, approuvée par la loi du 26 juin 1951 et ratifiée par la Belgique le 5 septembre 1951.

Persoonlijk vindt het lid dat het overdragen van een strafrechtelijke bevoegdheid op basis van een resolutie, een betwistbare werkwijze is.

Het lid wijst erop dat vooral de westerse landen zich hebben beijverd voor de oprichting van de Internationale Tribunalen. De Lid-Staten van de Europese Unie streven overigens de oprichting van een permanent Internationaal Tribunaal na in de hoop dat hiervan een preventieve werking zou uitgaan.

Men weze zich voorts bewust van het onderscheid met het Internationaal Tribunaal van Nürnberg, dat alvast op menselijk vlak geen onverdeeld succes was. «Nürnberg» was een gerechtshof van overwinnaars, en dat is geen ideaal platform om de verdachten van oorlogsmisdaden te berechten. Niettemin leeft ook vandaag nog de neiging om op die wijze over oorlogsmisdadigers recht te spreken. Ruanda stemde in de Veiligheidsraad immers tegen de oprichting van een Internationaal Tribunaal. De huidige Ruandese machthebbers — de overwinnaars van de burgeroorlog — wensten de verdachten van oorlogsmisdaden te laten berechten door de lokale rechtsmachten. Terecht oordeelde de internationale gemeenschap dat zulks zou indruisen tegen het algemeen rechtsgevoel en de rechten van de verdediging.

Nu stuiten de Internationale Tribunalen in meerdere Europese landen op constitutionele bezwaren, al is het merkwaardig, doch niet verwonderlijk, dat dit in de Anglosaksische landen niet het geval is.

Naar aloude traditie verklaren de rechtsmachten van deze laatste landen zich bevoegd voor de berechting van verdachten, ongeacht de plaats van het misdrijf. Omgekeerd aanvaarden ze de bevoegdheid van een vreemde rechtsmacht voor de behandeling van misdrijven die op hun grondgebied plaatsvonden, mits naleving van enkele algemene rechtsbeginselen.

Naar Belgisch recht dringt zich krachtens artikel 34 van de Grondwet een formele overdracht van de bevoegdheid op.

Of het huidig wetsontwerp strijdig is met artikel 146 van de Grondwet, is daarentegen onwaarschijnlijk. Toen de Grondwetgever in 1831 het verbod op uitzonderingsrechtbanken uitschreef, stond hem heel wat anders voor ogen dan een Internationaal Tribunaal voor de bestraffing van volkenmoord en oorlogsmisdaden. Wellicht laten sommigen zich leiden door de tijdelijke aard van de Internationale Tribunalen om te besluiten dat het uitzonderingsrechtbanken zijn. Men mag echter niet vergeten dat althans België de Tribunalen voor voormalig Joegoslavië en Ruanda ziet als een voorloper voor een permanent internationaal Tribunaal. In dat licht leze men ook de studie van de Nederlandse hoogleraar Bos.

L'intervenant estime personnellement que le transfert d'une compétence pénale sur la base d'une résolution est une façon de procéder contestable.

Il signale que ce sont surtout les pays occidentaux qui s'efforcent de créer les Tribunaux internationaux. Du reste, les États membres de l'Union européenne visent à la création d'un Tribunal international permanent, dans l'espoir que celui-ci exercera un effet préventif.

En outre, il faut se rendre compte de la différence par rapport au Tribunal international de Nuremberg, qui n'était déjà pas une réussite absolue sur le plan humain. Nuremberg était une cour de justice constituée des vainqueurs, et ce n'est pas là une plate-forme idéale pour juger les personnes suspectées de crimes de guerre. Toutefois, aujourd'hui encore subsiste la tendance à statuer de la sorte sur les criminels de guerre. En effet, au Conseil de sécurité, le Rwanda a voté contre la création d'un Tribunal international. Les personnes qui détiennent actuellement le pouvoir au Rwanda — les vainqueurs de la guerre civile — voulaient faire juger les personnes suspectées de crimes de guerre par les juridictions locales. C'est à juste titre que la communauté internationale a estimé que ce serait contraire à son sens de la justice et aux droits de la défense.

Les Tribunaux internationaux se heurtent actuellement, dans plusieurs pays européens, à des objections constitutionnelles, bien qu'il soit remarquable, mais non étonnant, que tel ne soit pas le cas dans les pays anglo-saxons.

Suivant une tradition séculaire, les juridictions de ces derniers pays se déclarent compétentes pour le jugement de prévenus, quel que soit le lieu de l'infraction. Inversement, ils acceptent la compétence d'une juridiction étrangère pour l'examen d'infractions qui ont été commises sur leur territoire, à condition que quelques principes généraux du droit soient respectés.

En droit belge, un transfert formel de la compétence s'impose en vertu de l'article 34 de la Constitution.

Par contre, il est improbable que le projet de loi en discussion soit contraire à l'article 146 de la Constitution. Lorsque le constituant décréta, en 1831, l'interdiction des tribunaux d'exception, il avait tout autre chose en vue qu'un tribunal international pour la répression des génocides et des crimes de guerre. Peut-être d'aucuns se laissent-ils guider par le caractère temporaire des tribunaux internationaux pour conclure qu'il s'agit de tribunaux d'exception. Il ne faut toutefois pas oublier que la Belgique considère en tout cas les tribunaux pour l'ancienne Yougoslavie et le Rwanda comme les précurseurs d'un tribunal international permanent. Dans cette optique, l'étude du professeur néerlandais Bos mérite également d'être lue.

Kortom, er zijn enkele grondwettelijke knelpunten, men mag die niet zonder meer terzijde schuiven, maar men moet in elk geval het doel van dit wetsontwerp eerbiedigen, namelijk de snelle beteugeling van misdaden die een onmetelijke schade hebben berokkend.

Een lid vraagt dat men de hoogdringendheid van dit wetsontwerp niet veronachtzaamt. Niettemin nopen de voorgaande interventies tot een grondig debat, niet in het minst daar dit ontwerp een procedureel precedent inhoudt: het werd door de parlementaire overlegcommissie immers geherkwalificeerd tot een volledig bicamerale aangelegenheid.

Bovendien betreft het een delegatie van bevoegdheid waarbij voorzichtigheid geboden is. Artikel 34 van de Grondwet is op dat punt duidelijk. De resolutie van de Veiligheidsraad kan op zich die bevoegdheidsoverdracht niet bewerken.

Door de bicamerale behandeling en de bekendmaking van de teksten in het *Belgisch Staatsblad*, krijgen de rechten en belangen van de burgers een afdoende bescherming. Ook al delegeert België de bevoegdheid slechts naar voorlopige rechtsinstanties, toch verdient dit onze volle aandacht. Ook in de toekomst moeten dergelijke bevoegdheidsopdrachten door beide Kamers worden goedgekeurd.

Tenslotte lijkt alvast het «*non bis in idem*»-beginsel erkend te zijn (Procedurereglement van het Internationaal Tribunaal voor voormalig Joegoslavië, art. 13).

Een ander lid ontwaart in het debat een politieke en een juridische dimensie. Politiek is de oprichting van een Internationaal Tribunaal voor de berechting van dergelijke zware misdaden een zeer behartenswaardig idee, al is het te betreuren dat dit *post factum* en *ad hoc* geschiedt.

Het is een eerste etappe naar een volwaardig permanent Internationaal Tribunaal dat als een evenknie van het Internationaal Gerechtshof kan optreden.

Het is jammer dat dit debat nu op een drafje moet plaatsvinden, te meer daar de vorige minister van Justitie reeds in november 1994 het indienen van een voorontwerp van wet aankondigde. Nu dringt de tijd, gelet op de verzoeken van Procureur Goldstone, zoals blijkt uit de toelichting van de minister.

De organisatie en werking van de Tribunalen roepen wel enkele juridische vragen op. De procedureregeling bevat een aantal principes die strijdig zijn met het Belgische strafprocesrecht. Zo is de Procureur tevens onderzoeksrechter. Voorts brengt de inbeschuldigingstelling automatisch met zich dat de betrokkene in voorlopige hechtenis wordt genomen. Tenslotte bestaat er geen volwaardige tweede aanleg.

Daarnaast worden de rechters verkozen door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties op

En résumé, il existe plusieurs pierres d'achoppement constitutionnelles qui ne peuvent être ignorées sans plus, mais il faut en tout cas respecter l'objet du projet de loi en discussion, à savoir la répression rapide de crimes qui ont causé un préjudice incommensurable.

Un commissaire demande de ne pas négliger l'urgence de ce projet de loi. Les interventions précédentes appellent néanmoins un débat circonstancié pour plusieurs raisons dont la moindre n'est pas que ce projet renferme un précédent de procédure: en effet, il a été requalifié par la Commission parlementaire de concertation de matière bicamérale complète.

En outre, il concerne une délégation de pouvoir pour laquelle la prudence est de mise. L'article 34 de la Constitution est clair sur ce point. La résolution du Conseil de sécurité ne peut pas, en soi, réaliser ce transfert de compétences.

L'examen bicaméral et la publication des textes au *Moniteur belge* garantissent aux droits et aux intérêts des citoyens une protection efficace. Si la Belgique ne délègue le pouvoir qu'à des instances juridiques provisoires, il n'en reste pas moins que cela mérite toute notre attention. À l'avenir aussi, de tels transferts de compétences devront être approuvés par les deux Chambres.

Enfin, le principe «*non bis in idem*» semble déjà avoir été reconnu (Règlement de procédure du Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie, art. 13).

Un autre membre distingue dans le débat une dimension politique et une dimension juridique. Politiquement, la création d'un tribunal international pour le jugement de crimes de cette gravité est une idée fort louable, même s'il est à déplorer que cela se fasse *post factum* et *ad hoc*.

C'est là une première étape vers un tribunal international permanent à part entière, susceptible d'intervenir au même titre que la Cour internationale de justice.

Il est dommage que ce débat doive se tenir à vive allure, d'autant plus que l'ancien ministre de la Justice avait annoncé, en novembre 1994 déjà, le dépôt d'un avant-projet de loi. Aujourd'hui le temps presse, compte tenu des instances du procureur Goldstone, comme il ressort de l'exposé du ministre.

L'organisation et le fonctionnement des tribunaux suscite toutefois quelques questions juridiques. Les règles de procédure comportent un certain nombre de principes contraires à la procédure pénale belge. Ainsi, le procureur est également juge d'instruction. En outre, la mise en accusation entraîne automatiquement la détention préventive de l'intéressé. Enfin, il n'existe pas de deuxième instance à part entière.

Par ailleurs, les juges sont élus par l'Assemblée générale des Nations unies sur proposition du Conseil

voordracht van de Veiligheidsraad. Hoe belet men dat rechters uit manifest ondemocratische landen worden gekozen?

Wat de tenuitvoerlegging van de straffen betreft, rijst de vraag of België de intentie heeft zich in te schrijven op de lijst van Staten die bereid zijn veroordeelden te ontvangen met het oog op de tenuitvoerlegging van hun gevangenisstraf. De Regering verwijst in dat opzicht naar de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen Staten van de gevonnniste personen (Memorie van Toelichting, Gedr. St., Kamer, 1995-1996, nr. 359/1, blz. 6). Bij de behandeling van die wet verklaarde de Regering echter niet de middelen te hebben om de wet volledig uit te voeren.

Tenslotte dient spreker een amendement in tot toevoeging van een artikel 14. Op grond van artikel 11 van het ontwerp kunnen ook Belgische onderdanen worden overgedragen aan het Internationaal Tribunaal, hoewel België krachtens artikel 1 van de uitleveringswet van 15 maart 1874 geen Belgische staatsburgers uitlevert. Dit is des te problematischer gelet op de reeds vermelde verschillen tussen de procedure van het Tribunaal en het Belgische strafprocesrecht.

Indien het beginsel van de overbrenging toch wordt gehandhaafd voor de Belgische staatsburgers, moet minstens de verzekering worden gegeven dat hun gevangenisstraf in België ten uitvoer wordt gelegd.

Een senator beschouwt het als een grote stap voorwaarts in de humanisering van ons recht dat het principe wordt aanvaard dat personen die verdacht worden van misdrijven tegen de mensheid of van andere ernstige schendingen van het internationaal humanitair recht, ter beschikking kunnen worden gesteld van een supranationaal tribunaal.

Men mag echter niet blind blijven voor de keerzijde van de door de Verenigde Naties gevolgde procedure. De twee Internationale Tribunalen werden namelijk ingesteld door de Veiligheidsraad, welke moeilijk als representatief voor de ganse wereldbevolking kan worden beschouwd en evenmin als een model van democratische besluitvorming geldt.

Om deze redenen verdient het aanbeveling dat bij nationale wet wordt bepaald welke bevoegdheden al of niet aan een supranationaal tribunaal worden gedelegeerd. De Raad van State heeft er in zijn advies over het voorontwerp van wet trouwens op gewezen dat er blijkbaar «nog enige twijfels bestonden over de vraag of de beide Tribunalen in kwestie ten aanzien van België over de macht, en dus de bevoegdheid, beschikken die hen door de Veiligheidsraad is opgedragen. Zulke twijfels moeten worden opgeheven».

Ofwel oordeelt men dat «de aanneming van beide resoluties volstaat opdat België ervan moet uitgaan

de sécurité. Comment empêcher que l'on élise des juges appartenant à des pays manifestement non démocratiques?

En ce qui concerne l'exécution des peines, il demande si la Belgique a l'intention de s'inscrire sur la liste des États disposés à accueillir des condamnés en vue d'exécuter leurs peines d'emprisonnement. Le Gouvernement renvoie à ce sujet à la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement interétatique des personnes condamnées (exposé des motifs, doc. Chambre, 1995-1996, n° 359/1, p. 6). Pourtant lors de la discussion de cette loi, le Gouvernement a déclaré ne pas avoir les moyens de l'appliquer intégralement.

Enfin, l'intervenant dépose un amendement tendant à insérer un article 14. L'article 11 du projet permet également de livrer des sujets belges au Tribunal international, alors que l'article 1^{er} de la loi du 15 mars 1874 sur les extraditions dispose que la Belgique ne livre pas les citoyens belges. Il y a là un problème, que les différences entre la procédure appliquée par le Tribunal et le droit de la procédure pénale belge rendent encore plus aigu.

Si l'on persiste à appliquer aux citoyens belges le principe du transfèrement, l'on devra au moins donner l'assurance qu'ils purgeront leurs peines d'emprisonnement en Belgique.

Un sénateur considère qu'admettre le principe suivant lequel les personnes présumées coupables de crimes contre l'humanité ou d'autres violations du droit humanitaire international peuvent être livrées à un tribunal supranational, est un pas important dans l'humanisation de notre droit.

La procédure suivie par les Nations unies a toutefois ses inconvénients, et il ne faut pas les ignorer. C'est en effet le Conseil de sécurité qui a établi les deux Tribunalen internationaux, et on peut difficilement considérer cet organe comme étant représentatif de l'ensemble de la population mondiale ou comme constituant un modèle de prise de décision démocratique.

Pour ces raisons, il serait judicieux que les compétences que la Belgique délèguera à un tribunal supranational soient fixées par une loi belge. Dans son avis sur l'avant-projet de loi, le Conseil d'État a d'ailleurs souligné que, manifestement, «quelques doutes planent encore dans l'esprit de l'auteur du projet sur la question de savoir si les deux Tribunalen en cause disposent dès maintenant au regard de la Belgique, des pouvoirs, donc de la compétence, que leur attribuent les résolutions du Conseil de sécurité. De tels doutes doivent être levés.»

Ou bien l'on estime que «le vote des deux résolutions suffit pour que la Belgique doive considérer que

dat de beide ingestelde Tribunalen wel degelijk beschikken over de hun opgedragen bevoegdheden, met als gevolg dat de Belgische rechtbanken die nu reeds in acht moeten nemen en dat een Belgische wet maar kan dienen om hen die taak beter te doen vervullen».

Ofwel worden de door de resoluties van de Veiligheidsraad aan de Tribunalen opgedragen bevoegdheden als problematisch ervaren; als dat het geval is, behoort het Parlement, zo vervolgt de Raad van State, alvorens een wet aan te nemen die tot doel heeft de samenwerking met die Tribunalen mogelijk te maken, hun eerst die bevoegdheid op te dragen die zij vooralsnog ontberen (cf. Advies van de Raad van State, Gedr. St., Kamer, 1995-1996, nr. 359/1, blz. 14). Deze laatste formule lijkt thans de voorkeur te genieten.

Interveniënt is echter de mening toegedaan dat het onderhavige ontwerp de bevoegdheden van de beide Tribunalen impliciet erkent (cf. de artikelen 10 en 11). Bijgevolg kan niet worden opgeworpen dat de gerechtelijke samenwerking met deze instanties geen doorgang kan vinden omdat de bevoegdheden van de Internationale Tribunalen niet expliciet bij wet zijn vastgesteld.

Spreker heeft wel bedenkingen bij de grondwettigheid van de artikelen 5, 6 en 7, die de procedure bevatten waardoor zaken die tot de bevoegdheid van het Internationaal Tribunaal behoren, worden onttrokken aan het Belgisch gerecht waarbij ze aanhangig zijn gemaakt. Het is niet duidelijk of deze procedure niet alleen kan worden toegepast voor misdrijven die vóór de goedkeuring van de resoluties van de Veiligheidsraad en de inwerkingtreding van deze wet zijn gepleegd, maar ook ten aanzien van personen tegen wie omtrent die feiten een gerechtelijk onderzoek naar Belgisch recht is geopend. Houden voormelde bepalingen derhalve geen schending in van artikel 13 van de Grondwet luidens hetwelk niemand tegen zijn wil kan worden afgetrokken van de rechter die de wet hem toekent?

Een vorige interveniënt merkt op dat het onderhavige wetsontwerp, eens het tot wet is verheven, moet worden geïnterpreteerd als een bevestiging van de resoluties die de Veiligheidsraad heeft aangenomen vooraleer er in België een strafvervolgning kan worden ingesteld wegens mogelijke schending van het internationaal humanitair recht in voormalig Joegoslavië en Ruanda.

De Belgische ambassadeur bij de Verenigde Naties heeft telkens op de eerste bijeenkomst van de Algemene Vergadering, nadat de Veiligheidsraad op 25 mei 1993 en op 8 november 1994 de resoluties 827 en 955, tot instelling van een Internationaal Tribunaal respectievelijk voor voormalig Joegoslavië en voor Ruanda, had aangenomen, deze resoluties namens België bevestigd. Deze bevestiging heeft

les deux Tribunaux créés disposent bien des pouvoirs qui leurs sont attribués, avec cette conséquence que les tribunaux belges doivent d'ores et déjà les respecter et qu'une loi belge ne doit servir qu'à leur faire mieux remplir ce devoir.»

Ou bien les compétences attribuées auxdits Tribunaux par les résolutions du Conseil de sécurité sont jugées «problématiques»; si tel est le cas, le Conseil d'État pose que le Parlement doit, avant de voter une loi dont le but est de permettre la coopération avec eux, prendre le soin de leur attribuer la compétence qui leur manque encore aujourd'hui (cf. Avis du Conseil d'État, doc. parl., Chambre, 1995-1996, n° 359/1, p. 14). Cette dernière formule semble actuellement avoir la préférence.

L'intervenant est toutefois d'avis que la loi en projet reconnaît implicitement les compétences des deux Tribunaux (cf. art. 10 et 11). L'on ne peut, dès lors, pas arguer que les compétences des Tribunaux ne sont pas définies explicitement par la loi pour refuser la collaboration judiciaire avec ceux-ci.

Il a toutefois des doutes à propos de la constitutionnalité des articles 5, 6 et 7, qui définissent la procédure de dessaisissement des juridictions belges lorsque des faits portés devant elles relèvent de la compétence du Tribunal international. L'on ne voit pas très bien si cette procédure est applicable uniquement aux infractions commises avant l'adoption des résolutions du Conseil de sécurité et avant l'entrée en vigueur de la loi en projet, ou si elle l'est également aux personnes qui font l'objet d'une enquête judiciaire de droit belge pour lesdits faits. L'on peut, dès lors, se demander si les dispositions précitées ne violent pas l'article 13 de la Constitution, lequel dispose que nul ne peut être distrait, contre son gré, du juge que la loi lui assigne.

Un intervenant précédent fait remarquer qu'une fois que la loi en projet aura été votée, l'on devra l'interpréter comme une confirmation des résolutions du Conseil de sécurité avant de pouvoir engager en Belgique des poursuites pénales pour violation du droit humanitaire international dans l'ex-Yougoslavie et au Rwanda.

La résolution 827 du 25 mai 1993 instituant le Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie et la résolution 955 du 8 novembre 1994 instituant le Tribunal international pour le Rwanda ont été confirmées par l'ambassadeur de Belgique aux Nations unies lors de la première réunion de l'Assemblée générale suivant leur adoption par le Conseil de sécurité. En droit international, cette

krachtens het internationaal recht tot gevolg dat deze wet terugwerkt tot de datum waarop de voormelde resoluties door de Veiligheidsraad werden aangenomen.

De vorige spreker werpt op dat met deze wet wel degelijk wordt ingegrepen in een naar Belgisch recht lopend strafonderzoek. Indien dit wetsontwerp niet wordt goedgekeurd, kunnen er immers geen zaken worden onttrokken aan het Belgisch gerecht waarbij ze aanhangig zijn gemaakt. Dat zou betekenen dat de in België ingeleide strafprocedure voor Belgische rechtscolleges zou moeten worden afgehandeld.

Het valt af te wachten of het Arbitragehof ertoe zal worden geroepen de procedure inzake de onttrekking op haar grondwettigheid te toetsen.

Een lid merkt op dat de Franse wet een antwoord geeft op de opmerkingen van de vorige spreker(1).

Over de bevoegdheid van de Franse gerechten en de onttrekking van zaken aan die gerechten bepalen de artikelen 2, 3 en 4 immers wat volgt:

«CHAPITRE I^{er}

De la compétence des juridictions françaises

Art. 2. — Les auteurs ou complices des infractions mentionnées à l'article 1^{er} peuvent être poursuivis et jugés par les juridictions françaises s'ils sont trouvés en France. Ces dispositions sont applicables à la tentative de ces infractions, chaque fois que celle-ci est punissable.

Toute personne qui se prétend lésée par l'une de ces infractions peut, en portant plainte, se constituer partie civile dans les conditions prévues par les articles 85 et suivants du code de procédure pénale, dès lors que les juridictions françaises sont compétentes en application des dispositions de l'alinéa précédent.

Le Tribunal international est informé de toute procédure en cours portant sur des faits qui pourraient relever de sa compétence.

CHAPITRE II

Du dessaisissement des juridictions françaises

Art. 3. — Les demandes du Tribunal international aux fins de dessaisissement des juridictions françaises

(1) Wet nr. 95-1 van 2 januari 1995 tot aanpassing van de Franse wetgeving aan resolutie 827 van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties houdende instelling van een internationaal tribunaal voor de berechting van personen die ervan verdacht worden zich sedert 1991 schuldig te hebben gemaakt aan zware schendingen van het internationaal humanitair recht op het grondgebied van voormalig Joegoslavië (zie bijlage).

confirmation confère à la loi un effet rétroactif à partir de la date d'adoption des résolutions en question par le Conseil de sécurité.

L'orateur précédent souligne que la loi en projet permet bel et bien d'intervenir dans une procédure pénale belge en cours. Si le projet était rejeté, l'on ne pourrait pas dessaisir la justice belge de faits dont elle aurait été saisie. Cela signifierait que les poursuites pénales engagées en Belgique doivent être instruites devant des juridictions belges.

L'avenir nous dira si l'on appellera la Cour d'arbitrage à apprécier si la procédure de dessaisissement est conforme à la Constitution.

Un membre fait remarquer que la loi française répond aux observations de l'intervenant précédent(1).

En effet, en ce qui concerne la compétence et le dessaisissement des juridictions françaises, les articles 2, 3 et 4 prévoient ce qui suit:

«CHAPITRE I^{er}

De la compétence des juridictions françaises

Art. 2. — Les auteurs ou complices des infractions mentionnées à l'article 1^{er} peuvent être poursuivis et jugés par les juridictions françaises s'ils sont trouvés en France. Ces dispositions sont applicables à la tentative de ces infractions, chaque fois que celle-ci est punissable.

Toute personne qui se prétend lésée par l'une de ces infractions peut, en portant plainte, se constituer partie civile dans les conditions prévues par les articles 85 et suivants du code de procédure pénale, dès lors que les juridictions françaises sont compétentes en application des dispositions de l'alinéa précédent.

Le Tribunal international est informé de toute procédure en cours portant sur des faits qui pourraient relever de sa compétence.

CHAPITRE II

Du dessaisissement des juridictions françaises

Art. 3. — Les demandes du Tribunal international aux fins de dessaisissement des juridictions françaises

(1) Loi n° 95-1 du 2 janvier 1995 portant adaptation de la législation française aux dispositions de la résolution 827 du Conseil de sécurité des Nations unies instituant un Tribunal international en vue de juger les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991. (voir l'annexe).

d'instruction ou de jugement sont adressées, en original et accompagnées de toutes pièces justificatives, au ministre de la Justice, qui, après s'être assuré de leur régularité formelle, les transmet au procureur général près la Cour de cassation.

Ces demandes sont signifiées aux parties qui ont un délai de quinze jours pour déposer un mémoire au greffe de la Cour de cassation.

Le dossier de la procédure est transmis sans délai au parquet général de la Cour de cassation.

Art. 4. — Lorsque la chambre criminelle de la Cour de cassation, saisie par requête du procureur général près cette cour, constate que les faits, objet de la demande de dessaisissement de la juridiction française d'instruction ou de jugement, entrent dans le champ d'application de l'article 1^{er} de la présente loi et qu'il n'y a pas d'erreur évidente, elle ordonne le dessaisissement et renvoie la connaissance de l'affaire au Tribunal international.

La chambre criminelle statue dans le mois de la requête.»

Spreker acht het nuttig in dit ontwerp het bepaalde in artikel 2, derde lid, en de precisering in de artikelen 3, eerste lid, en 4, eerste lid, over te nemen, volgens welke de vordering tot onttrekking kan slaan op zowel de onderzoeksgerechten als de vonnisgerechten.

De rapporteur wenst te weten welk rechtsgevolg er aan een burgerlijke partijstelling naar Belgisch recht moet worden verbonden wanneer de zaak waarop ze betrekking heeft, reeds bij een Internationaal Tribunaal aanhangig is gemaakt. Is deze burgerlijke partijstelling onontvankelijk of dient ook hiervoor de onttrekking te worden gevraagd?

Een ander probleem duikt op wanneer een Belgisch rechtscollege reeds in eerste aanleg uitspraak heeft gedaan en het Internationaal Tribunaal bij de behandeling van de zaak in hoger beroep een verzoek indient om deze zaak alsnog aan het Belgisch gerecht te onttrekken.

Dergelijke complicaties kunnen worden voorkomen door in navolging van de Franse wet te bepalen dat België het Internationaal Tribunaal op de hoogte dient te brengen van elke lopende procedure over feiten waarvoor het Tribunaal bevoegd is.

Een senator vestigt er de aandacht op dat de toepassing van de in het wetsontwerp vervatte procedures ertoe zal leiden dat aangehouden personen langdurig in voorlopige hechtenis zullen zitten.

Met betrekking tot het voorgestelde artikel 10 wenst hij nadere uitleg over het gehanteerde onderscheid tussen het verzoek tot voorlopige aanhouding (cf. artikel 10, tweede en vierde lid) en het definitief bevel tot aanhouding (cf. artikel 10, eerste lid).

d'instruction ou de jugement sont adressées, en original et accompagnées de toutes pièces justificatives, au ministre de la Justice, qui, après s'être assuré de leur régularité formelle, les transmet au procureur général près la Cour de cassation.

Ces demandes sont signifiées aux parties qui ont un délai de quinze jours pour déposer un mémoire au greffe de la Cour de cassation.

Le dossier de la procédure est transmis sans délai au parquet général de la Cour de cassation.

Art. 4. — Lorsque la chambre criminelle de la Cour de cassation, saisie par requête du procureur général près cette cour, constate que les faits, objet de la demande de dessaisissement de la juridiction française d'instruction ou de jugement, entrent dans le champ d'application de l'article 1^{er} de la présente loi et qu'il n'y a pas d'erreur évidente, elle ordonne le dessaisissement et renvoie la connaissance de l'affaire au Tribunal international.

La chambre criminelle statue dans le mois de la requête.»

L'intervenant estime utile de reprendre dans le présent projet la disposition prévue à l'article 2, troisième alinéa, ainsi que la précision aux articles 3, 1^{er} alinéa, et 4, 1^{er} alinéa, selon laquelle les demandes de dessaisissement peuvent concerner aussi bien les juridictions d'instruction que celles de jugement.

Le rapporteur aimerait savoir quels sont les effets juridiques d'une constitution de partie civile selon le droit belge pour un fait dont le Tribunal international a déjà été saisi. La constitution de partie civile n'est-elle pas autorisée dans ce cas, ou une demande de dessaisissement doit-elle également être faite alors?

Un autre problème se pose lorsqu'une juridiction belge s'est déjà prononcée en première instance sur un fait et que le Tribunal international demande, lors de l'examen en appel, que la juridiction belge soit quand même encore dessaisie.

L'on peut prévenir ce genre de complications en disposant, à l'instar de la loi française, que la Belgique doit informer le Tribunal international de toute procédure en cours à propos de faits pour lesquels il est compétent.

Un sénateur attire l'attention sur le fait qu'à la suite de l'application des procédures prévues par le projet de loi, certaines personnes arrêtées subiront une longue détention préventive.

Concernant l'article 10 proposé, il souhaite obtenir des précisions au sujet de la distinction que l'on fait entre la demande d'arrestation provisoire (cf. art. 10, deuxième et quatrième alinéas) et le mandat d'arrêt définitif (cf. art. 10, premier alinéa).

Spreker is van oordeel dat de in de artikelen 10 en 11 vervatte procedures betreffende de aanhouding en de overbrenging nader moeten worden uitgediept.

Een andere vraag betreft het derde lid van het voormelde artikel luidens hetwelk de persoon die aangehouden is, voor de raadkamer om zijn voorlopige invrijheidstelling kan verzoeken overeenkomstig artikel 5 van de wet van 15 maart 1874 betreffende de uitleveringen. Dit laatste artikel bepaalt onder meer dat «de vreemdeling om zijn voorlopige invrijheidstelling mag verzoeken in de gevallen waar een Belg hetzelfde voorrecht geniet en dit onder dezelfde voorwaarden. Zijn verzoek wordt aan de raadkamer voorgelegd.»

Spreker merkt op dat deze procedure niet geldt voor een aanhouding volgens Belgisch recht geregeld en hij verwijst naar de regeling in het Wetboek van Strafvordering die geldt voor het geval van een voorlopige aanhouding op verzoek van een buitenlandse overheid. Wanneer er een definitief bevel tot aanhouding is dat door de raadkamer is bevestigd, is de in de uitleveringswet bepaalde procedure niet meer van toepassing.

Is het de bedoeling door dit wetsontwerp deze regeling toch van toepassing te verklaren in geval van een definitief bevel tot aanhouding? In bevestigend geval dient dat uitdrukkelijk te worden vermeld. In ontkennend geval rijst de vraag hoelang de aanhouding mag duren. De artikelen 10 en 11 bevatten daaromtrent geen precisering.

Een lid verheugt zich over de instelling van de twee Internationale Tribunalen omdat hiermee het signaal wordt gegeven dat schendingen van het internationaal humanitair recht niet ongestraft blijven. Tevens worden de slachtoffers en/of hun nabestaanden in hun rechtsgevoelen gesterkt en krijgen zij de zekerheid dat de daders van misdaden tegen de mensheid nergens ter wereld nog veilig zijn en door een internationaal rechtscollege zullen worden berecht.

Gelet op de afwezigheid van een permanent internationaal gerechtshof voor de berechting van misdrijven tegen de mensheid en van andere ernstige schendingen van het internationaal humanitair recht, acht zij de instelling van de twee Internationale Tribunalen door de Veiligheidsraad gerechtvaardigd. De door deze Tribunalen toe te passen procedure is misschien wel voor kritiek vatbaar, maar die weegt niet op tegen het feit dat de bovenvermelde strafbare feiten daadwerkelijk zullen worden onderzocht en dat de daders zullen worden veroordeeld.

Om deze redenen geeft zij de voorkeur aan de eerste door de Raad van State gesuggereerde regeling van het probleem met betrekking tot het verschil in opvatting over de uitwerking en de kracht van de resoluties van de Veiligheidsraad. Met het oog op een efficiënte rechtsbedeling acht zij het wenselijk dat de rechtsgang

L'intervenant estime que les procédures prévues aux articles 10 et 11 pour ce qui est de l'arrestation et du transfert doivent être précisées.

Il pose une autre question concernant le troisième alinéa de l'article précité, selon lequel la personne faisant l'objet de l'arrestation pourra réclamer la liberté provisoire devant la chambre du conseil conformément à l'article 5 de la loi du 15 mars 1874 sur les extraditions. Cet article prévoit notamment que «l'étranger pourra réclamer la liberté provisoire dans le cas où un Belge jouit de cette faculté et sous les mêmes conditions» et que «la demande sera soumise à la chambre du conseil.»

L'intervenant remarque que cette procédure ne s'applique plus en ce qui concerne les arrestations réglées selon le droit belge et il renvoie à la réglementation prévue dans le Code d'instruction criminelle pour les cas d'arrestation préventive à la demande d'une autorité étrangère. Lorsqu'un mandat d'arrêt définitif est décerné et qu'il est confirmé par la chambre du conseil, la procédure prévue par la loi relative à l'extradition n'est plus applicable.

Vise-t-on, par le biais du projet de loi à l'examen, à rendre cette réglementation applicable même dans les cas où un mandat d'arrêt définitif a été décerné? Dans l'affirmative, il y a lieu de le mentionner expressément. Dans la négative, il y a lieu de se demander quelle peut être la durée de la détention. Les articles 10 et 11 ne fournissent aucune précision en la matière.

Un membre se réjouit de la création des deux Tribunaux internationaux, parce qu'elle indique que les violations du droit humanitaire international ne resteront pas impunies. Elle conforte également les victimes et/ou leurs proches dans leur sens de la justice, dans la mesure où elle leur apporte l'assurance que les auteurs de crimes contre l'humanité ne seront plus en sécurité nulle part dans le monde et qu'ils seront jugés par une juridiction internationale.

En l'absence d'une cour de justice internationale permanente chargée de juger les crimes contre l'humanité et les autres violations graves du droit humanitaire international, elle estime que la création de ces deux Tribunaux internationaux par le Conseil de sécurité est justifiée. La procédure que ces Tribunaux doivent appliquer est sans doute critiquable, mais tout reproche s'évanouit quand on sait que les faits punissables précités seront bel et bien examinés et que les coupables seront condamnés.

C'est pour toutes ces raisons qu'elle préfère la première solution — qui a été suggérée par le Conseil d'État — au problème dû aux différences de conceptions à propos de l'effet et du caractère obligatoire des résolutions du Conseil de sécurité. Elle estime qu'il est souhaitable, en vue d'une administration efficace de

zo weinig mogelijk gehinderd wordt (cf. Advies van de Raad van State, Gedr. St., Kamer, 1995-1996, nr. 359/1, blz. 14 *in fine*).

In die optiek dient de wet niet de bevoegdheden te bepalen die aan de beide Internationale Tribunalen worden opgedragen, maar zich ertoe te beperken de samenwerking met die Tribunalen mogelijk te maken.

Een ander lid verklaart dat er op het eerste gezicht voldoende redenen zijn om voor de eerste door de Raad van State gesuggereerde oplossing te kiezen.

De parlementaire overlegcommissie heeft echter op 31 januari 1996 voor de tweede opvatting gekozen door te beslissen dat het onderhavige ontwerp geen optioneel bicamerale aangelegenheid regelt zoals bepaald in artikel 78 van de Grondwet, maar een verplicht bicamerale zoals bepaald in artikel 77, eerste lid, 5º, van de Grondwet (cf. Gedr. St., Senaat, 1995-1996, nr. 1-82/7, blz. 2). Luidens dit laatste artikel zijn de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat gelijkelijk gevoegd voor de wetten bedoeld in artikel 34 van de Grondwet. Overeenkomstig dit laatste artikel kan de uitoefening van bepaalde machten door een verdrag of door een wet aan volkenrechtelijke instellingen worden opgedragen.

Het voorgaande betekent dat Kamer en Senaat in de parlementaire overlegcommissie het standpunt hebben ingenomen dat de onderhavige wet primair tot doel heeft de uitoefening van een gerechtelijke bevoegdheid in strafzaken aan de beide Internationale Tribunalen over te dragen en, in ondergeschikte orde, de gerechtelijke samenwerking met deze Tribunalen te regelen.

Spreker verheugt zich over deze handelwijze omdat zij de rechtzoekenden meer garanties biedt.

De minister bevestigt dat het voorgelegde ontwerp, waarover in de Commissie een ruime consensus schijnt te bestaan, bijzonder dringend is, aangezien de Internationale Tribunalen waarvan sprake is, al in werking zijn. Hij is zich ervan bewust dat het ontwerp fundamentele discussies kan uitlokken.

Aansluitend bij de keuze gemaakt door de Raad van State moet men zich evenwel beperken tot de wijze waarop men t.a.v. die rechtbank (die primeert) de verbinding kan realiseren tussen ons gerechtelijk stelsel en het internationale gerechtelijk stelsel.

De problemen die aan de orde zijn gesteld, zijn eerder van juridisch-technische aard en spruiten grotendeels voort uit het feit dat de beide Internationale Tribunalen opgericht zijn voor de berechting van misdrijven tegen het internationaal humanitair recht die tijdens een bepaalde periode op het grondgebied van voormalig Joegoslavië en Ruanda zijn gepleegd.

Deze handelwijze en de daarmee gepaard gaande rechtsonzekerheid doen eens te meer de nood voelen

la justice, que l'on entrave le moins possible la procédure (cf. avis du Conseil d'État, doc. Chambre, 1995-1996, n° 359/1, p. 14 *in fine*).

Dans cette optique, la loi doit, non pas fixer les compétences qui sont déléguées aux deux Tribunaux internationaux, mais simplement rendre la collaboration avec ces tribunaux possible.

Un autre membre déclare qu'il y a, à première vue, suffisamment de raisons d'opter pour la solution suggérée par le Conseil d'État.

Toutefois, le 31 janvier 1996, la commission parlementaire de concertation a opté pour la deuxième solution en estimant que le projet à l'examen règle, non pas une matière facultativement bicamérale au sens de l'article 78 de la Constitution, mais une matière obligatoirement bicamérale au sens de l'article 77, premier alinéa, 5º, de la Constitution (cf. doc. Sénat, 1995-1996, n° 1-82/7, p. 2). En vertu de ce dernier article, la Chambre des représentations et le Sénat sont compétents sur un pied d'égalité pour les lois visées à l'article 34 de la Constitution. Conformément à ce dernier article, l'exercice de pouvoirs déterminés peut être attribué par un traité ou par une loi à des institutions de droit international public.

Cela signifie que la Chambre et le Sénat ont adopté, au sein de la commission parlementaire de concertation, le point de vue selon lequel la loi à l'examen vise, en ordre principal, à déléguer l'exercice d'une compétence judiciaire en matière pénale aux deux Tribunaux internationaux et, en ordre subsidiaire, à régler la collaboration judiciaire avec ces Tribunaux.

L'intervenant se réjouit de cette manière de faire, qui offre plus de garanties aux justiciables.

Le ministre confirme que le projet à l'examen, qui semble faire l'objet d'un large consensus au sein de la commission, est particulièrement urgent, puisque les Tribunaux internationaux dont il s'agit fonctionnent déjà. Il a conscience que ce projet peut susciter des interrogations fondamentales.

Conformément au choix fait par le Conseil d'État, il faut toutefois se limiter à la manière dont on peut faire, à l'égard de ce Tribunal (qui a la primauté), la liaison entre notre système judiciaire et le système judiciaire international.

Les problèmes posés relèvent plutôt de la technique juridique et tiennent en grande partie au fait que les deux Tribunaux internationaux ont été créés pour connaître d'infractions au droit humanitaire international qui ont été commises pendant une période déterminée, sur le territoire de l'ex-Yougoslavie et du Rwanda.

Cette manière de faire et l'insécurité juridique qui en découle mettent une fois de plus en évidence la

aan een permanent Internationaal Gerechtshof met duidelijk afgebakende bevoegdheden en een procedure betreffende de samenwerking met de Belgische gerechtelijke overheden. De nodige diplomatieke stappen zullen daartoe worden gezet.

De minister wijst er op dat hij geconfronteerd wordt met een vraag uitgaande van het Internationale Tribunaal van Arusha, luidende: «...invite le Royaume de Belgique à prendre toutes les mesures nécessaires, aussi bien législatives qu'administratives, pour répondre à cette requête officielle, et informer le greffier du tribunal international des mesures prises pour répondre à cette requête officielle; sollicite du Royaume de Belgique qu'il transmette au tribunal international les éléments d'enquête et copies des dossiers de sa juridiction nationale».

Het dossier waarvan mededeling wordt gevraagd, is afgehandeld in België.

Daarbij komt nog een aanvullende vraag om betrokken personen die hier zijn aangehouden, verder aan te houden en ze als het ware «uit te leveren».

De minister acht het voorts noodzakelijk dat de resoluties van de Veiligheidsraad tot instelling van de twee Internationale Tribunalen alsmede hun Statuten zowel in het Nederlands als in het Frans worden gepubliceerd.

Een lid wenst te weten of het reglement inzake de procedure en de bewijsvoering ook niet in het *Belgisch Staatsblad* moeten worden gepubliceerd.

Aangezien de beslissingen van de Internationale Tribunalen directe werking hebben in de interne rechtsorde, bezit dit reglement zoals de twee resoluties houdende instelling van de twee Tribunalen en hun Statuten, rechtskracht.

Dit reglement regelt immers niet alleen de procedure *stricto sensu*, maar ook de toepassing van het principe «*non bis in idem*», de strafuitvoering, de uitoefening van het genaderecht, enzovoort.

Met betrekking tot het genaderecht rijst de vraag of de Koning krachtens artikel 110 van de Grondwet het recht behoudt de door het Internationaal Tribunaal uitgesproken straffen kwijt te schelden of te vermindern ten aanzien van personen die hun gevangenisstraf in België uitzitten.

De minister antwoordt dat deze bevoegdheid onverkort blijft, maar dat krachtens artikel 13 een bijkomende voorwaarde voor de toekenning van de genade wordt ingesteld, te weten dat het Tribunaal daarmee moet instemmen.

De rapporteur merkt op dat artikel 13 uitsluitend geldt wanneer België zich bereid heeft verklaard veroordeelden te ontvangen met het oog op de tenuitvoerlegging van hun gevangenisstraf. Het in artikel 110 van de Grondwet bepaalde genaderecht van

nécessité de disposer d'une juridiction internationale permanente dotée de compétences clairement définies et d'une procédure réglant la coopération avec les autorités judiciaires belges. Les initiatives diplomatiques nécessaires seront prises dans ce sens.

Le ministre signale que le Tribunal international d'Arusha lui a adressé la demande suivante: «...invite le Royaume de Belgique à prendre toutes les mesures nécessaires, aussi bien législatives qu'administratives, pour répondre à cette requête officielle, et informer le greffier du tribunal international des mesures prises pour répondre à cette requête officielle; sollicite du Royaume de Belgique qu'il transmette au tribunal international les éléments d'enquête et copies des dossiers de sa juridiction nationale».

Le dossier dont la communication est demandée a été traité en Belgique.

À cela s'ajoute une demande complémentaire tendant à prolonger l'arrestation des personnes en question, appréhendées chez nous, et, en quelque sorte, à les «extrader».

Le ministre estime par ailleurs nécessaire de publier tant en néerlandais qu'en français les résolutions du Conseil de sécurité instituant les deux Tribunaux internationaux ainsi que leurs statuts.

Un membre demande s'il ne faut pas publier aussi au *Moniteur belge* le règlement de procédure et de preuve.

Comme les décisions des Tribunaux internationaux ont un effet direct dans l'ordre juridique interne, ce règlement a force juridique au même titre que les deux résolutions instituant les deux Tribunaux et leurs statuts.

Le règlement en question ne règle pas seulement la procédure *stricto sensu*, mais aussi l'application du principe «*non bis in idem*», l'exécution de la peine, l'exercice du droit de grâce, etc.

En ce qui concerne le droit de grâce, la question est de savoir si, en vertu de l'article 110 de la Constitution, le Roi conserve le droit de remettre ou de réduire les condamnations des personnes accomplissant leur peine de prison en Belgique.

Le ministre répond que ce pouvoir demeure entier, mais que l'article 13 assortit l'octroi de la grâce d'une condition supplémentaire, à savoir l'accord du Tribunal.

Le rapporteur fait remarquer que l'article 13 ne s'applique que lorsque la Belgique s'est déclarée disposée à accueillir les condamnés en vue de l'exécution de leur peine de prison. Le droit de grâce du Roi, prévu à l'article 110 de la Constitution, ne

de Koning zal niet kunnen worden toegepast ten aanzien van een Belg die door het Internationaal Tribunaal is veroordeeld, maar zijn straf in een ander land uitzit.

Met betrekking tot de vraag of dit wetsontwerp zich dient te beperken tot de regeling van de gerechtelijke samenwerking (monisme) dan ook een delegatie van bevoegdheden aan de Internationale Tribunalen dient in te houden (dualisme), wijst de minister erop dat ingevolge het advies van de Raad van State, in het wetsontwerp werd geopteerd voor de primauté van de twee Internationale Tribunalen op de Belgische rechtscolleges. Aangezien de wet alleen de gerechtelijke samenwerking zou betreffen, werd in artikel 1 bepaald dat zij krachtens artikel 78 van de Grondwet uitsluitend door de Kamer van volksvertegenwoordigers moest worden aangenomen.

De parlementaire overlegcommissie heeft echter besloten dat deze wet een aangelegenheid regelt zoals bepaald in artikel 77, eerste lid, 5°, van de Grondwet zodat de verplicht bicamerale procedure van toepassing is. Aangezien de minister niet bij deze bespreking aanwezig was, kan hij niets anders doen dan hiervan akte te nemen.

Verschillende sprekers wijzen erop dat de parlementaire overlegcommissie haar beslissing bij eenparigheid heeft genomen.

De minister verklaart te willen nagaan op welke wijze, in navolging van de Franse en de Duitse wet, de bevoegdheidsoverdracht expliciet in het wetsontwerp kan worden ingeschreven. Hij stipt aan dat Nederland de bindende kracht van de resoluties van de Veiligheidsraad aanvaardt en daaraan de conclusie koppelt dat de twee ingestelde Tribunalen over een gerechtelijke bevoegdheid in strafzaken beschikken zonder dat die nog bij wet dient te worden gedelegeerd. De door Nederland aangenomen wet beperkt zich derhalve tot de regeling van de gerechtelijke samenwerking.

Een lid werpt op dat deze wet het logisch voortvloeisel is van de in Nederland geldende interpretatie van de Grondwet, terwijl de eventuele bezwaren tegen deze opvatting geuit in commissie hun grondslag vinden in de Belgische grondwettelijke praktijk.

De minister vestigt er voorts de aandacht op dat men niet de illusie moet koesteren dat in dit wetsontwerp alle mogelijke hypothesen en problemen kunnen worden ondervangen.

De rapporteur merkt bovendien op dat de artikelen 5 en 11 van het wetsontwerp werden aangepast ingevolge de opmerkingen van de Raad van State. Aangezien thans wordt teruggekomen van de minimale benadering, dient te worden teruggegrepen naar de oorspronkelijke tekst van deze artikelen, zij het dat er andere wijzigingen in kunnen worden aangebracht.

pourra pas être appliqué à un Belge condamné par le Tribunal international, mais qui accomplirait sa peine dans un autre pays.

En ce qui concerne la question de savoir si le projet doit se limiter à régler la coopération judiciaire (monisme) ou comporter une délégation de pouvoirs aux Tribunaux internationaux (dualisme), le ministre souligne qu'à la suite de l'avis du Conseil d'État, on a opté dans le projet en faveur de la primauté des deux Tribunaux internationaux sur les juridictions belges. Étant donné que la loi ne concernerait que la coopération judiciaire, il a été précisé à l'article 1^{er} qu'elle ne devait être adoptée, conformément à l'article 78 de la Constitution, que par la seule Chambre des représentants.

La commission parlementaire de concertation a toutefois décidé que cette loi réglait une matière au sens de l'article 77, premier alinéa, 5°, de la Constitution, de sorte que la procédure bicamérale obligatoire était applicable. Comme le ministre n'a pas assisté à cette discussion, il ne peut que prendre acte de cette décision.

Plusieurs intervenants rappellent que la commission parlementaire de concertation a pris sa décision à l'unanimité.

Le ministre déclare vouloir établir de quelle manière, à l'instar de la loi française et allemande, le transfert de compétence peut être inscrit explicitement dans le projet de loi. Il souligne que les Pays-Bas reconnaissent la force obligatoire des résolutions du Conseil de sécurité et en concluent que les deux Tribunaux créés disposent d'une compétence judiciaire en matière pénale sans que celle-ci doive encore être déléguée par la loi. La loi adoptée par les Pays-Bas se limite, par conséquent, à régler la coopération judiciaire.

Un membre fait remarquer que cette loi découle logiquement de l'interprétation de la Constitution qui a cours aux Pays-Bas, tandis que les objections éventuelles émises en commission à l'encontre de cette thèse trouvent leur fondement dans la pratique constitutionnelle belge.

Le ministre met en garde contre l'illusion que ce projet de loi pourrait régler tous les problèmes et toutes les hypothèses possibles.

Le rapporteur signale en outre que les articles 5 et 11 du projet ont été adaptés pour tenir compte des observations du Conseil d'État. Puisque l'on se départit à présent de l'approche minimale, il y a lieu d'en revenir au texte initial de ces articles, en y apportant éventuellement d'autres modifications.

De minister gaat hiermee akkoord.

Een lid stelt voor om in navolging van artikel 2 van de Franse wet (*cf. supra*) een bepaling op te nemen dat het Internationaal Tribunaal in kennis moet worden gesteld van elke lopende procedure voor feiten die onder zijn bevoegdheid vallen.

Een dergelijke bepaling zou voorkomen dat de ene persoon voor een Internationaal Tribunaal zou worden berecht terwijl een andere voor gelijkaardige feiten voor een Belgisch gerecht zou worden gebracht, louter en alleen omdat het Tribunaal hiervan niet op de hoogte werd gebracht.

De rapporteur wijst erop dat er op dit vlak een rol is weggelegd voor het Ministerie van Justitie. Het voorgestelde artikel 4 bepaalt namelijk dat dit Ministerie de centrale autoriteit is die bevoegd is om verzoeken om rechtshulp uitgaande van het Tribunaal in ontvangst te nemen. Indien aan het Ministerie van Justitie een actieve informatieplicht wordt opgelegd, zal het voormelde artikel moeten worden gewijzigd.

Tevens zou, eventueel bij omzendbrief, in een procedure moeten worden voorzien waardoor de parketten verplicht zijn het Ministerie van Justitie te informeren over elke strafvordering die ze instellen voor feiten waarvan de berechting aan een Internationaal Tribunaal is opgedragen.

De minister is het eens met het principe van de informatieplicht. Hij verklaart dat deze impliciet besloten ligt in het voorgestelde artikel 3 luidens hetwelk de bevoegde autoriteiten het Tribunaal «alle dienstige rechtshulp» verlenen in procedures betreffende de misdrijven waarvoor het bevoegd is. Hij heeft echter geen bezwaar tegen de formulering van artikel 2 van de Franse wet.

Met betrekking tot de vraag of de overdracht van de bevoegdheid aan een tijdelijk *ad hoc* Internationaal Tribunaal om welbepaalde misdrijven te berechten, niet neerkomt op de instelling van een buitengewone rechtbank, hetgeen artikel 146 van de Grondwet uitdrukkelijk verbiedt, is hij de mening toegedaan dat de beide Internationale Tribunalen moeilijk als uitzonderingsrechtbanken kunnen worden beschouwd. Deze term verwijst eerder naar een vorm van justitie die gekenmerkt wordt door willekeur, schending van de rechten van de verdediging enzovoort. De Internationale Tribunalen voor voormalig Joegoslavië en Ruanda werden ingesteld krachtens het verdragsrecht en inzonderheid op grond van de resoluties van de Veiligheidsraad, genomen op grond van het Handvest van de Verenigde Naties.

Er is trouwens een precedent, te weten het Internationaal Militair Tribunaal in Nürnberg voor de berechting van oorlogsmisdadigers uit de Tweede Wereldoorlog.

Le ministre partage l'avis du préopinant.

Un membre propose d'inclure dans la loi une disposition pareille à l'article 2 de la loi française (*cf. supra*), et aux termes de laquelle le Tribunal international doit être informé de toute procédure en cours concernant des faits pour lesquels il est compétent.

Grâce à une pareille disposition, l'on éviterait qu'une personne soit jugée par un Tribunal international — alors qu'une autre serait jugée par une juridiction belge pour des faits similaires — simplement parce que celui-ci n'aurait pas été informé de l'existence d'une procédure au niveau belge.

Le rapporteur souligne que le Ministère de la Justice a un rôle à jouer en la matière. L'article 4 proposé dispose en effet que le Ministère de la Justice est l'autorité centrale compétente pour recevoir les demandes de coopération judiciaire émanant du Tribunal. Si l'on impose au Ministère de la Justice un devoir actif d'information, il faudra modifier l'article précité.

Il faudrait également prévoir, éventuellement par le biais d'une circulaire, une procédure obligeant les parquets à informer le Ministère de la Justice de toute action publique qu'ils intentent pour des faits dont le jugement a été confié à un Tribunal international.

Le ministre approuve le principe du devoir d'information. Il déclare que ce principe sous-tend l'article 3 proposé, selon lequel les autorités compétentes accordent au Tribunal «l'aide judiciaire la plus large» dans toute procédure visant les infractions pour lesquelles il est compétent. Il ne voit toutefois rien à redire au texte de l'article 2 de la loi française.

À la question de savoir si déléguer des compétences à un tribunal international *ad hoc* temporaire, chargé de juger des infractions déterminées, ne revient pas à créer un tribunal extraordinaire, ce qui est formellement interdit par l'article 146 de la Constitution, le ministre répond que l'on peut difficilement considérer que les deux Tribunalen internationaux sont des tribunaux d'exception. L'expression «tribunal d'exception» fait plutôt penser à une forme de justice caractérisée par l'arbitraire, la violation des droits de la défense, etc. Les Tribunalen internationaux pour l'ex-Yougoslavie et pour le Rwanda ont été créés en vertu du droit des traités et, plus particulièrement, sur la base des résolutions du Conseil de sécurité, lesquelles furent prises conformément à la Charte des Nations unies.

Il y a d'ailleurs un précédent, à savoir le Tribunal militaire international de Nuremberg chargé de juger les criminels de guerre de la Deuxième Guerre mondiale.

De rapporteur stipt aan dat het Arbitragehof niet bevoegd is om de wet waarbij de resoluties van de Veiligheidsraad tot instelling van de beide Internationale Tribunalen in het Belgisch juridisch arsenaal worden opgenomen, op haar grondwettigheid te toetsen, tenzij men artikel 13 als een bijzondere toepassing van het gelijkheids- en non-discriminatiebeginsel zoals vastgelegd in de artikelen 10 en 11 van de Grondwet zou beschouwen.

Een lid verklaart dat, wanneer een uitzonderingsrechtbank bij wet wordt ingesteld, dit strijdig is met de Grondwet. De door de Veiligheidsraad ingestelde Internationale Tribunalen zijn echter geen uitzonderingsrechtbanken in de zin van artikel 146 van de Grondwet. Een dergelijke rechtbank impliceert dat de in de Grondwet vervatte waarborgen niet worden geëerbiedigd. Het feit dat een bijkomend, tijdelijk rechtscollege wordt ingesteld, volstaat echter niet op zich om te besluiten dat het om een uitzonderingsrechtbank gaat.

Tot staving van deze opvatting haalt een ander lid het volgende citaat aan met betrekking tot artikel 146 van de Grondwet:

«Het is veel redelijker om, samen met Pierre Wigny, aan te nemen dat het Nationaal Congres in feite politieke gerechten heeft willen verbieden. Dat is ook de mening van Cyr Cambier, die schrijft dat de buitengewone rechtbanken en commissies instellingen zijn die, doordat ze de naam en het voorkomen van een gerechtelijk orgaan hebben, het aanzien en het gezag van de rechter verlenen aan het vervullen van een taak ten dienste van de politieke macht. De rechtsprekende bevoegdheid wordt op die manier gecamoufleerd en geparodieerd en er is dus sprake van echt misbruik van de gerechtelijke verantwoordelijkheden.

Om aan deze interpretatie van artikel 146 van de Grondwet nog meer kracht bij te zetten, kan erop gewezen worden dat de buitengewone gerechten die dat artikel verbiedt, terug te voeren zijn op de uitzonderingsgerechten met een politiek karakter. Men denke onder meer aan de Franse revolutionaire rechtbank die in 1793 door de Nationale Conventie werd ingesteld en die nagenoeg volkomen ondergeschikt was aan de politieke macht(1).»

Aangezien uit de resoluties van de Veiligheidsraad, de Statuten van de beide Internationale Tribunalen en hun procedurereglement blijkt dat deze Tribunalen geen politieke instellingen zijn, is artikel 146, tweede zin, van de Grondwet ter zake niet van toepassing. De eerste zin van artikel 146 luidens hetwelk geen recht-

Le rapporteur signale que la Cour d'arbitrage n'est pas compétente pour apprécier la constitutionnalité de la loi qui intègre les résolutions du Conseil de sécurité visant à instituer les deux Tribunaux internationaux dans l'arsenal juridique belge, à moins que l'on ne considère l'article 13 comme une application particulière du principe d'égalité et de non-discrimination, tel qu'il est défini aux articles 10 et 11 de la Constitution.

Un membre déclare qu'il est contraire à la Constitution d'instituer un tribunal d'exception par le biais d'une loi. Les Tribunaux internationaux créés par le Conseil de sécurité ne constituent toutefois pas des tribunaux d'exception au sens de l'article 146 de la Constitution. L'expression «tribunal d'exception» implique que les garanties définies dans la Constitution ne sont pas respectées. Ce n'est, toutefois pas parce que l'on crée une juridiction temporaire et supplémentaire que l'on peut considérer automatiquement qu'il s'agit d'un tribunal d'exception.

Pour étayer ce point de vue, un autre membre rappelle la citation suivante relative à l'article 146 de la Constitution:

«Il est plus raisonnable d'admettre, avec Pierre Wigny, que «le Congrès national a voulu, en réalité, prohiber des juridictions politiques». C'est également l'opinion de Cyr Cambier qui écrit que les tribunaux et commissions extraordinaires sont des «organismes qui sous la dénomination et l'apparence de corps de justice, prêtent le crédit et l'autorité du juge à l'accomplissement d'une mission au service du pouvoir politique. Il y va d'un camouflage et d'un travestissement du pouvoir de juger et, par là, d'un véritable détournement des responsabilités de la justice».

Cette interprétation de l'article 146 de la Constitution est confortée par le fait que les juridictions extraordinaires qu'il prohibe tirent leur origine historique de juridictions spéciales à caractère politique. Que l'on songe notamment au Tribunal révolutionnaire français, institué en 1793 par la Convention et dont la subordination au pouvoir politique était quasi absolue(1).»

Comme il résulte des résolutions du Conseil de sécurité, des statuts des deux Tribunaux internationaux et de leur règlement de procédure que ces Tribunaux ne sont pas des institutions politiques, l'article 146, deuxième phrase, de la Constitution n'est pas applicable en la matière. La première disposition de

(1) Verdussen, M., *Contours et enjeux du droit constitutionnel pénal*, Ets. Emile Bruylant, Bruxelles, 1994, blz. 421.

(1) Verdussen, M., *Contours et enjeux du droit constitutionnel pénal*, Ets. Emile Bruylant, Bruxelles, 1994, p. 421.

bank, geen met eigenlijke rechtspraak belast orgaan, kan worden ingesteld dan krachtens een wet, behoudt daarentegen zijn volle gelding.

Een ander probleem betreft de toepassing van het beginsel «*non bis in idem*» (cf. artikel 7 van het ontwerp, artikel 9 van het Statuut van het Ruanda-Tribunaal en artikel 10 van het Statuut van het Joegoslavië-Tribunaal). Wat is de gelding van de uitspraak van een Belgisch rechtscollege ten aanzien van het Internationaal Tribunaal en vice versa?

Quid wanneer een Belgisch rechtscollege een persoon vrijspreekt en er achteraf voor dezelfde zaak een verzoek tot onttrekking vanwege het Internationaal Tribunaal komt?

Een lid dringt erop aan de positie van de burgerlijke partij uit te klaren.

Het monopolie voor het instellen van een strafvordering voor het Internationaal Tribunaal berust namelijk bij de Procureur van het Tribunaal. Er is dus, zoals in Nederland, geen burgerlijke partij bij het strafproces betrokken. Men kan dus een klacht indienen of aangifte doen van bepaalde feiten, maar het komt aan de Procureur toe te beslissen of er al dan niet een vervolging wordt ingesteld. Bijgevolg zullen de slachtoffers of hun nabestaanden een vordering tot schadevergoeding moeten inleiden voor een burgerlijke rechtbank, waarbij de regels van het internationaal privaatrecht gelden.

Artikel 2, tweede lid, van de Franse wet bepaalt trouwens expliciet dat eenieder die zich geschaad acht door een van de in artikel 1 bedoelde misdrijven, zich door het indienen van een klacht burgerlijke partij kan stellen onder de voorwaarden bepaald in artikel 85 en volgende van het Wetboek van Strafvordering zodra de Franse rechtscolleges bevoegd zijn met toepassing van de bepalingen van het vorige lid.

Er wordt opgeworpen dat blijkens artikel 8 van het Statuut van het Ruanda-Tribunaal en artikel 9 van het Statuut van het Joegoslavië-Tribunaal de Internationale Tribunalen en de nationale rechtsinstanties concurrerende bevoegdheden hebben inzake de berechting van personen die ervan verdacht worden het internationaal humanitair recht te hebben geschonden. Het Internationaal Tribunaal heeft echter de primauté en kan een zaak in elke fase van de procedure aan de nationale rechtsinstanties onttrekken.

Aangezien men zich niet rechtstreeks bij het Internationaal Tribunaal burgerlijke partij kan stellen, dient de stelling te worden verdedigd dat slachtoffers of nabestaanden zich voor de nationale rechtsinstanties burgerlijke partij moeten stellen nadat het Internationaal Tribunaal een definitieve beslissing over de strafvordering heeft genomen.

l'article 146, selon laquelle nul tribunal, nulle juridiction contentieuse ne peut être établi qu'en vertu d'une loi, reste, elle, entièrement applicable.

Un autre problème concerne l'application du principe *non bis in idem* (cf. article 7 du projet, article 9 du Statut du Tribunal pour le Rwanda et article 10 du Statut du Tribunal pour l'ex-Yougoslavie). Quelle est la valeur d'un jugement prononcé par une juridiction belge à l'égard du Tribunal international, et vice versa?

Que se passe-t-il lorsqu'une juridiction belge acquitte une personne pour un fait donné et que, par la suite, le Tribunal international introduit une demande de dessaisissement pour le même fait?

Un membre insiste pour que l'on précise quelle est la situation de la partie civile.

En effet, seul le Procureur du Tribunal peut intenter une action publique devant le Tribunal international. Comme aux Pays-Bas, il n'y a donc pas de partie civile associée au procès pénal. L'on pourra donc toujours déposer plainte ou dénoncer certains faits, mais il appartiendra au procureur de décider ou non d'engager des poursuites. Dès lors, les victimes ou leurs proches devront introduire une demande en dédommagement devant un tribunal civil, où s'appliquent les règles du droit international privé.

L'article 2, deuxième alinéa, de la loi française prévoit d'ailleurs explicitement que toute personne qui se prétend lésée par l'une des infractions visées à l'article 1^{er} peut, en portant plainte, se constituer partie civile dans les conditions prévues par les articles 85 et suivants du Code de procédure pénale, dès lors que les juridictions françaises sont compétentes en application des dispositions de l'alinéa précédent.

L'on fait valoir qu'en raison de l'article 8 du Statut du Tribunal pour le Rwanda et de l'article 9 du Statut du Tribunal pour l'ex-Yougoslavie, les Tribunaux internationaux et les instances judiciaires nationales ont des compétences concurrentes en ce qui concerne le jugement de personnes soupçonnées d'avoir violé le droit humanitaire international. Le Tribunal international a toutefois la primauté et il peut dessaisir les instances judiciaires nationales à toutes les phases de la procédure.

Comme l'on ne peut pas se constituer directement partie civile devant le Tribunal international, il faut défendre la thèse selon laquelle les victimes ou leurs proches doivent se constituer partie civile devant les instances judiciaires nationales après que le Tribunal international a pris une décision définitive à propos de l'action publique.

Artikel 6 van de Franse wet bepaalt in dat verband het volgende:

«Art. 6. — Le dessaisissement de la juridiction ne fait pas obstacle au droit de la partie civile de faire application des dispositions des articles 4 et 5-1 du Code de procédure pénale.»

Verschillende leden dringen erop aan een dergelijke bepaling ook in de Belgische wet op te nemen. Er moet wel worden aangestipt dat in het voormelde artikel de mogelijkheid van een burgerlijke partijstelling voor de onderzoeksrechter niet wordt gevisieerd.

III. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Opschrift

De Commissie beslist eerst in het Nederlandse opschrift van het wetsontwerp de woorden «voor het voormalige Joegoslavië» te vervangen door de woorden «voor voormalig Joegoslavië».

Dezelfde verbetering zal in voorkomend geval aan de artikelen worden aangebracht.

Bij de tweede lezing van de tekst wordt het opschrift als volgt gewijzigd: «Wetsontwerp betreffende de erkenning van en de samenwerking met het Internationaal Tribunaal voor voormalig Joegoslavië en het Internationaal Tribunaal voor Ruanda».

Artikel 1

Een lid verwijst naar het debat dat in de overlegcommissie werd gevoerd over de kwalificatie van het voorliggende ontwerp.

Volgens die commissie handelt het ontwerp over een volledig bicamerale aangelegenheid, die valt onder artikel 77, 5°, van de Grondwet en niet over een optioneel bicamerale aangelegenheid, zoals de Regering en de Kamer aanvankelijk dachten.

Het instellen van een internationaal tribunaal dient dus te worden bekeken volgens de procedure beoogd in artikel 34 van de Grondwet, volgens hetwelk de wetgever bevoegdheden kan overdragen aan volkenrechtelijke instellingen.

In de Nederlandse tekst van artikel 1 worden de woorden «zoals bepaald» vervangen door de woorden «als bedoeld».

Artikel 1 wordt eenparig aangenomen door de 8 aanwezige leden.

Artikel 1bis(nieuw)(art. 2 van de aangenomen tekst)

De heer Vandenberghe dient een amendement in, tot invoeging van een artikel 1bis (nieuw) in het wetsontwerp (Gedr. St. Senaat, 1-247/2, 1995-1996, amendement nr. 4). Dit amendement luidt als volgt:

«Aan het ontwerp een artikel 1bis toevoegen, luidende:

À cet égard, les dispositions de la loi française (art. 6) sont les suivantes:

«Art. 6. — Le dessaisissement de la juridiction ne fait pas obstacle au droit de la partie civile de faire application des dispositions des articles 4 et 5-1 du Code de procédure pénale.»

Plusieurs membres insistent pour que l'on inscrive une disposition similaire dans la loi belge. Il faut toutefois noter que l'article précité ne vise pas la possibilité de se constituer partie civile devant le juge d'instruction.

III. DISCUSSION DES ARTICLES

Intitulé

La commission décide d'abord de remplacer, dans l'intitulé néerlandais du projet de loi, les mots «voor het voormalige Joegoslavië» par les mots «voor voormalig Joegoslavië».

La même correction sera apportée, le cas échéant, aux articles.

Lors de la seconde lecture, le libellé de l'intitulé est modifié comme suit: «Projet de loi relatif à la reconnaissance du Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie et du Tribunal international pour le Rwanda et à la coopération avec ces Tribunaux».

Article premier

Un membre rappelle le débat mené au sein de la Commission de concertation au sujet de la qualification du projet à l'examen.

Selon cette commission, le projet traite d'une matière bicamérale intégrale, relevant de l'article 77, 5°, de la Constitution, et non bicamérale optionnelle, comme le Gouvernement et la Chambre l'avaient initialement estimé.

L'institution d'un Tribunal international s'analyse ainsi en une procédure visée à l'article 34 de la Constitution, selon lequel le législateur peut opérer un transfert de compétence à des institutions de droit international public.

Dans le texte néerlandais de l'article 1^{er}, les mots «zoals bepaald» sont remplacés par les mots «als bedoeld».

L'article 1^{er} est adopté à l'unanimité des 8 membres présents.

Article 1^{er}bis (nouveau) (art. 2 du texte adopté)

M. Vandenberghe dépose un amendement tendant à insérer un article 1^{er}bis (nouveau) dans le projet de loi (doc. Sénat 1-247/2, 1995-1996, amendement n° 4). Cet amendement est libellé comme suit:

«Ajouter au projet de loi un article 1^{er}bis, libellé comme suit:

«Art. 1bis. — België zal volgens de bepalingen van deze wet haar verplichtingen tot samenwerking voortvloeiende uit de door de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties op grond van hoofdstuk VII van het Handvest van de Verenigde Naties aangenomen resoluties 808 (1993), 827 (1993) en 955 (1994) nakomen.»

Verantwoording

In het advies van de Raad van State wordt gesteld dat de twijfels «over de vraag of beide Tribunalen in kwestie nu reeds ten aanzien van België over de macht, en dus de bevoegdheid, beschikken die hen door de resoluties van de Veiligheidsraad is opgedragen» moeten worden opgeheven.

Het voorgestelde artikel 1bis wenst aan deze bekommernis tegemoet te komen door aan te geven dat België, zoals bepaald in artikel 25 van het Handvest van de Verenigde Naties er zich toe verbindt de resoluties in kwestie te aanvaarden en uit te voeren.

Het voorgestelde amendement verwoordt de strekking die tot uiting kwam tijdens de algemene discussie.

De minister verklaart dat hij het principieel eens is om in overeenstemming met de beslissing van de overlegcommissie een bepaling in het ontwerp in te voegen om de bevoegdheidsverdracht uit te drukken.

De vraag is hoe men de combinatie van het voorgesteld artikel 1bis en van artikel 3 van het ontwerp kan optimaliseren, en of die twee artikelen niet onder eenzelfde artikel moeten worden gebracht, om herhalingen in de verwijzing naar de resoluties te vermijden.

De indiener van het amendement stelt dat het voorgestelde artikel 1bis het eerste artikel is dat de bevoegdheidsimplementatie in onze interne rechter tot doel heeft. Dat artikel bevat een beginselverklaring die in artikel 3 niet staat, en waarvan dit laatste artikel reeds een uitvoeringsmodaliteit is. Niets verzet er zich tegen dat artikel 1bis het eerste deel van artikel 3 zou worden.

Anderzijds kan het nuttig zijn als beginsel te stellen dat de bevoegde autoriteiten alle dienstige rechtshulp verlenen aan het Tribunaal in procedures betreffende de misdrijven omschreven in de artikelen 1 tot en met 8 van het Statuut van het Tribunaal voor voormalig Joegoslavië en in de artikelen 2 tot 4 van het Statuut van het Tribunaal voor Ruanda, overeenkomstig de bepalingen van artikel 1bis.

Het lid vraagt zich af of men de woorden «voor voormalig Joegoslavië ... en van deze wet» in artikel 3 niet moet doen vervallen, aangezien ze in artikel 2 al worden geëxpliciteerd.

Het lid merkt op dat in dit geval het onderzoek een ander doel zal hebben dan gebruikelijk is, aangezien

«Art. 1^{er}bis. — En vertu des dispositions de la présente loi, la Belgique respectera ses obligations de collaboration qui découlent des résolutions 808 (1993), 827 (1993) et 955 (1994) adoptées par le Conseil de sécurité des Nations unies sur la base du chapitre VII de la Charte des Nations unies.»

Justification

Selon l'avis du Conseil d'État, les doutes «sur la question de savoir si les deux Tribunaux en cause disposent dès maintenant, au regard de la Belgique, des pouvoirs, donc de la compétence, que leur attribuent les résolutions du Conseil de sécurité» doivent être levés.

L'article 1^{er}bis proposé vise à répondre à cette préoccupation en disant que la Belgique s'engage, comme prévu à l'article 25 de la Charte des Nations unies, à adopter et à exécuter les résolutions en question.

L'amendement proposé exprime une tendance qui s'est dégagée au cours de la discussion générale.

Le ministre est d'accord, en principe, d'insérer dans le projet une disposition énonçant le transfert de compétences, conformément à la décision de la commission de concertation.

La question est de savoir comment combiner au mieux l'article 1^{er}bis proposé et l'article 3 du projet. Ces deux articles ne devraient-ils pas être fusionnés pour éviter des références répétées aux résolutions.

L'auteur de l'amendement déclare que l'article 1^{er}bis proposé est le premier article visant à inscrire cette délégation de compétence dans notre ordre juridique interne. Cet article contient une déclaration de principe qui ne figure pas à l'article 3 et dont ce dernier article constitue déjà une modalité d'exécution. Rien ne s'oppose à ce que cet article 1^{er}bis forme la première partie de l'article 3.

D'autre part, il peut être utile d'énoncer le principe que les autorités compétentes accordent au Tribunal l'aide judiciaire la plus large dans toute la procédure visant les infractions définies aux articles 1 à 8 du Statut du Tribunal pour l'ex-Yougoslavie et aux articles 2 à 4 du Statut du Tribunal pour le Rwanda, conformément aux dispositions de l'article 1^{er}bis.

L'intervenant se demande s'il ne faudrait pas supprimer les mots «pour l'ex-Yougoslavie ... et de la présente loi» à l'article 3, vu que ces éléments sont déjà explicités à l'article 2.

Le membre observe qu'en l'occurrence, l'enquête a une finalité différente de son but habituel, puisqu'il

een persoon niet naar een Belgisch gerecht wordt verwezen maar naar een internationaal Tribunaal. Hij onderstreept dat het erom gaat vast te stellen hoe in België de procedures dienen te worden toegepast die leiden tot samenwerking met het internationaal Tribunaal.

Een ander lid merkt op dat artikel 3 de «rechtshulp» beoogt, terwijl de Franse wet bijvoorbeeld spreekt van «répression des infractions». Wat is volgens de minister de strekking van de woorden «rechtshulp»?

De minister antwoordt dat deze termen een zeer ruime strekking hebben. Het doel is wederzijdse hulp op alle niveaus te regelen, of het nu gaat om het bezorgen van dossiers, het opsporen van personen tegen wie een aanhoudingsbevel is uitgevaardigd, enz. De woorden «répression des infractions» zijn te beperkend, want hier wordt onder andere ook bedoeld de hulp in het kader van het onderzoek, of nog bij de tenuitvoerlegging van de straffen. De minister verwijst naar artikel 28 van het Statuut van het Internationaal Tribunaal voor Ruanda(1) dat bepaalt:

«Article 28

Coopération et entraide judiciaire

1. Les États collaborent avec le Tribunal international pour le Rwanda à la recherche et au jugement des personnes accusées d'avoir commis des violations graves du droit International humanitaire.

2. Les États répondent sans retard à toute demande d'assistance ou à toute ordonnance émanant d'une Chambre de première instance et concernant, sans s'y limiter:

- a) L'identification et la recherche des personnes;
- b) La réunion des témoignages et la production des preuves;
- c) L'expédition des documents;
- d) L'arrestation ou la détention des personnes;
- e) Le transfert ou la traduction de l'accusé devant le Tribunal international pour le Rwanda.»

(1) Zie ook artikel 29 van het Statuut van het Internationaal Tribunaal voor voormalig Joegoslavië. Zoals tijdens de algemene bespreking is onderstreept (zie blz. 9 en 12) moeten de tekst van de resoluties van de Veiligheidsraad en de tekst van de Statuten van de Internationale Tribunalen zowel in het Frans als in het Nederlands gepubliceerd worden in het *Belgisch Staatsblad*. Om de vertaling die met het oog op die publikatie zal worden gemaakt niet te beïnvloeden, heeft de commissie besloten om in de Nederlandse tekst van dit verslag de uittreksels van de genoemde documenten in het Frans te citeren.

s'agit de renvoyer une personne, non devant le tribunal belge, mais devant le Tribunal international. Il souligne que la question est de déterminer comment s'appliquent les procédures qui, en Belgique, conduisent à cette collaboration avec le Tribunal international.

Un autre membre observe que l'article 3 vise «l'aide judiciaire», alors que, par exemple, la loi française parle de la «répression des infractions». Quelle portée le ministre accorde-t-il aux termes «aide judiciaire»?

Le ministre répond que ces termes ont une portée très large. Le but est d'organiser une entraide à tous les niveaux, qu'il s'agisse de la communication de dossiers, de la recherche de personnes se trouvant sous le coup d'un mandat d'arrêt, etc. Les termes «répression des infractions» sont trop restrictifs, car on vise aussi, notamment, l'aide à apporter dans le cadre de l'enquête, ou encore de l'exécution des peines. Le ministre renvoie à l'article 28 du Statut du Tribunal international pour le Rwanda(1) qui prévoit:

«Article 28

Coopération et entraide judiciaire

1. Les États collaborent avec le Tribunal international pour le Rwanda à la recherche et au jugement des personnes accusées d'avoir commis des violations graves du droit international humanitaire.

2. Les États répondent sans retard à toute demande d'assistance ou à toute ordonnance émanant d'une Chambre de première instance et concernant, sans s'y limiter:

- a) L'identification et la recherche des personnes;
- b) La réunion des témoignages et la production des preuves;
- c) L'expédition des documents;
- d) L'arrestation ou la détention des personnes;
- e) Le transfert ou la traduction de l'accusé devant le Tribunal international pour le Rwanda.»

(1) Voir aussi l'article 29 du Statut du Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie. Comme il a été souligné au cours de la discussion (v. discussion générale, pp. 9 et 12), le texte des résolutions du Conseil de sécurité, et celui des Statuts des Tribunaux internationaux devront être publiés au *Moniteur belge*, en français et en néerlandais. Afin d'éviter toute interférence avec la traduction qui sera faite en vue de cette publication, la Commission a décidé de laisser subsister en français, dans le texte néerlandais du présent rapport, les extraits des documents précités.

Een ander lid zou van de minister willen vernemen wat deze laatste een «dienstige» rechtshulp acht. Als dat begrip bepaald en eventueel beperkt kan worden door de minister, heeft de Nederlandse tekst een restrictieve draagwijdte in vergelijking met de Franse woorden «l'aide judiciaire la plus large». Om de twee teksten in overeenstemming te brengen zou men over «de meest (brede) ruime vorm van rechtshulp» moeten spreken.

De rapporteur stelt vast dat de incriminatie van de misdrijven voorzien in de teksten die in de Belgische wetgeving worden overgenomen, als dusdanig niet bestaat, tenzij men zou stellen dat ze volledig in overeenstemming zijn met de Belgische wetten. In welke mate zijn ze dan getoetst aan de drie pijlers van het gemeen recht, van de conventie van Genève, en van de verdragen m.b.t. genocide?

Het volstaat niet om de verbintenissen voortvloeiende uit de opgesomde teksten enkel te bevestigen. Deze teksten moeten werkelijk in onze interne rechtsorde geïntegreerd worden.

Ten slotte merkt het lid op dat in de Nederlandse tekst van het amendement het woord «gerechtelijke» voor het woord «samenwerking» moet worden ingevoegd overeenkomstig de wijziging die door de Kamer aan artikel 4 werd aangebracht.

Met betrekking tot de eerste opmerking van de rapporteur verwijst een lid naar artikel 3, waar de artikelen 1 tot en met 8 van het Statuut voorkomen.

Met betrekking tot de tweede opmerking van de rapporteur is een lid er niet van overtuigd dat het woord «gerechtelijke» in artikel 1bis moet worden ingevoegd, aangezien dit artikel een algemene draagwijdte heeft.

De commissie sluit zich aan bij deze mening.

Een senator vraagt of de politieke samenwerking ook niet uitdrukkelijk in de tekst moet worden vermeld.

De minister antwoordt dat de samenwerking gevraagd aan België altijd een gerechtelijk kanaal zal moeten volgen. Het internationaal Tribunaal zou zich niet rechtstreeks tot de Belgische politie of de Belgische rijkswacht kunnen wenden om ze met een bepaalde opdracht te belasten.

Een lid voegt eraan toe dat de verplichte omweg langs het gerecht inhoudt dat Belgische rechtsregels moeten worden nageleefd, zoals bijvoorbeeld het aanwijzen van een onderzoeksrechter om te kunnen overgaan tot een telefoontap of een huiszoeking.

De minister bevestigt dit en verwijst hierbij naar artikel 8 van het wetsontwerp.

Het amendement van de heer Vandenberghe wordt aangenomen met 8 stemmen bij 1 onthouding.

Un autre membre demande ce que le ministre entend par «*alle dienstige rechtshulp*». S'il peut définir cette notion et éventuellement la limiter, le texte néerlandais a une portée plus restrictive que la tournure française «l'aide judiciaire la plus large». Pour mettre les deux textes en concordance, il faudrait dire en néerlandais «*de meest (brede) ruime vorm van rechtshulp*».

Le rapporteur constate que l'incrimination des infractions prévues dans les textes repris dans la législation belge n'existe pas comme telle, sauf à préciser qu'elles sont entièrement conformes aux lois belges. Dans quelle mesure sont-ils alors conformes aux trois piliers que sont le droit commun, la convention de Genève et les conventions sur le génocide?

Il ne suffit pas de confirmer simplement les engagements découlant des textes énumérés. Ces textes doivent être réellement intégrés dans notre ordre juridique interne.

Enfin, l'intervenant fait remarquer que, dans le texte néerlandais de l'amendement, il faut insérer le mot «gerechtelijke» avant le mot «samenwerking», conformément à la modification apportée à l'article 4 par la Chambre.

Concernant la première remarque du rapporteur, un membre renvoie à l'article 3, où sont mentionnés les articles 1 à 8 du Statut.

Concernant la seconde remarque du rapporteur, un membre n'est pas convaincu qu'il faille insérer le mot «judiciaire» à l'article 1^{er}bis, vu que cet article a une portée générale.

La commission est du même avis.

Un sénateur demande s'il ne faut pas mentionner aussi explicitement la collaboration policière dans le texte.

Le ministre répond que la coopération demandée à la Belgique devra toujours emprunter une voie judiciaire. Le Tribunal international ne pourrait pas s'adresser directement à la police ou à la gendarmerie belges pour les charger d'une mission déterminée.

Un membre ajoute que ce passage obligé par la Justice implique le respect des règles prévues en droit belge, comme, par exemple, la désignation d'un juge d'instruction pour procéder à une écoute téléphonique ou à une perquisition.

Le ministre confirme qu'il en est bien ainsi et renvoie à l'article 8 du projet de loi.

L'amendement de M. Vandenberghe est adopté par 8 voix et 1 abstention.

Artikel 2 (art. 3 van de aangenomen tekst)

Dit artikel geeft geen aanleiding tot opmerkingen en wordt eenparig aangenomen door de 9 aanwezige leden.

Tijdens de tweede lezing worden de volgende vormwijzigingen aangebracht in de definities vervat in dit artikel :

— «Tribunaal»: het Internationaal Tribunaal ingesteld door de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties bij zijn resolutie 827 (1993) van 25 mei 1993 en belast met de berechting van de personen verdacht aansprakelijk te zijn voor ernstige schendingen van het internationaal humanitair recht begaan op het grondgebied van voormalig Joegoslavië sedert 1991 en het Internationaal Tribunaal ingesteld door de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties bij zijn resolutie 955 (1994) van 8 november 1994 en belast met de berechting van de personen verdacht aansprakelijk te zijn voor daden van volkenmoord of andere ernstige schendingen van het internationaal humanitair recht begaan op het grondgebied van Ruanda en van de Ruandese burgers verdacht aansprakelijk te zijn voor zulke daden of schendingen begaan op het grondgebied van de buurstaten tussen 1 januari en 31 december 1994;

— «Reglement»: het Reglement inzake procedure en bewijsvoering dat het Internationaal Straftribunaal voor voormalig Joegoslavië op 11 februari 1994 heeft aangenomen en het Reglement inzake procedure en bewijsvoering dat het Internationaal Straftribunaal voor Ruanda op 29 juni 1995 heeft aangenomen.

In de Franse tekst van de definitie van het woord «Procureur» worden de woorden «ses ordres» vervangen door de woorden «son autorité».

Het aldus gewijzigde artikel wordt in tweede lezing eenparig aangenomen door de 8 aanwezige leden.

Artikel 3 (art. 4 van de aangenomen tekst)

Bij dit artikel dient de minister een amendement in (amendement nr. 5).

Dit amendement luidt als volgt:

«Dit artikel vervangen als volgt:

«Voor de toepassing van de resoluties 808 (1993), 827 (1993) en 955 (1994) verleent België aan het Tribunaal alle dienstige rechtshulp in procedures betreffende de misdrijven omschreven in de artikelen 1 tot 8 van het Statuut van het Tribunaal voor het voormalige Joegoslavië en in de artikelen 2 tot 4 van het Statuut van het Tribunaal voor Ruanda, overeenkomstig deze wet.»

Article 2 (art. 3 du texte adopté)

Cet article ne donne lieu à aucune observation et est adopté par les neuf membres présents.

Lors de la seconde lecture, les corrections de forme suivantes sont apportées aux définitions contenues dans cet article :

— «Tribunal»: le Tribunal international créé par le Conseil de sécurité des Nations unies par sa résolution 827 (1993) du 25 mai 1993, et chargé de juger les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991, et le Tribunal international créé par le Conseil de sécurité des Nations unies par sa résolution 955 (1994) du 8 novembre 1994, et chargé de juger les personnes présumées responsables d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de tels actes ou violations commis sur le territoire d'États voisins entre le 1^{er} janvier et le 31 décembre 1994.

— «Règlement»: le Règlement de procédure et de preuve du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie adopté le 11 février 1994 et le Règlement de procédure et de preuve du Tribunal pénal international pour le Rwanda adopté le 29 juin 1995.

Dans le texte français de la définition du terme «Procureur», les mots «ses ordres» sont remplacés par les mots «son autorité».

L'article ainsi modifié est adopté en seconde lecture à l'unanimité des 8 membres présents.

Article 3 (art. 4 du texte adopté)

Le ministre présente un amendement à cet article (amendement n° 5).

Il est rédigé comme suit:

«Remplacer cet article par ce qui suit:

«Pour l'application des résolutions 808 (1993), 827 (1993) et 955 (1994), la Belgique accorde au Tribunal l'aide judiciaire la plus large dans toute procédure visant les infractions définies aux articles 1^{er} à 8 du Statut du Tribunal pour l'ex-Yougoslavie et aux articles 2 à 4 du Statut du Tribunal pour le Rwanda conformément à la présente loi.»

Verantwoording

De nieuwe formulering van artikel 3 moet het verband tussen de resoluties van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties en de onderhavige wet beter doen uitkomen.

Rekening houdend met de goedkeuring van het hierboven vermelde artikel 1bis is de minister echter van mening dat de oorspronkelijke versie van artikel 3 meer aangewezen is, mits de vervanging van de termen «808 (1993), 827 (1993) en 955 (1994)» door de woorden «vermeld in artikel 1bis».

Bijgevolg trekt hij zijn amendement in.

Tenslotte dient het woord «rechtshulp» te worden vervangen door de woorden «gerechtelijke samenwerking».

Een lid verwijst naar zijn vorige opmerking over de draagwijdte van de uitdrukking «alle dienstige (rechtshulp) gerechtelijke samenwerking» (zie de bespreking van art. 1bis, art. 2 van de aangenomen tekst).

De minister antwoordt dat de samenwerking waarvan sprake is dienstig moet zijn in functie van de artikelen van de Statuten bedoeld in artikel 3 en moet overeenstemmen met de bepalingen van de resoluties die de incriminaties vermelden. Dit houdt dus geen opportuniteitsbeoordeling in.

Een lid voegt eraan toe dat alle hulp wordt bedoeld die kennelijk overeenstemt met wat wordt gevraagd, en aan die vraag poogt tegemoet te komen.

Een ander lid stelt de volgende formulering voor:

«De bevoegde autoriteiten verlenen aan het Tribunaal alle gerechtelijke samenwerking dienstig in procedures betreffende...»

De minister merkt op dat deze formule nog niet overeenstemt met de Franse tekst van artikel 3: «l'aide judiciaire la plus large...»

De volgende formules worden nog voorgesteld: «elke mogelijke gerechtelijke samenwerking», «de ruimste gerechtelijke samenwerking».

Een lid onderstreept dat «alle dienstige» rechtshulp steeds binnen de door de Belgische wetgeving gestelde grenzen moet blijven. Hij stelt voor om aan de tekst de woorden «overeenkomstig de Belgische wetten» toe te voegen of de woorden «en van deze wet» te vervangen door de woorden «en van de Belgische wetgeving».

De rapporteur sluit zich aan bij het eerste van die twee voorstellen. Als men in artikel 3 niet bepaalt dat de Belgische bepalingen inzake de strafrechtelijke procedure op de samenwerking toepasselijk zijn, loopt men het risico, bij uitbreiding van het Reglement van de internationale tribunaal, tot andere vormen van samenwerking te worden gebracht, zonder zich daartegen te kunnen verzetten.

Justification

L'article 3 a été reformulé pour mieux mettre en évidence l'articulation entre les résolutions du Conseil de sécurité des Nations unies et la présente loi.

Compte tenu de l'adoption de l'article 1^{er}bis susmentionné, le ministre estime toutefois que la version originelle de l'article 3 est plus appropriée, à condition d'y remplacer les mots «des résolutions 808 (1993), 827 (1993) et 955 (1994)» par «des résolutions mentionnées à l'article 2».

En conséquence, il retire son amendement.

Enfin, les mots «l'aide judiciaire» doivent être remplacés par les mots «la coopération judiciaire».

Un membre rappelle la remarque qu'il a faite antérieurement sur la portée, dans le texte néerlandais, de l'expression «*alle dienstige (rechtshulp) gerechtelijke samenwerking*» (cf. la discussion de l'article 1^{er}bis, art. 2 du texte adopté).

Le ministre répond que la coopération en question doit être «*dienstig*» (utile) en fonction des articles des Statuts mentionnés à l'article 3 et qu'elle doit correspondre aux dispositions des résolutions énonçant les incriminations. Ce terme n'implique donc aucun jugement d'opportunité.

Un membre ajoute que l'on vise toute aide qui répond de manière pertinente à la demande formulée et tend à rencontrer celle-ci.

Un autre membre propose la formulation suivante:

«De bevoegde autoriteiten verlenen aan het Tribunaal alle gerechtelijke samenwerking dienstig in procedures betreffende...»

Le ministre fait remarquer que cette tournure ne correspond pas encore au texte français de l'article 3: «l'aide judiciaire la plus large...».

On propose encore les tournures suivantes: «*elke mogelijke gerechtelijke samenwerking*», «*de ruimste gerechtelijke samenwerking*».

Un membre souligne que l'aide «la plus large» doit toujours se situer dans les limites fixées par la législation belge. Il propose d'ajouter au texte les mots «conformément aux lois belges», ou de remplacer les mots «et de la présente loi» par les mots «et de la législation belge».

Le rapporteur appuie la première de ces deux propositions. Si l'on ne prévoit pas à l'article 3 que les dispositions belges en matière de procédure pénale s'appliquent à la coopération, il est à craindre qu'en cas d'extension du Règlement des tribunaux internationaux, on soit amené à d'autres formes de coopération, sans pouvoir s'y opposer.

Een lid stelt nog een andere oplossing voor. Die bestaat erin in artikel 3 zowel te verwijzen naar deze wet als naar de Belgische wetgeving in het algemeen.

De minister onderstreept dat artikel 3 een stuk internationale wetgeving in ons interne recht invoegt. Hij pleit ervoor dat men de primautiteit van die wetgeving zou blijven beklemtonen, door de referentie naar de Belgische wetgeving niet in artikel 3 op te nemen. Als men de internationale en de Belgische wetgeving op één lijn stelt, creëert men immers een soort conflict, dat niet wenselijk is.

Een lid deelt deze mening niet. De verwijzing naar de Belgische wetgeving is een principiële vraag, die beter in artikel 3 wordt geregeld.

De rapporteur stelt voor de woorden «la plus large» te doen vervallen, omdat ze hem overbodig lijken.

De minister verwijst naar de formulering van artikel 28 van het Statuut van het Internationaal Tribunaal voor Ruanda (art. 29 van het Statuut van het Internationaal Tribunaal voor voormalig Joegoslavië) (zie *supra*, blz. 29).

Een lid voegt hieraan toe dat de Engelse tekst voorgesteld door de U.N.O. het woord «fully» gebruikt.

Een senator onderstreept dat er een conflict kan ontstaan als het Internationaal Tribunaal aan een Belgische gerechtelijke overheid iets zou vragen dat strijdig is met de Belgische wet, bijvoorbeeld inzake telefoontap, afnemen van lichamelijke weefsels, lichten van een medisch dossier, enz. Ofwel wordt de Belgische rechter door deze wet gemachtigd om alles te doen wat het Tribunaal hem vraagt, hetgeen niet de bedoeling schijnt te zijn, ofwel moet hij weigeren aan dat verzoek gevolg te geven.

De vorige spreker leidt uit de filosofie van het procedurereglement van het Tribunaal af dat al de onderzoeksmaatregelen, in de mate dat ze op het grondgebied van België doorgang vinden, aan de Belgische wetgeving moeten beantwoorden. Artikel 40 van dat Reglement omschrijft de «mesures conservatoires» en artikel 39 ervan de «déroulement des enquêtes».

Het is duidelijk dat de Procureur verzoeken kan richten tot de Belgische overheid, maar er wordt nergens gezegd dat deze overheid daarbij aan het Belgisch recht niet meer zou onderworpen zijn. In de goedkeuringsakte verwijst de Duitse wet trouwens regelmatig naar de wet op de internationale rechts-hulp in strafzaken in Duitsland, en bepaalt ze dat deze laatste wet van overeenkomstige toepassing is.

Ten slotte wordt door de heer Erdman het volgende amendement ingediend (amendement nr 16):

«Dit artikel vervangen als volgt:

Une autre solution est proposée par un membre. Elle consisterait à viser à l'article 3 tant la présente loi que la législation belge en général.

Le ministre souligne que l'article 3 insère une législation internationale dans notre droit interne. Il préconise que l'on continue à mettre l'accent sur la primauté de cette législation en ne faisant pas référence à la législation belge à l'article 3. En effet, si l'on place la législation internationale et la législation belge sur la même ligne, on crée une sorte de conflit, ce qui n'est pas souhaitable.

Un membre ne partage pas ce point de vue. La référence à la législation belge est une question de principe et il vaut mieux la régler à l'article 3.

Le rapporteur propose de supprimer les mots «la plus large», qui lui paraissent superflus.

Le ministre se réfère à la formulation de l'article 28 du Statut du Tribunal international pour le Rwanda (art. 29 du statut du Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie) (*cf. supra*, p. 29).

Un membre ajoute que le texte anglais présenté par l'O.N.U. emploie le mot «fully».

Un sénateur souligne qu'il peut y avoir conflit si le Tribunal international demande à une autorité judiciaire belge une chose qui soit contraire à la loi belge, par exemple en matière d'écoutes téléphoniques, de prélèvement de tissus humains, de communication d'un dossier médical, etc. Ou bien le juge belge est autorisé par la future loi à faire tout ce que le tribunal lui demande — ce qui ne semble pas être le but recherché —, ou bien il doit refuser de donner suite à cette demande.

Le préopinant déduit de la philosophie du règlement de procédure du Tribunal que, dans la mesure où elles se déroulent en territoire oblige, toutes les mesures d'instruction doivent satisfaire à la législation belge. L'article 40 de ce règlement décrit les «mesures conservatoires» et l'article 39 le déroulement des enquêtes.

Il est clair que le procureur peut adresser des demandes à l'autorité belge, mais il n'est dit nulle part qu'à cette occasion, celle-ci ne serait plus soumise au droit belge. Dans l'acte d'approbation, la loi allemande se réfère d'ailleurs régulièrement à la législation interne sur l'entraide judiciaire internationale en matière pénale, et elle dispose que celle-ci s'applique *mutatis mutandis*.

Enfin, l'amendement suivant est déposé par M. Erdman (amendement n° 16):

«Remplacer cet article par ce qui suit:

«Art. 3. — De bevoegde autoriteiten verlenen aan het Tribunaal hun volledige gerechtelijke samenwerking in procedures betreffende de misdrijven omschreven in de artikelen 1 tot 8 van het Statuut van het Tribunaal voor voormalig Joegoslavië en in de artikelen 2 tot 4 van het Statuut van het Tribunaal voor Ruanda, overeenkomstig de bepalingen van de resoluties vermeld in artikel 2 van deze wet en overeenkomstig de bepalingen van het Statuut, van het Reglement en van deze wet.»

«In de Franse tekst zouden de woorden «l'aide judiciaire la plus large» dus niet behouden blijven, maar vervangen door «pleine et entière coopération judiciaire.»

Artikel 3, aldus geamendeerd, wordt eenparig aangenomen door de 9 aanwezige leden.

Artikel 4 (art. 5 van de aangenomen tekst)

De rapporteur merkt op dat volgens dit artikel het ministerie van Justitie de bevoegde centrale autoriteit is om verzoeken om gerechtelijke samenwerking te ontvangen. Dit stelt een organisatorisch probleem: gebeurt het via de minister, via de administratie...?

Het is juist dat deze terminologie steeds werd gebruikt voor de tenuitvoerlegging van internationale verdragen, voor de kennisgeving van vonnissen, enz. (1). Maar in dit geval doet deze terminologie een structureel probleem rijzen. Met «ministerie» wordt in feite bedoeld de directeur-generaal van de dienst die het verzoek krijgt. Wat doet hij daarmee?

De minister antwoordt dat het om een administratieve afwikkeling gaat, die ook in andere wetgevingen bestaat, en waarbij de administratie specifiek georganiseerd is om die zaken in ontvangst te nemen en ze aanhangig te maken bijvoorbeeld bij de procureur-generaal. Ze speelt de rol van «brievenbus» zoals ze ook doet bijvoorbeeld inzake de uitleveringen.

Een lid antwoordt dat dit niet wegneemt dat het de minister is die als «autoriteit» kan worden bestempeld en niet het ministerie. De minister behandelt de verzoeken die aan het ministerie worden gericht. Hij beslist of de zaak aanhangig wordt gemaakt bij de rechterlijke instanties.

(1) Noot van de rapporteur: Het Verdrag inzake de betekening en kennisgeving in het buitenland van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke zaken en in handelszaken opgemaakt in 's-Gravenhage op 15 november 1965, goedgekeurd bij wet van 24 januari 1970 vermeldt een verklaring van België, die luidt:

«1. Overeenkomstig het eerste lid van artikel 2, van het Verdrag, is het ministerie van Justitie, Bestuur der Wetgeving, Poelaertplein 4, 1000 Brussel, aangewezen als de centrale autoriteit.»

«Art. 3. — Les autorités compétentes accordent au Tribunal leur pleine et entière coopération judiciaire dans toute procédure visant les infractions définies aux articles 1 à 8 du Statut du Tribunal pour l'ex-Yougoslavie et aux articles 2 à 4 du Statut du Tribunal pour le Rwanda, conformément aux dispositions des résolutions mentionnées à l'article 2 de la présente loi ainsi qu'aux dispositions du Statut, du Règlement et de la présente loi.»

«Dans le texte français, les mots «l'aide judiciaire la plus large» ne seraient donc pas maintenus, mais remplacés par les mots «pleine et entière coopération judiciaire.»

L'article 3, ainsi amendé, est adopté à l'unanimité des 9 membres présents.

Article 4 (art. 5 du texte adopté)

Le rapporteur constate qu'aux termes de cet article, c'est le Ministère de la Justice qui est l'autorité centrale compétente pour recevoir les demandes de coopération judiciaire. Cela pose un problème d'organisation: la procédure passe-t-elle par le ministre, par l'administration ...?

Il est vrai que cette terminologie a toujours été utilisée pour l'exécution des traités internationaux, pour la notification des jugements, etc(1). Mais, en l'occurrence, une telle terminologie suscite un problème structurel. Le «ministère» vise en fait le directeur général chargé du service qui reçoit la demande. Qu'en fait-il?

Le ministre répond qu'il s'agit d'une procédure administrative qui existe également dans d'autres législations et pour laquelle l'administration est organisée spécifiquement pour recevoir ces dossiers et en saisir, par exemple, le procureur général. Elle fait office de «boîte aux lettres», comme cela est le cas, par exemple, en matière d'extradition.

Un membre réplique qu'il n'en demeure pas moins que c'est le ministre qui peut être qualifié «d'autorité», et non le ministère. C'est le ministre qui traite les demandes adressées au ministère. C'est lui qui décide de saisir les autorités judiciaires.

(1) Note du rapporteur: La Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, faite à La Haye le 15 novembre 1965 et approuvée par la loi du 24 janvier 1970, mentionne la déclaration suivante, faite au nom de la Belgique:

«1. Conformément à l'article 2, alinéa premier, de la Convention, le ministère de la Justice, Administration de la législation, place Poelaert, 4, 1000 Bruxelles, est désigné comme Autorité centrale.»

Een ander lid merkt op dat er in de Franse wet sprake is van de «ministre de la Justice».

De Commissie beslist dezelfde terminologie te gebruiken.

De heer Erdman dient het volgende amendement in (amendement nr. 17):

«Art. 4. — Aan dit artikel de volgende wijzigingen aanbrengen:

A) De woorden «Het ministerie» vervangen door de woorden «De minister».

B) Het artikel aanvullen met de woorden «en verder op te volgen.»

Dit amendement, evenals artikel 4 aldus geamendeerd, worden eenparig aangenomen door de 9 aanwezige leden.

Artikel 5 (art. 6 van de aangenomen tekst)

Bij dit artikel dient de minister het volgende amendement in (amendement nr. 6):

«Dit artikel vervangen als volgt:

«Indien het Tribunaal vraagt dat een zaak die tot zijn bevoegdheid behoort, aan de nationale gerechten wordt onttrokken, geeft het Hof van cassatie, op vordering van de Procureur-generaal, gevolg aan het verzoek tot onttrekking van de zaak aan het Belgisch gerecht waarbij ze aanhangig is gemaakt, na te hebben nagegaan of er geen dwaling in de persoon bestaat.»

Verantwoording

De opdracht om de onttrekking van de zaak aan het Belgische gerecht te bevelen wordt bij het Hof van cassatie gelegd. De controle die het Hof moet uitvoeren is drievoudig: het moet de aard van de feiten nagaan, de identiteit van de personen, en de bevoegdheid van het Internationaal Tribunaal.»

De minister licht hierbij toe dat dit amendement tot doel heeft de opdracht van het Hof van Cassatie uit te breiden tot het nagaan of er geen dwaling in de persoon bestaat.

De rapporteur merkt op dat de Franse en de Nederlandse teksten van het amendement met elkaar niet overeenstemmen. In de Nederlandse tekst gaat het over een «zaak», terwijl de Franse tekst een «fait» beoogt.

Deze laatste versie schijnt beter te zijn, aangezien het tribunaal door een feit — en niet door een dossier of zaak — wordt gevat.

Het geheel van de Nederlandse tekst moet worden herschreven. Kan men een feit onttrekken aan een gerecht?

Un autre membre précise que la loi française parle du «ministre de la Justice».

La commission décide d'utiliser la même terminologie.

M. Erdman dépose l'amendement suivant (amendement n° 17):

«Art. 4. — Modifier cet article comme suit:

a) Remplacer les mots «Le ministère» par les mots «Le ministre».

B) Ajouter in fine les mots «et en assurer le suivi.»

Cet amendement, de même que l'article 4 ainsi amendé, sont adoptés à l'unanimité des 9 membres présents.

Article 5 (art. 6 du texte adopté)

Le ministre dépose l'amendement suivant (amendement n° 6) à cet article:

«Remplacer cet article par ce qui suit:

«Lorsqu'une demande de dessaisissement des juridictions nationales est formulée par le Tribunal à propos d'un fait relevant de sa compétence, la Cour de cassation, sur réquisition du procureur général, prononce le dessaisissement de la juridiction belge saisie du même fait, après avoir vérifié qu'il n'y a pas erreur sur la personne.»

Justification

C'est à la Cour de cassation qu'il a été prévu de confier la tâche d'ordonner le dessaisissement de la juridiction belge. Le contrôle qu'elle doit exercer est triple: elle doit vérifier l'identité de faits, l'identité de personnes et la compétence du Tribunal international.»

Le ministre précise que cet amendement a pour objet d'étendre la tâche de la Cour de cassation pour lui permettre de vérifier s'il n'y a pas erreur sur la personne.

Le rapporteur signale que les textes français et néerlandais de l'amendement ne correspondent pas. Dans le texte néerlandais, l'on utilise le mot «zaak» (cause, affaire), et, dans le texte français, le mot «fait».

Le tribunal étant saisi d'un fait — et non d'un dossier ou d'une affaire — ce dernier texte paraît être meilleur.

Il faudrait récrire l'ensemble du texte néerlandais. Une juridiction peut-elle être dessaisie d'un fait?

Hij stelt de volgende tekst voor: «Indien het Tribunaal vraagt dat een zaak met betrekking tot feiten die tot zijn bevoegdheid behoren, aan de nationale gerechten wordt onttrokken, ...»

Een andere formulering zou de volgende kunnen zijn: «Indien het Tribunaal vaststelt dat feiten die tot zijn bevoegdheid behoren, geoordeeld worden door de nationale gerechten, kan het de onttrekking vragen aan...»

Wat gebeurt er nu in geval van samenhang?

Een lid antwoordt dat het Internationaal Tribunaal alleen kennis kan nemen van feiten die onder zijn bevoegdheid vallen, zoals bepaald in de teksten bedoeld in artikel 3. Als voorbeeld noemt hij genocide, in combinatie met bijvoorbeeld diefstal gepleegd door dezelfde persoon.

De rapporteur besluit dat indien samenhangende feiten niet aan het Tribunaal worden voorgelegd, dit tot gevolg zal hebben:

1^o dat de vorderingen met betrekking tot die feiten zullen worden geschorst, anders zou het beginsel «*non bis in idem*» worden geschonden;

2^o dat de verjaring van die feiten eveneens zal worden geschorst.

Een lid meent dat dit uitdrukkelijk in de wet moet worden bepaald.

Een senator is van mening dat, aangezien men niet alle mogelijke gevallen kan voorzien, men het Hof van Cassatie moet toelaten om zelf te beslissen of samenhangende feiten al of niet moeten worden opgesplitst en of de procedure met betrekking tot die feiten al of niet moet worden opgeschort. Men zou in die zin artikel 6 kunnen aanvullen met de woorden «Het Hof beslist over het vervolg van de samenhangende zaken».

Een lid merkt op dat dezelfde vraag rijst bij mededaderschap.

Een ander lid verwijst naar artikel 48 van het Reglement van het Tribunaal voor voormalig Joegoslavië, waar te lezen staat: «Des personnes accusées d'une même infraction ou d'infractions différentes commises à l'occasion de la même opération peuvent être mises en accusation et jugées ensemble.» Uit artikel 48 vloeit voort dat de connexiteit enkel kan spelen voor de feiten waarvoor het Tribunaal bevoegd is.

De rapporteur suggereert het volgende commentaar in het verslag op te nemen:

1^o Het principe van goede rechtsbedeling zal bepalen in hoeverre samenhangende misdrijven al of niet aan het Tribunaal moeten worden voorgelegd.

2^o Als de feiten niet samenhangend zijn, blijven ze aan de Belgische rechtbank toebedeeld.

Il propose le texte suivant: «Indien het Tribunaal vraagt dat een zaak met betrekking tot feiten die tot zijn bevoegdheid behoren, aan de nationale gerechten wordt onttrokken, ...».

Autre formulation possible: «Indien het Tribunaal vaststelt dat feiten die tot zijn bevoegdheid behoren, beoordeeld worden door de nationale gerechten, kan het de onttrekking vragen aan ...».

Que fera-t-on en cas de connexité?

Un membre répond que le Tribunal international ne peut connaître que des faits qui sont de sa compétence, telle que définie par les textes visés à l'article 3. Il cite l'exemple de faits de génocide, accompagnée, par exemple de vols commis par la même personne.

Le rapporteur conclut que, si des faits connexes ne sont pas soumis au Tribunal, cela aura pour conséquences:

1^o que les réquisitions sur ces faits seront suspendues, à défaut de quoi le principe «*non bis in idem*» serait violé;

2^o que la prescription de ces faits sera également suspendue.

Un membre estime que cela doit être expressément prévu dans la loi.

Un sénateur estime que, comme l'on ne peut pas prévoir tous les cas possibles, il faut permettre à la Cour de cassation de décider elle-même de l'opportunité de séparer ou non des faits connexes et de suspendre ou non la procédure relative à ces faits. L'on pourrait compléter en ce sens l'article 6 par les mots «La Cour décide de la poursuite des faits connexes».

Un membre observe que la même question se pose en cas de coréité.

Un autre membre renvoie à l'article 48 du Règlement du Tribunal pour l'ex-Yougoslavie, dont voici le texte: «Des personnes accusées d'une même infraction ou d'infractions différentes commises à l'occasion de la même opération peuvent être mises en accusation et jugées ensemble». Il ressort de l'article 48 que la connexité ne peut jouer que pour les faits relevant de la compétence du Tribunal.

Le rapporteur propose d'insérer le commentaire suivant dans le rapport:

1^o La décision de soumettre ou non des infractions connexes au Tribunal sera prise sur la base du principe de la bonne administration de la justice.

2^o Les faits non connexes continuent à échoir aux tribunaux belges.

De oplossing voorgesteld door een voorgaande spreker lijkt het lid een zeer brede beoordelingsbevoegdheid te geven aan het Hof van Cassatie.

Een ander lid merkt op dat men enkel door een vordering van het Tribunaal kan worden gevat. Het is dus dit laatste dat eerst zal oordelen dat de feiten waarvoor het vordert al of niet samenhangend zijn in de zin van artikel 48 van het reglement. De andere feiten die samenhangend zouden zijn, maar waarvoor het Tribunaal niet vordert, blijven tot de bevoegdheid van de Belgische rechtbank behoren.

Een lid geeft als voorbeeld een vordering ingesteld bij het Hof van Cassatie wegens feiten gepleegd door een persoon die zich schuldig heeft gemaakt aan genocide en bovendien wapens heeft gestolen. In een dergelijk geval is artikel 48 van toepassing omdat het om dezelfde criminele handeling gaat. Maar wat indien bijvoorbeeld die persoon zich schuldig heeft gemaakt aan drugshandel die niet rechtstreeks verband houdt met de genocide? Dat maakt niet noodzakelijk deel uit van dezelfde criminele handeling. Het Hof van Cassatie zou dan kunnen weigeren die feiten te verwijzen naar het Internationaal Tribunaal omdat dit Tribunaal daarvoor niet de bevoegdheid heeft gekregen.

De vorige spreker stelt dat de vraag in feite is welke de draagwijdte is van artikel 48 van het Reglement en of de samenhang beperkt is tot de betichtingen van artikel 2 en volgende van het Statuut, dan wel kan betrekking hebben op feiten die in deze artikelen niet worden opgesomd. Het lid kiest voor de eerste oplossing, en denkt dat de procedure gevoerd in België met betrekking tot de andere feiten niet wordt geschorst.

De Commissie sluit zich aan bij deze interpretatie.

De minister vraagt zich af of artikel 6 dan juist geformuleerd is (zie *infra*).

De heer Goris stelt voor de Franse versie van het amendement letterlijk te vertalen, en dient een sub-amendement in (amendement nr. 10), dat volgens hem ook een oplossing zou bieden voor de formulering van de volgende artikelen.

Het amendement luidt als volgt:

«De Nederlandse tekst van het voorgestelde artikel vervangen als volgt:

«Wanneer door het Tribunaal een verzoek tot onttrekking wordt gedaan aan de nationale gerechten, betreffende een feit dat tot zijn bevoegdheid behoort, geeft het Hof van Cassatie, op vordering van de Procureur-generaal, gevolg aan het verzoek tot onttrekking van de zaak aan het Belgisch gerecht waarbij ze aanhangig is gemaakt, na te hebben nagegaan of er geen dwaling in de persoon bestaat.»

Een ander lid merkt op dat artikel 5, zoals het nu is geformuleerd, de indruk geeft dat de beslissing van

Le commissaire est d'avis que la solution proposée par un orateur précédent accorde une très large compétence d'appréciation à la Cour de cassation.

Un autre membre note qu'il n'y a de saisine possible qu'à la suite d'une demande du Tribunal. C'est donc à ce dernier qu'il revient en premier lieu d'apprécier si les faits pour lesquels il introduit une demande sont des faits connexes ou non au sens de l'article 48 du règlement. Les autres faits éventuellement connexes pour lesquels le Tribunal n'introduit pas de demande, restent de la compétence des tribunaux belges.

Un membre cite l'exemple d'une demande adressée à la Cour de cassation pour des faits commis par une personne qui, dans le cadre d'un génocide, a en outre volé des armes. Dans un tel cas, l'article 48 s'applique, car il s'agit de la même entreprise criminelle. Mais quid si, par exemple, cette personne s'était livrée à un trafic de drogues non directement lié au génocide? Cela ne participerait pas nécessairement de la même entreprise criminelle. La Cour de cassation pourrait alors refuser de renvoyer ces faits au Tribunal international, puisque, pour ceux-ci, aucune compétence n'a été déléguée à ce Tribunal.

L'orateur précédent déclare qu'en fait, la question qui se pose est celle de savoir quelle est la portée de l'article 48 du Règlement et si la connexité concerne uniquement les plaintes visées à l'article 2 et suivants du Statut ou peut concerner aussi des faits qui ne sont pas visés dans ces articles. Il opte pour la première solution et estime que la procédure intentée en Belgique pour les autres faits n'est pas suspendue.

La commission souscrit à cette interprétation.

Le ministre se demande, dès lors, si l'article 6 est formulé correctement (*cf. infra*.)

M. Goris propose de traduire littéralement la version française de l'amendement et introduit un sous-amendement (amendement n° 10) qui résoudrait aussi, selon lui, le problème de la formulation des articles suivants.

Cet amendement est rédigé comme suit:

«Remplacer le texte néerlandais de l'article proposé par le texte suivant:

«Wanneer door het Tribunaal een verzoek tot onttrekking wordt gedaan aan de nationale gerechten, betreffende een feit dat tot zijn bevoegdheid behoort, geeft het Hof van Cassatie, op vordering van de procureur-generaal, gevolg aan het verzoek tot onttrekking van de zaak aan het Belgisch gerecht waarbij ze aanhangig is gemaakt, na te hebben nagegaan of er geen dwaling in de persoon bestaat.»

Un autre membre observe que, tel qu'il est formulé, l'article 5 donne l'impression que la décision de la

het Hof van Cassatie automatisch komt terwijl uit het voorgaande volgt dat het Hof eigenlijk over beoordelingsvrijheid beschikt.

Hem wordt geantwoord dat de tekst duidelijk zegt dat het moet gaan om een feit dat tot bevoegdheid van het Tribunaal behoort, en dat het Hof bovendien nagaat of men zich niet van persoon heeft vergist.

Een lid vraagt of de voorgestelde tekst zo moet worden uitgelegd als zou de enige taak van het Hof van Cassatie zijn de identiteit van de persoon na te gaan en, zo ja, of het wel noodzakelijk is om dat in de tekst op te nemen, aangezien het toch vanzelf spreekt dat een rechtbank de identiteit controleert van degene die verschijnt.

Een ander lid antwoordt dat de controle in verband met de dwaling in de persoon niet alleen betrekking heeft op de identiteit van de betrokkene, maar ook op de vraag of deze wel iets te maken heeft met de feiten waarover het Internationaal Tribunaal zich buigt.

De rapporteur herinnert eraan dat de Raad van State zich in zijn advies verzet tegen het feit dat het Hof van Cassatie de bevoegdheid van het Internationaal Tribunaal en de feiten zou onderzoeken wanneer dit laatste een verzoek tot onttrekking indient. In de memorie van toelichting wordt immers gesteld dat het Hof van Cassatie de bevoegdheid van het Internationaal Tribunaal zou dienen na te gaan, hetgeen haar volgens de Raad van State in een vooruitzicht van samenwerking met dat Tribunaal niet kan worden opgelegd.

Vermits een ander idee thans aan dit ontwerp ten grondslag ligt, is de formulering van artikel 5 meer verantwoord. De vraag is alleen of men in de tekst al of niet moet aanduiden dat het Hof van Cassatie het verzoek tot onttrekking moet behandelen.

De minister bevestigt dat de vermelding van de dwaling in de persoon eerst werd geschrapt om aan de opmerking van de Raad van State tegemoet te komen.

Zijn amendement heeft tot doel naar de oorspronkelijke tekst terug te komen, omdat rekening houdend met de nieuwe filosofie die aan de grondslag ligt van het ontwerp er een nauwere band moet kunnen bestaan tussen onze rechtsorde en de internationale rechtsorde. De tekst houdt weliswaar een beoordelingselement in: het Hof moet de feiten aan de bevoegdheid van het Tribunaal toetsen, en de identiteit van de persoon in het licht van het feit dat wordt weerhouden, toetsen; op basis daarvan moet het Hof over de onttrekking beslissen. De minister ziet niet in hoe deze tekst verkeerd zou kunnen worden geïnterpreteerd.

Het gaat uiteraard niet over een uitspraak ten gronde, maar over een verwijzingsbeslissing, waar-

Cour de cassation revêt un caractère automatique, alors qu'il résulte de ce qui précède que la Cour dispose en fait d'un pouvoir d'appréciation.

Il lui est répondu que le texte dit clairement qu'il doit s'agir d'un fait relevant de la compétence du Tribunal, et que la Cour vérifie en outre s'il n'y a pas erreur sur la personne.

Un membre demande si le texte proposé doit s'interpréter en ce sens que la seule tâche de la Cour de cassation consiste à vérifier l'identité de la personne et, dans l'affirmative, s'il est bien nécessaire de l'indiquer dans le texte, alors qu'il va de soi qu'un tribunal vérifie l'identité de celui qui comparaît.

Un autre membre répond que la vérification concernant l'erreur sur la personne ne porte pas seulement sur l'identité de l'intéressé, mais aussi sur la question de savoir si celui-ci est en relation avec les faits qui préoccupent la juridiction internationale.

Le rapporteur rappelle que, dans son avis, le Conseil d'État s'oppose à ce que la Cour de cassation vérifie la compétence du Tribunal international ainsi que les faits, lorsqu'il introduit une demande de dessaisissement. Selon l'exposé des motifs du projet de loi, la Cour de cassation devrait, en effet, apprécier la compétence du Tribunal international, mais le Conseil d'État estime que, comme elle devra coopérer avec le tribunal, l'on ne peut pas lui imposer de le faire.

Comme la loi en projet est inspirée par une autre conception des choses, la formulation de l'article 5 est plus justifiée. Il reste uniquement à savoir s'il y a lieu ou non de mentionner dans le texte que la Cour de cassation est tenue d'examiner la demande de dessaisissement.

Le ministre confirme que, dans un premier temps, l'on a supprimé la mention de l'erreur sur la personne pour tenir compte de l'observation du Conseil d'État.

Son amendement vise à ce que l'on en revienne au texte originel, parce que la nouvelle philosophie qui est à la base du projet de loi appelle un lien plus étroit entre notre ordre juridique national et l'ordre juridique international. Il est vrai que le texte comporte un élément d'appréciation: la Cour doit vérifier si les faits sont de la compétence du Tribunal et l'identité de la personne au regard du fait retenu; c'est sur cette base que la Cour doit se prononcer sur le dessaisissement. Le ministre ne voit pas comment l'on pourrait mal interpréter ce texte.

En l'espèce, la Cour ne se prononce évidemment pas sur le fond. Elle doit statuer sur une demande de

voor het Hof kennis moet kunnen nemen van de basisgegevens met betrekking tot de bevoegdheid en de persoon.

Een lid vreest dat als het Hof van Cassatie weigert gevolg te geven aan een verzoek van een internationaal strafgerecht m.b.t. een bepaalde persoon, dit aanleiding zal geven tot nog zwaardere diplomatieke incidenten dan degene die België al in een recent verleden heeft gekend. Het lid is van mening dat men de bevoegdheid van het Hof van Cassatie zou moeten beperken tot een marginale toetsing over de volgende vragen:

1. Is het de bepaalde persoon bedoeld in het verzoek tot onttrekking?
2. Behoren de aangehaalde misdrijven tot de bevoegdheid van het Tribunaal?

Een vorige spreker verwijst naar de Franse wet die als volgt luidt: «... constate que les faits objet de la demande de dessaisissement de la juridiction française d'instruction ou de jugement entrent dans le champ d'application de l'article 1^{er} de la présente loi et qu'il n'y a pas d'erreur évidente.»

Er moet dus niet worden uitgemaakt of de persoon wel degelijk ervan verdacht wordt verantwoordelijk te zijn voor de feiten die het onderwerp uitmaken van het verzoek tot onttrekking.

Het Hof van Cassatie speelt dus niet de rol van een onderzoekskamer die uitspraak doet over de beschuldigingen. Spreker vindt het regeringsamendement enigszins dubbelzinnig. Voorkomen dient te worden dat de beoordelingsbevoegdheid die het Hof van Cassatie heeft, leidt tot een belemmering van de werking van het internationale gerecht. Misschien kan men spreken van een «kennelijke» dwaling in de persoon.

Een ander lid merkt op dat het amendement van de Regering dezelfde draagwijdte heeft als de Franse wet maar dat het anders geformuleerd is.

De rapporteur verwijst naar de verantwoording van het amendement van de Regering. Als het wel zo is dat in de nieuwe filosofie van het wetsontwerp het Hof van Cassatie, zelfs marginaal, een drievoudige controle uitoefent over de aard van de feiten, de identiteit van de personen en de bevoegdheid van het Internationaal Tribunaal, dan moet de vermelding van de dwaling in de persoon vervallen.

Een vorige spreker is voorstander van de tekst van het amendement om de uitbreiding van de bevoegdheid van het Hof van Cassatie te vermijden. Wanneer het Internationaal Tribunaal de uitlevering vraagt, en de zaak reeds in België aanhangig is, moet het volstaan om na te zien of de door het Internationaal Tribunaal weerhouden betichting in zijn bevoegdheid past, en of de persoon bij de feiten betrokken is.

renvoi et elle doit pouvoir prendre connaissance, pour ce faire, des données de base relatives à la compétence et à la personne.

Un membre craint que si la Cour de cassation refusait de donner suite à une requête relative à une personne donnée, émanant d'une juridiction internationale, l'on assisterait à des incidents diplomatiques encore plus graves que ceux que la Belgique a connus récemment. Il estime que l'on devrait simplement charger la Cour de cassation, de répondre marginalement aux questions suivantes:

1. La personne en question est-elle la personne visée dans la demande de dessaisissement?
2. Les infractions en question relèvent-elles de la compétence du Tribunal?

Un précédent intervenant renvoie à la loi française, qui est libellée comme suit: «... constate que les faits objet de la demande de dessaisissement de la juridiction française d'instruction ou de jugement entrent dans le champ d'application de l'article 1^{er} de la présente loi et qu'il n'y a pas d'erreur évidente.»

Il ne s'agit donc pas d'un jugement préalable sur le fait de savoir si l'individu est bien suspect d'être responsable des faits qui font l'objet de la demande de dessaisissement.

La Cour de cassation ne joue donc pas le rôle d'une chambre d'instruction statuant sur les charges. L'intervenant trouve l'amendement du Gouvernement quelque peu ambigu. Il convient d'éviter que le pouvoir d'appréciation dévolu à la Cour de cassation n'aboutisse à entraver le fonctionnement de la juridiction internationale. Peut-être pourrait-on parler d'erreur «évidente» sur la personne.

Un autre membre signale que l'amendement du Gouvernement a la même portée que la loi française, même si les formulations sont différentes.

Le rapporteur fait référence à la justification de l'amendement gouvernemental. Si la nouvelle philosophie qui est à la base du projet de loi appelle la Cour de cassation à exercer un triple contrôle, fût-il marginal, soit vérifier la nature des faits, vérifier l'identité des personnes et vérifier la compétence du Tribunal international, alors, il faut supprimer la mention de l'erreur sur la personne.

Un précédent intervenant se prononce en faveur du texte de l'amendement pour éviter une extension de la compétence de la Cour de cassation. Lorsque le Tribunal demande le dessaisissement pour un fait dont une juridiction belge a déjà été saisie, il suffit de vérifier si la plainte retenue par le Tribunal international relève de sa compétence et si la personne en question est impliquée dans les faits dénoncés.

De minister vestigt de aandacht op het feit dat de dossiers die ons door het Internationaal Tribunaal worden voorgelegd, niet noodzakelijk dezelfde vorm aannemen als de onze. De minister pleit dus voor het behoud van de vermelding van de dwaling in de persoon in het amendement.

De vorige spreker stelt vast dat de verzoeken van het Internationaal Strafgerecht in Den Haag met betrekking tot personen die betrokken zouden zijn in de gebeurtenissen in Joegoslavië gewoon de vorm aannemen van een namenlijst die niet met dossiers gepaard gaat.

De rapporteur antwoordt dat die verzoeken bijna op vragen tot uitlevering lijken, terwijl in de gevallen die hier worden bedoeld en waarbij de onttrekking wordt gevraagd er een zaak hangende is voor Belgische rechtsmachten waarbij België dus over de nodige gegevens beschikt.

De Commissie is het erover eens dat de controle van het Hof van Cassatie geen beoordeling inhoudt van hetgeen de betrokkene ten laste wordt gelegd.

De heer Erdman dient het volgende subamendement in op het amendement nr. 6 van de Regering (amendement nr. 18):

De Nederlandse tekst van het voorgestelde artikel doen luiden als volgt:

«Art. 5. — Wanneer het Tribunaal, naar aanleiding van een feit dat tot zijn bevoegdheid behoort, vraagt dat een zaak aan de nationale gerechten wordt onttrokken, beslist het Hof van Cassatie, op vordering van de procureur-generaal, tot onttrekking van de zaak aan het Belgisch gerecht waarbij hetzelfde feit aanhangig is gemaakt, na te hebben nagegaan of er geen dwaling in de persoon bestaat.»

Tijdens de tweede lezing dient de heer Erdman het volgende subamendement in (amendement nr. 25) op het amendement nr. 6 van de Regering:

«Art. 5. — De woorden «en na betrokkene te hebben gehoord» invoegen na de woorden «op vordering van de procureur-generaal.»

Dit amendement en het aldus opnieuw geamendeerde artikel worden in tweede lezing eenparig aangenomen door de 9 aanwezige leden.

Het amendement van de minister en het subamendement van de heer Erdman worden éénparig aangenomen door de 9 aanwezige leden.

Bijgevolg vervalt het subamendement van de heer Goris.

Le ministre attire l'attention sur le fait que les dossiers que le Tribunal international nous soumet ne se présentent pas nécessairement sous la même forme que les nôtres. Il plaide, dès lors, pour le maintien de la mention de l'erreur sur la personne dans son amendement.

L'orateur précédent constate que les requêtes du Tribunal pénal international de La Haye relatives à des personnes suspectées d'avoir été impliquées dans les événements de Yougoslavie se présentent sous la forme de simples listes de noms non accompagnées de dossiers.

Le rapporteur répond que ces requêtes ressemblent à des demandes d'extradition, alors que, dans les cas visés, qui donnent lieu à des demandes de dessaisissement, des juridictions belges ont déjà été saisies des faits en question, si bien que la Belgique dispose des données nécessaires.

La commission s'accorde pour considérer que le contrôle de la Cour de cassation n'implique nullement une appréciation des charges qui pèsent sur la personne concernée.

M. Erdman dépose le sous-amendement suivant à l'amendement n° 6 du Gouvernement (amendement n° 18):

Rédiger comme suit le texte néerlandais de l'article proposé:

«Art. 5. — Wanneer het Tribunaal, naar aanleiding van een feit dat tot zijn bevoegdheid behoort, vraagt dat een zaak aan de nationale gerechten wordt onttrokken, beslist het Hof van Cassatie, op vordering van de procureur-generaal, tot onttrekking van de zaak aan het Belgisch gerecht waarbij hetzelfde feit aanhangig is gemaakt, na te hebben nagegaan of er geen dwaling in de persoon bestaat.»

Lors de la seconde lecture, M. Erdman dépose le sous-amendement suivant (amendement n° 25) à l'amendement n° 6 du Gouvernement:

«Art. 5. — Insérer les mots «et après avoir entendu l'intéressé» après les mots «sur réquisition du procureur général auprès cette Cour.»

Cet amendement et l'article ainsi réamendé sont adoptés, en seconde lecture, à l'unanimité des 9 membres présents.

L'amendement du ministre et le sous-amendement de M. Erdman sont adoptés à l'unanimité des 9 membres présents.

Le sous-amendement de M. Goris perd dès lors sa raison d'être.

Artikelen 6 en 7 (artt. 7 en 8 van de aangenomen tekst)

De rapporteur vraagt of de schorsing vanaf het verzoek of vanaf het arrest tot onttrekking begint.

De minister bevestigt dat het vanaf het arrest is.

De vorige spreker leidt hieruit af dat tussen het verzoek en het arrest de verjaringstermijn blijft lopen.

Het tweede gevolg is dat in geval van schorsing van de procedure vanaf het arrest de verjaring ook wordt geschorst. Men mag de bepalingen van artikel 7 immers niet uit het oog verliezen.

Een lid onderstreept dat er geen verjaring bestaat voor misdrijven tegen de mensheid.

De rapporteur repliceert dat dit geen oplossing biedt voor de samenhangende feiten.

De minister is van mening dat de opschorting van de procedure deze van de verjaring meebrengt. De vraag is of dit niet uitdrukkelijk in de wettekst moet worden bepaald.

De rapporteur verwijst naar het voorbeeld van het Handvest van de belastingplichtige, waar de procedure van een adviesaanvraag aan de directeur-generaal van de belastingen de verjaring schorste⁽¹⁾. In dat geval echter bepaalt de tekst zulks uitdrukkelijk.

Een lid verwijst naar de Franse wet waar de schorsing van de procedure niet vermeld staat, omdat de onttrekking van de zaak aan het nationaal gerecht automatisch tot gevolg heeft dat de procedure voor dit gerecht wordt geschorst.

Bovendien rijst de vraag of artikel 7 niet tegenstrijdig is met het beginsel «*non bis in idem*», ingeval iemand door het internationaal Tribunaal wordt vrijgesproken en de procedure voor het nationaal gerecht hervat wordt. Het woord «opgeschort» in artikel 6 is dubbelzinnig.

(1) Artikel 461, § 2, W.I.B., voorzag uitdrukkelijk: «In het geval bedoeld in § 1 wordt de verjaring van de strafvordering geschorst...».

Ingevolge wijziging door artikel 24 van de wet van 28 december 1992 houdende fiscale, financiële en diverse bepalingen is deze tekst weggefallen en vervangen door: «In geen geval schorst het verzoek om advies de strafvordering».

De Franse wet (art. 16) voorziet ook uitdrukkelijk in een schorsing van de verjaring.

Articles 6 et 7 (artt. 7 et 8 du texte adopté)

Le rapporteur demande si la suspension court à partir de la demande de dessaisissement ou à partir de l'arrêt de dessaisissement.

Le ministre confirme qu'elle court à partir de l'arrêt de dessaisissement.

Le préopinant en conclut que le délai de prescription continue à courir entre la demande et l'arrêt de dessaisissement.

En deuxième lieu, la prescription est également suspendue dans le cas d'une suspension de la procédure à partir de l'arrêt de dessaisissement. On ne peut en effet faire abstraction des dispositions de l'article 7.

Un membre souligne qu'il n'y a pas de prescription en ce qui concerne les crimes contre l'humanité.

Le rapporteur répond que cela ne résout pas la question des faits connexes.

Le ministre estime que la suspension de la procédure entraîne la suspension de la prescription. On peut toutefois se demander s'il ne faut pas mentionner formellement ce fait dans le texte de la loi.

Le rapporteur renvoie à l'exemple de la Charte du contribuable, où la procédure de demande d'avis au directeur général des contributions suspendait la prescription⁽¹⁾. Toutefois, dans ce cas, le texte le prévoyait expressément.

Un membre renvoie à la loi française qui ne mentionne pas la suspension de la procédure, parce que le fait de dessaisir la juridiction nationale a pour conséquence automatique de suspendre la procédure devant cette juridiction.

On peut en outre se demander si l'article 7 n'est pas contraire au principe «*non bis in idem*», dans l'hypothèse où une personne acquittée par le Tribunal international voit la procédure devant la juridiction nationale être à nouveau engagée. Le mot «suspendre» qui figure à l'article 6 est ambigu.

(1) L'article 461, § 2, C.I.R., prévoyait expressément: «Dans le cas visé au § 1^{er}, la prescription de l'action publique est suspendue...».

À la suite des modifications apportées par l'article 24 de la loi du 28 décembre 1992 portant des dispositions fiscales, financières et diverses, ce texte a été supprimé et a été remplacé par le texte suivant: «En aucun cas, la demande d'avis n'est suspensive de l'action publique.»

La loi française (art. 16) prévoit elle aussi formellement une suspension de la prescription.

De minister antwoordt dat de hypothese bedoeld door de vorige spreker uitdrukkelijk wordt voorzien in artikel 9 van het Statuut van het Tribunaal voor Ruanda:

«Nul ne peut être traduit devant une juridiction nationale pour des faits constituant de graves violations du droit international humanitaire au sens du présent statut s'il a déjà été jugé pour les mêmes faits par le Tribunal international pour le Rwanda» (Zie eveneens artikel 10 van het Statuut van het Tribunaal voor voormalig Joegoslavië).

Het lid onderstreept dat het Internationaal Tribunaal door de wet deel uitmaakt van de Belgische rechtsorde. In de plaats dat het de gewone Belgische rechtbanken zijn die de zaak behandelen, wordt de zaak overgemaakt aan het Internationaal Tribunaal.

De vordering wordt dus niet geschorst t.a.v. de Belgische rechtsorde, maar loopt gewoon door voor het Internationaal Tribunaal. De tekst van de Franse wet lijkt dus juist: «Ordonne le dessaisissement et renvoie la connaissance de l'affaire au Tribunal international.»

Een lid vraagt wat de precieze strekking is van de twee gevallen bedoeld in artikel 7.

Kan het feit dat geen akte van beschuldiging wordt opgemaakt, gelijkgesteld worden met een buitenvervolginstelling, en het niet-bevestigen van de akte van beschuldiging met een vrijspraak? De formulering van artikel 7 is dubbelzinnig.

De zaak opnieuw verwijzen naar de Belgische gerechten is alleen aanvaardbaar in gevallen waarin het Internationaal Tribunaal een beslissing zou nemen die gelijkstaat met het seponeren van de zaak. Een buitenvervolginstelling is echter een beslissing die vaststelt dat er geen bezwarende feiten zijn. In dat geval kan er geen sprake van zijn dezelfde feiten opnieuw aanhangig te maken bij de Belgische gerechten.

Een ander lid verwijst naar het artikel van de heer Andries (zie bijlage nr. 11: A. Andries, «Les aléas juridiques de la création du Tribunal international pour les crimes de guerre commis depuis 1991 sur le territoire de l'ex-Yougoslavie», *Journal des procès*, nr. 239, blz. 16 en volgende). De oprichting van een internationaal tribunaal vindt plaats in het kader van een vredesproces. Laten we er even van uitgaan dat de Veiligheidsraad besluit het Internationaal Tribunaal op te heffen. Wat gebeurt er dan met de zaken die de nationale gerechten uit handen hebben gegeven aan dat Tribunaal?

De vorige spreker antwoordt dat in dat geval, indien het Internationaal Tribunaal dus geen uitspraak heeft gedaan, de zaak automatisch naar een Belgisch gerecht wordt verwezen. Indien het Tribunaal wel uitspraak heeft gedaan, is die beslissing bindend voor de betrokken Staat.

Le ministre répond que l'hypothèse visée par le préopinant est formellement prévue à l'article 9 du Statut du Tribunal pour le Rwanda:

«Nul ne peut être traduit devant une juridiction nationale pour des faits constituant de graves violations du droit international humanitaire au sens du présent statut s'il a déjà été jugé pour les mêmes faits par le Tribunal international pour le Rwanda». (Voir également l'article 10 du Statut du Tribunal pour l'ex-Yougoslavie).

L'intervenant souligne que le Tribunal international appartient, en vertu de la loi, à l'ordre judiciaire belge. Au lieu de faire examiner l'affaire par les tribunaux ordinaires belges, elle est transmise au Tribunal international.

L'action publique n'est donc pas suspendue à l'égard de l'ordre judiciaire belge, mais continue simplement à courir devant le Tribunal international. Le texte de la loi française paraît donc plus correct: «Ordonne le dessaisissement et renvoie la connaissance de l'affaire au Tribunal international.»

Un membre demande ce que recouvrent exactement les deux hypothèses visées à l'article 7.

Le fait de ne pas établir d'acte d'accusation peut-il être assimilé à un non-lieu, et celui de ne pas confirmer l'acte d'accusation à un acquittement? La formulation de l'article 7 est ambiguë.

Le fait de ressaisir les juridictions belges ne peut se justifier que dans l'hypothèse où le Tribunal international prendrait une décision équivalente à un classement sans suite. Par contre, un non-lieu est une décision constatant l'absence des charges. Dans ce cas, il ne peut être question de saisir à nouveau les juridictions belges du même fait.

Un autre membre renvoie à l'article de M. Andries (voir l'annexe n° 11: A. Andries, «Les aléas juridiques de la création du Tribunal international pour les crimes de guerre commis depuis 1991 sur le territoire de l'ex-Yougoslavie», *Journal des procès*, n° 239, pp. 16 et suivantes). La création d'un tribunal international s'inscrit dans le cadre d'un processus de paix. Imaginons que le Conseil de sécurité décide de supprimer le Tribunal international. Que deviendraient les affaires dont les juridictions nationales se sont dessaisies à son profit?

Le précédent intervenant répond que si, dans ce cas, le Tribunal international n'a pas statué, l'affaire est portée automatiquement devant un tribunal belge. Si, inversement, il a statué, sa décision lie l'État concerné.

De minister onderstreept dat de verschillende hypothesen vermeld in artikel 7 overeenstemmen met de verschillende stadia bedoeld in de artikelen 17 en 18 van het Statuut van het Internationaal Tribunaal voor Ruanda (artikelen 18 en 19 van het Statuut van het Internationaal Tribunaal voor voormalig Joegoslavië).

In eerste instantie vraagt men het dossier, en onderzoekt men of op grond daarvan een «acte d'accusation» moet worden opgesteld (artikel 17).

Zo ja, dan is artikel 18 van toepassing: «1. *Le juge de la Chambre de première instance saisi de l'acte d'accusation examine celui-ci. S'il estime que le Procureur a établi qu'au vu des présomptions, il y a lieu d'engager des poursuites, il confirme l'acte d'accusation. À défaut, il le rejette.*»

De vorige spreker wijst erop dat het stadium waarin de Procureur onderzoekt of een akte van beschuldiging moet worden opgesteld en besluit dat dit niet hoeft, overeenstemt met wat in het Belgisch gerecht seponeren wordt genoemd.

In dat geval kan men begrijpen dat de vervolging later wordt voortgezet. In het tweede geval bedoeld in artikel 7 lijkt dat minder terecht.

In dat verband verwijst de rapporteur naar artikel 47 van het procedurereglement van het Tribunaal voor voormalig Joegoslavië, dat luidt:

«Article 47

Présentation de l'acte d'accusation par le Procureur

(A) *Lorsque l'enquête permet au Procureur d'établir qu'il existe des éléments de preuve suffisants pour soutenir raisonnablement qu'un suspect a commis une infraction relevant de la compétence du Tribunal, le Procureur établit et transmet au Greffier pour confirmation par un juge un acte d'accusation auquel il joint tous les éléments justificatifs.*

(B) *L'acte d'accusation indique le nom du suspect et les renseignements personnels le concernant ainsi qu'une relation concise des faits de l'affaire et la qualification qu'ils revêtent.*

(C) *Le Greffier transmet l'acte d'accusation et les pièces jointes à l'un des juges désigné conformément à l'article 28 ci-dessus, lequel informe le Procureur de la date fixée pour l'examen de l'acte d'accusation.*

(D) *Au cours de son examen, le juge entend le Procureur. Ce dernier peut présenter tout élément supplémentaire à l'appui d'un chef d'accusation. Le juge peut confirmer ou rejeter chaque chef d'accusation. Il peut également surseoir à sa décision.*

Le ministre souligne que les différentes hypothèses mentionnées à l'article 7 correspondent aux différents stades visés aux articles 17 et 18 du Statut du Tribunal international pour le Rwanda (articles 18 et 19 du Statut du Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie).

En première instance, on demande le dossier et on examine s'il faut, partant de celui-ci, rédiger un acte d'accusation (article 17).

Dans l'affirmative, l'article 18 est applicable: «1. *Le juge de la Chambre de première instance saisi de l'acte d'accusation examine celui-ci. S'il estime que le Procureur a établi qu'au vu des présomptions, il y a lieu d'engager des poursuites, il confirme l'acte d'accusation. À défaut, il le rejette.*»

Le précédent orateur conclut que le stade auquel le Procureur examine s'il y a lieu d'établir un acte d'accusation et conclut par la négative, correspond à ce que le droit belge appelle le classement sans suite.

Dans ce cas, on peut comprendre que des poursuites soient reprises ultérieurement. Par contre, dans la seconde hypothèse visée à l'article 7, cela paraît moins justifiable.

Le rapporteur renvoie en la matière à l'article 47 du règlement de procédure du Tribunal pour l'ex-Yougoslavie, lequel est rédigé comme suit:

«Article 47

Présentation de l'acte d'accusation par le Procureur

(A) *Lorsque l'enquête permet au Procureur d'établir qu'il existe des éléments de preuve suffisants pour soutenir raisonnablement qu'un suspect a commis une infraction relevant de la compétence du Tribunal, le Procureur établit et transmet au Greffier pour confirmation par un juge un acte d'accusation auquel il joint tous les éléments justificatifs.*

(B) *L'acte d'accusation indique le nom du suspect et les renseignements personnels le concernant ainsi qu'une relation concise des faits de l'affaire et la qualification qu'ils revêtent.*

(C) *Le Greffier transmet l'acte d'accusation et les pièces jointes à l'un des juges désigné conformément à l'article 28 ci-dessus, lequel informe le Procureur de la date fixée pour l'examen de l'acte d'accusation.*

(D) *Au cours de son examen, le juge entend le Procureur. Ce dernier peut présenter tout élément supplémentaire à l'appui d'un chef d'accusation. Le juge peut confirmer ou rejeter chaque chef d'accusation. Il peut également surseoir à sa décision.*

(E) Le rejet d'un chef d'accusation n'interdit pas au Procureur d'établir ultérieurement un nouvel acte d'accusation sur la base des faits ayant fondé le chef d'accusation rejeté, pour autant que soient produits à l'appui des éléments de preuve supplémentaires.»

Het lid vestigt in het bijzonder de aandacht op littera (E).

De vorige spreker antwoordt dat dit artikel kennelijk doelt op het geval van de buitenvervolginstelling, wat uiteraard nieuwe vervolgingen niet uitsluit wanneer er nieuwe gegevens aan het licht komen. Gesteld dat het Internationaal Tribunaal het verantwoord vindt tot de buitenvervolginstelling te beslissen, hoe kan een Belgisch rechtscollege dan zijn eisen hoger stellen?

Een ander lid verklaart het al evenmin eens te kunnen zijn met de huidige lezing van het ontworpen artikel 7. Wanneer de zaak bijvoorbeeld aan België wordt onttrokken om vervolging op het internationaal niveau mogelijk te maken, en de internationale procureur verklaart dat er geen vervolging wordt ingesteld, hoe kan België dan de zaak naar zich trekken en eenzijdig beslissen dat vervolging te verantwoorden is?

Een lid stelt vast dat noch de Franse noch de Duitse wet een bepaling zoals artikel 7 inhouden. Deze wetten vermelden enkel het overzenden van het dossier naar het Internationaal Tribunaal, dat de zaak afhandelt. Voor het overige moeten de principes van het gemeen recht worden toegepast.

Als het Internationaal Tribunaal zich onbevoegd verklaart en de Belgische rechtsorde daar kennis van neemt, dan herleeft de bevoegdheid van de Belgische rechtbanken.

De minister vraagt zich af of de buitenvervolginstelling door het Tribunaal niet zou kunnen worden verantwoord door andere redenen dan het gebrek aan bezwaren, zoals bijvoorbeeld de onbevoegdheid van het Tribunaal.

Een lid antwoordt dat bepaalde feiten buiten de bevoegdheid van het Tribunaal kunnen vallen, bijvoorbeeld wegens het tijdstip of de plaats waar ze zich hebben voorgedaan. In dat geval blijft de Belgische rechter bevoegd, omdat zijn bevoegdheid ruimer is dan die van het Internationaal Tribunal.

Artikel 7 is dus als volgt te interpreteren:

1^o wanneer de internationale procureur beslist de zaak te seponeren, kan de vervolging eventueel in België opnieuw worden ingesteld;

2^o beslist het Internationaal Tribunaal tot de buitenvervolginstelling, dan kan ons land die vervolging niet opnieuw instellen op grond van dezelfde feiten.

(E) Le rejet d'un chef d'accusation n'interdit pas au Procureur d'établir ultérieurement un nouvel acte d'accusation sur la base des faits ayant fondé le chef d'accusation rejeté, pour autant que soient produits à l'appui des éléments de preuve supplémentaires.»

L'intervenant attire tout particulièrement l'attention sur le littera (E).

Le précédent intervenant répond que cet article vise typiquement l'hypothèse du non-lieu, lequel n'exclut évidemment pas de nouvelles poursuites en cas d'éléments nouveaux. Si ce non-lieu se justifie aux yeux du Tribunal international, comment le tribunal belge pourrait-il se montrer plus exigeant?

Un autre membre ne peut davantage se rallier à la rédaction actuelle de l'article 7 du projet. La Belgique s'est, par hypothèses dessinées du dossier pour permettre des poursuites au niveau international. Le procureur international déclare qu'il n'y a pas lieu de poursuivre. Dès lors, comment la Belgique pourrait-elle se saisir à nouveau du dossier et décider, de son côté, que des poursuites se justifient?

Un membre constate que ni la loi française ni la loi allemande ne prévoient une disposition comme celle visée à l'article 7. Ces lois mentionnent uniquement que le dossier est transféré au Tribunal international, qui examine l'affaire. Quand au reste, il convient d'appliquer les principes du droit commun.

Si le Tribunal international se déclare incompétent et que l'ordre judiciaire belge prend connaissance de cette déclaration d'incompétence, les Tribunaux belges recouvrent leur compétence.

Le ministre se demande si le renvoi des poursuites par le Tribunal ne pourrait être justifié par d'autres raisons que celles de l'absence de griefs, par exemple l'incompétence du Tribunal.

Un membre répond que l'on pourrait en effet imaginer que les faits sortent de la compétence du Tribunal, par exemple, en raison du temps ou du lieu où ils se sont produits. Dans ce cas, le Tribunal belge resterait compétent, puisque sa compétence est plus large que celle du Tribunal international.

L'article 7 devrait donc s'interpréter comme suit:

1^o quand le procureur international classe le dossier sans suite, les poursuites en Belgique peuvent reprendre, le cas échéant;

2^o si le Tribunal international prononce un non-lieu, la Belgique ne peut reprendre les poursuites sur la base des mêmes faits.

In dat geval wordt de zaak alleen naar de Belgische rechtbank verwezen om haar de kans te bieden zich over haar bevoegdheid uit te spreken.

De minister vraagt zich af of uit de beslissing tot niet-bevestiging van de «acte d'accusation» altijd duidelijk zal blijken op welke redenen zij gegrond is.

Er staan op dit ogenblik vier Ruandezen onder aanhoudingsmandaat in België, van wie drie het voorwerp hebben uitgemaakt van een verzoek tot onttrekking. De Regering krijgt geen inlichtingen over de reden waarom de vierde persoon niet wordt beoogd door het verzoek van het Internationaal Tribunaal. Dit laatste gaat over tot een opportuiniteitsbeoordeling, waarvan de regels niet dezelfde zijn als die van de procedure die in België wordt toegepast.

De heer Goris is van mening dat het enige criterium is het zich al dan niet bevoegd verklaren door het Tribunaal. Zodra het Tribunaal zich bevoegd verklaart, wordt de zaak aan de Belgische overheden onttrokken, en geldt het «*non bis in idem*»-principe. Als het Tribunaal zich onbevoegd acht, moet de Belgische rechtbank de zaak tot zich kunnen trekken.

Het lid dient een amendement in (amendement nr. 11) om deze zienswijze te vertolken. Dit amendement luidt:

«Dit artikel vervangen als volgt:

«Ingeval het Tribunaal, nadat de zaak aan het Belgisch gerecht is onttrokken, mededeelt dat het zich onbevoegd verklaart voor de behandeling van de zaak die haar is voorgelegd, beveelt het Hof van Cassatie op vordering van de Procureur-generaal bij dat Hof de verwijzing van de zaak naar het hof, naar de rechtbank of naar het onderzoeksgerecht waaraan zij voorheen is onttrokken.»

Het lid verwijst ook naar het advies van de Raad van State, waar te lezen staat: «Het overwicht van het Tribunaal over de nationale gerechten heeft ook het in artikel 10 neergeschreven gevolg dat de beslissingen van het Tribunaal de rechtbanken van een Staat definitief beletten de feiten te berechten waarover het Internationaal Tribunaal een oordeel heeft geveld (...)» (Gedr. St., Kamer, 359/1 - 95/96, blz. 12).

Een lid merkt op dat volgens het procedure-reglement een rechter, aangewezen overeenkomstig artikel 28 en dus niet het Tribunaal zoals artikel 7 van het ontwerp bepaalt, zich moet uitspreken over wat er met de akten van beschuldiging te gebeuren staat.

De rapporteur stelt dat de procedure voor het Internationaal Tribunaal ten einde loopt:

1^o als de procureur geen «acte d'accusation» opstelt;

2^o als de «acte d'accusation» niet wordt bevestigd;

Dans ce cas, le renvoi de l'affaire au Tribunal belge n'a lieu que pour permettre à ce dernier d'apprécier s'il n'est pas compétent.

Le ministre se demande si les raisons sur lesquelles se fonde la décision de non-confirmer l'acte d'accusation seront toujours clairement mentionnées.

Actuellement, quatre Rwandais se trouvent sous mandat d'arrêt en Belgique, parmi lesquels trois ont fait l'objet d'une demande de dessaisissement. Le Gouvernement ne réussit pas à obtenir des informations quant aux raisons pour lesquelles la quatrième personne n'est pas visée par la demande du Tribunal international. Ce dernier procède à une appréciation d'opportunité qui n'obéit pas aux mêmes règles que celles de la procédure appliquée en Belgique.

M. Goris estime que le seul critère est la déclaration de compétence ou d'incompétence en la matière faite par le Tribunal. Dès que celui-ci se déclare compétent, les autorités belges sont dessaisies et l'on applique le principe «*non bis in idem*». Si le Tribunal s'estime incompétent, le tribunal belge doit pouvoir se dessaisir l'affaire.

L'intervenant dépose un amendement (amendement n^o 11) visant à concrétiser ce point de vue; il est libellé comme suit:

«Remplacer cet article par ce qui suit:

«Dans le cas où le Tribunal indique, après dessaisissement de la juridiction belge, qu'il déclare sa propre incompétence en ce qui concerne le fait dont il était saisi, la Cour de cassation, sur réquisition du procureur général près cette cour, prononce le renvoi de l'affaire devant la cour, le tribunal ou la juridiction d'instruction précédemment dessaisis.»

L'intervenant renvoie également à l'avis du Conseil d'État, dans lequel on peut lire: «La hiérarchie entre le Tribunal et les juridictions nationales a aussi cette conséquence, écrite à l'article 10, que les décisions du premier empêchent définitivement les tribunaux d'un État de juger les faits sur lesquels une décision du Tribunal international est intervenue (...)» (Doc. Chambre, 359/1 - 95/96, p. 12).

Un membre observe que, d'après le Règlement de procédure, c'est un juge, désigné conformément à l'article 28 — et non le Tribunal, comme indiqué à l'article 7 du projet — qui décide du sort à réserver aux actes d'accusation.

Le rapporteur déclare que la procédure engagée devant le Tribunal international prend fin:

1^o lorsque le procureur ne rédige pas d'acte d'accusation;

2^o lorsque l'acte d'accusation n'est pas confirmé;

3º als het Internationaal Tribunaal zich onbevoegd verklaart.

In die gevallen komt het dossier terug naar de Belgische gerechtelijke overheden.

Het lid stelt voor in artikel 7 te bepalen dat het dan aan het Hof van Cassatie toekomt de procedure te regelen.

Indien het Hof vaststelt dat de procedure voor het Internationaal Tribunaal wegens onbevoegdheid geen verder gevolg kent, dan zal het de zaak naar de bevoegde Belgische rechtbank verzenden.

Een lid merkt op dat het in dit laatste geval om een conflict van regeling van rechtsgebied gaat. Het Hof van Cassatie heeft immers beschouwd dat het Internationaal Tribunaal bevoegd was, en dit laatste heeft vervolgens het tegenovergestelde beslist.

Voor de andere gevallen waar een probleem van interpretatie rijst, mag de wetgever niet bepalen dat de procedure voor de nationale rechtbanken moet worden voortgezet. Anders zou hij het risico lopen het «*non bis in idem*»-principe te schenden.

Bijgevolg wordt de volgende tekst voorgesteld:

«... Het Hof van Cassatie regelt de procedure en beveelt de verwijzing zo dat nodig blijkt,...» (zie *infra*, blz. 48, amendement nr. 20).

De heer Goris sluit zich aan bij dit voorstel en trekt zijn amendement in.

Een lid vraagt wat er gebeurt wanneer de Belgische gerechtelijke overheid na de onttrekking aan het Internationaal Tribunaal kennis krijgt van nieuwe gegevens.

Er wordt hem geantwoord dat de Belgische rechtbank gevat blijft tot een eventueel nieuw verzoek tot onttrekking van het Internationaal Tribunaal, met dien verstande dat dit laatste op de hoogte moet worden gebracht van de nieuwe elementen (zie *infra*, amendement nr. 8).

Een ander lid onderstreept dat de vraag van de juiste formulering van artikel 6 dan opnieuw rijst.

De rapporteur stelt voor artikel 6 te doen luiden als volgt: «... dat de procedure in België geen doorgang vindt, onverminderd de toepassing van artikel 7.»

Een andere formulering, voorgesteld door de heer Vandenberghe, zou zijn: «De procedure wordt in België geschorst, totdat desgevallend een nieuw arrest wordt gewezen door het Hof van Cassatie, die de procedure regelt.»

Een lid vraagt wanneer de schorsing van de procedure in België eindigt.

3º lorsque le Tribunal international se déclare incompétent.

Dans ces cas, le dossier revient devant les autorités judiciaires belges.

L'intervenant propose de prévoir à l'article 7 qu'il appartient alors à la Cour de cassation de régler la procédure.

Si la Cour constate que l'on n'a pas donné suite à la procédure devant le Tribunal international pour des raisons d'incompétence, elle transmettra l'affaire au tribunal belge compétent.

Un membre remarque que l'on se trouve confronté, dans ce dernier cas, à un conflit à propos de la fixation du ressort. En effet, la Cour de cassation a considéré que le Tribunal international était compétent, et ce dernier a ensuite pris la décision contraire.

Dans les autres cas pour lesquels se pose un problème d'interprétation, le législateur ne peut pas prévoir que la procédure doit être poursuivie devant les tribunaux nationaux. Il risquerait alors de violer le principe «*non bis in idem*».

En conséquence est proposé le texte suivant:

«... La Cour de cassation (...) règle la procédure et, s'il y a lieu, prononce le renvoi ...» (cf. *infra*, p. 48, amendement n° 20).

M. Goris se rallie à cette proposition et retire son amendement.

Un membre demande ce qui se passera si des éléments nouveaux viennent à la connaissance des autorités judiciaires belges après dessaisissement du Tribunal international.

Il est répondu que le tribunal belge continue à être saisi aussi longtemps que le Tribunal international n'adresse pas une nouvelle demande de dessaisissement, à la condition que celui-ci soit informé des éléments nouveaux (voir *infra*, l'amendement n° 8).

Un autre membre souligne que, dans ce cas, se pose à nouveau la question de la formulation exacte de l'article 6.

Le rapporteur propose de rédiger l'article 6 comme suit: «... a pour effet d'empêcher la poursuite de la procédure en Belgique, sans préjudice de l'application de l'article 7.»

Une autre formulation, proposée par M. Vandenberghe, serait: «La procédure est suspendue en Belgique jusqu'à ce que la Cour de cassation rende, le cas échéant, un nouvel arrêt, lequel règle la procédure.»

Un membre demande quand cesse la suspension de la procédure en Belgique.

De minister antwoordt dat dat afhangt van elk geval afzonderlijk.

Een lid merkt op dat artikel 6 ook het geval beoogt waarbij het Internationaal Tribunaal een veroordeling heeft uitgesproken, waarop de rapporteur repleceert dat de door hem voorgestelde formulering precies tot doel heeft alle mogelijke gevallen te beogen.

De minister vraagt zich af of artikel 6 niet moet worden aangevuld met een bepaling betreffende de verjaring.

Een lid voegt hieraan toe dat de schorsing van belang is ingeval het Tribunaal zich onbevoegd verklaart en ingeval dit veel tijd in beslag neemt. Ondertussen loopt de verjaring verder.

De minister merkt op dat het Tribunaal er voor moet zorgen dat zijn arrest binnen een redelijke termijn wordt uitgesproken, zodanig dat een andere rechtbank nog over de nodige tijd beschikt om de zaak te behandelen.

De rapporteur maakt de vergelijking met de voorrang van rechtsmacht: indien de procureur voor het Hof van beroep dagvaardt en indien dit laatste zich uiteindelijk onbevoegd verklaart, kan de procedure voor de correctionele rechtbank worden gevoerd, maar is de verjaring blijven lopen.

Een lid gaat ervan uit dat er een informatiedienst is die België moet verwittigen. Wanneer in het andere geval de internationale procureur besluit niet te vervolgen of indien het Internationaal Tribunaal de akte van beschuldiging om bevoegdheidsredenen niet bevestigt en gesteld dat België daarvan niet op de hoogte is, kan de procedure niet verjaren. Hoe verneemt de minister wat er gebeurt opdat hij de zaak aanhangig kan maken bij het Hof van Cassatie?

De minister antwoordt dat het niet aan de Belgische wetgever toekomt dit punt te regelen. Bovendien wordt het (minstens gedeeltelijk) opgelost door artikel 106 van het procedurereglement.

Een lid verwijst nogmaals naar artikel 8 van de wet van 16 juni 1993, die het Verdrag van Genève heeft goedgekeurd, en waarin is bedongen dat er geen verjaring geldt voor de feiten beoogd door de Conventie van Genève. Alle zware misdrijven die hier worden bedoeld, zijn dus niet voor verjaring vatbaar.

De minister en de commissie sluiten zich uiteindelijk aan bij de tekst voorgesteld door de heer Erdman (... «geen doorgang vindt»).

Volgens een lid zal het Internationaal Tribunaal in principe slechts van enkele gevallen kennis nemen waarbij ook België betrokken kan zijn. Voor de Regering zal het niet zo moeilijk zijn zich tot het Tribunaal te wenden. Daar komt nog bij dat de pers de gelegenheid te baat zal nemen commentaar te leveren bij de werkzaamheden van het Internationaal Tribunaal.

Le ministre répond que cela variera en fonction du cas de figure envisagé.

Un commissaire ayant fait observer que l'article 6 vise également le cas où le Tribunal international a prononcé une condamnation, le rapporteur réplique que la formulation qu'il propose a précisément pour objet de viser tous les cas possibles.

Le ministre se demande s'il ne conviendrait pas de compléter l'article 6 par une disposition relative à la prescription.

Un membre ajoute que la suspension est importante au cas où le Tribunal se déclare incompétent et que cela prend beaucoup de temps. Dans l'intervalle, la prescription continue à courir.

Le ministre fait remarquer que le Tribunal doit veiller à prononcer son arrêt dans un délai raisonnable, de sorte qu'un autre tribunal dispose encore du temps nécessaire pour examiner l'affaire.

Le rapporteur fait une comparaison avec le privilège de juridiction: si le procureur cite devant la cour d'appel et que celle-ci se déclare finalement incompétente, la procédure peut être faite devant le tribunal correctionnel, mais la prescription a continué à courir.

Un membre suppose qu'il existe une instance d'information chargée d'avertir la Belgique. À défaut, en cas de décision du procureur international de ne pas poursuivre, ou si, pour des raisons de compétence, le juge du Tribunal international ne confirme pas l'acte d'accusation, et que la Belgique l'ignore, la procédure devient imprescriptible. Comment le ministre est-il informé, de manière à pouvoir saisir la Cour de cassation?

Le ministre répond qu'il n'appartient pas au législateur belge de régler ce point. Il est d'ailleurs réglé (au moins en partie) par l'article 106 du règlement de procédure.

Un commissaire renvoie une nouvelle fois à l'article 8 de la loi du 16 juin 1993, d'approbation de la Convention de Genève, aux termes duquel il n'y a pas de prescription pour les faits visés par ladite convention. Aucune des infractions graves dont il est question ici n'est donc susceptible de prescription.

Le ministre et la commission se rallient finalement au texte proposé par M. Erdman (... «d'empêcher la poursuite de la procédure»).

Un membre estime que le Tribunal international ne devrait connaître, en principe, que de quelques cas susceptibles de concerner la Belgique. Il ne sera dès lors pas difficile, pour le Gouvernement, d'interroger le Tribunal international. De surcroît, la presse ne manquera pas de commenter les travaux de celui-ci.

Een ander lid kan die zienswijze niet delen. Het is immers niet zeker dat België bij slechts een klein aantal gevallen betrokken zal zijn. Voorts is het al evenmin uit te sluiten dat de pers haar aandacht toespitst op een zeer beperkt aantal zaken en aan de andere geen aandacht besteedt. Daarom kan artikel 4 worden aangevuld met de verplichting de voortgang van de zaken op te volgen.

De heer Vandenberghe stelt voor het eerste lid van artikel 6 anders te formuleren. Hij dient daartoe een amendement in (amendement nr. 13), dat luidt als volgt:

«Het arrest dat de onttrekking van de zaak gelast, verhindert de verdere doorgang van de procedure in België, onverminderd de toepassing van artikel 7.»

De minister meent dat de Nederlandse tekst voorgesteld door de heer Vandenberghe duidelijker is dan de huidige Franse versie van artikel 6, eerste lid.

Het moet duidelijk zijn dat de «schorsing» van de procedure niet tot gevolg heeft dat de verjaringstermijn ook zou worden geschorst.

De indiener van het amendement antwoordt dat het Internationaal Tribunaal tot de nationale rechtsorde behoort. Vermits de strafprocedure voor het Tribunaal verderloopt, loopt de verjaringstermijn ook. Dit betekent niet dat er geen daad van stuiting of schorsing zou kunnen zijn.

Bij artikel 6 dient de Regering een amendement in, met betrekking tot de burgerlijke partijstelling (amendement nr. 7).

Dit amendement luidt als volgt:

«Dit artikel aanvullen met een tweede lid, luidende:

«De onttrekking van de zaak belet niet dat de burgerlijke partij het recht heeft om vergoeding te vragen. Dit recht wordt opgeschort zolang het Tribunaal geen definitief vonnis heeft uitgesproken. Op grond van het vonnis van het Tribunaal hebben het slachtoffer of zijn rechthebbenden het recht om, overeenkomstig de Belgische wetgeving, een vordering in te stellen bij het bevoegde nationale rechtcollege met het oog op het verkrijgen van schadevergoeding.»

Verantwoording

Deze bepaling is bedoeld om de rechten van de burgerlijke partij te vrijwaren in geval van onttrekking van de zaak aan de Belgische rechtscolleges.»

Un autre membre ne partage pas l'avis du précédent intervenant. Rien ne dit en effet que les cas intéressant la Belgique seront aussi peu nombreux. Quant à la presse, il n'est pas exclu qu'elle centre son attention sur un nombre très limité d'affaires, et ne commente pas les autres. C'est pourquoi l'article 4 devrait peut-être être complété par une obligation de s'informer sur le suivi des affaires.

M. Vandenberghe propose de formuler différemment le premier alinéa de l'article 6. Il dépose, pour ce faire, un amendement (amendement n° 13) rédigé comme suit:

«L'arrêt de dessaisissement empêche la poursuite de la procédure en Belgique, sans préjudice de l'application de l'article 7.»

Le ministre estime que le texte néerlandais proposé par M. Vandenberghe est plus clair que l'actuelle version française de l'article 6, premier alinéa.

Il doit être évident que la «suspension» de la procédure n'entraîne pas la suspension du délai de prescription.

L'auteur de l'amendement répond que le Tribunal international relève de l'ordre juridique national. Comme la procédure pénale se poursuit devant le tribunal, le délai de prescription continue également de courir. Cela ne signifie pas qu'il ne puisse pas y avoir d'acte interruptif ou suspensif.

À l'article 6, le Gouvernement dépose un amendement relatif à la constitution de partie civile (amendement n° 7).

Cet amendement est rédigé comme suit:

«Compléter cet article par un second alinéa, libellé comme suit:

«Le dessaisissement ne fait pas obstacle au droit de la partie civile de demander indemnisation. L'exercice de ce droit est suspendu tant qu'un jugement définitif n'a pas été rendu par le Tribunal. Sur la base du jugement du Tribunal, il appartient à la victime ou à ses ayants droit d'intenter, conformément à la législation belge, une action devant la juridiction nationale compétente aux fins d'obtenir réparation du préjudice.»

Justification

Cette disposition a pour objet de préserver les droits de la partie civile en cas de dessaisissement des juridictions belges.»

De voorgestelde tekst is geïnspireerd op de formulering van de Franse wet (1).

De minister vraagt zich evenwel af of de uitdrukking «definitief vonnis» aangewezen is, aangezien de vordering van de burgerlijke partij veel vroeger zou kunnen worden ingediend, bijvoorbeeld als de zaak om een of andere reden weer naar de nationale rechtbanken wordt verwezen.

Een lid stelt voor in het regeringsamendement de woorden «zolang het Tribunaal geen definitief vonnis heeft uitgesproken» te vervangen door de woorden «zolang de zaak niet aan het Tribunaal onttrokken is».

Is het niet eerder zo dat wanneer het Internationaal Tribunaal beslist de akte van beschuldiging niet te bevestigen, de zaak aan het Tribunaal onttrokken is, behalve, in voorkomend geval, wanneer er een nieuwe vordering wordt ingesteld op basis van nieuwe gegevens, en dat de burgerlijke partij opnieuw het recht heeft een vordering in te stellen voor de Belgische rechtbanken los van de regel *non bis in idem*, die iedere strafvordering voor de rechtbank uitsluit?

Een andere formule wordt: «— zolang de zaak aanhangig is bij het Tribunaal».

De minister verwijst naar artikel 51 van het procedurereglement van het Tribunaal voor voormalig Joegoslavië. Dit artikel, dat betrekking heeft op het intrekken van de «acte d'accusation», handelt echter niet over het slachtoffer.

De rapporteur refereert naar artikel 106 van dezelfde tekst, dat weliswaar enkel het geval van een veroordeling beoogt.

Een lid is van mening dat de uitvoerbaarheid van het vonnis hier ook een belangrijk element is.

De rapporteur werpt op dat men een mogelijk hoger beroep niet uit het oog mag verliezen.

Een senator vraagt of de tekst niet uitdrukkelijk moet bepalen: «onverminderd de bepalingen inzake

Le texte proposé s'inspire de la formulation de la loi française (1).

Le ministre se demande toutefois si l'expression «jugement définitif» est appropriée, car la partie civile pourrait intenter son action beaucoup plus tôt, par exemple lorsque l'affaire est renvoyée devant les tribunaux nationaux pour une raison ou une autre.

Un membre propose, dans l'amendement du Gouvernement, de remplacer les mots «tant qu'un jugement définitif n'a pas été rendu par le Tribunal» par les mots «tant que le Tribunal n'est pas dessaisi».

Ne faut-il pas, en effet, considérer que si le juge du Tribunal international décide de ne pas confirmer l'acte d'accusation, le Tribunal international est dessaisi (sous réserve, le cas échéant, d'une nouvelle demande fondée sur des éléments nouveaux), et que, dès ce moment, la partie civile retrouve le droit d'intenter une action devant les tribunaux belges et ce, indépendamment de la règle «*non bis in idem*», qui exclut toute action pénale devant les tribunaux?

Une autre formule est proposée: «aussi longtemps que le Tribunal est saisi de l'affaire».

Le ministre renvoie à l'article 51 du Règlement de procédure du tribunal international pour l'ex-Yougoslavie. Cet article, qui concerne le retrait de l'acte d'accusation, ne traite toutefois pas de la victime.

Le rapporteur fait référence à l'article 106 du même texte, qui ne vise, il est vrai, que le cas d'une condamnation.

Un commissaire estime que la force exécutoire du jugement constitue également un élément important en l'espèce.

Le rapporteur objecte qu'il ne faut pas perdre de vue l'éventualité d'un recours.

Un sénateur demande s'il ne faudrait inscrire explicitement dans le texte les mots «sans préjudice des

(1) In bepaalde gevallen zullen de artikelen 5 (art. 6 van de aangenomen tekst, m.b.t. onttrekking) en 6 (art. 7 van de aangenomen tekst, m.b.t. de rechten van een burgerlijke partij) samen moeten worden gelezen. Indien een zaak onttrokken is en verwezen naar het Tribunaal zal bijvoorbeeld een rechtstreekse dagvaarding uitgebracht door een burgerlijke partij onontvankelijk zijn wegens het aanhangig zijn van de procedure voor het Tribunaal. Men zou ook kunnen voorhouden dat artikel 7 (art. 8 van de aangenomen tekst, m.b.t. de regeling van de procedure nadat het Tribunaal de voor hem hangende procedure heeft afgehandeld) hier ook een toepassing vindt: nochtans moet men oog hebben voor het feit dat de *in casu* bedoelde rechtstreekse dagvaarding wordt uitgebracht nadat een procedure aanhangig werd gemaakt voor het Tribunaal. Het lijkt logisch om dan enkel artikel 6 (art. 7 van de aangenomen tekst, m.b.t. de vorderingen van schadeloosstelling) hier toe te passen.

(1) Dans certains cas, les articles 5 (art. 6 du texte adopté, relatif au dessaisissement) et 6 (art. 7 du texte adopté, relatif aux droits de la partie civile) devront être lus ensemble. Lorsqu'après dessaisissement, une affaire aura été déferée, devant le Tribunal, une citation directe faite par une partie civile, par exemple, sera irrecevable, parce que la procédure en question sera pendante devant le Tribunal. L'on pourrait aussi faire valoir que l'article 7 (art. 8 du texte adopté, relatif au règlement de la procédure après que le Tribunal a achevé la procédure en cours devant lui) est également applicable ici. Il faut néanmoins tenir compte du fait qu'en l'espèce, la citation directe est faite après l'engagement d'une procédure devant le Tribunal. Il semble logique, dès lors, de n'appliquer ici que l'article 6 (art. 7 du texte adopté, relatif aux demandes de réparation).

bewarend beslag», om te vermijden dat de burgerlijke partij ook verhinderd zou zijn bewarende maatregelen te nemen.

De rapporteur verwijst naar de jurisprudentie van het Hof van Cassatie, volgens welke, wanneer de burgerlijke partij geen partij in het geding is geweest voor een internationaal tribunaal, deze de burgerlijke rechtsvordering kan voortzetten, welke ook de uitspraak van dat internationaal tribunaal is.

Een lid is van mening dat de Franse woorden «réparation du préjudice» een ruimere draagwijdte hebben dan de Nederlandse term «schadevergoeding» die vooral naar een financiële vergoeding verwijst. Het lid stelt voor deze term te vervangen door de woorden «herstel van de schade».

Een lid vraagt wat er te gebeuren staat met een natuurlijk persoon die wordt vrijgesproken of buiten vervolging gesteld. Wordt die gewoon vrijgelaten of naar België teruggestuurd?

Niet de Belgische rechtbank is noodzakelijkerwijze bevoegd. Nu heeft dat wel praktische gevolgen voor de vordering die de burgerlijke partij heeft ingesteld.

De minister antwoordt dat het aan België toekomt een internationaal aanhoudingsbevel uit te vaardigen indien België de betrokkene wil beoordelen voor de eigen rechtsmacht.

De rapporteur vraagt wat men precies bedoelt met de woorden «op grond van het vonnis van het Tribunaal.»

Het lid verwijst naar de vorige bespreking, waarbij een onderscheid werd gemaakt tussen de verschillende hypothesen (seponering, onbevoegdheid, veroordeling...).

De minister verklaart dat de zaak inderdaad op basis van verschillende hypothesen naar de Belgische rechtbanken kan terugkomen. Het zal niet noodzakelijk na een beslissing ten gronde zijn (bijvoorbeeld wegens onbevoegdheid); er kunnen ook vooraf andere vormen van beslissing worden genomen, waarbij de internationale autoriteiten de zaak uit handen geven. De verschillende hypothesen zijn de volgende:

1. de procureur stelt geen *acte d'accusation* op;
2. het Tribunaal bevestigt de *acte d'accusation* niet;
3. het Tribunaal verklaart zich onbevoegd;
4. het Tribunaal wijst een vonnis.

De minister stelt voor de derde zin van het tweede lid van artikel 6 te doen luiden als volgt: «Op basis van elke beslissing die door de procureur of door de rechtbank krachtens artikel 7 is genomen...»

dispositions relatives à la saisie conservatoire», pour éviter que la partie civile ne soit également empêchée de prendre des mesures conservatoires.

Le rapporteur renvoie à la jurisprudence de la Cour de cassation, selon laquelle, lorsque la partie civile n'a pas été partie au procès devant un tribunal international, elle peut poursuivre son action civile, quelle que soit la décision du tribunal international.

Un membre considère que le terme français «réparation du préjudice» a une portée plus large que le terme néerlandais «schadevergoeding», qui suggère surtout une réparation financière. Il propose de remplacer ce terme par les mots «herstel van de schade».

Un autre membre demande ce que devient la personne physique qui fait l'objet d'un acquittement ou d'un non-lieu. Est-elle purement et simplement libérée, ou renvoyée en Belgique?

La juridiction compétente n'est pas nécessairement la juridiction belge. Or, ceci a une incidence pratique sur la procédure intentée par la partie civile.

Le ministre répond que la Belgique doit délivrer un mandat d'arrêt international si elle désire juger l'intéressé devant une juridiction nationale.

Le rapporteur demande ce qu'il y a lieu d'entendre exactement par les mots «sur la base du jugement du tribunal».

Il renvoie à la discussion antérieure, au cours de laquelle une distinction avait été faite entre les différentes hypothèses (classement sans suite, incompetence, condamnation...).

Le ministre déclare que l'affaire peut effectivement être renvoyée aux tribunaux belges au départ de différentes hypothèses. Ce ne sera pas nécessairement après une discussion sur le fond (par exemple pour cause d'incompétence); les autorités internationales peuvent aussi prendre préalablement d'autres décisions de dessaisissement. Les différentes hypothèses sont les suivantes:

1. le procureur ne dresse pas d'acte d'accusation;
2. le tribunal ne confirme pas l'acte d'accusation;
3. le tribunal se déclare incompétent;
4. le tribunal prononce un jugement.

Le ministre propose de rédiger la troisième phrase du deuxième alinéa de l'article 6 comme suit: «Sur la base de toute décision prise par le procureur ou par le tribunal en vertu de l'article 7...»

De rapporteur stelt voor dezelfde zin te beperken tot hetgeen volgt: «Het slachtoffer of zijn rechthebbers hebben het recht om, overeenkomstig de Belgische wetgeving een vordering in te stellen.»

Het spreekt vanzelf dat dit recht ontstaat vanaf het ogenblik dat de zaak niet meer aanhangig is voor het Tribunaal, onder welke omstandigheden ook.

Een lid vraagt zich af of de voorgestelde zin noodzakelijk is. Het is niet uitgesloten dat het slachtoffer de vordering instelt bij een buitenlands rechtscollege. Alles zal van de feiten afhangen.

De heer Erdman dient het volgende sub-amendement in tot wijziging van het tweede lid van artikel 6 (amendement nr. 19):

Het voorgestelde tweede lid vervangen als volgt:

«Art. 6. De onttrekking van de zaak belet niet dat de burgerlijke partij het recht heeft om vergoeding te vorderen. Dit recht wordt opgeschort zolang de zaak aanhangig is voor het Tribunaal.»

Het amendement van de Regering, het subamendement van de heer Erdman en het amendement van de heer Vandenberghe worden eenparig aangenomen door de 8 aanwezige leden.

Bij de tweede lezing wordt beslist bij eenparigheid van de 9 aanwezige leden, de tweede zin van het tweede lid van het artikel te doen voorafgaan door de woorden «De uitoefening van».

Met betrekking tot artikel 7 vraagt de rapporteur of er een mededeling van het Tribunaal aan de centrale autoriteit gebeurt.

De minister bevestigt dit. De centrale autoriteit geeft de inlichtingen automatisch door aan de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie.

De heren Lallemand en Erdman dienen een amendement in, houdende enkele vormverbeteringen, die ze voorstellen aan artikel 7 aan te brengen (amendement nr. 20).

Dit amendement luidt:

«Dit artikel doen luiden als volgt:

«Art. 7. Ingeval het Tribunaal, nadat de zaak aan het Belgisch gerecht is onttrokken, mededeelt dat de procureur besloten heeft geen akte van beschuldiging op te stellen, dat het Tribunaal deze akte niet heeft bevestigd of dat het Tribunaal zich onbevoegd heeft verklaard, regelt het Hof van Cassatie, op vordering van de procureur-generaal, de procedure en beveelt, in voorkomend geval, de verwijzing naar het bevoegde hof, de bevoegde rechtbank of het bevoegde onderzoeksgerecht.»

Een lid onderstreept hoe belangrijk de mededeling van het Tribunaal overeenkomstig artikel 7 wel is.

Le rapporteur propose de limiter cette même phrase au texte suivant: «Il appartient à la victime ou à ses ayants droit d'intenter une action conformément à la législation belge.»

Il va de soi que ce droit naît dès l'instant où le tribunal n'est plus saisi de l'affaire, dans quelques circonstances que ce soit.

Un membre se demande si la phrase proposée est nécessaire. Il n'est pas exclu que la victime introduise la demande auprès d'une juridiction étrangère. Tout dépendra des faits.

M. Erdman dépose le sous-amendement suivant en vue de modifier le deuxième alinéa de l'article 6 (amendement n° 19):

Remplacer le deuxième alinéa de cet article par la disposition suivante:

«Art. 6. Le dessaisissement ne fait pas obstacle au droit de la partie civile de demander réparation. L'exercice de ce droit est suspendu tant que l'affaire est pendante devant le Tribunal.»

L'amendement du Gouvernement, le sous-amendement de M. Erdman et l'amendement de M. Vandenberghe sont adoptés à l'unanimité des 8 membres présents.

En deuxième lecture, l'on décide, à l'unanimité des 9 membres présents, de faire précéder la deuxième phrase du deuxième alinéa du texte néerlandais de l'article par les mots «De uitoefening van».

En ce qui concerne l'article 7, le rapporteur demande si une communication du tribunal est faite à l'autorité centrale.

Le ministre le confirme. L'autorité centrale transmet automatiquement les renseignements au procureur général près la Cour de cassation.

MM. Lallemand et Erdman déposent un amendement comportant quelques corrections formelles qu'ils proposent d'apporter à l'article 7 (amendement n° 20).

Cet amendement est le suivant:

«Rédiger cet article comme suit:

«Art. 7. Lorsque le Tribunal fait savoir, après dessaisissement de la juridiction belge, que le procureur a décidé de ne pas établir d'acte d'accusation, que le Tribunal ne l'a pas confirmé, ou que le Tribunal a déclaré sa propre incompétence, la Cour de cassation, sur réquisition du procureur général, règle la procédure et, s'il y a lieu, prononce le renvoi devant la cour, le tribunal ou la juridiction d'instruction compétents.»

Un membre souligne l'importance de la communication faite par le Tribunal conformément à l'arti-

Deze mededeling, die heel wat meer is dan een eenvoudige aanwijzing, zal immers meebrengen dat het tribunaal onbevoegd wordt en zal het Belgische gerecht opnieuw bevoegdheid geven.

Het hierboven vermelde amendement wordt eenparig aangenomen door de 8 aanwezige leden.

Bij de tweede lezing dient de heer Erdman het volgende subamendement in (amendement nr. 26) op het amendement nr. 20 van de heer Lallemand en hemzelf:

«Art. 7. De woorden «en na betrokkene te hebben gehoord» invoegen na de woorden «op vordering van de procureur-generaal.»

Dit amendement en het aldus opnieuw geamendeerde artikel worden aangenomen met 8 stemmen bij 1 onthouding.

Er wordt bij dezelfde eenparigheid beslist in de Franse tekst de woorden «a déclaré sa propre incompétence» te vervangen door de woorden «s'est déclaré incompétent».

Het lid dat zich heeft onthouden, geeft als verantwoording dat er maar één reden is waarom de zaak terug verwezen kan worden naar het bevoegde Belgische gerecht, nl. de onbevoegdheid van het Internationaal Tribunaal. Voor de andere in het artikel bedoelde gevallen mag ervan uitgegaan worden dat er onvoldoende bezwarende feiten zijn.

De rapporteur merkt op dat de tekst bepaald dat de zaak «in voorkomend geval» verwezen wordt. Bovendien kan de onbevoegdheid van het Tribunaal eveneens ten grondslag liggen aan het besluit van de procureur om geen akte van beschuldiging op te stellen of aan het besluit van het Tribunaal om deze akte niet te bevestigen.

Artikel 8 (art. 9 van de aangenomen tekst)

Een lid vraagt wat men met de woorden «onder dezelfde voorwaarden» bedoelt. Gaat het niet eerder over dezelfde vormen of over dezelfde regels?

Een senator merkt op dat dit aansluit bij de bespreking gevoerd bij artikel 3 over de toepassing van alle Belgische rechtsregels.

Als men in artikel 8 dezelfde «vormen» beoogt, gaan er opnieuw vragen rijzen met betrekking tot de telefoontap, het beroepsgeheim, enz. Bovendien stemt het Nederlandse woord «stukken» niet overeen met het Franse woord «preuves», terwijl men blijkbaar alle bewijsmiddelen bedoelt.

De vorige spreker stelt voor in het eerste lid van artikel 8 de woorden «onder dezelfde voorwaarden als die geldend voor verzoeken en beschikkingen

cle 7. Celle-ci, qui est bien plus qu'une simple indication, va en effet entraîner son incompétence et rouvrir celle du tribunal belge.

L'amendement précité est adopté à l'unanimité des 8 membres présents.

En deuxième lecture, M. Erdman dépose le sous-amendement suivant (amendement n° 26) à l'amendement n° 20 qu'il a déposé avec M. Lallemand:

«Art. 7. Insérer les mots «et après avoir entendu l'intéressé», après les mots «sur réquisition du procureur général.»

Cet amendement et l'article ainsi réamendé sont adoptés par 8 voix et 1 abstention.

L'on décide à la même unanimité de remplacer, dans le texte français, les mots «a déclaré sa propre incompétence», par les mots «s'est déclaré incompétent».

Le membre qui s'est abstenu justifie son abstention par le fait que, selon lui, seule l'incompétence du Tribunal international justifierait le renvoi devant la juridiction belge compétente, les autres cas visés dans l'article supposant qu'il n'existe pas de charges suffisantes.

Le rapporteur observe que le texte prévoit que l'affaire est renvoyée «s'il y a lieu». De plus, la décision du procureur de ne pas établir d'acte d'accusation, ou celle du Tribunal de ne pas le confirmer, peuvent aussi être fondées sur l'incompétence du Tribunal.

Article 8 (art. 9 du texte adopté)

Un membre demande ce que l'on entend par les mots «dans les mêmes conditions». Ne faut-il pas parler plutôt des «mêmes formes» ou des «mêmes règles»?

Un membre fait remarquer que cette question rejoint la discussion que l'on a eue à l'article 3 concernant l'application de toutes les règles de droit belge.

En parlant des mêmes «formes» à l'article 8, l'on va à nouveau soulever des questions concernant les écoutes téléphoniques, le secret professionnel, etc. De plus, le terme néerlandais «stukken» ne correspond pas au français «preuves», alors que l'on vise apparemment tous les moyens de preuve.

Le préopinant propose de remplacer, au premier alinéa de l'article 8, les mots «dans les mêmes conditions que si elles émanaient d'autorités judiciaires

uitgaande van nationale gerechtelijke autoriteiten» te vervangen door de woorden «overeenkomstig de regels die voorgeschreven zijn door de Belgische wetgeving» (zie *infra*, amendement nr. 12 van de Regering).

De minister verwijst nogmaals naar artikel 29 van het Statuut van het Internationaal Tribunaal voor voormalig Joegoslavië(1), waar de tekst uitvoering aan geeft.

Hij herinnert eraan dat dit artikel als volgt luidt:

«1. *les États collaborent avec le Tribunal à la recherche et au jugement des personnes accusées d'avoir commis des violations graves du droit international humanitaire.*

2. *Les États répondent sans retard à toute demande d'assistance ou à toute ordonnance émanant d'une Chambre de première instance et concernant, sans s'y limiter:*

- a) *l'identification et la recherche des personnes;*
- b) *la réunion des témoignages et la production des preuves;*
- c) *l'expédition des documents;*
- d) *l'arrestation ou la détention des personnes;*
- e) *le transfert ou la traduction de l'accusé devant le Tribunal.»*

Behalve de punten d) en e) die in een ander artikel worden behandeld, zou de hierboven vermelde opsomming in artikel 8 kunnen worden opgenomen.

De minister dient daartoe een amendement in (amendement nr. 12), dat ook rekening houdt met de opmerking van een lid over de verwijzing naar de Belgische rechtregels.

Dit amendement luidt als volgt:

«Dit artikel vervangen als volgt:

«De verzoeken van de Procureur of de beschikkingen van het Tribunaal die gericht zijn op de uitvoering van maatregelen inzake inzameling en voorlegging van de elementen met betrekking tot de vaststelling van identiteit en het opsporen van personen, tot de samenvoeging van getuigenissen, het voorleggen van bewijs en toezenden van stukken, die noodzakelijk zijn voor het onderzoek of voor het goede verloop van het proces, worden ten uitvoer gelegd overeenkomstig de regels die voorgeschreven zijn door de Belgische wetgeving.

Wanneer het verzoek van de Procureur of de beschikking van het Tribunaal betrekking heeft op een dwangmaatregel, wordt die maatregel ten uitvoer gelegd door de onderzoeksrechter van de plaats waar de maatregel moet worden uitgevoerd.»

nationales», par les mots «conformément aux règles prescrites par la législation belge» (cf. *infra*, l'amendement n° 12 du Gouvernement).

Le ministre se réfère une nouvelle fois à l'article 29 du Statut du Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie(1), que le texte met à exécution.

Il rappelle que cet article est rédigé comme suit:

«1. *Les États collaborent avec le Tribunal à la recherche et au jugement des personnes accusées d'avoir commis des violations graves du droit international humanitaire.*

2. *Les États répondent sans retard à toute demande d'assistance ou à toute ordonnance émanant d'une Chambre de première instance et concernant, sans s'y limiter:*

- a) *l'identification et la recherche des personnes;*
- b) *la réunion des témoignages et la production des preuves;*
- c) *l'expédition des documents;*
- d) *l'arrestation ou la détention des personnes;*
- e) *le transfert ou la traduction de l'accusé devant le Tribunal.»*

À l'exception des points d) et e), qui sont traités dans un autre article, l'énumération citée ci-dessus pourrait être reprise à l'article 8.

Le ministre présente un amendement dans ce sens (amendement n° 12), qui tient compte également de la remarque d'un membre concernant la référence aux règles du droit belge.

Cet amendement est rédigé comme suit:

«Remplacer cet article par ce qui suit:

«Les demandes émanant du Procureur ou les ordonnances du Tribunal visant à l'accomplissement des mesures relatives à la collecte et à la production d'éléments relatifs notamment à l'identification et à la recherche des personnes, à la réunion des témoignages, la production de preuves et l'expédition des documents nécessaires à l'instruction ou à la bonne conduite du procès sont exécutées conformément aux règles prescrites par la législation belge.

La demande du Procureur ou l'ordonnance du Tribunal qui porte sur une mesure de contrainte sera exécutée par le juge d'instruction du lieu où la mesure doit être exécutée.»

(1) Zie eveneens artikel 28 van het Statuut van het Internationaal Tribunaal voor Ruanda.

(1) Voir également l'article 28 du Statut du Tribunal international pour le Rwanda.

Een lid vraagt wat de precieze betekenis is van het woord «dwangmaatregelen».

Een vorige spreker antwoordt dat hiermee de aanhouding en hechtenis van personen bedoeld wordt.

Een ander lid herinnert eraan dat tijdens de bespreking van de wet op het politieambt er een lange gedachtenwisseling is gewijd aan de aard van de administratieve aanhouding en van het bevel tot medebrenging, die ook als dwangmaatregelen worden beschouwd.

Bij die gelegenheid werd de dwangmaatregel omschreven als elke inbreuk op de vrijheid van een individu. Ook in dit ontwerp moeten de «dwangmaatregelen» in de breedste zin van het woord worden begrepen.

Een lid vraagt welke de verhouding is tussen het tweede lid van artikel 8 en artikel 10, dat in het bijzonder over het bevel van aanhouding handelt. In artikel 8 wordt bepaald dat de dwangmaatregel door de onderzoeksrechter ten uitvoer wordt gelegd. In artikel 10 wordt in een verhaal tegen het bevel tot aanhouding voorzien.

De minister antwoordt dat artikel 8 de algemene regels bepaalt. Wat de aanhouding betreft, en aansluitend op de resolutie, wordt in artikel 10 in een bijzondere regeling voorzien.

Voorgesteld wordt het tweede lid van artikel 8 te doen beginnen met de woorden «onder voorbehoud van de toepassing van artikel 10».

Een ander lid vestigt de aandacht op het feit dat artikel 8 in het hoofdstuk «wederzijdse rechtshulp» is opgenomen.

Het gaat om verzoeken uitgaande van de Procureur of van het Tribunaal en gericht op de bewijsvoering. Het is wanneer in het kader van die bewijsvoering bepaalde dwangmaatregelen moeten worden genomen dat de onderzoeksrechter moet optreden.

Het is wanneer de bewijsvoering als het ware voldoende is om tot de verwijzing over te gaan, dat er garanties met betrekking tot de aanhouding moeten zijn.

Het lid zou de twee artikelen ongewijzigd en op hun plaats laten staan. Zoniet zou men de mogelijkheid om andere dwangmaatregelen dan aanhouding te nemen, beperken en zou men het risico lopen dat voor om het even welke beperkte dwangmaatregel de betrokkene de behandeling door de raadkamer zou vragen.

Een lid vraagt of de huiszoeking beschouwd kan worden als een dwangmaatregel in de zin van artikel 8.

De minister antwoordt bevestigend.

Un membre demande quelle est la signification exacte du terme «mesures de contrainte».

Un précédent orateur répond que l'on vise l'arrestation et la détention de personnes.

Un autre membre rappelle qu'au cours de la discussion de la loi sur la fonction de police, on a eu un long échange de vues sur la nature de l'arrestation administrative et du mandat d'amener, qui sont également considérés comme des mesures de contrainte.

À cette occasion, on a défini la mesure de contrainte comme étant une atteinte quelconque à la liberté d'un individu. Dans le projet à l'examen, les «mesures de contrainte» doivent également s'entendre au sens le plus large.

Un membre demande quelle est au juste la relation entre le deuxième alinéa de l'article 8 et l'article 10, qui traite spécialement du mandat d'arrêt. Selon l'article 8, la mesure de contrainte sera exécutée par le juge d'instruction. L'article 10 prévoit un recours contre le mandat d'arrêt.

Le ministre répond que l'article 8 énonce les règles générales. Conformément à la résolution, l'article 10 prévoit un dispositif spécial, en ce qui concerne l'arrestation.

Il est suggéré de faire débiter le deuxième alinéa de l'article 8 par les mots «sous réserve de l'exécution de l'article 10».

Un autre membre attire l'attention sur le fait que l'article 8 figure dans le chapitre «Entraide judiciaire».

Il s'agit de demandes émanant du procureur ou du Tribunal et visant la production de preuves. C'est lorsque des mesures de contrainte doivent être prises aux fins de l'administration des preuves que le juge d'instruction doit intervenir.

D'autre part, c'est lorsque les preuves produites sont en quelque sorte suffisantes pour que l'on puisse prononcer le renvoi qu'il doit y avoir des garanties concernant l'arrestation.

L'intervenant conserverait les deux articles tels quels et à la place qu'ils occupent. Sans cela, l'on restreindrait la possibilité de prendre d'autres mesures de contrainte que l'arrestation et il y aurait le risque, chaque fois qu'une mesure de contrainte limitée serait ordonnée, d'entendre l'intéressé réclamer un examen en chambre du conseil.

Un membre demande si la perquisition peut être considérée comme une mesure de contrainte au sens de l'article 8.

Le ministre répond affirmativement.

Het amendement van de Regering wordt eenparig aangenomen door de 8 aanwezige leden.

Tijdens de tweede lezing besluit de commissie het artikel als volgt te doen luiden:

«De verzoeken van de procureur of de beschikkingen van het Tribunaal die gericht zijn op de uitvoering van maatregelen inzake inzameling en overlegging van de gegevens die onder meer betrekking hebben op de vaststelling van de identiteit en het opsporen van personen, de samenvoeging van getuigenissen, het overleggen van bewijzen en het toezenden van stukken, die noodzakelijk zijn voor onderzoek of voor het goede verloop van het proces, worden ten uitvoer gelegd overeenkomstig de regels die door de Belgische wetgeving zijn voorgeschreven.

Heeft het verzoek van de procureur of de beschikking van het Tribunaal betrekking op een dwangmaatregel, dan wordt dat verzoek of die beschikking ten uitvoer gelegd door de onderzoeksrechter van de plaats waar de maatregel moet worden uitgevoerd.»

Deze nieuwe formulering wordt eenparig aangenomen door de 9 aanwezige leden.

Artikel 9 (art. 10 van de aangenomen tekst)

In de Nederlandse tekst van dit artikel wordt het woord «rechterlijke» vervangen door het woord «gerechtelijke».

Voor het overige geeft artikel 9 geen aanleiding tot opmerkingen. Het wordt eenparig aangenomen door de 8 aanwezige leden.

Artikel 9bis (nieuw) (art. 11 van de aangenomen tekst)

De Regering dient een amendement in tot invoeging van een artikel 9bis (nieuw) in het wetsontwerp (amendement nr. 8).

Het amendement luidt als volgt:

«Tussen artikel 9 en het oude artikel 10, dat artikel 11 wordt, een artikel 9bis nieuw, invoegen, luidend:

«Wanneer bij de Belgische rechtscolleges, overeenkomstig de wet van 16 juni 1993 betreffende de bestraffing van de ernstige inbreuken op de Internationale Verdragen van Genève van 12 augustus 1949 en op de aanvullende Protocollen I en II bij die Verdragen van 8 juni 1977, een procedure aanhangig is inzake feiten die tot de bevoegdheid van het Tribunaal zouden kunnen behoren, moet het Tribunaal hiervan worden ingelicht.»

L'amendement du Gouvernement est adopté à l'unanimité des 8 membres présents.

Lors de la seconde lecture, la commission a décidé de libeller l'article comme suit:

«Les demandes du procureur ou les ordonnances du Tribunal visant à l'accomplissement de mesures relatives à la collecte et à la production d'éléments qui concernent notamment l'identification et la recherche des personnes, la réunion de témoignages, la production de preuves et l'expédition de documents, et qui sont nécessaires à l'instruction ou à la bonne conduite du procès, sont exécutées conformément aux règles prescrites par la législation belge.

La demande du procureur ou l'ordonnance du Tribunal qui porte sur une mesure de contrainte est exécuté par le juge d'instruction du lieu où la mesure doit être exécutée.»

Cette nouvelle formulation est adoptée à l'unanimité des 9 membres présents.

Article 9 (art. 10 du texte adopté)

Dans le texte néerlandais de cet article, le mot «rechterlijke» est remplacé par le mot «gerechtelijke».

Pour le reste, l'article 9 ne donne lieu à aucune observation. Il est adopté à l'unanimité des 8 membres présents.

Article 9bis (nouveau) (art. 11 du texte adopté)

Le Gouvernement présente un amendement tendant à insérer un article 9bis (nouveau) dans le projet de loi (amendement n° 8).

Cet amendement est rédigé comme suit:

«Insérer un article 9bis nouveau, libellé comme suit, entre l'article 9 et l'ancien article 10, qui devient l'article 11:

«Lorsque, conformément à la loi du 16 juin 1993 relative à la répression des infractions graves aux Conventions internationales de Genève du 12 août 1949 et aux protocoles I et II du 8 juin 1977 additionnels à ces Conventions, une procédure est en cours devant une juridiction belge sur des faits qui pourraient relever de la compétence du Tribunal, celui-ci en est informé.»

Verantwoording

Met het oog op een goede coördinatie tussen de interne vervolging en die van het Tribunaal, is het aangewezen dat de Belgische overheid op eigen initiatief het Tribunaal op de hoogte zou kunnen brengen van een in België aangevatte procedure, ongeacht de rechtshulp die aan het Tribunaal wordt toegestaan.

Er wordt beslist te bepalen dat het Tribunaal door de centrale autoriteit, te weten de minister van Justitie, moet worden ingelicht.

De heer Erdman dient het volgende subamendement in (amendement nr. 24) op het amendement nr. 8 van de Regering:

«Art. 9bis (nieuw). Het voorgestelde artikel 9bis (nieuw) aanvullen met de woorden «door de centrale autoriteit».

Er wordt eveneens beslist in het amendement van de Regering de woorden «de Belgische rechtscolleges» te vervangen door de woorden «een Belgisch gerecht.»

Het amendement van de Regering en het subamendement van de heer Erdman worden eenparig aangenomen door de 8 aanwezige leden.

Artikel 10 (art. 12 van de aangenomen tekst)

De heer Boutmans dient een amendement in (amendement nr. 2), dat moet worden samen gelezen met zijn amendement op artikel 11 (amendement nr. 3).

Het amendement op artikel 10 luidt als volgt:

«Het derde lid van dit artikel vervangen als volgt:

«Vanaf zijn aanhouding tot aan de uitvoering van de beslissing tot overbrenging, bedoeld in artikel 11, kan de persoon die aangehouden is een verzoek tot invrijheidstelling richten tot de Raadkamer. Op dit verzoek zijn de artikelen 27, § 3, eerste en tweede lid, 30, §§ 1, 2 en 3, eerste lid, 31, §§ 1, 2, 3, eerste lid, en § 4, eerste lid, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis van toepassing. Eenmaal de aangehouden persoon, ter uitvoering van de overbrenging bedoeld in artikel 11, het Belgisch grondgebied verlaten heeft, verliest het verzoek zijn bestaansreden en wijst het aangezochte gerecht het af.»

De indiener licht hierbij toe dat de wet van 15 maart 1874, waarvan sprake is in het derde lid van artikel 10, niet ongenueanceerd kan worden toegepast. Krachtens artikel 5 van de wet van 1874 mag «de vreemdeling zijn voorlopige invrijheidstelling verzoeken in de gevallen waarin een Belg hetzelfde voorrecht geniet, en dit onder dezelfde voorwaarden. Zijn verzoek wordt aan de Raadkamer voorgelegd.»

Justification

Dans l'intérêt d'une bonne coordination entre les poursuites menées sur le plan interne et celles menées par le Tribunal, il est opportun de prévoir que les autorités belges peuvent informer d'initiative le Tribunal de toute procédure commencée en Belgique, et ce indépendamment de l'entraide judiciaire qui lui est accordée.

La commission décide de préciser que le Tribunal doit être informé par l'autorité centrale, à savoir le ministre de la Justice.

M. Erdman dépose le sous-amendement suivant (amendement n° 24) à l'amendement n° 8 présenté par le Gouvernement:

«Art. 9bis (nouveau). Compléter l'article 9bis (nouveau) proposé par les mots «par l'autorité centrale».

Il est également décidé de remplacer, dans le texte néerlandais de l'amendement du Gouvernement, les mots «de Belgische rechtscolleges» par les mots «een Belgisch gerecht.»

L'amendement du Gouvernement et le sous-amendement de M. Erdman sont adoptés à l'unanimité des 8 membres présents.

Article 10 (art. 12 du texte adopté)

M. Boutmans dépose un amendement (amendement n° 2) qui doit se lire conjointement avec son amendement à l'article 11 (amendement n° 3).

L'amendement à l'article 10 est libellé comme suit:

«Remplacer le troisième alinéa de cet article par ce qui suit:

«À partir de son arrestation et jusqu'à l'exécution de la décision de transfert mentionnée à l'article 11, la personne faisant l'objet de l'arrestation pourra adresser à la chambre du conseil une demande de liberté provisoire. Cette demande est soumise à l'application des articles 27, § 3, premier et deuxième alinéas, 30, §§ 1^{er}, 2 et 3, premier alinéa, 31, §§ 1^{er}, 2, 3 premier alinéa, et § 4, premier alinéa, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive. Dès que la personne faisant l'objet de l'arrestation a quitté le territoire belge en exécution de la décision de transfert mentionnées à l'article 11, la demande perd sa raison d'être et la juridiction saisie la rejette.»

L'auteur souligne que la loi du 15 mars 1874, dont il est question au troisième alinéa de l'article 10, ne peut être appliquée sans nuance. L'article 5 de ladite loi dispose que «l'étranger pourra réclamer la liberté provisoire dans le cas où un Belge jouit de cette faculté et sous les mêmes conditions. La demande sera soumise à la chambre du conseil».

Ten eerste handelt dit ontwerp niet enkel over vreemdelingen maar ook over Belgen. Welke zijn bovendien de voorwaarden waaronder een Belg zijn invrijheidstelling mag vragen? Daarbij wordt nog naar het oude Wetboek van Strafvordering verwezen.

Spreker is van mening dat men in het kader van dit ontwerp ofwel een specifiek systeem moet inbouwen, ofwel naar sommige bepalingen van de wet op de voorlopige hechtenis, opgesomd in zijn amendement, moet verwijzen.

Wat de procedure betreft, refereert het amendement naar artikel 27 van deze laatste wet, met uitzondering van de motivering (die hier anders zal liggen dan voor een binnenlandse voorlopige hechtenissituatie) en van de termijn van 5 dagen waarbinnen de Raadkamer moet beslissen.

Indien een procedure van voorlopige invrijheidstelling wordt ingevoerd, betekent dit niet dat de betrokkene definitief niet aan het Internationaal Tribunaal zal worden overgedragen.

Bijgevolg moet er ook in een procedure worden voorzien om hem opnieuw aan te houden.

Dit is het doel van het amendement bij artikel 11, waarin naar de procedure bepaald in artikel 28 van de wet op de voorlopige hechtenis wordt verwezen.

Volgens deze procedure heeft de onderzoeksrechter de bevoegdheid om in geval van ernstige en nieuwe omstandigheden een nieuw bevel tot aanhouding uit te vaardigen.

Voorgesteld wordt daaraan toe te voegen dat de voortgang van de internationale procedure een dergelijke omstandigheid uitmaakt, om alle betwisting hierover uit te sluiten.

Het probleem dat in een aantal gevallen zal rijzen, is dat er heel wat tijd zal verlopen tussen de eerste aanvraag van het Internationaal Tribunaal en de feitelijke uitvoering daarvan.

De minister herinnert eraan dat artikel 10 twee verschillende hypothesen beoogt.

Het eerste lid betreft het geval waarin het Tribunaal al een akte van inbeschuldigingstelling heeft opgemaakt t.o.v. een persoon die moet aangehouden worden met het oog op zijn overbrenging naar het Tribunaal.

Het tweede, derde, en vierde alinea van artikel 10 hebben betrekking op een voorlopige aanhouding vooraleer de akte van inbeschuldigingstelling is opgemaakt. In deze interpretatie slaat het derde lid van artikel 10 niet op het eerste lid ervan.

De toestand bedoeld in de drie laatste alinea's is nogal ingewikkeld, omdat er wordt gevraagd iemand aan te houden voor wie er nog moet worden onderzocht of hij al of niet het voorwerp van een vervolging zal uitmaken.

Tout d'abord, le projet à l'examen vise non seulement les étrangers mais aussi les Belges. Quelles sont en outre les conditions auxquelles un Belge peut demander sa mise en liberté? De plus, il est encore fait référence à l'ancien Code d'instruction criminelle.

Selon l'intervenant, dans le cadre du présent projet, il faut, soit prévoir un système spécifique, soit faire référence à certaines dispositions de la loi relative à la détention préventive, énumérées dans son amendement.

En ce qui concerne la procédure, l'amendement se réfère à l'article 27 de cette dernière loi, à l'exception de la motivation (qui, en l'espèce, sera autre que pour une situation de détention préventive «intérieure») et du délai de cinq jours dans lequel la chambre du conseil doit statuer.

Le fait qu'une procédure en libération provisoire est intentée ne signifie pas que l'intéressé ne soit pas transféré définitivement au Tribunal international.

En conséquence, il faut également prévoir une procédure pour l'arrêter à nouveau.

Tel est l'objet de l'amendement à l'article 11, qui fait référence à la procédure définie à l'article 28 de la loi relative à la détention préventive.

Selon cette procédure, le juge d'instruction peut, dans des circonstances nouvelles et graves, décerner un nouveau mandat d'arrêt.

Pour éviter toute contestation à ce sujet, il est proposé d'ajouter que la poursuite de la procédure internationale constitue une circonstance de cette nature.

Le problème qui se posera dans un certain nombre de cas est qu'il va s'écouler pas mal de temps entre la première demande du Tribunal international et son exécution effective.

Le ministre rappelle que l'article 10 vise deux hypothèses différentes.

Le premier alinéa concerne le cas où le Tribunal a déjà établi un acte d'accusation à l'encontre d'une personne qui doit être arrêtée en vue d'être transférée au Tribunal.

Les deuxième, troisième et quatrième alinéas de l'article 10 se rapportent à une arrestation provisoire antérieure à l'établissement de l'acte d'accusation. Dans cette interprétation, le troisième alinéa de l'article 10 ne vise pas l'alinéa premier de cet article.

La situation visée dans les trois derniers alinéas est passablement complexe parce que l'on demande l'arrestation d'une personne à propos de laquelle on doit encore examiner si elle fera ou non l'objet de poursuites.

België beschikt niet meer over het dossier, dat in handen van de internationale instanties ligt. De klassieke principes inzake voorlopige aanhouding kunnen hier dus niet worden toegepast.

Aangezien het hier om een voorlopige aanhouding gaat, is de Regering van oordeel dat er in bepaalde waarborgen moet worden voorzien. Daarom verwijst het derde lid van artikel 10 naar artikel 5 van de wet van 15 maart 1874 betreffende de uitleveringen.

Een maximale termijn van 3 maanden wordt voor het geheel van de procedure in het laatste lid van artikel 10 opgelegd.

Misschien moet het woord «voorlopige» ingevoegd worden tussen de woorden «waarop het» en de woorden «bevel tot aanhouding».

Een lid verwijst naar artikel 5, 4^o, van het E.V.R.M., dat luidt: «Eenieder die door arrestatie of gevangenhouding van zijn vrijheid is beroofd heeft recht voorziening te vragen bij de rechter opdat deze op korte termijn beslist over de wettigheid van zijn gevangenhouding, en zijn invrijheidstelling beveelt indien de gevangenhouding onrechtmatig is.»

De korte-termijntoetsing bedoeld in dat artikel betreft de termijn van ten hoogste vijf dagen van de Belgische wet, binnen welke de betrokkene voor de raadkamer moet verschijnen tot beoordeling van het aanhoudingsbevel.

Het lid heeft bezwaar tegen het gebrek aan juridische toetsing in de voorgestelde tekst. De resolutie van de Veiligheidsraad heeft tot gevolg dat de waarborg van artikel 5, 4^o, van het E.V.R.M. niet zal spelen, wat een zeer verregaande consequentie is.

De hypothese bedoeld in het eerste lid van artikel 10 beoogt blijkbaar een procedure *in absentia*, waarbij het de raadkamer (en niet de onderzoeksrechter) is die aan het aanhoudingsbevel een vorm van exequatur verleent. Daarop blijft volgens het lid artikel 5, 4^o, van het E.V.R.M. van toepassing. Het gaat immers om een minimale waarborg, die geen uitzondering kent, en die voor iedere vorm van aanhouding geldt.

De minister antwoordt dat, ingeval een verzoek tot voorlopige aanhouding wordt ingediend, dit zal worden beoordeeld overeenkomstig de bepaling van het tweede lid van artikel 10.

De vorige spreker repliceert dat de onderzoeksrechter bedoeld in deze laatste tekst niet de persoon is die beoogd wordt in artikel 5, 4^o, van het E.V.R.M., maar wel in artikel 5, 1^o, c, ervan. Volgens artikel 5, 4^o, is het een andere onafhankelijke rechterlijke macht die binnen korte termijn moet oordelen over de wettigheid van het aanhoudingsbevel.

La Belgique ne dispose pas du dossier, qui se trouve entre les mains des instances internationales. Les principes classiques de la détention préventive ne peuvent donc être appliqués en l'espèce.

Étant donné qu'il s'agit en l'occurrence d'une arrestation provisoire, le Gouvernement estime qu'il y a lieu de prévoir certaines garanties. C'est la raison pour laquelle le troisième alinéa de l'article 10 fait référence à l'article 5 de la loi du 15 mars 1874 sur les extraditions.

Un délai maximum de trois mois est imposé, au dernier alinéa de l'article 10, pour l'ensemble de la procédure.

Peut-être conviendrait-il d'insérer le mot «provisoire» entre les mots «du mandat d'arrêt» et les mots «du juge d'instruction belge».

Un membre rappelle que l'article 5, 4^o, de la C.E.D.H. dispose ce qui suit: «Toute personne privée de sa liberté par arrestation ou détention a le droit d'introduire un recours devant le tribunal, afin qu'il statue à bref délai sur la légalité de sa détention et ordonne sa libération si la détention est illégale.»

Le bref délai de contrôle visé à cet article concerne le délai maximum de cinq jours prévu dans la loi belge et dans lequel l'intéressé doit comparaître en chambre du conseil pour que celle-ci se prononce sur le mandat d'arrêt.

Le membre critique le fait que l'on n'ait prévu aucun contrôle juridique dans le cadre du texte proposé. La résolution du Conseil de sécurité empêchera la garantie prévue à l'article 5, 4^o, de la C.E.D.H. de jouer, ce qui est une conséquence très grave.

L'hypothèse visée au premier alinéa de l'article 10 concerne manifestement une procédure *in absentia*, dans le cadre de laquelle c'est la chambre du conseil (et non le juge d'instruction) qui confère au mandat d'arrêt une forme d'exequatur, et, selon l'intervenant, l'article 5, 4^o, de la C.E.D.H. reste applicable en l'espèce. Il s'agit en effet d'une garantie minimum, qui ne souffre aucune exception et qui s'applique à toute forme d'arrestation.

Le ministre répond que, si une demande de mise en liberté provisoire est présentée, elle sera appréciée conformément à la disposition du second alinéa de l'article 10.

Le préopinant réplique que le juge d'instruction visé dans ce dernier texte n'est pas la personne visée à l'article 5, 4^o, de la C.E.D.H., mais bien à son article 5, 1^o, c. Selon l'article 5, 4^o, c'est à une autre autorité judiciaire indépendante qu'il appartient de statuer à court terme sur la légalité du mandat d'arrêt.

De minister merkt op dat de wet van 15 maart 1874 betreffende de uitleveringen niet in een dergelijke waarborg voorziet.

De rapporteur stelt dat het alternatief het volgende is:

— ofwel is er een bevel dat bekrachtigd is;

— ofwel is er een bevel uitgaande van de procureur dat moet worden herbevestigd; in dit geval speelt *mutatis mutandis* de procedure bedoeld in artikel 5 van de wet van 1874 betreffende de uitleveringen, procedure die zowel op de vreemdelingen als op de Belgen toepasselijk is, en waarbij onder «dezelfde voorwaarden» de termijn van 5 dagen moet worden verstaan.

De omzetting van de wet op de voorlopige hechtenis, voorgesteld door het amendement, is volgens het lid niet haalbaar.

Een vorige interveniënt merkt op dat men niet van een echte uitlevering kan spreken. Het gaat om een overdracht van bevoegdheid van een nationale rechtbank naar een internationale rechtbank.

De rapporteur stelt voor de verwijzing naar artikel 5 van de wet van 1874 te beperken tot de §§ 5 en 6 van dit artikel, die specifiek betrekking hebben op de verzoeken tot invrijheidstelling.

De tekst zou dan luiden: «De persoon die aangehouden is, kan voor de raadkamer om zijn voorlopige invrijheidstelling verzoeken overeenkomstig de procedure voorzien in artikel 5, §§ 5 en 6, van de wet van 15 maart 1874 betreffende de uitleveringen.»

De vorige spreker vestigt de aandacht op het feit dat volgens de rechtspraak van het Hof van Cassatie, wanneer een buitenlands bevel tot aanhouding uitvoerbaar wordt verklaard, de procedure van verhaal voor de raadkamer, voor de kamer van inbeschuldigingstelling en voor het Hof van Cassatie, niet ontvankelijk is.

Het derde lid van artikel 10 kan worden geïnterpreteerd als een opzettelijke afwijking van die rechtspraak, met het oog op het naleven van het E.V.R.M.

Hetzelfde lid merkt op dat de oorspronkelijke tekst van het derde lid van artikel 10 naar de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis verwees. Waarom heeft men deze verwijzing vervangen door de verwijzing naar de wet van 1874?

De minister antwoordt dat België in de bedoelde gevallen niet meer over het dossier beschikt.

De vorige spreker repliceert dat dit geen argument kan zijn om het Europees Verdrag tot bescherming van de Rechten van de Mens en van de fundamentele vrijheden niet na te leven.

Le ministre fait remarquer que la loi du 15 mars 1874 sur les extraditions ne prévoit pas une telle garantie.

Le rapporteur déclare que l'alternative est la suivante:

— soit il y a un mandat, qui a été confirmé;

— soit il y a un mandat émanant du procureur qui doit être reconfirmé; dans ce cas, c'est la procédure visée à l'article 5 de la loi de 1874 sur les extraditions qui s'applique *mutatis mutandis*. Cette procédure vaut tant pour les étrangers que pour les Belges et, en ce qui concerne «les mêmes conditions», il faut entendre le délai de cinq jours.

La transposition de la loi sur la détention préventive, telle qu'elle est proposée dans l'amendement, n'est, à son avis, pas réalisable.

Un préopinant fait remarquer que l'on ne peut parler d'une véritable extradition. Ce dont il est question, c'est d'un transfert de compétence d'un tribunal national à un tribunal international.

Le rapporteur propose de limiter la référence à l'article 5 de la loi de 1874 aux §§ 5 et 6 de cet article, qui concernent spécifiquement les demandes de mise en liberté.

Le texte serait alors ainsi rédigé: «La personne arrêtée peut réclamer sa mise en liberté provisoire devant la chambre du conseil, conformément à la procédure prévue à l'article 5, §§ 5 et 6, de la loi du 15 mars 1874 sur les extraditions.»

Le préopinant attire l'attention sur le fait que, selon la jurisprudence de la Cour de cassation, la procédure de recours devant la chambre du conseil, la chambre des mises en accusation et la Cour de cassation est irrecevable, lorsqu'un mandat d'arrêt étranger est déclaré exécutoire.

L'on peut considérer que le troisième alinéa de l'article 10 déroge délibérément à cette jurisprudence dans le seul but de respecter la C.E.D.H.

Le même intervenant fait observer que le texte initial du troisième alinéa de l'article 10 faisait référence à la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive. Pourquoi a-t-on remplacé cette référence par la référence à la loi de 1874?

Le ministre répond que, pour ce qui est des cas visés, la Belgique ne dispose plus du dossier.

Le préopinant réplique que l'on ne peut pas en tirer argument pour ne pas respecter la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales.

Stel dat de procedure in België hangende is en de betrokkene niet aangehouden is. Een verzoek tot aanhouding wordt ingediend en toegewezen. Zolang het Hof van Cassatie in het kader van artikel 5 geen beslissing heeft genomen zal de betrokkene in hechtenis blijven, zonder enige juridische controle, totdat de zaak definitief beslecht is. Dit is klaarblijkelijk in strijd met het Verdrag van de Rechten van de Mens.

De minister meent dat het niet onnodig is de verschillende hypothesen nogmaals te onderzoeken.

Als het gaat over een dossier dat in België aanhangig is — hypothese bedoeld in artikel 10, tweede, derde en vierde lid — moet er een verzoek worden ingediend om het dossier aan het Tribunaal over te zenden.

Als in dat dossier iemand aangehouden is, moet er in België ook een verzoek tot voorlopige aanhouding worden ingediend. Dan beschikt men over drie maanden om dat voorlopig bevel in een definitief bevel om te zetten.

Als dit zich voordoet, wordt het eerste lid van artikel 10 toepasselijk, en moet een nieuwe procedure worden ingevoerd, strekkende tot de uitvoerbaarverklaring van het definitieve bevel tot aanhouding. Zoniet moet de betrokkene worden vrijgelaten.

Een andere hypothese is dat er in België geen dossier bestaat, maar dat het Internationaal Tribunaal op basis van zijn eigen dossier ofwel al in staat is om een definitieve akte van inbeschuldigingstelling op te stellen, en om een definitief bevel tot aanhouding uit te vaardigen, ofwel een verzoek tot voorlopige aanhouding indient. In dit laatste geval loopt een termijn van drie maanden binnen welke een definitief bevel tot aanhouding moet worden uitgevaardigd.

Op vraag van de rapporteur wordt gepreciseerd dat de Procureur, op grond van de artikelen 40 en 55 van het procedurereglement van het Tribunaal voor voormalig Joegoslavië, een voorlopig bevel tot aanhouding mag uitvaardigen.

Een lid stelt voor in artikel 10 de verwijzing naar een andere wet te doen vervallen, en voor de twee hypothesen bedoeld in het artikel gewoon te bepalen dat de persoon die aangehouden is voor de raadkamer om zijn voorlopige invrijheidstelling kan verzoeken. Er dient zelfs geen termijn te worden vastgelegd. De betrokkene heeft het recht om hoger beroep in te stellen voor de kamer van inbeschuldigingstelling, overeenkomstig het gemeen recht.

Een ander lid vraagt of de betrokkene op een of ander ogenblik voor het Hof van Cassatie verschijnt. Op welke wijze zijn de procedure voor dit Hof en de procedures beschreven in artikel 10 met elkaar verbonden? Wanneer de betrokken persoon in België

Supposons que la procédure soit en cours en Belgique et que l'intéressé n'ait pas été arrêté. Une demande d'arrestation est introduite et une suite favorable lui est réservée. Aussi longtemps que la Cour de cassation n'a pas pris de décision en application de l'article 5, l'intéressé reste en détention, et ce, en l'absence de tout contrôle juridique, jusqu'à ce que l'affaire soit définitivement tranchée. Ceci est manifestement contraire à la Convention des droits de l'homme.

Le ministre pense qu'il n'est pas inutile d'examiner une fois de plus les différentes hypothèses.

Dans le cas d'un dossier qui est pendant en Belgique — hypothèse mentionnée à l'article 10, deuxième, troisième et quatrième alinéas —, il convient d'introduire une demande visant à transmettre le dossier au Tribunal.

Si, dans le cadre de ce dossier, une personne a été arrêtée, il faut également introduire en Belgique une demande d'arrestation provisoire. L'on dispose à partir de ce moment de trois mois pour convertir ce mandat provisoire en mandat définitif.

Si cette conversion a lieu, le premier alinéa de l'article 10 est applicable, et il faut introduire une nouvelle procédure, visant à rendre le mandat d'arrêt définitif exécutoire. Si l'on n'y procède pas, l'intéressé doit être remis en liberté.

Considérons une autre hypothèse: il n'existe pas de dossier en Belgique, mais le Tribunal international, sur la base de son propre dossier, soit est déjà en mesure d'établir un acte définitif de mise en accusation et d'émettre un mandat d'arrêt définitif, soit formule une demande d'arrestation provisoire. Dans ce dernier cas, un délai de trois mois court, dans lequel un mandat d'arrêt définitif doit être émis.

À la suite d'une question posée par le rapporteur, il est précisé que le Procureur peut émettre un mandat d'arrêt provisoire sur la base des articles 40 et 55 du règlement de procédure du Tribunal pour l'ex-Yougoslavie.

Un membre propose de supprimer, à l'article 10, la référence à une autre loi et de disposer simplement pour les deux hypothèses mentionnées à l'article que la personne faisant l'objet de l'arrestation pourra réclamer la liberté provisoire devant la chambre du conseil. Il ne faut même pas fixer de délai. L'intéressé a le droit, conformément au droit commun, d'introduire un recours devant la chambre des mises en accusation.

Un autre membre demande si l'intéressé comparait à un moment quelconque devant la Cour de cassation. Comment s'articulent la procédure devant cette cour et les procédures décrites à l'article 10? Quand la personne concernée est détenue en Belgique pour des

voor identieke feiten gevangengehouden wordt, zal de onbevoegdheid van het Internationaal Tribunaal dan bepleit worden voor het Hof van Cassatie of voor de raadkamer?

De vorige spreker meent dat dit voor het Hof van Cassatie moet gebeuren.

De rapporteur is van oordeel dat de raadkamer zich perfect kan uitspreken over middelen die door de betrokkene zouden worden ingeroepen met betrekking tot de bevoegdheid van het Internationaal Tribunaal of een mogelijke dwaling in de persoon.

De vorige spreker verklaart dat deze situatie vergelijkbaar is met het geval waarbij iemand aangehouden wordt en hij bepaalde middelen ten gronde wil invoeren. Hij zal ze wellicht aan de raadkamer voorleggen, maar deze laatste zal in de meeste gevallen weigeren ze te onderzoeken. Men kan echter niemand het recht ontzeggen om bepaalde middelen in te roepen.

De vraag of de persoon aan de kwalificaties bepaald in het verzoek tot overbrenging beantwoordt, zal uiteindelijk door het Hof van Cassatie moeten worden beoordeeld. De raadkamer kan enkel nazien of het bevel tot aanhouding de bestaande normen, met inbegrip van het Europees Verdrag voor de Rechten van de mens, naleeft. Het is precies daarom dat men in de mogelijkheid moet voorzien om voor de raadkamer te verschijnen.

Een lid vraagt hoe de leden van artikel 10 gegroepeerd moeten worden. Is het laatste lid in het bijzonder van toepassing op het eerste? Daar de minister ontkennend antwoordt, besluit spreker dat de betrokkene in het geval bedoeld in het eerste lid geen enkel rechtsmiddel ter beschikking heeft, tenzij men teruggrijpt naar het gemeen recht dat voorziet in een maandelijks verschijning voor de Raadkamer.

Een senator vraagt of de procedure bedoeld in artikel 10, eerste lid, een procedure op tegenspraak is en of de betrokken persoon dan wordt gedagvaard.

Volgens de minister kan men geen parallel trekken tussen de procedure *ad hoc* van artikel 10 en de klassieke strafrechtelijke procedure.

Een lid stelt de vraag of de wetgever teksten wil goedkeuren die strijdig zijn met het Europees Verdrag voor de Rechten van de mens. De rechtspraak betreffende artikel 5 stelt duidelijk dat wanneer er geen tegensprekelijke procedure is over het aanhoudingsbevel, artikel 5, 4°, van het Europees Verdrag voor de Rechten van de mens geschonden wordt. Volgens het lid beoogt het eerste lid van artikel 10 een niet-tegensprekelijke procedure.

faits identiques, est-ce devant la Cour de cassation ou devant la chambre du conseil qu'elle plaidera l'incompétence du Tribunal international?

Le préopinant estime que cela doit se faire devant la Cour de cassation.

Le rapporteur est d'avis que la chambre du conseil est parfaitement à même de se prononcer quant aux moyens que ferait valoir l'intéressé à propos de la compétence du Tribunal international ou d'une éventuelle erreur sur la personne.

Le préopinant déclare que cette situation est comparable au cas où une personne est arrêtée et souhaite invoquer des voies déterminées quant au fond. Elle les soumettra probablement à la chambre du conseil, mais celle-ci refusera dans la plupart des cas de les examiner. L'on ne peut toutefois priver quelqu'un du droit d'invoquer des voies déterminées.

Il appartiendra en fin de compte à la Cour de cassation d'apprécier si la personne répond aux qualifications visées dans la demande de transfert. La chambre du conseil peut uniquement vérifier si le mandat d'arrêt respecte les normes en vigueur, y compris celles de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. C'est précisément pour cette raison que l'on doit prévoir la possibilité d'une comparution devant la chambre du conseil.

Un membre demande comment se regroupent les alinéas de l'article 10. En particulier, le dernier alinéa s'applique-t-il au premier? Le ministre répondant par la négative, l'intervenant conclut que, dans l'hypothèse visée à l'alinéa 1^{er}, l'intéressé ne dispose d'aucun recours, sauf si l'on retombe dans le droit commun, qui prévoit une comparution mensuelle en chambre du conseil.

Un sénateur demande si la procédure visée à l'article 10, premier alinéa, est une procédure contradictoire et si la personne concernée est dans ce cas citée à comparaître.

D'après le ministre, l'on ne peut pas établir de parallèle entre la procédure *ad hoc* de l'article 10 et la procédure pénale classique.

Un membre demande si le législateur désire approuver des textes qui sont contraires à la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Il ressort clairement de la jurisprudence relative à l'article 5 qu'en l'absence de procédure contradictoire relative au mandat d'arrêt, il y a violation de l'article 5, 4°, de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme. D'après l'intervenant, le premier alinéa de l'article 10 vise une procédure non contradictoire.

Een ander lid pleit ervoor dat het derde lid van artikel 10 ook toepasselijk wordt op het eerste lid ervan, zo niet voorziet men in een procedure *ad hoc*.

Een vorige spreker stelt dan voor van het derde lid van artikel 10, zoals het door hem vroeger is geformuleerd, het laatste lid van het artikel te maken.

De minister merkt op dat dit in de gevallen bedoeld bij artikel 10, eerste lid, zou kunnen leiden tot twee verschillende procedures gevoerd voor de raadkamer.

Een lid vraagt zich af in welke mate het Internationaal Tribunaal zelf uitspraak kan doen over een verzoek tot invrijheidstelling.

Op grond van welke criteria zal de raadkamer een dergelijk verzoek beoordelen?

Het kan daarbij niet gaan om de criteria die gewoonlijk toegepast worden op een Belg die in België berecht wordt voor feiten die onder de bevoegdheid van onze rechtbanken vallen.

Een vorige interveniënt merkt op dat die laatste vraag ook rijst met betrekking tot het eerste lid van artikel 10. In het kader van de in deze laatste bepaling bedoelde procedure zal men louter formeel nagaan of het verzoek van het Internationaal Tribunaal uitgaat, en of het wel gaat over de persoon van wie de overbrenging wordt gevraagd. Pas wanneer de raadkamer het bevel tot aanhouding uitvoerbaar heeft verklaard, beschikt men over een titel om de betrokkene van zijn vrijheid te beroven. Als deze persoon de mogelijkheid heeft om zijn vrijlating te vragen, zullen dezelfde criteria worden toegepast als voor de uitvoerbaarverklaring.

De rapporteur verklaart dat de volgende hypothesen mogelijk zijn: (1)

Er is een procedure hangende in België.

a) de betrokkene is aangehouden: zijn aanhouding is onderworpen aan de Belgische rechtspleging. Het Internationaal Tribunaal doet een verzoek tot onttrekking. De procedure wordt behandeld voor het Hof van Cassatie.

Er is geen afzonderlijke behandeling van de zaak met betrekking tot de aanhouding, vermits hij al aangehouden is volgens de Belgische wetgeving.

(1) In bepaalde gevallen zullen artikelen 5 (art. 6 van de aangenomen tekst, m.b.t. onttrekking) en 10 (art. 12 van de aangenomen tekst, m.b.t. aanhouding) samen moeten worden gelezen en de procedure ofwel gelijklopend ofwel achtereenvolgens worden toegepast.

Une autre membre demande que le troisième alinéa de l'article 10 soit également applicable au premier alinéa de ce même article, sans quoi l'on prévoit une procédure *ad hoc*.

Un intervenant précédent propose ensuite de faire du troisième alinéa de l'article 10 le dernier alinéa de cet article, comme il l'avait déjà suggéré précédemment.

Le ministre remarque qu'à la suite de cette modification, l'on pourrait, dans les cas visés à l'article 10, premier alinéa, aboutir à deux procédures différentes devant la chambre du conseil.

Un membre se demande dans quelle mesure le Tribunal international peut statuer lui-même sur une demande de mise en liberté.

Quant à la chambre du conseil, sur la base de quels critères appréciera-t-elle une telle demande?

Il ne peut pas s'agir des critères habituellement appliqués à un Belge, jugé en Belgique pour des faits relevant de la compétence de nos tribunaux.

Le préopinant remarque que cette dernière question concerne également le premier alinéa de l'article 10. Dans le cadre de la procédure visée à cette disposition, l'on vérifiera de façon purement formelle si la demande émane du Tribunal international et si elle vise bien la personne dont le transfert est demandé. Ce n'est que lorsque la chambre du conseil aura rendu le mandat d'arrêt exécutoire que l'on dispose d'un titre pour priver l'intéressé de sa liberté. Si celui-ci a la possibilité de demander sa mise en liberté, on appliquera les mêmes critères que ceux relatifs à l'exequatur.

Le rapporteur déclare que les hypothèses suivantes sont possibles: (1)

Une procédure est pendante en Belgique:

a) l'intéressé est arrêté: son arrestation est soumise à la procédure belge. Le Tribunal international adresse une demande de dessaisissement. La procédure est examinée par la Cour de cassation.

L'arrestation ne fait pas l'objet d'un examen distinct, puisque l'intéressé a déjà été arrêté conformément à la législation belge.

(1) Dans certains cas, les articles 5 (art. 6 du texte adopté, relatif au dessaisissement) et 10 (art. 12 du texte adopté, concernant l'arrestation) devront être lus conjointement et il faudra appliquer les procédures soit parallèlement, soit successivement.

b) de betrokkene is niet aangehouden.

In dat geval wordt er met betrekking tot de aanhouding gehandeld alsof er geen zaak aanhangig is:

b)-1. het Tribunaal dient een verzoek tot aanhouding in overeenkomstig artikel 55 van het procedure-reglement van het Tribunaal voor voormalig Joegoslavië. De Belgische raadkamer moet de regelmatigheid van dat verzoek nazien alvorens het te bekrachtigen. Dit kan uiteraard niet in het kader van een tegensprekelijk debat gebeuren. Volgens artikel 55 van het reglement moet het bevel nog door het Internationaal Tribunaal getoetst worden.

De vraag is of men nog in een «tussentoetsing» door een Belgisch gerecht moet voorzien, om aan de vereisten van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens te beantwoorden. Men zou kunnen zeggen dat aan dat Verdrag wordt beantwoord dank zij de toetsing door het Internationaal Tribunaal, dat deel uitmaakt van de Belgische rechtsorde.

Het gevolg zou zijn dat de betrokkene geen verzoek tot invrijheidstelling aan de raadkamer zou kunnen voorleggen, maar dat hij dat verzoek aan het Internationaal Tribunaal zou moeten richten.

b)-2. de procureur dient een voorlopig verzoek in, overeenkomstig artikel 40 van het reglement. Dit wordt door de raadkamer geldig verklaard. In dat geval is het lid voorstander van het invoegen van een verhaal voor de Belgische raadkamer, omdat het Tribunaal op dat ogenblik nog niet geadieerd is.

De betrokkene zal zijn invrijheidstelling aan de raadkamer kunnen vragen.

Het voorlopig aanhoudingsbevel vervalt indien het niet bevestigd wordt binnen drie weken of drie maanden.

Vanaf het ogenblik dat het bevestigd is, is het eerste lid van artikel 10 van toepassing.

Het lid vraagt zich zelfs af of, rekening houdend met het bestaande net van telecomunicaties, de termijn van drie maanden moet behouden blijven.

De minister kan zich bij deze laatste opmerking niet aansluiten, aangezien het verzenden en het onderzoek van zware of ingewikkelde dossiers wat tijd in beslag neemt.

Ten gevolge van deze eerste gedachtenwisseling dient de Regering een amendement in, dat luidt als volgt (amendement nr. 14):

«Art. 10. Dit artikel vervangen als volgt:

«Indien een persoon, ten aanzien van wie het Tribunaal een bevel tot aanhouding heeft uitgevaar-

b) l'intéressé n'est pas arrêté.

Dans ce cas, l'on agit en ce qui concerne l'arrestation comme si aucune affaire n'était pendante:

b)-1. le Tribunal formule une demande d'arrestation conformément à l'article 55 du règlement de procédure du Tribunal pour l'ex-Yougoslavie. La chambre du conseil belge doit vérifier le caractère régulier de cette demande avant de la confirmer. Cette vérification ne peut, bien entendu, pas avoir lieu dans le cadre d'un débat contradictoire. D'après l'article 55 du règlement, le Tribunal international doit encore contrôler le bien-fondé du mandat.

La question se pose de savoir s'il faut encore prévoir un «contrôle intermédiaire» par une juridiction belge afin de répondre aux exigences de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme. On pourrait dire que les conditions figurant dans ladite convention sont remplies grâce au contrôle effectué par le Tribunal international, qui fait partie de l'ordre judiciaire belge.

En conséquence, l'intéressé ne pourrait pas introduire de demande de mise en liberté devant la chambre du conseil, mais devrait adresser cette demande au Tribunal international.

b)-2. le Procureur formule une demande provisoire, conformément à l'article 40 du règlement. Celle-ci est déclarée légitime par la chambre du conseil. Dans ce cas, l'intervenant demande que l'on inclue une possibilité de recours devant la chambre du conseil belge, parce que le Tribunal n'est pas encore saisi à ce moment-là.

L'intéressé pourra demander sa mise en liberté à la chambre du conseil.

Le mandat d'arrêt provisoire devient sans objet s'il n'est pas confirmé dans les trois semaines ou les trois mois.

Dès qu'il est confirmé, le premier alinéa de l'article 10 est applicable.

L'intervenant se demande même si, compte tenu du réseau existant de télécommunications, il faut maintenir le délai de trois mois.

Le ministre déclare ne pas pouvoir être d'accord sur cette dernière remarque, puisque le transfert et l'examen des dossiers importants ou compliqués nécessitent un certain délai.

À la suite de ce premier échange de vues, le Gouvernement dépose un amendement libellé comme suit (amendement n° 14):

«Art. 10. Remplacer cet article par ce qui suit:

«Lorsqu'une personne à propos de laquelle le Tribunal émet un mandat d'arrêt se trouve sur le terri-

digd, zich op het Belgische grondgebied bevindt, wordt dat bevel uitvoerbaar verklaard door de raadkamer van de plaats waar betrokkene verblijft of wordt aangetroffen.

Indien de Procureur van het Tribunaal in spoedeisende gevallen een verzoek tot voorlopige aanhouding opstelt, wordt dit verzoek ten uitvoer gelegd aan de hand van een op grond van dit verzoek uitgevaardigd bevel tot aanhouding afgeleverd door de onderzoeksrechter van de plaats waar de persoon op wie het bevel betrekking heeft, zijn verblijfplaats heeft, of van de plaats waar betrokkene is aangetroffen.

De raadkamer bevestigt het aanhoudingsbevel dat werd uitgevaardigd door de onderzoeksrechter binnen vijf dagen op voorlegging van het bevel tot voorlopige aanhouding dat werd uitgevaardigd door de Procureur.

Vervolgens zal iedere maand een verzoek tot voorlopige invrijheidstelling kunnen worden ingediend bij de raadkamer en zal deze uitspraak doen op basis van het verzoek tot voorlopige aanhouding dat werd uitgevaardigd door de Procureur.

De betrokkene wordt in ieder geval in vrijheid gesteld indien het bevel tot aanhouding uitgevaardigd door het Tribunaal niet is medegedeeld binnen drie maanden te rekenen van het tijdstip waarop het bevel tot aanhouding van de Belgische onderzoeksrechter aan de betrokkene is betekend.»

Een lid stelt de volgende tekst voor ter vervanging van het eerste lid van artikel 10:

«Het bevel tot aanhouding uitgevaardigd door het Tribunaal ten aanzien van een persoon die zich op het Belgische grondgebied bevindt, wordt uitvoerbaar verklaard door de raadkamer van de plaats waar hij verblijft of wordt aangetroffen.»

Hij acht het overigens overbodig te bepalen dat het eerste lid betrekking heeft op personen die zich op het Belgische grondgebied bevinden. Dat spreekt immers voor zich.

De rapporteur stelt voor het artikel op te delen in paragrafen om de twee onderscheiden hypothesen duidelijk te splitsen.

De vorige spreker suggereert in dit artikel de term «de Procureur» te bezigen in plaats van «de Procureur van het Tribunaal», dit conform de definities in artikel 2 (art. 3 van de aangenomen tekst).

De commissie stemt met beide voorstellen in.

Een vorige spreker stelt voor in het tweede lid, dat de tweede paragraaf wordt, de woorden «op wie het bevel betrekking heeft» te schrappen.

In de Franse tekst horen de woorden «motivé par cette demande» na de woorden «d'un mandat d'arrêt» te worden geplaatst.

toire belge, il est rendu exécutoire par la chambre du conseil du lieu de sa résidence ou du lieu où celle-ci a été trouvée.

Lorsque le Procureur du Tribunal formule une demande d'arrestation provisoire en cas d'urgence, celle-ci est exécutée sur la base d'un mandat d'arrêt délivré par le juge d'instruction du lieu où la personne faisant l'objet de ce mandat a sa résidence, ou du lieu où elle a été trouvée, et motivé par cette demande.

La chambre du conseil confirme le mandat d'arrêt délivré par le juge d'instruction dans les cinq jours sur présentation de la demande d'arrestation provisoire émanant du Procureur du Tribunal.

Par la suite, chaque mois, la chambre du conseil pourra être saisie d'une demande de liberté provisoire et statuera sur la base de la demande d'arrestation provisoire émanant du Procureur du Tribunal.

Cette personne sera dans tous les cas remise en liberté dès lors qu'un mandat d'arrêt émanant du Tribunal n'est pas communiqué dans les trois mois de la signification du mandat d'arrêt du juge d'instruction belge à l'intéressé.»

Un commissaire propose de remplacer le premier alinéa de l'article 10 par le texte suivant:

«Le mandat d'arrêt émis par le tribunal à propos d'une personne qui se trouve sur le territoire belge est rendu exécutoire par la chambre du conseil du lieu de sa résidence ou du lieu où celle-ci a été trouvée.»

Il juge du reste superflu de disposer que le premier alinéa concerne des personnes se trouvant sur le territoire belge, car cela va de soi.

Le rapporteur propose de subdiviser l'article en paragraphes, afin de dissocier nettement les deux hypothèses distinctes.

Le préopinant suggère d'utiliser, à cet article, le terme «Procureur» au lieu de «Procureur du Tribunal», et ce, conformément aux définitions figurant à l'article 2 (art. 3 du texte adopté).

La commission se rallie aux deux propositions.

Un des intervenants précédents propose de supprimer, au deuxième alinéa, qui devient le deuxième paragraphe, les mots «faisant l'objet de ce mandat».

Dans le texte français, il convient de placer les mots «motivé par cette demande» après les mots «d'un mandat d'arrêt».

De spreker legt uit dat het Tribunaal deel uitmaakt van de nationale rechtsorde. Overeenkomstig artikel 65 van het «Règlement de procédure et de preuve» van het Tribunaal voor voormalig Joegoslavië kan dit laatste de voorlopige invrijheidstelling bevelen. Anderzijds kunnen Belgische instanties een bevel tot aanhouding afleveren. Zo dreigen contradicties te ontstaan.

Er wordt opgemerkt dat artikel 65 slechts geldt vanaf de overbrenging van de betrokkene naar het Tribunaal.

Volgens een ander lid roept artikel 10 van het wetsontwerp de vraag op naar de verhouding tussen de resoluties van de Veiligheidsraad en andere internationale rechtsnormen. Resoluties primeren niet noodzakelijk op het overige internationale recht, ook al gold dit reeds vóór het aannemen van de resolutie.

Een Belgische wet die niet beantwoordt aan het E.V.R.M., doch wel aan de kwestieuze resolutie, schendt het E.V.R.M. Welnu, op grond van artikel 5, 4º, van het E.V.R.M. heeft een aangehouden persoon het recht voorziening te vragen bij de rechter opdat deze op korte termijn beslist over de wettigheid van zijn gevangenhouding. Indien de vrijheidsberoving door een rechter wordt bevolen, doch zonder inachtneming van een wezenlijke procedurewaarborg — bij voorbeeld de tegensprekelijkheid van het debat — komt aan de betrokkene een recht op hoger beroep toe (zie E.H.R.M., 21 februari 1990, van der Leer v. Nederland, Publ. Cour Eur. D. H., Série A, nr. 170).

Wanneer dus de raadkamer overeenkomstig het geamendeerde artikel 10, eerste lid, het bevel tot aanhouding uitvoerbaar verklaart, moet de betrokkene de mogelijkheid hebben dit aan een rechterlijke toetsing te onderwerpen.

De mogelijkheid tot beroep is echter niet in het ontwerp ingeschreven. Ook artikel 65 van het procedurereglement biedt geen soelaas, vermits dit slechts geldt na de overbrenging van de beschuldigde naar het Tribunaal. Bijgevolg kan eenieder, die op grond van artikel 10, eerste lid, van het ontwerp wordt aangehouden in kort geding de onwettigheid van de aanhouding inroepen.

De rapporteur stelt voor om aan deze bekommernis tegemoet te komen door artikel 10, eerste lid, aan te vullen met de volgende zin, geïnspireerd op artikel 5, vijfde lid, van de uitleveringswet van 15 maart 1874:

«De betrokkene mag de raadkamer om zijn voorlopige invrijheidstelling verzoeken.»

L'intervenant explique que le tribunal fait partie de l'ordre juridique national. Conformément à l'article 65 du Règlement de procédure et de preuve du Tribunal pour l'ex-Yougoslavie, ce dernier peut ordonner la mise en liberté provisoire. D'autre part, les instances belges peuvent délivrer un mandat d'arrêt. Cela risque de donner lieu à des contradictions.

Un membre fait observer que l'article 65 n'est applicable qu'à partir du transfèrement de l'intéressé au Tribunal.

Selon un autre commissaire, l'article 10 du projet de loi amène à s'interroger sur la relation entre les résolutions du Conseil de sécurité et d'autres normes juridiques internationales. Une résolution ne prime pas nécessairement les autres normes du droit international, même si ces dernières étaient déjà applicables avant l'adoption de la résolution.

Une loi belge qui n'est pas conforme à la Convention européenne des droits de l'homme, mais qui respecte la résolution en question, viole ladite convention. Or, en vertu de l'article 5, 4º, de la Convention européenne des droits de l'homme, toute personne privée de sa liberté par arrestation ou détention a le droit d'introduire un recours devant un tribunal afin qu'il statue à bref délai sur la légalité de sa détention. Si la privation de liberté est ordonnée par un juge, mais sans respecter une garantie de procédure essentielle — par exemple le caractère contradictoire du débat —, un droit de recours s'ouvre en faveur de l'intéressé (voir Cour européenne des droits de l'homme, 21 février 1990, van der Leer contre Pays-Bas, Publ. Cour Eur. D. H., Série A, n° 170).

Par conséquent, lorsque la chambre du conseil déclare, conformément au premier alinéa de l'article 10 amendé, que le mandat d'arrêt est exécutoire, l'intéressé doit avoir la possibilité de le soumettre à un contrôle judiciaire.

La possibilité de recours n'est toutefois pas inscrite dans le projet. En outre, l'article 65 du règlement de procédure ne nous est d'aucun secours, puisqu'il n'est applicable qu'après le transfèrement de l'accusé au Tribunal. Dès lors, toute personne arrêtée sur la base de l'article 10, premier alinéa, de la loi en projet pourra invoquer en référé l'illégalité de l'arrestation.

Le rapporteur propose de répondre à cette préoccupation en complétant l'article 10, premier alinéa, par la phrase suivante, qui s'inspire de l'article 5, cinquième alinéa, de la loi du 15 mars 1874 sur les extraditions:

«L'intéressé pourra réclamer la liberté provisoire en chambre du conseil.»

Een lid acht het eenvoudiger om in het derde lid van artikel 10 te bepalen dat de raadkamer het aanhoudingsbevel bevestigt in alle hypothesen vermeld in artikel 10.

De minister waarschuwt ervoor geen mogelijkheden in de wet in te bouwen die strijdig zijn met de eigenlijke *ratio* van de wet. De door de commissie aangebrachte beginselen worden overigens ook in de uitleveringswet veelvuldig met de voeten getreden. Dat betekent niet dat we al die tekorten in deze wet moeten overnemen, maar het toont aan dat het wetsontwerp niet aberrant is. Het Hof van Cassatie heeft trouwens geoordeeld dat wanneer, met toepassing van artikel 3 van de uitleveringswet, het door de vreemde overheid verleende bevel tot aanhouding uitvoerbaar is verklaard, de betrokken vreemdeling van dan af ter beschikking van de uitvoerende macht is, onder een nieuwe titel van vrijheidsberoving die een einde maakt aan het voorlopig bevel tot aanhouding. De rechterlijke macht is van dan af ook niet meer bevoegd om te beslissen omtrent een voorlopige invrijheidstelling van die vreemdeling (Cass., 25 juli 1989, A.C., 1988-1989, 1318). Op die logica is ook het wetsontwerp gebouwd.

Er wordt opgeworpen dat het in artikel 10 van het wetsontwerp niet om een uitlevering gaat. Het Tribunaal behoort tot de interne rechtsorde.

Een vorige spreker is van mening dat de betrokkene, na uitvoerbaarverklaring van het bevel tot aanhouding, binnen een bepaalde termijn moet worden overgebracht naar het Tribunaal. De Franse wet schrijft in artikel 15 voor dat de persoon moet worden overgeleverd binnen de termijn van één maand. Zonder termijn zet men het hele systeem op losse schroeven.

De minister stemt hiermee in.

Een lid roept zijn amendement in herinnering. Indien de door het Tribunaal bevolen aanhouding uitvoerbaar wordt verklaard door de raadkamer, moet men geredelijk aannemen dat het aanhoudingsbevel correct is. Om te voldoen aan de verplichtingen van het E.V.R.M. en het B.U.P.O.-Verdrag, moet de betrokkene een verzoek tot invrijheidstelling kunnen indienen. Zo kan een wettigheidscontrole worden uitgeoefend. Die beroepsmogelijkheid kan inderdaad worden vervangen door de overbrenging te onderwerpen aan een termijn, maar welke sanctie verbindt men aan het niet-naleven van die termijn? Moet men de persoon dan meteen in vrijheid stellen? Dat lijkt geen opportune oplossing, zodat de optie om de betrokkene een verzoek tot invrijheidstelling te laten indienen de voorkeur verdient.

De minister stipt aan dat die mogelijkheid de betrokkene toekomt krachtens artikel 65 van het Reglement, weze het pas na overbrenging naar het Tribunaal. De vraag is of men die mogelijkheid ook

Un commissaire estime qu'il serait plus simple de disposer, au troisième alinéa de l'article 10, que la chambre du conseil confirme le mandat d'arrêt dans toutes les hypothèses mentionnées à l'article 10.

Le ministre met en garde contre l'inscription, dans la loi, de possibilités contraires à la véritable *ratio* de la loi. Du reste, les principes définis par la commission sont également foulés aux pieds à maintes reprises dans la loi sur l'extradition. Cela ne signifie pas que nous devrions reproduire toutes ces lacunes dans la loi en projet, mais cela indique que le projet de loi n'est pas aberrant. Du reste, la Cour de cassation a jugé que, dès le moment où le mandat d'arrêt délivré par l'autorité étrangère a été rendu exécutoire, en application de l'article 3 de la loi sur l'extradition, l'étranger concerné est à la disposition du pouvoir exécutif, et ce à un nouveau titre, celui de la privation de liberté, qui met fin au mandat d'arrêt provisoire. À partir de là, le pouvoir judiciaire n'est plus non plus habilité à statuer sur une mise en liberté provisoire de cet étranger (Cass., 25 juillet 1989, A.C., 1988-1989, 1318). Le projet de loi en discussion est fondé sur cette logique.

L'on objecte que l'article 10 du projet de loi ne traite pas d'une extradition. Le Tribunal relève de l'ordre juridique interne.

L'un des intervenants précédents considère qu'après l'exequatur du mandat d'arrêt, l'intéressé doit être transféré au Tribunal dans un délai déterminé. L'article 15 de la loi française dispose que la personne doit être transférée dans un délai d'un mois. Si l'on ne fixe aucun délai, l'on remet en question l'ensemble du système.

Le ministre partage ce point de vue.

Un membre rappelle son amendement. Lorsque l'arrestation ordonnée par le Tribunal est rendu exécutoire par la chambre du conseil, l'on doit raisonnablement admettre que le mandat d'arrêt est correct. Pour satisfaire aux obligations imposées par la Convention européenne des droits de l'homme et le Pacte international relatif aux droits civils et politiques, l'intéressé doit pouvoir introduire une demande de mise en liberté. Un contrôle de légitimité peut être exercé. L'on peut effectivement remplacer cette possibilité de recours en soumettant le transfèrement à un délai, mais quelle sanction applique-t-on en cas d'observation de ce délai? Doit-on libérer la personne immédiatement? Cela ne semble pas être une bonne solution et l'option qui consiste à permettre à l'intéressé d'introduire une demande de mise en liberté mérite la préférence.

Le ministre note que l'intéressé en a la possibilité en vertu de l'article 65 du règlement, même si ce n'est qu'après le transfèrement au Tribunal. La question se pose de savoir s'il faut introduire également cette

moet inbouwen in het Belgische stadium van de procedure. Kan men de procedure niet als één geheel beschouwen, waarin slechts eenmaal om de invrijheidstelling moet kunnen worden verzocht?

Een lid werpt op dat ook Belgen in deze procedure kunnen terechtkomen. Zij kunnen de in België geldende rechtsnormen inroepen en daartoe behoort het recht om binnen zeer korte termijn een rechtsmiddel aan te wenden tegen een bevel tot aanhouding. Het is ondenkbaar dat een persoon gedurende weken aangehouden blijft zonder enig verhaal bij een Belgische rechter, het weze een verzet bij de raadkamer of een beroep bij de kamer van inbeschuldigingstelling. Indien dat probleem hier niet wordt opgelost, zal de rechtspraktijk er meteen mee worden geconfronteerd.

Een ander lid wijst erop dat artikel 13 van de Franse wet dit probleem heeft opgelost. De «chambre d'accusation» moet nagaan of de werkingssfeer van de wet — en dus van de resoluties van de Veiligheidsraad — zich uitstrekt tot de feiten van het geding en of er geen manifeste fout werd gemaakt. Naar Belgisch recht kan men in een verzetsprocedure voor de raadkamer voorzien.

De minister gaat akkoord met een verzetsprocedure en het opleggen van een overbrengingstermijn.

De rapporteur stelt voor dat wanneer de raadkamer een bevel tot aanhouding, afgeleverd door het Tribunaal, uitvoerbaar verklaart in afwezigheid van de betrokkene, deze laatste een beroep tot voorlopige invrijheidstelling kan richten tot de raadkamer. De raadkamer beperkt zich dan tot een wettigheidscontrole en gaat na of geen manifeste fout werd gemaakt. Zo voegt men zich naar de voorschriften van het E.V.R.M., want tegen de beslissing van de raadkamer staat hoger beroep open bij de kamer van inbeschuldigingstelling. Deze procedure mag de overbrenging naar het Tribunaal evenwel niet schorsen; de vraag tot invrijheidstelling is dus zonder voorwerp zodra de betrokkene naar het Tribunaal wordt overgebracht.

Een lid preciseert dat de raadkamer, naast het wettelijkheids-toezicht, nagaat of er geen vergissing over de identiteit van de betrokkene werd gemaakt. In dat opzicht bestaat er een parallellisme tussen de raadkamer en het Hof van Cassatie.

Een ander lid voegt daaraan toe dat de raadkamer na behandeling en in geval van bevestiging van het mandaat de zaak meteen afsluit, net zoals het Hof van Cassatie door verwijzing. Het heeft dan ook weinig zin te stipuleren dat de raadkamer de aanhouding maandelijks moet bevestigen.

possibilité au niveau belge de la procédure. Ne peut-on pas considérer la procédure comme un ensemble, dans le cadre duquel une demande de mise en liberté ne peut être introduite qu'une seule fois?

Un commissaire objecte que des Belges peuvent également tomber sous l'application de cette procédure. Ils peuvent invoquer les normes juridiques en vigueur en Belgique et celles-ci prévoient le droit d'utiliser, dans un délai très court, un moyen de recours contre un mandat d'arrêt. Il est impensable que l'on puisse maintenir un individu en état d'arrestation durant des semaines sans qu'il ne dispose d'aucun moyen de recours auprès d'un juge belge, ni d'une possibilité de faire opposition devant la chambre du conseil ni d'une possibilité d'interjeter appel devant la chambre des mises en accusation. Si l'on ne résout pas ce problème ici, la pratique judiciaire y sera confrontée immédiatement.

Un autre membre souligne que la loi française, en son article 13, a résolu ce problème. La «chambre d'accusation» doit vérifier si le champ d'application de la loi — et donc des résolutions du Conseil de sécurité — recouvre les faits du procès et si l'on n'a pas commis d'erreur manifeste. Selon le droit belge, on peut prévoir une procédure d'opposition devant la chambre du conseil.

Le ministre se dit d'accord sur une procédure d'opposition et l'application d'un délai pour le transfert.

Le rapporteur propose que, lorsque la chambre du conseil rend un mandat d'arrêt, délivré par le Tribunal, exécutoire en l'absence de l'intéressé, celui-ci puisse adresser une demande de mise en liberté provisoire à la chambre du conseil. Cette dernière se limite alors à un contrôle de la légalité et vérifie si l'on n'a pas commis d'erreur manifeste. L'on respecte ainsi les prescriptions de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme, puisqu'il est possible d'interjeter appel de la décision de la chambre du conseil devant la chambre des mises en accusation. Cette procédure ne peut toutefois avoir pour effet de suspendre le transfert de la personne au Tribunal; la demande de mise en liberté devient donc sans objet dès que l'intéressé est transféré au Tribunal.

Un membre précise qu'en plus du contrôle de légalité, la chambre du conseil vérifie si l'on n'a pas commis d'erreur sur l'identité de l'intéressé. À cet égard, un parallélisme existe entre la chambre du conseil et la Cour de cassation.

Un autre membre ajoute que la chambre du conseil, après avoir procédé à l'examen, et dans l'hypothèse où le mandat a été confirmé, clôt immédiatement l'affaire par un renvoi comme le fait la Cour de cassation. Il n'est dès lors guère utile de stipuler que la chambre du conseil doit confirmer l'arrestation tous les mois.

Volgens de rapporteur hoeft de bevoegdheid van de raadkamer niet in detail te worden gespecificeerd. Het kan volstaan dat uit de voorbereidende werken blijkt dat de raadkamer zich beperkt tot een wettelijkheidscontrole en een controle van de identiteit van de beschuldigde.

De vorige spreker pleit nochtans voor het opleggen van een overbrengingstermijn. Wordt die niet geëerbiedigd, dan wordt de beschuldigde in vrijheid gesteld, zoals ook de Franse wet voorschrijft.

De rapporteur repliceert dat er ook geen termijn werd ingeschreven voor de hypothese van de onttrekking. Het arrest houdende onttrekking start geen termijn voor de overbrenging op. Bovendien kan de betrokkene in geval van onttrekking geen aanspraak meer maken op Belgische rechtsmiddelen, want de zaak is aan het Belgische gerecht onttrokken.

Ook een senator staat huiverig tegenover de automatische invrijheidstelling als gevolg van het verstrijken van een termijn. De overbrenging kan immers ook vertraging oplopen door de houding van het Internationaal Tribunaal. Het volstaat dat de raadkamer de wettelijkheid van de aanhouding toetst want in die toetsing wordt volgens de rechtspraak van het E.H.R.M. ook de redelijke termijn betrokken.

De rapporteur vat de procedure als volgt samen: de aangehouden persoon kan een verzoek tot invrijheidstelling richten aan de raadkamer. Dat verzoek is zonder voorwerp zodra hij wordt overgebracht naar het Tribunaal. Het verzoek aan de raadkamer kan telkens na verloop van een maand worden herhaald.

Een lid merkt op dat die latere verzoeken dan alleen nog kunnen gegrond zijn op het overschrijden van de redelijke termijn.

Een ander lid doet het volgende tekstvoorstel:

«De raadkamer gaat na of het strafbare feit tot de bevoegdheid van het Tribunaal behoort en of er geen dwaling in de persoon bestaat.»

De vorige interveniënt wenst dat een duidelijk onderscheid wordt gemaakt tussen de uitvoerbaarverklaring van het aanhoudingsbevel en het tegensprekelijk debat over de wettelijkheid. De voorgestelde formulering wekt de indruk dat de raadkamer oordeelt over de wettelijkheid ter gelegenheid van de uitvoerbaarverklaring. Ook het nieuwe artikel 6 schrijft, op het niveau van het Hof van Cassatie, een tegensprekelijk debat voor.

Ook de minister verklaart zich voorstander van een tekst die een tegensprekelijk debat over de wettelijkheid en de identiteit van de betrokkene voorschrijft.

Een lid stelt voor uitdrukkelijk te stipuleren dat de uitvoerbaarverklaring een procedure bij verstek is

Selon le rapporteur, il ne faut pas détailler la compétence de la chambre du conseil. Il peut suffire que les travaux préparatoires fassent ressortir que la chambre du conseil se borne à un contrôle de légalité et à un contrôle de l'identité de l'accusé.

Le préopinant demande cependant que l'on impose un délai pour le transfert. Si celui-ci n'est pas respecté, l'accusé est mis en liberté, comme le prescrit la loi française.

Le rapporteur réplique que l'on n'a pas davantage prévu de délai dans l'hypothèse d'un dessaisissement. L'arrêt de dessaisissement ne constitue pas le point de départ d'un délai pour le transfert. De plus, en cas de dessaisissement, l'intéressé ne peut plus invoquer de voies de recours belges, puisque la juridiction belge a été dessaisie.

Un autre sénateur est hésitant devant la mise en liberté automatique à l'expiration d'un délai. En effet, l'attitude du Tribunal international peut également freiner le transfert. Il suffit que la chambre du conseil contrôle la légalité de l'arrestation, puisque, selon la jurisprudence relative à la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme, ce contrôle porte également sur le point de savoir si le délai est bien raisonnable.

Le rapporteur résume la procédure de la façon suivante: la personne arrêtée peut adresser une demande de mise en liberté à la chambre du conseil. Cette demande est sans objet dès que la personne est transférée au Tribunal. La demande peut être adressée de nouveau à la chambre du conseil à l'expiration de chaque mois.

Un membre fait remarquer que ces demandes ultérieures peuvent être fondées sur le seul fait que le délai raisonnable a été dépassé.

Un autre membre propose le texte suivant:

«La chambre du conseil vérifie si le fait allégué relève de la compétence du Tribunal et s'il n'y a pas erreur sur la personne.»

L'intervenant précédent souhaite que l'on fasse une distinction nette entre l'exequatur du mandat d'arrêt et le débat contradictoire relatif à la légalité. La formulation proposée donne l'impression que la chambre du conseil contrôle la légalité au moment de l'exequatur. Le nouvel article 6 prescrit, lui aussi, un débat contradictoire devant la Cour de cassation.

Le ministre se déclare également partisan d'un texte qui prescrit un débat contradictoire sur la légalité et l'identité de l'intéressé.

Un membre propose de dire expressément que l'exequatur constitue une procédure par défaut

waartegen verzet mogelijk is, waarop een ander lid repliceert dat men dan een verzetstermijn zou moeten inschrijven en moeten verduidelijken welke wet de verzetsprocedure regelt.

Nog een ander lid suggereert dat men de piste van het nieuwe artikel 9, tweede lid, volgt. Dit zou inhouden dat het aanhoudingsbevel wordt uitgevoerd door de onderzoeksrechter, want het aanhoudingsbevel uitgevaardigd door het Tribunaal is reeds op zich uitvoerbaar. De raadkamer oefent daarna de wettelijkheidscontrole uit. Zo vermijdt men dat de raadkamer in afwezigheid van de persoon beslist tot de uitvoerbaarverklaring en zich nadien nogmaals moet uitspreken in dezelfde zaak.

De minister beaamt dat dit de logische opbouw van de procedure ten goede komt.

De vorige spreker preciseert dat de uitvoeringsopdracht toekomt aan de onderzoeksrechter van de plaats waar de maatregel moet worden uitgevoerd. Vervolgens oefent de raadkamer binnen een termijn van — bijvoorbeeld — vijf dagen de controle uit zoals het Hof van Cassatie conform het nieuwe artikel 5.

Een lid vraagt hoe dan het beroep tegen de beslissing van de raadkamer wordt georganiseerd.

De vorige interveniënt antwoordt dat, bij gebreke aan specifieke bepalingen, de gewone regeling inzake hoger beroep en cassatie geldt.

Er wordt opgemerkt dat dan een beroepstermijn moet worden opgelegd.

Op de vraag van de minister of het hoger beroep en het cassatieberoep schorsende werking hebben, antwoordt de rapporteur ontkennend.

Een senator werpt op dat dit voorstel eens te meer voorbijgaat aan het probleem van de redelijke termijn: welk rechtsmiddel komt aan de aangehouden persoon toe indien zijn feitelijke overbrenging niet binnen een redelijke termijn wordt uitgevoerd? Dat knelpunt wordt volledig ondervangen door hem het recht toe te kennen periodiek de voorlopige invrijheidstelling te vragen aan de raadkamer, die belast is met de wettelijkheidscontrole.

De minister is van oordeel dat de vorige spreker ten onrechte veronderstelt dat er zal worden getalmd met de overbrenging. In dat geval bestaan er overigens reeds andere drukkingsmiddelen, bijvoorbeeld een beroep op de rechter in kort geding. Deze beschikt over een algemene bevoegdheid om tussen te komen bij schending van de redelijke termijn.

De rapporteur maakt een vergelijking met de onmiddellijke aanhouding na een veroordeling. Dan beschikt de betrokkene slechts over een eenmalig recht op hoger beroep. Het betreft dan weliswaar de strafuitvoering, maar in het geval van een aanhoudingsbevel uitgaande van het Tribunaal gaat men

contre laquelle on peut introduire un recours. Sur quoi un autre membre réplique qu'il faudrait alors prévoir un délai d'opposition et préciser quelle loi règle la procédure d'opposition.

Un autre membre encore propose de suivre la voie ouverte par le nouvel article 9, deuxième alinéa. Cela impliquerait que le mandat d'arrêt soit exécuté par le juge d'instruction, puisque le mandat d'arrêt émis par le Tribunal est déjà en soi exécutoire. La chambre du conseil effectue ensuite le contrôle de légalité. L'on évite ainsi qu'elle ne décide l'exequatur en l'absence de la personne, et ne doive ensuite se prononcer à nouveau dans la même affaire.

Le ministre admet que cela contribue à rendre la procédure logique.

Le préopinant précise que c'est le juge d'instruction du lieu où la mesure doit être exécutée qui se voit confier la mission d'exécution. Ensuite, dans un délai de — par exemple — cinq jours, la chambre du conseil effectue le contrôle, comme la Cour de cassation, conformément au nouvel article 5.

Un membre demande comment l'on organisera le recours contre la décision de la chambre du conseil.

Le préopinant répond qu'en l'absence de dispositions spécifiques on suivra les règles ordinaires en matière d'appel et de cassation.

Un membre relève qu'il convient alors de fixer un délai pour l'appel.

Le ministre demande si l'appel et le pourvoi en cassation sont suspensifs; le rapporteur répond négativement.

Un sénateur objecte qu'une fois de plus, cette proposition ignore le problème du délai raisonnable: de quelle voie de recours la personne arrêtée dispose-t-elle si son transfert effectif n'a pas lieu dans un délai raisonnable? Cette difficulté est entièrement surmontée si on lui reconnaît le droit de demander périodiquement sa mise en liberté provisoire à la chambre du conseil, laquelle est chargée du contrôle de légalité.

Le ministre estime que c'est à tort que le préopinant suppose que l'on fera traîner le transfert en longueur. D'ailleurs, d'autres moyens de pression existent déjà dans cette hypothèse, par exemple, le recours au juge des référés. Celui-ci dispose de pouvoirs généraux lui permettant d'intervenir si le délai raisonnable est dépassé.

Le rapporteur fait une comparaison avec l'arrestation immédiate après une condamnation. L'intéressé ne dispose alors que du droit à un appel unique. Certes, ce cas concerne l'exécution de la peine, mais l'on ne peut pas dire que, dans le cas d'un mandat d'arrêt émanant du Tribunal, l'on agisse à la

toch ook niet over één nacht ijs: er is de opstelling van de akte van beschuldiging door de Procureur, de bevestiging ervan door een rechter en het uitvoerdigen van een aanhoudingsbevel.

Een lid legt de volgende hypothese voor: de raadkamer moet zich uitspreken over het aanhoudingsbevel, maar tegelijkertijd ontvangt het Hof van Cassatie een vraag tot onttrekking. Hoe regelt men dan de rechtspleging?

De rapporteur stelt voor dat het verzoek voor de raadkamer geen voorwerp meer heeft wanneer het Hof van Cassatie geadieerd is door een vraag tot onttrekking, want dan oefent het Hof de wettelijkheidscontrole uit.

De vorige spreker wenst dit vast te leggen in de wettekst. Men kan in deze aangelegenheid immers niet terugvallen op de bestaande Belgische wetgeving. Noch de uitleveringswet noch de wet op de voorlopige hechtenis kunnen in deze dienen.

De wet moet dus bepalen dat, wanneer de zaak aanhangig is bij de raadkamer of, ruimer gesteld, bij een Belgisch gerecht, en het Tribunaal de onttrekking vraagt, de zaak in haar geheel naar het Hof van Cassatie wordt verwezen. Die situatie zal zich frequent voordoen.

De minister repliceert dat deze vorm van samenloop zich in de hypothese van artikel 10, eerste lid, van het wetsontwerp juist niet zal voordoen vermits het Tribunaal pas een bevel tot aanhouding zal uitvoerdigen nadat het het dossier heeft bestudeerd, een akte van beschuldiging heeft opgesteld en de onttrekking van de zaak aan het Belgisch gerecht heeft gevraagd.

De vorige interveniënt merkt op dat het Tribunaal reeds een aanhoudingsbevel kan uitvoerdigen vooraleer het Hof van Cassatie zich over de vraag tot onttrekking heeft uitgesproken.

Een lid meent dat men de procedure op Belgisch niveau aanzienlijk zou vereenvoudigen door, naast de bevoegdheid tot onttrekking, ook de bevestiging van het aanhoudingsbevel aan het Hof van Cassatie op te dragen.

Meerdere leden staan weigerachtig tegenover een verdere uitbreiding van de rol van het Hof als feitenrechter. Bovendien zou die constructie tijdrovender zijn dan de behandeling door de raadkamer.

De rapporteur somt de suggesties op:

— wanneer een bevel tot aanhouding samen met een vraag tot onttrekking uitgaat van het Tribunaal, kan het Hof van Cassatie zich over beide kwesties uitspreken. In beide gevallen gaat het immers over een toetsing van de wettelijkheid en van de identiteit van de betrokkene;

légère: l'acte d'accusation est d'abord établi par le Procureur, il est ensuite confirmé par un juge, lequel émet un mandat d'arrêt.

Un membre présente l'hypothèse suivante: la chambre du conseil doit se prononcer sur le mandat d'arrêt, mais la Cour de cassation reçoit simultanément une demande de dessaisissement. Comment, dans ce cas, règle-t-on la procédure?

Le rapporteur propose de rendre la demande devant la chambre du conseil sans objet lorsque la Cour de cassation est saisie d'une demande de dessaisissement, puisqu'à ce moment la Cour effectue le contrôle de légalité.

Le préopinant souhaite que cela figure dans le texte de la loi. En effet, l'on ne peut dans cette matière invoquer la législation belge existante. Ni la loi sur les extraditions ni celle sur la détention préventive n'y sont utiles.

Il convient donc de préciser dans la loi que, lorsque la chambre du conseil ou, de façon plus large, une juridiction belge est saisie de l'affaire, et que le Tribunal demande le dessaisissement, l'ensemble de l'affaire sera déferé à la Cour de cassation. Cette situation se présentera fréquemment.

Le ministre répond que, dans l'hypothèse de l'article 10, premier alinéa, du projet de loi, cette forme de concours ne se présentera précisément pas, puisque le Tribunal n'émettra un mandat d'arrêt qu'après avoir examiné le dossier, établi un acte d'accusation et demandé le dessaisissement de la juridiction belge.

Le préopinant remarque que le Tribunal peut déjà émettre un mandat d'arrêt avant que la Cour de cassation ne se soit prononcée quant au dessaisissement.

Un membre estime que l'on simplifierait considérablement la procédure au niveau belge en prévoyant que la Cour de cassation, déjà compétente en ce qui concerne le dessaisissement, soit également chargée de confirmer le mandat d'arrêt.

Plusieurs membres se déclarent réticents à l'égard d'une nouvelle extension du rôle de la Cour comme juge du fond. En outre, cette procédure prendrait plus de temps que l'examen par la Chambre du conseil.

Le rapporteur résume les suggestions:

— lorsqu'un mandat d'arrêt accompagné d'une demande de dessaisissement émane du Tribunal, la Cour de cassation peut se prononcer sur les deux questions. En effet, dans les deux cas, il s'agit de contrôler la légalité de la demande et l'identité de l'intéressé;

— wanneer er daarentegen alleen een aanhoudingsbevel voorligt, verklaart de raadkamer dit uitvoerbaar na controle van de wettelijkheid en de identiteit: op verzoek van de betrokkene is deze procedure tegensprekelijk. Of daarentegen een vordering in hoger beroep moet mogelijk zijn, blijft voorts nog een vraagteken. De procedure is in ieder geval zonder voorwerp zodra de persoon wordt overgebracht naar het Tribunaal of de zaak wordt onttrokken.

Een vorige spreker herinnert aan de door hem voorgestelde alternatieve route, waarin de onderzoeksrechter het aanhoudingsbevel uitgevaardigd door het Tribunaal uitvoert en de raadkamer het wettelijkheidsstoezicht uitoefent.

De rapporteur werpt op dat er dan twee mandaten betreffende een zelfde misdrijf doch uitgaande van verschillende rechterlijke overheden zouden zijn, waardoor een grond tot regeling van rechtsgebied zou ontstaan. Dat alternatief is dus niet werkzaam.

Een lid kan zich aansluiten bij het evenwichtige voorstel van het vorige lid, te meer daar het de samenloop van een procedure voor de raadkamer en het Hof van Cassatie ondervangt.

De minister herhaalt dat die samenloop in de praktijk zeer onwaarschijnlijk is. Het Tribunaal zal namelijk pas na een studie van het opgevraagde dossier een definitief aanhoudingsbevel uitvaardigen. De kans op samenloop is heel wat groter in het geval van een verzoek tot voorlopige aanhouding, maar die hypothese komt niet aan bod in artikel 10, eerste lid.

De vorige spreker repliceert dat het definitief aanhoudingsbevel kan worden uitgevaardigd vooraleer het Hof van Cassatie het verzoek tot onttrekking heeft behandeld. Ook in de hypothese van artikel 10, eerste lid, is de samenloop dus plausibel. De wet moet voor dat geval de verwijzing naar het Hof van Cassatie voorschrijven.

De minister is van oordeel dat de wet geen pasklaar antwoord moet bieden op alle denkbare, vaak louter theoretische hypothesen. Hij stemt ermee in dat men niet kan vasthouden aan de parallellen met de uitleveringswet, maar daardoor komt men wel op onbekend terrein terecht. Trouwens, andere landen hebben ook zeer uiteenlopende oplossingen uitgewerkt. Het wetsontwerp opteerde bewust voor een eenvoudige procedure, maar die ondervangt inderdaad niet alle hypothesen.

Zijn voorstel is om, uitgaande van de nieuwe tekst van artikel 10, de betrokkene toe te laten binnen een termijn van 5 dagen een verzoek te richten tot de raadkamer die belast is met het onderzoek van wettelijkheid en identiteit. Dit verzoek wordt zonder voorwerp zodra de betrokkene wordt overgebracht naar het Tribunaal.

— en revanche, s'il s'agit seulement d'un mandat d'arrêt, la chambre du conseil déclare celui-ci exécutoire après contrôle de la légalité et de l'identité. À la demande de l'intéressé, cette procédure est contradictoire. La question de savoir si un recours doit être possible reste posée pour l'instant. La procédure est en tout cas sans objet dès l'instant où la personne est transférée au Tribunal ou dès qu'il y a dessaisissement.

Un membre rappelle la solution de rechange qu'il a proposée: le juge d'instruction exécute le mandat d'arrêt émis par le Tribunal et la chambre du conseil exerce le contrôle de légalité.

Le rapporteur objecte qu'il y aurait dans ce cas deux mandats relatifs à une même infraction mais émanant de deux autorités judiciaires différentes, ce qui permettrait d'invoquer l'application du règlement de juges. Cette solution de rechange n'est donc pas pratique.

Un membre déclare pouvoir se rallier à la proposition équilibrée du préopinant, d'autant plus qu'elle permet d'éviter le concours de procédures devant la chambre du conseil et auprès de la Cour de cassation.

Le ministre répète qu'en pratique, ce concours est très peu probable. En effet, le Tribunal n'émettra un mandat d'arrêt définitif qu'après avoir étudié le dossier réclamé. Le risque de concours est nettement plus grand dans le cas d'une demande d'arrestation provisoire, mais cette hypothèse n'est pas visée à l'article 10, alinéa premier.

Le préopinant réplique que le mandat d'arrêt définitif peut être émis avant que la Cour de cassation n'ait instruit la demande de dessaisissement. Le concours est donc plausible même dans l'hypothèse de l'article 10, alinéa premier. Pour ce cas, la loi doit prescrire le renvoi à la Cour de cassation.

Le ministre considère que la loi ne doit pas proposer de réponse toute faite à toutes les hypothèses imaginables, et souvent purement théoriques. Il admet que l'on ne peut s'en tenir à un parallélisme avec la loi sur les extraditions mais on se retrouve alors en terrain inconnu. D'ailleurs, les autres pays ont élaboré des solutions très variées. Le projet à l'examen a opté délibérément pour une procédure simple, mais qui ne couvre pas, effectivement, toutes les hypothèses.

Il propose, sur la base du nouveau texte de l'article 10, de permettre à l'intéressé d'adresser dans un délai de cinq jours une requête à la chambre du conseil, qui serait chargée d'un contrôle de la légalité et de l'identité. Cette requête deviendrait sans objet dès l'instant où l'intéressé serait transféré au Tribunal.

De raadkamer en het Hof van Cassatie moeten erover waken dat hun procedures elkaar niet door-kruisen, maar daarin rust ook veel verantwoordelijkheid bij de betrokken partijen en hun advocaten.

De voorgestelde regeling voor het verzoek tot voorlopige aanhouding kan wellicht behouden blijven.

Meerdere leden kunnen zich bij dit voorstel aansluiten.

Er wordt beslist in het derde lid van het voorgestelde artikel 10 in de zinsnede «la chambre du conseil confirme le mandat d'arrêt» het woord «confirme» te vervangen door het woord «décide» (beslist over).

Een lid vestigt de aandacht op het gebrek aan samenhang tussen de artikelen 8, tweede lid, en 10, eerste en tweede lid.

Artikel 8, tweede lid, bepaalt namelijk dat, wanneer het verzoek van de Procureur of de beschikking van het Tribunaal betrekking heeft op een dwangmaatregel, die maatregel ten uitvoer wordt gelegd door de onderzoeksrechter.

Deze laatste dient dus zelf geen nieuw mandaat uit te vaardigen.

Artikel 10, eerste lid, schrijft daarentegen voor dat, indien een persoon ten aanzien van wie het Tribunaal een bevel tot aanhouding heeft uitgevaardigd, zich op het Belgische grondgebied bevindt, dat bevel uitvoerbaar wordt verklaard door de raadkamer.

Het komt onlogisch over dat een verzoek van de Procureur van het Tribunaal door de onderzoeksrechter ten uitvoer wordt gelegd, terwijl een mandaat van het Tribunaal, dat juridisch meer waarborgen biedt, door de raadkamer moet worden getoetst.

Deze inconsistentie moet worden weggewerkt.

De rapporteur acht het hiervoor geschetste verschil in procedure wel verantwoord.

Aangezien ervan wordt uitgegaan dat een bevel van het Tribunaal tot aanhouding ingecorporeerd is in de Belgische rechtsorde, kan er geen regeling van rechtsgebied worden uitgelokt door aan een andere rechter toe te laten een mandaat te verlenen. In die omstandigheden moet het onderscheid gehandhaafd blijven dat enerzijds het bevel van het Tribunaal door de raadkamer dient te worden bevestigd en anderzijds het verzoek van de Procureur door de onderzoeksrechter moet worden uitgevaardigd om dan te worden bevestigd.

De minister beaamt dit onderscheid tussen enerzijds de voorlopige aanhouding die wordt bevolen om het onderzoek te starten en anderzijds de definitieve aanhouding.

Hij dient het volgende subamendement in (amendement nr. 15) op het amendement nr. 14:

La chambre du conseil et la Cour de cassation devront veiller à ce que leurs procédures ne se contraignent pas, mais à cet égard, les parties intéressées et leurs conseils ont aussi une grande part de responsabilité.

La formule proposée pour la demande d'arrestation provisoire peut sans doute être conservée.

Plusieurs membres se rallient à cette proposition.

Il est décidé de remplacer le mot «confirme» par le mot «décide» dans le membre de phrase «la chambre du conseil confirme le mandat d'arrêt», au troisième alinéa de l'article 10 proposé.

Un membre attire l'attention sur le manque de cohérence entre les articles 8, deuxième alinéa, et 10, premier et deuxième alinéas.

L'article 8, deuxième alinéa, dispose en effet que, lorsque la demande du Procureur ou l'ordonnance du Tribunal porte sur une mesure de contrainte, elle sera exécutée par le juge d'instruction.

Ce dernier ne doit donc pas, lui-même, émettre un nouveau mandat.

L'article 10, premier alinéa, prévoit par contre que, lorsqu'une personne à propos de laquelle le Tribunal émet un mandat d'arrêt se trouve sur le territoire belge, il est rendu exécutoire par la chambre du conseil.

Il paraît illogique qu'une demande émanant du Procureur du Tribunal soit exécutée par le juge d'instruction, alors qu'un mandat du Tribunal, qui juridiquement offre davantage de garanties, doit être contrôlé par la chambre du conseil.

Il faut remédier à cette inconséquence.

Le rapporteur estime que cette différence de procédure est bel et bien justifiée.

Puisque l'on part du principe qu'un mandat d'arrêt émanant du Tribunal est incorporé à l'ordre juridique belge, on ne peut susciter un règlement de juges en permettant à un autre juge de décerner un mandat. Dans ces conditions, il faut maintenir la distinction selon laquelle, d'une part, le mandat du Tribunal doit être confirmé par la chambre du conseil tandis que, d'autre part, la demande du Procureur doit faire l'objet d'un mandat du juge d'instruction, mandat qui sera ensuite confirmé.

Le ministre confirme cette distinction entre, d'une part, l'arrestation provisoire qui est ordonnée pour commencer une instruction et, d'autre part, l'arrestation définitive.

Il propose le sub-amendement suivant (amendement n° 15) à l'amendement n° 14:

«Het nieuw artikel 12 (tevorens artikel 10) luidt als volgt:

«§ 1. Indien een persoon, ten aanzien van wie het Tribunaal een bevel tot aanhouding met betrekking tot een feit dat tot zijn bevoegdheid behoort, heeft uitgevaardigd, zich op het Belgische grondgebied bevindt, wordt dat bevel uitvoerbaar verklaard door de raadkamer van de plaats waar betrokkene verblijft of wordt aangetroffen, na te hebben nagegaan of er geen dwaling in de persoon bestaat.

De beslissing van de raadkamer is vatbaar voor hoger beroep bij de kamer van inbeschuldigingstelling en voor cassatieberoep.

§ 2. Indien de Procureur van het Tribunaal in spoedeisende gevallen een verzoek tot voorlopige aanhouding opstelt, wordt dit verzoek ten uitvoer gelegd aan de hand van een op grond van dit verzoek uitgevaardigd bevel tot aanhouding afgeleverd door de onderzoeksrechter van de plaats waar de persoon op wie het bevel betrekking heeft, zijn verblijfplaats heeft, of van de plaats waar betrokkene is aangetroffen.

Na nagegaan te hebben of er geen dwaling in de persoon bestaat, beslist de raadkamer of het bevel tot aanhouding binnen de vijf dagen nadat het door de onderzoeksrechter werd uitgevaardigd, wordt bevestigd op voorlegging van het bevel tot voorlopige aanhouding dat door de Procureur met betrekking tot een feit dat tot de bevoegdheid van het Tribunaal behoort, werd uitgevaardigd.

Vervolgens zal iedere maand een verzoek tot voorlopige invrijheidstelling worden ingediend bij de raadkamer en zal deze uitspraak doen op basis van het verzoek tot voorlopige aanhouding dat werd uitgevaardigd door de Procureur.

De betrokkene wordt in ieder geval in vrijheid gesteld indien het bevel tot aanhouding uitgevaardigd door het Tribunaal niet is medegedeeld binnen drie maanden te rekenen van het tijdstip waarop het bevel tot aanhouding van de Belgische onderzoeksrechter aan de betrokkene is betekend.»

Verantwoording

Dit artikel behandelt de verzoeken tot aanhouding.

Paragraaf 1, leden 1 en 2, betreft het definitieve bevel tot aanhouding uitgevaardigd door het Tribunaal. Dit bevel tot aanhouding wordt uitvoerbaar verklaard door de raadkamer, die de identiteit van de feiten en van de persoon en de bevoegdheid van het Tribunaal heeft gecontroleerd. Voor zover dit bevel uitgaat van een internationaal gerechtshof, moet het naar Belgisch recht behandeld worden zoals elk internationaal aanhoudingsbevel uitgevaardigd door een vreemde autoriteit. In dat geval is de verschijning

«Le nouvel article 12 (anciennement article 10) est libellé comme suit:

«§ 1^{er}. Lorsque une personne à propos de laquelle le Tribunal émet un mandat d'arrêt à propos d'un fait relevant de sa compétence, se trouve sur le territoire belge, il est rendu exécutoire par la chambre du conseil du lieu de sa résidence ou du lieu où celle-ci a été trouvée après avoir vérifié qu'il n'y a pas d'erreur sur la personne.

La décision de la chambre du conseil est susceptible d'appel devant la chambre des mises en accusation et de pourvoi en cassation.

§ 2. Lorsqu'en cas d'urgence, le Procureur formule une demande d'arrestation provisoire, celle-ci est exécutée sur la base d'un mandat d'arrêt motivé par cette demande délivré par le juge d'instruction du lieu où la personne faisant l'objet de ce mandat a sa résidence, ou du lieu où elle a été trouvée.

Après avoir vérifié qu'il n'y a pas d'erreur sur la personne, la chambre du conseil décide s'il y a lieu de confirmer le mandat d'arrêt dans les cinq jours de sa délivrance par le juge d'instruction sur présentation de la demande d'arrestation provisoire émanant du Procureur à propos d'un fait relevant de la compétence du Tribunal.

Par la suite, chaque mois, la chambre du conseil sera saisie d'une demande de liberté provisoire et statuera sur la base de la demande d'arrestation provisoire émanant du Procureur.

Cette personne sera dans tous les cas remise en liberté dès lors qu'un mandat d'arrêt émanant du Tribunal n'est pas communiqué dans les trois mois de la signification du mandat d'arrêt du juge d'instruction belge à l'intéressé.»

Justification

Cet article traite des demandes d'arrestation.

Le paragraphe 1^{er}, alinéas 1^{er} et 2, de cette disposition concerne le mandat d'arrêt définitif décerné par le Tribunal. Ce mandat d'arrêt est rendu exécutoire par la chambre du conseil qui a vérifié l'identité des faits, l'identité de la personne et la compétence du Tribunal. Dans la mesure où ce mandat émane d'un tribunal international, il doit être traité en droit belge comme tout mandat d'arrêt international décerné par une autorité étrangère. Dans ce cas, la comparution en chambre du conseil de la personne visée par le

voor de raadkamer van de persoon die door het aanhoudingsbevel beoogd wordt niet voorzien, en bijgevolg is de beschikking die door de raadkamer gegeven wordt niet vatbaar voor verzet. Nochtans, aangezien de beschikking niet in laatste instantie gegeven is, kan zij wel aangevochten worden door beroep bij de Kamer van Inbeschuldigingsstelling en daarna door voorziening in Cassatie. Eenmaal het aanhoudingsbevel definitief uitvoerbaar is verklaard, staat de aangehouden persoon ter beschikking van de Regering en behoort het dus niet meer toe aan de rechterlijke macht om hem voorlopig in vrijheid te stellen.

Paragraaf 2, leden 3, 4, 5 en 6, van deze bepaling, betreft het voorlopig aanhoudingsbevel uitgevaardigd door de Procureur. Dit voorlopig aanhoudingsbevel wordt afgeleverd door een Belgische onderzoeksrechter krachtens de nationale wetgeving. In dit geval kan de aangehouden persoon, zoals iedere Belg in dezelfde situatie, na 5 dagen zijn voorlopige invrijheidstelling vragen aan de raadkamer en vervolgens iedere maand. Het laatste lid verduidelijkt dat deze persoon in vrijheid gesteld wordt indien een definitief aanhoudingsbevel uitgevaardigd door het Tribunaal niet is medegedeeld binnen drie maanden te rekenen van het tijdstip van de betekening van het bevel tot aanhouding van de onderzoeksrechter. Deze termijn van drie maanden werd gekozen om de Procureur de nodige tijd te geven om de akte van inbeschuldigingsstelling te kunnen voorbereiden. Deze moet volgens de procedureregels van het Tribunaal voldoen aan de regel van «prima facie evidence» (d.w.z. reeds voldoende bewijselementen bevatten).

Bij een tweede lezing werd een duidelijk onderscheid gemaakt tussen twee voordien reeds onderstreepte verschillende situaties:

- 1^o Het aanhoudingsmandaat dat verleend werd door het Tribunaal;
- 2^o Het voorlopig aanhoudingsmandaat uitgevaardigd door de Procureur.

1^o Aanhoudingsmandaat verleend door het Tribunaal

De commissie ging er na bespreking mee akkoord dat, zoals reeds vroeger was overeengekomen, dit aanhoudingsmandaat moest worden bevestigd door de raadkamer.

Er werd zeer veel aandacht gewijd aan de problematiek van de rechten van de betrokkene tegenover deze uitvoerbaarverklaring dit in het licht van de bepalingen van het E.V.R.M.

Na discussie werd onderstreept dat de raadkamer «in absentia» van de betrokkene de bekrachtiging uitspreekt en de betrokkene dus volgens het E.V.R.M. binnen zeer korte termijn de mogelijkheid moet hebben om voor een Belgische rechter de

mandat d'arrêt n'est pas prévue et, par conséquent, l'ordonnance rendue par la chambre du conseil n'est pas susceptible d'opposition. Toutefois, n'étant pas rendue en dernier ressort, elle peut être attaquée par voie d'appel devant la chambre des mises en accusation et ensuite par pourvoi en cassation. Une fois le mandat d'arrêt définitivement rendu exécutoire, la personne arrêtée se trouve à la disposition du Gouvernement et il n'appartient dès lors plus au pouvoir judiciaire de lui accorder la liberté provisoire.

Le paragraphe 2, alinéas 3, 4, 5 et 6, de cette disposition concerne la demande d'arrestation provisoire émanant du Procureur. Ce mandat d'arrêt provisoire est délivré par un juge d'instruction belge en vertu de la législation nationale. Dans ce cas, comme tout Belge dans la même situation, la personne arrêtée peut demander sa liberté provisoire devant la chambre du conseil après cinq jours et ensuite chaque mois. Le dernier alinéa précise que cette personne est remise en liberté si un mandat d'arrêt définitif émanant du Tribunal n'est pas communiqué dans les trois mois de la signification du mandat d'arrêt du juge d'instruction. Ce délai de trois mois a été choisi afin de laisser le temps nécessaire au Procureur pour préparer l'acte d'accusation, ce dernier devant, au termes des règles de procédure du Tribunal, satisfaire à la règle du «prima facie evidence» (c'est-à-dire contenir des éléments de preuve suffisants).

En deuxième lecture, la commission a établi une nette distinction entre deux situations qui avaient déjà été mises en exergue:

- 1^o Le mandat d'arrêt émis par le Tribunal;
- 2^o Le mandat d'arrêt provisoire émis par le Procureur.

1^o Mandat d'arrêt émis par le Tribunal

Après examen, la commission a confirmé que, comme convenu précédemment, ce mandat devait être rendu exécutoire par la chambre du conseil.

La commission a examiné en détail, à la lumière des dispositions de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme, la question des droits de l'intéressé à l'égard de cet exequatur.

Après discussion, les commissaires ont souligné que la chambre du conseil déclare le mandat exécutoire en l'absence de l'intéressé et qu'en vertu de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme, ce dernier doit, dès lors, pouvoir rapidement contester la

geldigheid van het mandaat te betwisten met dien verstande dat het debat enkel zou worden gevoerd over de bevoegdheid van het Tribunaal enerzijds en de identiteit van de persoon met betrekking tot de feiten anderzijds. Sommigen wilden een procedure uitschrijven waarbij een verhaal bij de raadkamer mogelijk werd gemaakt (na discussie bleek dat het zeker niet een verzetsprocedure was maar een betwisting van de titel van aanhouding). Anderen wilden in navolging van het amendement van de Regering enkel een procedure van hoger beroep voor de Kamer van Inbeschuldigingstelling uitwerken. De bekommernis was dat deze procedures snel zouden kunnen worden gevoerd opdat ze in genendele dilatoir zouden zijn t.o.v. hetgeen uiteindelijk de bedoeling moet zijn, namelijk de eerbiediging van het aanhoudingsmandaat en het overdragen van de betrokkene aan het Internationaal Tribunaal.

Na bespreking werd uiteindelijk geopteerd voor een formule waarbij de betrokkene, eens aangehouden ingevolge het aanhoudingsmandaat dat bekrachtigd was door de raadkamer, binnen 24 uur een hoger beroep zou kunnen instellen bij de Kamer van Inbeschuldigingstelling. Deze zou dan de zaak behandelen binnen vier dagen en uitspraak doen uiterlijk binnen acht dagen (deze termijnen zijn niet cumulatief). Uiteraard zou het debat voor de Kamer van Inbeschuldigingstelling weer worden gevoerd over de bevoegdheid van het Tribunaal en de identiteit van de persoon.

De Regering heeft ook aanvaard dat dan in deze tekst zou worden bepaald dat de betrokkene binnen drie maanden zou worden overgedragen aan het Tribunaal.

De procedure van « uitlevering » (tijdens de bespreking werd duidelijk onderstreept dat het hier geen uitleveringsprocedure betrof) staat dus volledig los van de procedure gevolgd in verband met de aanhouding.

De vraag werd gesteld of ingeval de raadkamer het mandaat niet zou hebben bekrachtigd (en dit nog steeds « in absentia » van de betrokkene) het openbaar ministerie hoger beroep zou kunnen aantekenen. Deze vraag werd bevestigend beantwoord en een procedure werd uitgewerkt waarbij het openbaar ministerie beroep zou kunnen aantekenen bij de kamer van inbeschuldigingstelling. Hoewel desbetreffend opmerkingen werden gemaakt, zou voor dezelfde kamer van inbeschuldigingstelling, indien deze dan toch het mandaat zou hebben bekrachtigd, later de betrokkene zijn verhaal kunnen voorleggen.

2^o Voorlopig bevel tot aanhouding

Ingeval de Procureur bij hoogdringendheid een voorlopig bevel tot aanhouding verzendt aan de Belgische overheden, moet dit worden bevestigd door een onderzoeksrechter.

validité du mandat devant un juge belge, étant entendu que le débat doit porter exclusivement sur la compétence du Tribunal, d'une part, et l'identité de la personne par rapport aux faits, d'autre part. Certains commissaires souhaitaient élaborer une procédure instituant la possibilité d'un recours auprès de la chambre du conseil (il s'est avéré, après discussion, qu'il s'agissait non pas d'une opposition, mais de la contestation du motif de l'arrestation). D'autres commissaires souhaitaient simplement mettre au point une procédure d'appel devant la chambre des mises en accusation à l'instar de ce qui est prévu dans l'amendement gouvernemental. L'on voulait que ces procédures soient rapides pour éviter qu'elles retardent la réalisation de ce qui doit finalement être l'objectif, à savoir le respect du mandat international et le transfert de l'intéressé entre les mains du Tribunal international.

Après examen, la commission a finalement opté pour une formule suivant laquelle l'intéressé dispose, après son arrestation en vertu du mandat d'arrêt rendu exécutoire par la chambre du conseil, d'un délai de 24 heures pour se pourvoir en appel devant la chambre des mises en accusation. Cette dernière instruit alors l'affaire dans un délai de quatre jours et rend son jugement dans les huit jours (ces délais ne sont pas cumulables). Les débats devant la chambre des mises en accusation porteraient bien entendu, cette fois encore, sur la compétence du Tribunal et l'identité de la personne.

Le Gouvernement a également accepté que le texte de loi en projet dispose dès lors que l'intéressé sera transféré dans les trois mois entre les mains du Tribunal.

La procédure d'« extradition » (l'on a clairement souligné au cours de la discussion qu'il ne s'agit pas d'une procédure d'extradition) doit donc être entièrement dissociée de la procédure suivie pour l'arrestation.

La question a été posée de savoir si le ministère public aura la possibilité de faire appel au cas où la chambre du conseil n'aurait pas rendu le mandat d'arrêt exécutoire (toujours en l'absence de l'intéressé). La réponse fut affirmative, et l'on a élaboré une procédure permettant au ministère public d'aller en appel devant la chambre des mises en accusation. Bien que des remarques auraient été émises à cet égard, l'intéressé pourrait introduire ultérieurement son recours devant la même chambre au cas où celle-ci aurait quand même rendu le mandat exécutoire.

2^o Mandat d'arrêt provisoire

Lorsque le Procureur transmet une demande d'arrestation provisoire en cas d'urgence, aux autorités belges, le juge d'instruction doit la confirmer.

Hier werd nogmaals duidelijk gesteld dat er geen sprake is van het overnemen van de procedure inzake uitlevering. Anderzijds kan *mutatis mutandis* de procedure worden gevolgd voorzien in de artikelen 18, 19 en 21 van de wet op de voorlopige hechtenis.

Dit wil zeggen dat het mandaat tot aanhouding, bevestigd door een onderzoeksrechter, binnen 24 uur aan de betrokkene moet worden betekend. Anderzijds zal dit mandaat slechts uiterlijk 5 dagen geldig zijn behoudens bevestiging door de raadkamer binnen die termijn.

Hoewel bij een eerste gedachtenwisseling men tegen deze beslissing van de raadkamer ook hoger beroep had voorzien, is men daar uiteindelijk van afgestapt vermits in deze werd aanvaard dat a) ofwel er geen bevestiging binnen drie maanden van het voorlopig bevel tot aanhouding zou toekomen en in dat geval de betrokkene in vrijheid zou worden gesteld volgens de voorliggende tekst; b) of ingeval er een bevestiging van het voorlopig bevel tot aanhouding door het Tribunaal aan de Belgische overheden wordt overgezonden, zou men terugvallen op de procedure zoals hierboven omschreven met betrekking tot het aanhoudingsbevel uitgevaardigd door het Tribunaal.

Herhaaldelijk werd de wisselwerking tussen de aanhouding en het overdragen van de betrokkene aan het Tribunaal onderstreept. Er werd nogmaals aangestipt dat eens betrokkene overgedragen is, daadwerkelijk het Tribunaal zelf volgens zijn reglement bevoegd is om betwistingen met betrekking tot de aanhouding te beslechten.

Anderzijds zou de betrokkene in ieder geval voor een Belgische rechter zijn rechten binnen de korte termijn voorzien in artikel 5, 4^o, E.V.R.M. hebben kunnen doen gelden. Daarmee beschouwde de commissie de voorgestelde formule als sluitend en in overeenstemming met de internationale verplichtingen van België op alle vlakken.

En hier volgt dan de definitieve tekst:

Om na een termijn van drie maanden van uitvoering van het voorlopig aanhoudingsmandaat, bevestigd door een mandaat van een Belgische onderzoeksrechter, een sluitende oplossing te vinden met betrekking tot de mogelijke invrijheidstelling, beslist de commissie dat indien een aanhoudingsmandaat wordt uitgevaardigd door het Tribunaal dit binnen drie maanden aan de betrokkene zal worden betekend; overeenkomstig paragraaf 1 wordt een procedure ter bevestiging van dit mandaat uitgewerkt, waarbij betrokkene zijn rechten kan doen gelden.

De definitieve tekst luidt als volgt (amendement nr. 27 van de Regering):

L'on a une nouvelle fois souligné clairement qu'il n'est nullement question de reprendre la procédure d'extradition. L'on peut par ailleurs suivre, *mutatis mutandis*, la procédure définie aux articles 18, 19 et 21 de la loi relative à la détention préventive.

Cela signifie que le mandat d'arrêt qui a été rendu exécutoire par un juge d'instruction doit être signifié dans les 24 heures à l'intéressé. Par ailleurs, la validité de ce mandat sera limitée à 5 jours, sauf confirmation par la chambre du conseil avant l'expiration de ce délai.

Si la commission avait envisagé, à l'issue d'un premier échange de vues, de prévoir également une possibilité de recours contre cette décision de la chambre du conseil, elle y renonça finalement après que les commissaires eurent admis que: a) soit aucune confirmation du mandat d'arrêt provisoire ne serait transmise aux autorités belges par le Tribunal dans les trois mois de la signification du mandat d'arrêt provisoire et que, dès lors, l'intéressé serait remis en liberté en application du texte à l'examen; b) soit l'on en reviendrait à la procédure relative au mandat d'arrêt émanant du Tribunal définie ci-dessus au cas où le Tribunal aurait transmis une confirmation du mandat d'arrêt provisoire aux autorités belges.

L'on a souligné à plusieurs reprises qu'il y aurait interaction entre l'arrestation et le transfèrement de l'intéressé entre les mains du Tribunal. L'on a rappelé qu'une fois l'intéressé transféré, le Tribunal aurait effectivement compétence, en vertu de son règlement, pour mettre fin aux contestations relatives à l'arrestation.

D'autre part, l'intéressé aurait, en tout cas, eu la possibilité de faire valoir ses droits devant un juge belge dans le bref délai prévu à l'article 5, 4^o, de la Convention de Sauvegarde des droits de l'homme. La commission a estimé, dès lors, que la formule proposée était cohérente et respectueuse de l'ensemble des engagements internationaux pris par la Belgique dans les domaines les plus divers.

Texte définitif:

En vue de résoudre dans les trois mois suivant l'exécution du mandat d'arrêt provisoire confirmé par un mandat délivré par un juge d'instruction belge, de manière cohérente le problème de l'éventuelle mise en liberté, la commission décide que le mandat d'arrêt délivré par le Tribunal sera signifié à l'intéressé dans les trois mois; conformément au paragraphe 1^{er}, l'on élaborera une procédure de confirmation de ce mandat, dans le cadre de laquelle l'intéressé pourra faire valoir ses droits.

Le texte définitif est dès lors libellé comme suit (amendement n° 27 du Gouvernement):

«Artikel 10 vervangen als volgt:

«Art. 10. — § 1. Het bevel tot aanhouding uitgevaardigd door het Tribunaal ten aanzien van een persoon die zich op het Belgisch grondgebied bevindt, wordt uitvoerig verklaard door de raadkamer van diens verblijfplaats of van de plaats waar hij is aangekomen.

De raadkamer gaat na of de in het bevel aangevoerde feiten tot de bevoegdheid van het Tribunaal behoren en of er geen dwaling in de persoon bestaat.

Binnen vierentwintig uren te rekenen van de beschikking van de raadkamer houdende weigering het bevel dat aanhouding van het Tribunaal uitvoerbaar te verklaren, kan het openbaar ministerie tegen deze beslissing hoger beroep instellen bij de kamer van inbeschuldigingstelling. Deze laatste doet uitspraak binnen acht dagen. Het arrest is uitvoerbaar.

Binnen vierentwintig uren na de vrijheidsbeneming wordt de beslissing die het bevel tot aanhouding van het Tribunaal uitvoerbaar verklaart, aan de betrokkene betekend. Deze laatste beschikt over een termijn van vierentwintig uur te rekenen van de betekening om in beroep te gaan bij de kamer van inbeschuldigingstelling.

De kamer van inbeschuldigingstelling hoort de betrokkene binnen vier dagen te rekenen van diens beroep en doet uiterlijk binnen acht dagen uitspraak.

Wanneer het bevel tot aanhouding van het Tribunaal definitief uitvoerbaar is verklaard, vindt de overbrenging van de aangehouden persoon plaats uiterlijk drie maanden na de beslissing.

§ 2. Indien de procureur in spoedeisende gevallen een verzoek tot voorlopige aanhouding opstelt, wordt dit verzoek ten uitvoer gelegd op grond van een bevel tot aanhouding afgegeven door de onderzoeksrechter van de plaats waar de persoon op wie het bevel betrekking heeft, zijn verblijfplaats heeft of van de plaats waar hij is aangetroffen.

Na de betrokkene te hebben gehoord en op vordering van het openbaar ministerie, beslist de raadkamer of het bevel tot aanhouding moet worden bevestigd binnen vijf dagen te rekenen van de afgifte ervan door de onderzoeksrechter. De raadkamer gaat na of de in het bevel aangevoerde feiten tot de bevoegdheid van het Tribunaal behoren en of er geen dwaling in de persoon bestaat.

Binnen vierentwintig uren te rekenen van de beschikking van de raadkamer houdende weigering om het door de onderzoeksrechter afgegeven bevel tot aanhouding te bevestigen, kan het openbaar ministerie hoger beroep instellen bij de kamer van inbeschuldigingstelling. Deze laatste doet uitspraak binnen acht dagen te rekenen van het hoger beroep. Het arrest is uitvoerbaar.

«Remplacer cet article par ce qui suit:

«Art. 10. — § 1^{er}. Le mandat d'arrêt par le Tribunal à l'égard d'une personne qui se trouve sur le territoire belge est rendu exécutoire par la chambre du conseil du lieu de sa résidence ou du lieu où elle a été trouvée.

La chambre du conseil vérifie si les faits allégués dans le mandat relèvent de la compétence du Tribunal et s'il n'y a pas erreur sur la personne.

Le ministère public, dans les vingt-quatre heures de l'ordonnance de la chambre du conseil refusant de rendre exécutoire le mandat d'arrêt du Tribunal, peut interjeter appel de cette décision devant la chambre des mises en accusation. Celle-ci statue endéans les huit jours. L'arrêt est exécutoire.

Dans les vingt-quatre heures de la privation de liberté, la décision rendant exécutoire le mandat d'arrêt du Tribunal est signifiée à l'intéressé. Celui-ci dispose d'un délai de vingt-quatre heures, à dater de la signification, pour introduire un recours devant la chambre des mises en accusation.

La chambre des mises en accusation entend l'intéressé dans les quatre jours de son recours et statue au plus tard dans les huit jours.

Lorsque le mandat d'arrêt du Tribunal est définitivement rendu exécutoire, le transfert de la personne arrêtée doit intervenir dans les trois mois.

§ 2. La demande d'arrestation provisoire formulée en cas d'urgence par le Procureur est exécutée sur la base d'un mandat d'arrêt délivré par le juge d'instruction du lieu où la personne faisant l'objet de ce mandat a sa résidence, ou du lieu où elle a été trouvée.

La chambre du conseil, après audition de l'intéressé et sur réquisition du ministère public, décide s'il y a lieu de confirmer le mandat d'arrêt dans les cinq jours de sa délivrance par le juge d'instruction. Elle vérifie si les faits allégués dans le mandat relèvent de la compétence du Tribunal et s'il n'y a pas erreur sur la personne.

Dans les vingt-quatre heures de l'ordonnance de la chambre du conseil refusant de confirmer le mandat d'arrêt délivré par le juge d'instruction, le ministère public peut interjeter appel devant la chambre des mises en accusation. Celle-ci statue dans les huit jours. L'arrêt de l'appel est exécutoire.

De betrokkene wordt in ieder geval in vrijheid gesteld indien hem geen bevel tot aanhouding uitgevaardigd door het Tribunaal wordt betekend binnen drie maanden te rekenen van de betekening van het bevel tot aanhouding van de Belgische onderzoeksrechter.

Indien binnen deze termijn een bevel tot aanhouding wordt betekend, moet het uitvoerbaar worden verklaard overeenkomstig § 1 en moet de beslissing binnen een maand aan de betrokkene worden betekend, bij gebreke waarvan hij in vrijheid wordt gesteld.»

Het amendement nr. 14 en het subamendement nr. 15 van de Regering worden ingetrokken.

Het amendement nr. 27 van de Regering wordt aangenomen met 7 stemmen, bij 2 onthoudingen.

Artikel 11 (artikel 13 van de aangenomen tekst)

De heer Boutmans dient een amendement in, luidende (amendement nr. 3):

«Dit artikel met een tweede lid aanvullen, luidende:

«Is de persoon bij toepassing van artikel 10, derde of vierde lid, in vrijheid gesteld, dan kan de onderzoeksrechter bevelen dat hij opnieuw wordt aangehouden in de gevallen bedoeld bij artikel 28, § 1, 1^o en 2^o, van de wet van 20 juli 1990. De beslissing tot overbrenging en de voortgang van de mogelijkheid tot uitvoering daarvan maken nieuwe en ernstige omstandigheden uit. De procureur des Konings kan hoger beroep aantekenen tegen de beslissing tot weigering van de onderzoeksrechter; de termijn daartoe is 48 uur en het beroep wordt behandeld door de kamer van inbeschuldigingstelling.»

De indiener verklaart dat zijn amendement als zonder voorwerp kan worden beschouwd indien de minister ermee rekening houdt bij het amendement dat hij zal indienen.

De Regering dient het volgende amendement in (amendement nr. 9):

«Dit artikel vervangen als volgt:

«De Regering stemt in met de overbrenging van de persoon op wie het verzoek tot overbrenging betrekking heeft, na advies van de kamer van inbeschuldigingstelling van het hof van beroep in het rechtsgebied waarin betrokkene is aangetroffen, en na te hebben nagegaan of er geen dwaling in de persoon bestaat en of het strafbare feit waarop het verzoek tot overbrenging is gegrond, tot de bevoegdheid van het Tribunaal behoort.»

Verantwoording

Overeenkomstig deze bepaling, stemt de Regering in met de overbrenging van de persoon, gevraagd

L'intéressé est dans tous les cas remis en liberté si un mandat d'arrêt émis par le Tribunal ne lui est pas signifié dans les trois mois de la signification du mandat d'arrêt du juge d'instruction belge.

Si un mandat d'arrêt est signifié endéans ce délai, il devra être rendu exécutoire conformément au § 1^{er}, et la décision devra être signifiée à l'intéressé dans le mois, faute de quoi il sera remis en liberté.»

L'amendement n^o 14 et le sous-amendement n^o 15 du Gouvernement sont retirés.

L'amendement n^o 27 du Gouvernement est adopté par 7 voix et 2 abstentions.

Article 11 (article 13 du texte adopté)

M. Boutmans dépose un amendement, libellé comme suit (amendement n^o 3):

«Compléter cet article par un deuxième alinéa, libellé comme suit:

«Si la personne est remise en liberté en application de l'article 10, troisième ou quatrième alinéa, le juge d'instruction peut ordonner qu'elle soit à nouveau arrêtée dans les cas visés à l'article 28, § 1^{er}, 1^o et 2^o, de la loi du 20 juillet 1990. La décision de transfert et la prolongation de la possibilité de l'exécuter constituent des circonstances nouvelles et graves. Le procureur du Roi peut faire appel de la décision de refus du juge d'instruction; le délai dont il dispose pour ce faire est de 48 heures et l'appel est examiné par la chambre des mises en accusation.»

L'auteur de l'amendement déclare que l'on peut considérer celui-ci comme étant sans objet à condition que le ministre en tienne compte lorsqu'il déposera son propre amendement.

Le Gouvernement dépose l'amendement suivant (amendement n^o 9):

«Remplacer cet article par ce qui suit:

«Le Gouvernement accorde le transfert de la personne faisant l'objet de la demande de transfert après avis de la chambre des mises en accusation de la cour d'appel dans le ressort de laquelle cette personne a été trouvée, après avoir vérifié s'il n'y a pas erreur sur la personne et si le fait sur lequel est basée la demande de transfert est de la compétence du Tribunal.»

Justification

Selon cette disposition, le Gouvernement accorde le transfert de la personne demandée par le Tribunal

door het Tribunaal, na advies van de kamer van inbeschuldigingstelling en na te hebben nagegaan of er geen dwaling in de persoon bestaat en of het feit waarop het verzoek tot overbrenging is gegrond, tot de bevoegdheid van het Tribunaal behoort.

De minister stipt aan dat het amendement de tekst van artikel 11 van het voorontwerp bevat.

Er wordt opgeworpen dat dit amendement overbodig is omdat er reeds in het amendement van de Regering op artikel 10 in een procedure is voorzien waardoor de onderzoeksgerechten het bevel tot aanhouding, dat de onderzoeksrechter heeft uitgevaardigd in uitvoering van het verzoek van het Tribunaal tot voorlopige aanhouding, toetsen. Daarenboven is er de controle van het Hof van Cassatie op het verzoek van het Tribunaal tot onttrekking van een zaak aan de nationale gerechten.

Op grond van dit argument trekt de minister zijn amendement in.

Op de vraag of het wel zin heeft artikel 11 te behouden, wordt geantwoord dat dit artikel de hypothese betreft dat iemand is aangehouden ingevolge een bevel van het Tribunaal. In deze procedure beschikt het Hof van Cassatie, in tegenstelling tot wat het verzoek om onttrekking van een zaak aan een Belgisch gerecht betreft, niet over een controlebevoegdheid en dient de Regering in te stemmen met de overbrenging van de persoon.

Deze instemming is echter niet vereist wanneer het Hof van Cassatie gevolg geeft aan het verzoek van het Tribunaal om een zaak aan het Belgisch gerecht te onttrekken. In dat geval wordt de overbrenging van rechtswege uitgevoerd.

Indien de raadkamer het bevel tot aanhouding uitvoerbaar heeft verklaard, heeft zij dit bevel op zijn wettigheid getoetst. Ook in dit geval dient de Regering er zich toe te beperken de beslissing uit te voeren.

Indien bepaald wordt dat de Regering instemt met de overbrenging van de aangehouden persoon, kan dit worden begrepen als een administratieve beslissing waartegen beroep openstaat bij de Raad van State.

Artikel 11 zou dan als volgt moeten luiden:

«Op verzoek van het Tribunaal voert de Regering de beslissing uit tot overbrenging van de persoon aangehouden krachtens deze wet.»

Twee leden pleiten voor de schrapping van dit artikel omdat krachtens artikel 40, tweede lid, van de Grondwet de arresten en vonnissen in naam des Konings ten uitvoer worden gelegd.

De minister wijst erop dat de overbrenging het voorwerp kan uitmaken van een afzonderlijke vraag van het Tribunaal.

après avis de la chambre des mises en accusation et après avoir vérifié s'il n'y a pas erreur sur la personne et si le fait à la base de la demande est bien de la compétence du Tribunal.

Le ministre signale que son amendement reprend le texte de l'article 11 tel qu'il figurait dans l'avant-projet de loi.

Il lui est rétorqué que cet amendement est superflu, puisque le Gouvernement a déjà prévu, par le biais de son amendement à l'article 10, une procédure permettant aux juridictions d'instruction de contrôler le mandat d'arrêt que le juge d'instruction a émis en exécution de la demande d'arrestation provisoire formulée par le Tribunal. De plus, la Cour de cassation procède au contrôle de la demande de dessaisissement des juridictions nationales émanant du Tribunal.

À la suite de cette argumentation, le ministre retire son amendement.

À la question de savoir s'il est utile de maintenir l'article 11, il est répondu que cet article concerne le cas d'une personne arrêtée à la suite d'un mandat d'arrêt émanant du Tribunal. Dans ce cas, et contrairement à ce qui se passe lors d'une demande de dessaisissement d'une juridiction belge, la Cour de cassation ne dispose pas d'une compétence de contrôle et le Gouvernement doit accorder le transfert de la personne arrêtée.

Cet accord du Gouvernement n'est toutefois pas nécessaire lorsque la Cour de cassation donne suite à la demande du Tribunal de dessaisir la juridiction belge. Dans ce cas, le transfert est effectué d'office.

Si la chambre du conseil a rendu le mandat d'arrêt exécutoire, cela signifie qu'elle en a contrôlé la légalité. Dans ce cas aussi, le Gouvernement doit se borner à exécuter la décision.

La disposition selon laquelle le Gouvernement accorde le transfert de la personne arrêtée peut être interprétée comme étant une décision administrative contre laquelle l'on peut interjeter appel devant le Conseil d'État.

L'article 11 devrait, dans ce cas, être libellé comme suit:

«Sur demande du Tribunal, le Gouvernement exécute la décision visant au transfert de la personne arrêtée en vertu de la présente loi.»

Deux membres plaident pour la suppression de l'article à l'examen, parce qu'en vertu de l'article 40, deuxième alinéa, de la Constitution, les arrêts et jugements sont exécutés au nom du Roi.

Le ministre souligne que le transfert peut faire l'objet d'une demande distincte de la part du Tribunal.

Dit betekent dat er in een eerste fase een bevel tot aanhouding kan zijn uitgevaardigd welke door de raadkamer uitvoerbaar wordt verklaard (artikel 10, eerste lid). In een tweede fase kan de overbrenging naar de gevangenis van een ander land dan België, Kenia en Nederland worden gevraagd, waarmee de Regering dient in te stemmen (artikel 11). Tegen deze beslissing zou dan een annulatieberoep kunnen worden ingediend bij de Raad van State.

Het gebrek aan concordantie tussen de procedures inzake onttrekking, aanhouding en overbrenging zou volgens een lid kunnen worden ondervangen door het Hof van Cassatie de bevoegdheid te verlenen de desbetreffende verzoeken van het Tribunaal te toetsen met betrekking tot de aard van de feiten, de identiteit van de personen en de bevoegdheid van het Tribunaal.

Een vorige spreker acht het uitgesloten dat het Tribunaal een bevel tot aanhouding zou afleveren zonder tegelijkertijd de overbrenging te vragen.

De aanhouding heeft immers tot doel de Procureur in staat te stellen de betrokkene te ondervragen en hem eventueel voor het Internationaal Tribunaal te brengen.

Hij pleit bijgevolg voor de schrapping van artikel 11, onder meer omdat het procedurereglement van het Internationaal Tribunaal voor voormalig Joegoslavië in zijn artikel 57 de na een aanhouding te volgen procedure bepaalt:

«Après l'arrestation de l'accusé, l'État concerné détient l'intéressé et en informe sans délai le Greffier. Le transfert de l'accusé au siège du Tribunal est organisé par les autorités nationales intéressées en liaison avec les autorités du pays hôte et le Greffier.»

Indien het bevel tot aanhouding door de raadkamer of het Hof van Cassatie uitvoerbaar is verklaard, staat de centrale autoriteit, d.w.z. de minister van Justitie, in voor de uitvoering, zonder dat deze laatste daaromtrent nog een beslissing dient te nemen, welke een annulatieberoep bij de Raad van State zou kunnen uitlokken.

Eventueel zou in artikel 4 (artikel 5 nieuw) kunnen worden bepaald dat de minister van Justitie de verzoeken om gerechtelijke samenwerking uitgaande van het Tribunaal in ontvangst neemt, opvolgt «en uitvoert».

Verschillende leden achten het echter verkieslijk artikel 11 te wijzigen als volgt:

«De Regering voert de overbrenging van de aangehouden persoon uit overeenkomstig het Reglement van het Tribunaal».

Cela signifie que, dans une première phase, un mandat d'arrêt peut avoir été émis, qui est rendu exécutoire par la chambre du conseil (article 10, premier alinéa). Dans une deuxième phase, on peut demander le transfert dans une prison d'un autre pays que la Belgique, par exemple le Kenya ou les Pays-Bas, transfert que le Gouvernement doit accorder (article 11). Cette décision pourrait alors faire l'objet d'un recours en annulation devant le Conseil d'État.

D'après un membre, on pourrait remédier au manque de concordance entre les différentes procédures en matière de dessaisissement, d'arrestation et de transfert en donnant à la Cour de cassation le pouvoir de contrôler les demandes y afférentes émanant du Tribunal quant à la nature des faits, à l'identité des personnes et à la compétence du Tribunal.

Un des préopinants estime qu'il est exclu que le Tribunal délivre un mandat d'arrêt sans demander en même temps le transfert de la personne en question.

Le but de l'arrestation est en effet de permettre au Procureur d'interroger l'intéressé et de le déférer éventuellement au Tribunal international.

Il plaide dès lors pour la suppression de l'article 11, notamment parce que le règlement de procédure du Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie fixe, en son article 57, la procédure à suivre après une arrestation:

«Après l'arrestation de l'accusé, l'État concerné détient l'intéressé et en informe sans délai le Greffier. Le transfert de l'accusé au siège du Tribunal est organisé par les autorités nationales intéressées en liaison avec les autorités du pays hôte et le Greffier.»

Lorsque le mandat d'arrêt a été rendu exécutoire par la chambre du conseil ou par la Cour de cassation, il appartient à l'autorité centrale, c'est-à-dire au ministre de la Justice, de veiller à l'exécution, sans que celui-ci ne doive encore prendre une décision en la matière qui pourrait donner lieu à un recours en annulation devant le Conseil d'État.

On pourrait éventuellement préciser à l'article 4 (article 5 nouveau) que le ministre de la Justice reçoit, suit «et exécute» les demandes de coopération judiciaire émanant du Tribunal.

Plusieurs membres estiment cependant qu'il est préférable de modifier l'article 11 de la façon suivante:

«Le Gouvernement exécute le transfert de la personne arrêtée conformément au Règlement du Tribunal.»

Aangezien er met betrekking tot de overbrenging afspraken dienen te worden gemaakt met de overheid van het gastland, wordt er de voorkeur aan gegeven deze opdracht aan de Regering toe te vertrouwen en niet aan de minister.

De minister stemt hiermee in.

Een lid stelt voor artikel 11 te doen beginnen met de woorden :

«Onder voorbehoud van hetgeen in het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden is bepaald met betrekking tot de tenuitvoerlegging van de straffen..»

Er wordt een amendement ingediend houdende de twee hierboven vermelde verbeteringen (amendement nr. 21 van de heer Lallemand) (zie *infra*, de bespreking van artikel 12).

Het amendement van de heer Boutmans wordt ingetrokken.

Het amendement van de heer Lallemand wordt eenparig aangenomen door de 8 aanwezige leden.

Tijdens de tweede lezing besluit de Commissie het artikel als volgt te doen luiden :

«Met eerbiediging van hetgeen in het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden is bepaald, voert de regering de overbrenging van de aangehouden persoon uit, overeenkomstig het Reglement van het Tribunaal.»

Deze formulering wordt eenparig aangenomen door de 8 aanwezige leden.

Artikelen 12 (art. 14 van de aangenomen tekst) en 14 (nieuw)

De heer Desmedt merkt op dat met dit artikel afgeweken wordt van het beginsel dat België zijn onderdanen in strafzaken niet uitlevert om te worden berecht door rechtbanken die niet tot onze rechtsorde behoren.

Hij acht dit een onrustwekkende evolutie omdat de Internationale Tribunalen op drie punten niet de procedurele waarborgen bieden die in ons rechtsstelsel gelden.

In de eerste plaats wordt van rechtswege de voorlopige hechtenis toegepast zodra een verdachte in staat van beschuldiging is gesteld, hetgeen strijdig is met onze rechtsbeginselen.

Ten tweede worden de bevoegdheden inzake onderzoek en vervolging door een en dezelfde instantie uitgeoefend, te weten de Procureur van het Tribunaal.

Étant donné qu'il convient de conclure des accords concernant le transfert avec les autorités du pays hôte, l'on préfère confier cette mission au Gouvernement plutôt qu'au ministre.

Le ministre marque son accord sur ce point.

Un membre propose de faire commencer l'article 11 par les mots suivants :

«Sous réserve du respect de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, en matière d'exécution des peines...»

Par voie d'amendement il est proposé d'apporter les deux améliorations précitées (amendement n° 21 de M. Lallemand) (voir *infra*, discussion de l'article 12).

L'amendement de M. Boutmans est retiré.

Celui de M. Lallemand est adopté à l'unanimité des 8 membres présents.

Lors de la seconde lecture la Commission décide de libeller l'article comme suit :

«Dans le respect de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, le Gouvernement transfère la personne arrêtée, conformément au Règlement du Tribunal.»

Cette formulation est adoptée à l'unanimité des 8 membres présents.

Articles 12 (art. 14 du texte adopté) et 14 (nouveau)

M. Desmedt note que cet article déroge au principe selon lequel, en matière pénale, la Belgique ne livre pas ses ressortissants pour qu'ils soient jugés devant des juridictions qui ne relèvent pas de son ordre judiciaire.

Il estime que cette évolution est inquiétante étant donné que, sur trois points, les tribunaux internationaux ne fournissent pas les garanties de procédure qui sont accordées dans le cadre de notre système judiciaire.

Premièrement, tout suspect est mis d'office en détention préventive dès qu'il a été mis en accusation, ce qui est contraire aux principes de notre droit.

Deuxièmement, les pouvoirs d'instruction et de poursuite sont exercés par une même instance, à savoir le Procureur du Tribunal.

Ten derde wordt het principe van de dubbele aanleg niet geëerbiedigd. De ontleding van het procedurereglement van het Tribunaal voor voormalig Joegoslavië toont immers aan, dat het in de artikelen 107 tot 118 omschreven hoger beroep als een cassatie-procedure moet worden beschouwd.

Spreeker verklaart dat hij het volgende amendement heeft opgesteld om te vermijden dat personen met de Belgische nationaliteit voor de Internationale Tribunalen zouden kunnen worden gebracht (amendement nr. 1):

«Aan dit wetsontwerp een artikel 14 (nieuw) toevoegen, luidende:

«Art. 14. De bepalingen van deze wet betreffende de onttrekking van zaken aan de Belgische gerechten, de aanhouding en overbrenging van personen, zijn niet van toepassing wanneer het om personen gaat die de Belgische nationaliteit bezitten.

In dat geval zijn alleen de Belgische gerechten bevoegd.»

Verantwoording

De in dit wetsontwerp bedoelde procedure kan zeker niet gelijkgesteld worden met uitleverings-procedures.

Echter, zelfs wanneer het gaat om een Internationaal Tribunaal ingesteld door de Verenigde Naties, lijkt het niet nodig af te wijken van het beginsel dat België in strafzaken zijn onderdanen niet uitlevert om te worden berecht door rechtbanken die niet tot onze rechtsorde behoren.»

De indiener trekt zijn amendement echter in omdat de goedkeuring van een dergelijke bepaling door alle Lid-Staten van de Verenigde Naties neerkomt op de ontkenning van de bevoegdheid van de Tribunalen. In die omstandigheden zullen de Tribunalen slechts bij uitzondering kunnen overgaan tot de berechting van personen die het internationaal humanitair recht hebben geschonden.

Interveniënt is echter van oordeel dat Belgische onderdanen inzake strafuitvoering over bepaalde garanties moeten beschikken.

Om die reden stelt hij voor in artikel 12 te bepalen dat Belgen die door een Internationaal Tribunaal zijn veroordeeld, hun gevangenisstraf in België moeten ondergaan en dus niet naar een ander land mogen worden overgebracht.

Een ander lid betoont zich eveneens bezorgd over de tenuitvoerlegging van de straffen uitgesproken door het Ruanda-Tribunaal.

Troisièmement, le principe du double degré de juridiction n'est pas respecté. Il ressort en effet d'une analyse du règlement de procédure du Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie que la procédure d'appel définie en ses articles 107 à 118 doit être considérée, en fait, comme une procédure de pourvoi en cassation.

L'intervenant déclare qu'il propose l'amendement ci-après afin d'éviter que des personnes possédant la nationalité belge puissent être traduites devant des tribunaux internationaux (amendement n° 1):

«Ajouter au projet de loi un article 14 (nouveau), libellé comme suit:

«Art. 14. Les dispositions de la présente loi relatives au dessaisissement des juridictions belges, à l'arrestation et au transfert des personnes ne s'appliquent pas lorsqu'il s'agit de personnes possédant la nationalité belge.

Dans ce cas, les juridictions belges restent seules compétentes.»

Justification

La procédure visée par le présent projet de loi ne peut certes pas être assimilée aux procédures d'extradition.

Cependant, même s'il s'agit d'un tribunal international créé par les Nations unies, il ne paraît pas s'imposer de déroger au principe suivant lequel, en matière pénale, la Belgique ne livre pas ses nationaux pour être jugés devant des juridictions qui ne relèvent pas de notre ordre judiciaire.»

L'auteur de l'amendement le retire toutefois, parce que l'adoption d'une telle disposition par l'ensemble des États membres des Nations unies revient à une négation de la compétence des Tribunalen. Dans ces conditions, les Tribunalen ne pourront juger que dans des cas exceptionnels des personnes qui auront violé le droit humanitaire international.

L'intervenant estime néanmoins que les nationaux belges doivent disposer de certaines garanties en ce qui concerne l'exécution de la peine.

C'est pourquoi il propose de prévoir à l'article 12 que les Belges qui ont été condamnés par un Tribunal international doivent purger leur peine d'emprisonnement en Belgique et ne peuvent, dès lors, pas être transférés dans un autre pays.

Un autre membre se dit également préoccupé par la question de l'exécution des peines prononcées par le Tribunal international pour le Rwanda.

Artikel 26 van het Statuut van dit Tribunaal bepaalt hieromtrent het volgende:

«Les peines d'emprisonnement sont exécutées au Rwanda ou dans un État désigné par le Tribunal international pour le Rwanda sur la liste des États qui ont fait savoir au Conseil de sécurité qu'ils étaient disposés à recevoir des condamnés. Elles sont exécutées conformément aux lois en vigueur de l'État concerné, sous la supervision du Tribunal.»

Spreeker acht het onaanvaardbaar dat een Belgisch onderdaan die door het Internationaal Tribunaal is veroordeeld, naar Ruanda zou worden overgebracht om er zijn gevangenisstraf te ondergaan. Dit land biedt geen enkele waarborg, een rechtsstaat waardig, in verband met de naleving van de mensenrechten. Vanuit dit oogpunt is het Statuut vatbaar voor kritiek.

Hoe kan men verantwoorden dat België enerzijds de uitlevering van vreemdelingen kan weigeren aan een Lid-Staat van de Europese Unie, maar anderzijds dient te aanvaarden dat een van zijn onderdanen voor de tenuitvoerlegging van zijn straf naar een staat wordt overgebracht die zijn veiligheid niet kan garanderen?

Een dergelijke overbrenging kan strijdig zijn met artikel 3 van het E.V.R.M. luidens hetwelk niemand mag worden onderworpen aan foltering en noch aan menselijke of vernederende behandelingen of straffen.

In dit verband verwijst hij naar het arrest-Soering van het Europees Hof voor de Rechten van de Mens d.d. 7 juli 1989 waarin onder meer het volgende wordt gesteld:

«Het rechtssysteem van de Verenigde Staten beantwoordt weliswaar aan de vereisten van een democratische rechtsstaat, maar rekening houdend met de zeer lange periode die een ter dood veroordeelde in extreme omstandigheden in de zogenaamde dodengang doorbrengt, met de alom aanwezige en groeiende angst voor de terechtstelling, kan een uitlevering aan de Verenigde Staten de betrokkene, afhankelijk van zijn persoonlijke situatie, i.h.b. zijn leeftijd en geestestoestand op het ogenblik van het misdrijf, blootstellen aan een reëel risico van een behandeling die de grens van artikel 3 overschrijdt.» (E.H.R.M., 7 juli 1989, Soering v. Verenigd Koninkrijk, Publ. Cour eur. des droits de l'homme, Série A, nr. 161.)

De uitlevering werd derhalve door Groot-Brittannië aan de Verenigde Staten geweigerd wegens de menonwaardige omstandigheden waarin de betrokkene zijn straf zou moeten ondergaan.

Indien deze principes op grond van een resolutie van de Veiligheidsraad terzijde worden geschoven, rijst de vraag of België zijn onderdanen alsook alle

À ce propos, l'article 26 du Statut dudit Tribunal dispose comme suit:

«Les peines d'emprisonnement sont exécutées au Rwanda ou dans un État désigné par le Tribunal international pour le Rwanda sur la liste des États qui ont fait savoir au Conseil de sécurité qu'ils étaient disposés à recevoir des condamnés. Elles sont exécutées conformément aux lois en vigueur de l'État concerné, sous la supervision du Tribunal.»

L'intervenant estime inadmissible qu'un citoyen belge condamné par le Tribunal international soit transféré au Rwanda pour y purger sa peine. Ce pays ne fournit aucune garantie digne d'un État de droit pour ce qui est du respect des droits de l'homme. À cet égard, le statut est critiquable.

Comment peut-on justifier que la Belgique puisse refuser l'extradition d'étrangers vers un État membre de l'Union européenne, mais doive admettre que l'un de ses citoyens soit transféré, pour y purger sa peine, dans un pays qui ne peut pas garantir sa sécurité?

Un tel transfert peut être contraire à l'article 3 de la Convention européenne des droits de l'homme, selon lequel « nul ne peut être soumis à la torture ni à des peines ou traitements inhumains ou dégradants ».

À cet égard, il renvoie à l'arrêt Soering prononcé le 7 juillet 1989 par la Cour européenne des droits de l'homme et qui dit notamment:

«Le système judiciaire auquel le requérant se verrait assujéti aux États-Unis répond certes aux exigences d'un État de droit. Eu égard, cependant, à la très longue période à passer dans le «couloir de la mort» dans des conditions aussi extrêmes, avec l'angoisse omniprésente et croissante de l'exécution de la peine capitale, et à la situation personnelle du requérant, en particulier son âge et son état mental à l'époque de l'infraction, une extradition vers les États-Unis exposerait l'intéressé à un risque réel de traitement dépassant le seuil fixé par l'article 3.» (C.E.D.H., 7 juillet 1989, Soering contre le Royaume-Uni, Publ. Cour eur. des droits de l'homme, Série A, n° 161.)

Dans le cas en question, la Grande-Bretagne a, dès lors, refusé l'extradition vers les États-Unis, parce que l'intéressé aurait dû y purger sa peine dans des conditions dégradantes.

Si l'on fait fi de ces principes en application d'une résolution du Conseil de sécurité, la question se pose de savoir si la Belgique peut extraditer ses nationaux et

personen die zich op het Belgisch grondgebied bevinden, mag uitleveren aan landen die geen enkele garantie bieden inzake de naleving van de mensenrechten.

Een lid is de mening toegedaan dat inzake de tenuitvoerlegging van de straffen geen onderscheid mag worden gemaakt naargelang de veroordeelde al of niet de Belgische nationaliteit heeft.

Wat de plaats van de tenuitvoerlegging betreft, zou België er zich bij wet moeten toe verbinden alle veroordeelden te ontvangen die op haar grondgebied zijn aangehouden. Aldus wordt voorkomen dat deze personen naar een ander land worden overgebracht om er hun straf uit te zitten.

Een andere mogelijkheid zou erin bestaan dat België het gevangenisregime evalueert van het land waarnaar een in België aangehouden persoon door het Tribunaal wordt verwezen voor de uitvoering van zijn straf. Indien die evaluatie negatief uitvalt, zou de Belgische Regering de nodige stappen moeten doen opdat de veroordeelde zijn straf in België zou ondergaan.

Een ander lid betoogt dat België het Tribunaal geen voorwaarden inzake de strafuitvoering kan opdringen.

Krachtens artikel 26 van het Statuut van het Internationaal Tribunaal voor Ruanda en artikel 103 van het procedurereglement komt het uitsluitend het Tribunaal toe het land aan te wijzen waar de gevangenisstraf ten uitvoer zal worden gelegd.

De enige keuzevrijheid waarover België beschikt, bestaat erin dat het zich al of niet bereid verklaart veroordeelden te ontvangen en in een Belgische gevangenis op te sluiten.

Spreker opteert voor het laatste.

De rapporteur is van oordeel dat de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen Staten van de geïnteresseerde personen een formule kan bieden.

Artikel 1 van deze wet bepaalt namelijk het volgende:

«De Regering kan, in uitvoering van met andere Staten op grond van wederkerigheid gesloten overeenkomsten en verdragen, de overbrenging toestaan van in België geïnteresseerde en opgesloten personen naar een vreemde Staat waarvan die persoon onderdaan is, en instemmen met de overbrenging naar België van in het buitenland geïnteresseerde en opgesloten Belgische onderdanen, voor zover:

1° het vonnis waarbij de veroordeling wordt uitgesproken onherroepelijk is;

2° het feit dat aan de veroordeling ten grondslag ligt, zowel in de Belgische wet als in de buitenlandse wet, een strafbaar feit oplevert;

3° de opgesloten personen met de overbrenging instemmen;

toutes personnes se trouvant sur son territoire vers des pays qui n'offrent aucune garantie quant au respect des droits de l'homme.

Un membre estime qu'en ce qui concerne l'exécution des peines, l'on ne peut faire aucune distinction entre les condamnés selon qu'ils possèdent ou non la nationalité belge.

Pour ce qui est du lieu de l'exécution de la peine, la Belgique devrait s'engager, par une loi, à recevoir tous les condamnés arrêtés sur son territoire. L'on évite ainsi que ces personnes ne soient transférées vers un autre pays pour y purger leur peine.

Une autre solution serait de permettre à la Belgique d'évaluer le régime pénitentiaire du pays vers lequel le Tribunal veut transférer une personne arrêtée en Belgique pour qu'elle y purge sa peine. Au cas où l'évaluation serait négative, le Gouvernement belge devrait faire le nécessaire pour que l'intéressé subisse sa peine en Belgique.

Un autre membre fait valoir que la Belgique ne peut imposer aucune condition au Tribunal pour ce qui est de l'exécution de la peine.

En vertu de l'article 26 du Statut du Tribunal international pour le Rwanda et de l'article 103 du règlement de procédure, le Tribunal a seule compétence pour désigner le pays dans lequel l'intéressé devra purger sa peine.

Le seul choix ouvert à la Belgique est de se déclarer disposée ou non à recevoir des condamnés et à les enfermer dans une prison belge.

L'intervenant opte pour cette dernière solution.

Le rapporteur estime que la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement inter-étatique des personnes condamnées peut permettre de résoudre le problème.

En effet, l'article 1^{er} de cette loi est libellé comme suit:

«Le Gouvernement peut, en exécution des conventions et traités conclus avec les États étrangers sur la base de la réciprocité, accorder le transfèrement de toute personne condamnée et détenue en Belgique vers l'État étranger dont elle est le ressortissant ou accepter le transfèrement vers la Belgique de tout ressortissant belge condamné et détenu à l'étranger, pour autant toutefois:

1° que le jugement prononçant condamnation soit définitif;

2° que le fait qui est à la base de la condamnation constitue également une infraction au regard de la loi belge et de la loi étrangère;

3° que la personne détenue consente au transfèrement.

Voor de toepassing van deze wet heeft de term «veroordeling» betrekking op elke straf of elke maatregel die vrijheidsbeneming meebrengt en die bij vonnis van de strafrechter wordt opgelegd naast of in de plaats van een straf.»

(cf. Europees Verdrag inzake de overbrenging van gevonnisde personen, opgemaakt te Straatsburg op 21 maart 1983 en de Overeenkomst betreffende de toepassing van vermeld Verdrag, opgemaakt te Brussel op 25 mei 1987.)

Spreker stelt voor artikel 11 (nieuw artikel 13) aan te vullen als volgt: «... onder de voorwaarden bepaald in de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen Staten van de gevonnisde personen».

Verschillende leden werpen op dat de verwijzing naar de voormelde wet *in casu* geen zin heeft omdat België geen verdrag of overeenkomst dienaangaande met Ruanda heeft gesloten.

Een vorige interveniënt merkt op dat het aan de orde gestelde probleem bijzonder delicaat is.

Aangezien de Internationale Tribunalen niet bij verdrag zijn opgericht, maar door de Veiligheidsraad, kan België geen voorbehoud maken ten aanzien van artikel 26 van het Statuut van het Internationaal Tribunaal voor Ruanda.

Ondanks de bindende kracht van de resoluties van de Veiligheidsraad, wordt aangenomen dat de uitoefening van een gerechtelijke bevoegdheid in strafzaken bij wet aan de Internationale Tribunalen dient te worden opgedragen. Vraag is in welke mate die wet zou mogen afwijken van het Statuut van een Internationaal Tribunaal.

Een ander probleem betreft het mogelijk conflict tussen bepalingen van internationaal recht, te weten artikel 26 van het Statuut van het Ruanda-Tribunaal enerzijds en het E.V.R.M. en B.U.P.O.-verdrag anderzijds, waarbij de eerste bepaling geen primauteit heeft op de twee voormelde verdragen.

Een lid stipt aan dat bij de voorbereidende besprekingen inzake de instelling van een Permanent Internationaal Gerechtshof werd gesteld dat de Staten zich ertoe bereid zouden verklaren hun eigen onderdanen die door het Gerechtshof zouden zijn veroordeeld, te ontvangen voor de tenuitvoerlegging van hun straf. Ten aanzien van Staten waarover twijfels bestaan inzake de eerbiediging van de mensenrechten, werd overeengekomen dat hun onderdanen naar andere Staten zouden worden overgebracht om er hun straf te ondergaan.

Voorts lijkt het onwaarschijnlijk dat het Ruanda-Tribunaal in Arusha een veroordeelde voor de tenuitvoerlegging van zijn straf naar Ruanda zou verwijzen.

Au sens de la présente loi, le terme de «condamnation» vise toute peine ou toute mesure privative de liberté prononcée par une juridiction pénale en complément ou en substitution d'une peine.»

(cf. Convention européenne sur le transfèrement des personnes condamnées, faite à Strasbourg le 21 mars 1983 et Accord relatif à l'application de ladite Convention, fait à Bruxelles le 25 mai 1987.)

L'intervenant propose de compléter l'article 11 (article 13 nouveau) comme suit: «... aux conditions fixées par la loi du 23 mai 1990 relative au transfèrement inter-étatique des personnes condamnées».

Plusieurs membres objectent qu'en l'occurrence, la référence à la loi précitée n'a pas de sens, puisque la Belgique n'a pas conclu de traité ou de convention à ce sujet avec le Rwanda.

Un intervenant précédent souligne que le problème évoqué est particulièrement délicat.

Les Tribunaux internationaux ayant été installés par le Conseil de sécurité et non en vertu d'un traité, la Belgique ne peut émettre de réserves à l'égard de l'article 26 du Statut du Tribunal international pour le Rwanda.

Si les résolutions du Conseil de sécurité sont contraignantes, l'on considère que l'exercice d'une compétence judiciaire en matière pénale doit être délégué aux Tribunaux internationaux par une loi. Reste à savoir dans quelle mesure une telle loi pourrait s'écarter du Statut d'un Tribunal international.

La possibilité d'un conflit entre diverses dispositions de droit international, à savoir, d'une part, l'article 26 du Statut du Tribunal pour le Rwanda et, d'autre part, la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et les conventions internationales relatives aux droits civils et politiques, est un autre problème. En effet, la première disposition ne prime pas sur les conventions précitées.

Un membre signale que, lors des discussions préparatoires relatives à la création d'une Cour de justice internationale permanente, l'on avait affirmé que les États se déclareraient disposés à recevoir leurs nationaux qui auraient été condamnés par la Cour afin d'exécuter leur peine. Pour les États au sujet desquels des doutes subsistent quant au respect des droits de l'homme, il avait été convenu que leurs ressortissants seraient transférés dans d'autres États pour y subir leur peine.

Il est par ailleurs peu probable que le Tribunal pour le Rwanda, d'Arusha, renvoie un condamné au Rwanda pour l'exécution de sa peine.

Een senator deelt het standpunt dat België geen afbreuk kan doen aan de gelding van artikel 26 van het Statuut. Daartegenover staat dat de uitvoering van alle gevangenisstraffen krachtens artikel 104 van het procedurereglement onderworpen is aan de controle van het Tribunaal of van de instantie die het aanwijst.

Het is echter de vraag of deze controle gewaarborgd zal blijven voor langdurige gevangenisstraffen.

Een vorige spreker is van oordeel dat de Regering zich bij de stemming over dit wetsontwerp ertoe dient te verbinden zich in te schrijven op de lijst van Staten die aan de Veiligheidsraad te kennen hebben gegeven, bereid te zijn veroordeelden te ontvangen voor de tenuitvoerlegging van hun gevangenisstraf. Voorts dient de Regering met het Tribunaal onderhandelingen aan te knopen om te verhinderen dat Belgische onderdanen of personen die bij hun aanhouding op het Belgisch grondgebied verbleven, voor de tenuitvoerlegging van hun gevangenisstraf zouden worden uitgewezen naar een Staat die geen garanties biedt inzake de eerbiediging van de mensenrechten.

De minister schaart zich achter dit voorstel. Hij zal zich met het Internationaal Tribunaal in verbinding stellen om na te gaan of de «onderhandelingsformule» haalbaar is. Een en ander mag er echter niet toe leiden dat het Tribunaal alle veroordeelden voor de tenuitvoerlegging van hun gevangenisstraf naar België verwijst.

Voorts verklaart hij dat het Internationaal Tribunaal voor Ruanda in Arusha over een degelijke gevangenisinfrastructuur beschikt, welke door Nederland is geleverd, en waar alle personen die aangehouden zijn met het oog op hun proces, in menswaardige omstandigheden kunnen worden opgesloten.

Een lid verzet zich tegen deze minimalistische houding. België kan als soevereine staat de voorwaarden bepalen waaronder het de bevoegdheid van de Internationale Tribunalen erkent.

Spreker betoont zich voorstander van het voorstel om in artikel 11 (artikel 13 nieuw) te bepalen dat de Regering de overbrenging uitvoert op voorwaarde dat de bepalingen van de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen Staten van de gevonnisde personen worden nageleefd. Dit betekent dat Belgen en vreemdelingen die in België verblijven, na een eventuele veroordeling door het Tribunaal naar België worden verwezen om er hun gevangenisstraf te ondergaan.

Een ander lid is van oordeel dat, aangezien men zich op het principe stelt dat de resoluties van de Veiligheidsraad bij wet in onze rechtsorde moeten worden geïncorporeerd, België de bevoegdheid heeft

Un sénateur partage le point de vue suivant lequel la Belgique ne peut porter atteinte à l'empire de l'article 26 du Statut. L'article 104 du règlement de procédure dispose par contre que l'exécution de toutes les peines de prison est soumise au contrôle du Tribunal ou d'un organe désigné par lui.

L'on peut toutefois se demander si ce contrôle restera garanti pour les peines de prison de longue durée.

Un orateur précédent est d'avis que, lors du vote sur le projet de loi, le Gouvernement doit s'engager à s'inscrire sur la liste des pays qui ont fait savoir au Conseil de sécurité qu'ils étaient disposés à recevoir des condamnés afin qu'ils y subissent leur peine de prison. Le Gouvernement doit également entamer des négociations avec les Tribunaux internationaux en vue d'empêcher que des ressortissants belges ou des personnes qui, au moment de leur arrestation, se trouvaient sur le territoire belge soient livrés à un État qui n'offre pas de garanties à propos du respect des droits de l'homme pour y subir leur peine de prison.

Le ministre approuve cette proposition. Il se mettra en rapport avec le Tribunal international pour déterminer la faisabilité de la «formule de négociation». Il ne faudrait toutefois pas créer une situation où le Tribunal renverrait, pour l'exécution de leur peine de prison, tous les condamnés en Belgique.

Il ajoute que le Tribunal international pour le Rwanda à Arusha dispose d'une bonne infrastructure pénitentiaire, fournie par les Pays-Bas, où toutes les personnes arrêtées peuvent être enfermées en vue de leur procès dans des conditions respectueuses de la dignité humaine.

Un membre s'oppose à cette attitude minimaliste. En tant qu'État souverain, la Belgique a le droit de fixer les conditions auxquelles elle reconnaîtra la compétence des Tribunaux internationaux.

Il est partisan de la proposition visant à stipuler à l'article 11 (article 13 nouveau) que le Gouvernement conditionne l'exécution du transfert au respect des conditions fixées par la loi du 23 mai 1990 relative au transfèrement inter-étatique des personnes condamnées. Cela signifie que les Belges et les étrangers résidant en Belgique qui auraient été condamnés par le Tribunal, seront renvoyés en Belgique pour y subir leur peine de prison.

Un autre membre estime que, partant du principe que les résolutions du Conseil de sécurité doivent être transposées dans notre ordre juridique par une loi, la Belgique a la possibilité d'émettre, dans cette loi, une

in deze wet een reserve te maken met betrekking tot de tenuitvoerlegging van vrijheidsstraffen in Staten die de naleving van de in ons land gewaarborgde rechten niet kunnen garanderen.

Spreekster is ervan overtuigd dat de draagwijdte van de resoluties en van de Statuten en inzonderheid van artikel 26 van het Statuut van het Ruanda-Tribunaal niet in alle aspecten werd onderkend bij hun goedkeuring door de Veiligheidsraad. Getuige daarvan de talrijke moeilijkheden die opduiken naar aanleiding van de toepassing van deze internationaalrechtelijke bepalingen.

Zelfs wanneer de voormelde reserve het Tribunaal juridisch niet bindt, wordt er toch een interpretatieprobleem geschapen dat het debat hierover aanzwengelt.

Zij steunt het initiatief van de minister om met het Tribunaal te onderhandelen over een akkoord waardoor Belgen of buitenlanders die bij hun aanhouding in België verbleven, hun gevangenisstraf in België zouden ondergaan.

De vraag is echter wat de juridische waarde is van een dergelijk akkoord.

Nog een ander lid is de mening toegedaan dat België er krachtens het internationaal recht toe gehouden is onverkort de resoluties en de Statuten toe te passen die de Veiligheidsraad met betrekking tot de Internationale Tribunalen heeft aangenomen en waartegen België niet heeft geprotesteerd in de Algemene Vergadering. België kan niet op eigen houtje afwijken van deze internationaalrechtelijke bepalingen.

De plaats van de tenuitvoerlegging van de straffen is trouwens geen echt punt van discussie geweest. Veroordeelden kunnen weliswaar naar Ruanda worden verwezen, maar algemeen werd aanvaard dat, wanneer een Staat zich op de in artikel 12 (artikel 14 nieuw) vermelde lijst inschrijft, dit tot gevolg heeft dat de onderdanen van die Staat of de vreemdelingen die bij hun aanhouding op haar grondgebied verbleven, na hun veroordeling door het Tribunaal naar deze Staat zouden worden verwezen om er hun straf te ondergaan.

Spreeker kan wel aanvaarden dat België bij de sluiting van het multilateraal verdrag tot instelling van een Permanent Internationaal Gerechtshof een voorbehoud zou maken in verband met de verdragsbepalingen betreffende de tenuitvoerlegging van straffen.

De minister is de idee genegen dat als België zich inschrijft op de lijst van Staten die zich bereid verklaren veroordeelden te ontvangen met het oog op de tenuitvoerlegging van hun gevangenisstraf, het erop moet toezien dat Belgen en vreemdelingen die bij hun

réserve au sujet de l'exécution des peines privatives de liberté dans les États qui ne peuvent garantir le respect des droits qui sont garantis dans notre pays.

L'intervenante est convaincue que l'on n'avait pas discerné tous les aspects de la portée des résolutions et des Statuts, et en particulier de l'article 26 du Statut du Tribunal pour le Rwanda au moment de leur adoption par le Conseil de sécurité. Elle n'en veut pour preuve que les nombreuses difficultés que suscite l'application de ces dispositions du droit international.

Même si le Tribunal n'est pas lié juridiquement par la réserve susmentionnée, l'on crée malgré tout un problème d'interprétation qui alimente le débat.

Elle appuie l'initiative du ministre visant à négocier avec le Tribunal pour parvenir à un accord en vertu duquel les Belges ou les étrangers résidant en Belgique au moment de leur arrestation y subissent également leur emprisonnement.

Le tout est de savoir quelle est la valeur juridique d'un tel accord.

Un autre membre estime que le droit international oblige la Belgique à appliquer sans plus les résolutions et les Statuts relatifs aux Tribunaux internationaux qui ont été adoptés par le Conseil de sécurité. La Belgique n'a d'ailleurs pas émis de protestations lors de l'Assemblée générale. Elle ne peut se démarquer seule de ces dispositions du droit international.

La question du lieu d'exécution des peines n'a d'ailleurs pas fait l'objet d'un véritable débat. Les condamnés peuvent, certes, être renvoyés au Rwanda, mais l'on a considéré, en général, que lorsqu'un État s'inscrit sur la liste mentionnée à l'article 12 (article 14 nouveau), les nationaux de cet État ou les étrangers qui résidaient sur son territoire au moment de leur arrestation, y seront renvoyés après leur condamnation par le Tribunal, afin d'y purger leur peine.

L'orateur admet toutefois qu'au moment de conclure le traité multilatéral relatif à la création d'une Cour internationale de Justice permanente, la Belgique puisse émettre des réserves à propos des dispositions concernant l'exécution des peines.

Le ministre est favorable à l'idée qu'au cas où la Belgique s'inscrirait sur la liste des États qui se déclarent disposés à recevoir des condamnés afin qu'ils purgent leur peine d'emprisonnement, elle devrait veiller à ce que les Belges et les étrangers qui séjour-

aanhouding op het Belgisch grondgebied verbleven, na hun veroordeling hun gevangenisstraf in België uitzitten.

Indien de Regering de overbrenging van de twee voormelde categorieën personen overeenkomstig artikel 11 (artikel 13 nieuw) slechts zou uitvoeren op voorwaarde dat er garanties worden gegeven dat de tenuitvoerlegging van de straf in menswaardige omstandigheden zal plaatshebben overeenkomstig de in onze rechtsorde geldende beginselen, dan betekent dit dat de Regering eigenlijk een beslissing neemt waartegen een beroep bij de Raad van State openstaat. Dergelijke handelwijze gaat in tegen de minimalistische visie die de commissie inzake artikel 11 (artikel 13 nieuw) heeft gehuldigd.

De rapporteur stelt voor om in het voormelde artikel niet *expressis verbis* strikte voorwaarden aan de overbrenging te koppelen, maar te bepalen dat de overbrenging wordt uitgevoerd «met verwijzing naar de beginselen vervat in de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen Staten van de gevonnenste personen».

Afgezien van de vraag naar de bindende kracht van een wettelijke reserve, stelt de minister voor dat België nadat het zich op de in artikel 12 (artikel 14 nieuw) bedoelde lijst heeft ingeschreven, van het Tribunaal een verklaring zou pogen te bekomen houdende de verbintenis om Belgen en buitenlanders die bij hun aanhouding in België gedomicilieerd waren, na hun veroordeling naar België te verwijzen voor de tenuitvoerlegging van hun straf.

Een lid is de mening toegedaan dat het Tribunaal deze verklaring niet zal afleveren omdat het aldus gedwongen wordt het gevangenisstelsel van bepaalde landen aan de kaak te stellen.

De enige uitweg bestaat erin dat de Procureur zich in een verklaring ertoe zou verbinden om in zijn rekwisitoor, naast de schuldvraag en de strafmaat, ook de plaats van de tenuitvoerlegging van de vrijheidsstraffen te behandelen.

De minister verklaart zich akkoord met dit laatste voorstel. Er kunnen evenwel maar onderhandelingen met de Procureur van het Ruanda-Tribunaal worden aangeknoopt indien België zich op de in artikel 12 (artikel 14 nieuw) bedoelde lijst heeft ingeschreven.

De minister belooft erop toe te zien dat dit zo snel mogelijk gebeurt.

De commissie zegt haar steun toe aan dit initiatief.

Verschillende leden achten het echter wenselijk dat supplementair in de wet zou worden bepaald dat de voorwaarden waaronder de vrijheidsstraffen ten uitvoer worden gelegd, in overeenstemming dienen te zijn met de beginselen vervat in de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens, aangenomen door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties op 10 december 1948.

naient sur son territoire au moment de leur arrestation, purgent, après leur condamnation, leur peine d'emprisonnement en Belgique.

Si le Gouvernement n'exécutait le transfèrement des deux catégories de personnes précitées, conformément à l'article 11 (article 13 nouveau), que si l'assurance a été donnée que l'exécution de la peine se fera dans des conditions respectueuses de la dignité humaine et conformément aux principes en vigueur dans notre ordre juridique, cela signifierait qu'il prendrait, en fait, une décision pouvant faire l'objet d'un recours devant le Conseil d'État. Une telle manière d'agir va à l'encontre de la vision minimaliste adoptée par la commission à propos de l'article 11 (article 13 nouveau).

Le rapporteur propose que l'on s'abstienne de soumettre, dans le cadre de l'article précité, le transfèrement à des conditions strictes *expressis verbis*, et que l'on dispose plutôt qu'on l'exécutera «en se référant aux principes définis par la loi du 23 mai 1990 relative au transfèrement inter-étatique des personnes condamnées».

Abstraction faite de la question de savoir quelle est la force obligatoire d'une réserve légale, le ministre propose que la Belgique tente, après s'être inscrite sur la liste visée à l'article 12 (article 14 nouveau), d'obtenir du Tribunal une déclaration par laquelle il s'engage à renvoyer en Belgique, après leur condamnation, les Belges ainsi que les étrangers qui étaient domiciliés sur son territoire au moment de leur arrestation, pour y purger leur peine.

Un membre estime que le Tribunal ne fera pas une telle déclaration, étant donné que, s'il décidait d'en faire une, il serait obligé de décrier le système pénitentiaire de certains pays.

La seule solution serait que le Procureur fasse une déclaration, dans laquelle il s'engage à aborder également outre la question de la culpabilité et du taux de la peine, la question du lieu d'exécution des peines privatives de liberté dans son réquisitoire.

Le ministre approuve cette dernière proposition. L'on ne pourra pourtant pas négocier avec le Procureur du Tribunal international pour le Rwanda tant que la Belgique ne sera pas inscrite sur la liste visée à l'article 12 (article 14 nouveau).

Le ministre promet de veiller à ce que l'inscription ait lieu au plus tôt.

La commission promet d'appuyer cette initiative.

Plusieurs membres jugent toutefois souhaitables que la loi prévoie également que les conditions dans lesquelles les peines privatives de liberté sont exécutées doivent être conformes aux principes inscrits dans la Déclaration universelle des droits de l'homme adoptée le 10 décembre 1948 par l'Assemblée générale des Nations unies.

Dit zou een bijkomend argument zijn om de Procureur ervan te overtuigen dat Belgen en vreemdelingen die bij hun aanhouding in België gedomicilieerd waren, na hun veroordeling naar België zullen worden verwezen om er hun vrijheidsstraf te ondergaan.

Indien de Procureur zich met betrekking tot de plaats van de tenuitvoerlegging van de gevangenisstraffen niet tot de voormelde verbintenis wil laten verleiden, kan België krachtens artikel 74 van het procedureglement van het Tribunaal van voormalig Joegoslavië nog steeds als *Amicus Curiae* voor het Tribunaal tussenkomen.

Indien België bepaalde personen aan het Tribunaal heeft overgedragen, zou de Regering krachtens de onderhavige wet voor het Tribunaal het standpunt van het Belgisch Parlement moeten verdedigen dat, indien er een vrijheidsstraf wordt uitgesproken, de veroordeelde deze straf dient te ondergaan met inachtneming van de beginselen bepaald in het Europees Verdrag tot bescherming van de Rechten van de Mens en van de fundamentele Vrijheden, omdat dit verdrag primeert op de resoluties van de Veiligheidsraad.

Wanneer deze morele verbintenis in de wet wordt opgenomen, maakt dit geen internationaalrechtelijk voorbehoud uit, maar houdt ze voor de Belgische Regering de verplichting in om voor het Tribunaal tussen te komen met betrekking tot de tenuitvoerlegging van gevangenisstraffen in België.

Op grond van het voorgaande wordt beslist het reeds gewijzigde artikel 11 (artikel 13 nieuw) te doen voorafgaan door de volgende bepaling (zie hierboven, p. 81, amendement van de heer Lallemand):

«Dit artikel vervangen als volgt:

«Art. 11. — Onder voorbehoud van hetgeen in het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden is bepaald met betrekking tot de tenuitvoerlegging van de straffen, voert de Regering de overbrenging van de aangehouden persoon uit, overeenkomstig het Reglement van het Tribunaal.»

Dit amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 8 aanwezige leden.

Er wordt op aangedrongen dat de minister op korte termijn officieel bevestigt dat België zich op de in artikel 12 bedoelde lijst zal inschrijven en tevens uitsluitend geeft over zijn bespreking van het probleem van de tenuitvoerlegging van de gevangenisstraffen met de Procureur van het Ruanda-Tribunaal.

Er wordt beslist in de Franse tekst van artikel 12, eerste lid (artikel 14 nieuw), de woorden «dans l'hypothèse où» te vervangen door de woorden «Dans la mesure où...».

La Belgique disposerait ainsi d'un argument supplémentaire pour convaincre le Procureur de renvoyer en Belgique, après leur condamnation, les Belges ainsi que les étrangers domiciliés en Belgique au moment de leur arrestation, afin d'y subir leur peine.

Au cas où le Procureur ne souhaiterait pas prendre l'engagement précité concernant le lieu d'exécution des peines privatives de liberté, la Belgique aurait toujours la possibilité, en vertu de l'article 74 du Règlement de procédure, d'intervenir auprès du Tribunal en tant qu'*Amicus Curiae*.

Si la Belgique livrait certaines personnes au Tribunal pour l'ex-Yougoslavie, la présente loi imposerait au Gouvernement de défendre auprès du Tribunal le point de vue du Parlement belge, à savoir que les personnes à l'égard desquelles une peine privative de liberté a été prononcée doivent subir cette peine dans le respect des principes de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, car cette convention prime les résolutions du Conseil de sécurité.

Le fait d'inscrire cet engagement moral dans la loi ne constitue pas une réserve au sens du droit international, mais entraîne, pour le Gouvernement belge, l'obligation d'intervenir auprès du Tribunal en ce qui concerne l'exécution en Belgique des peines privatives de liberté.

En vertu de ce qui précède, la commission décide de faire précéder l'article 11 modifié (article 13 nouveau) par la disposition suivante (voir *supra*, p. 81, l'amendement de M. Lallemand):

«Remplacer cet article par ce qui suit:

«Art. 11. — Sous réserve du respect de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, en matière d'exécution des peines, le Gouvernement exécute le transfert de la personne arrêtée, conformément au Règlement du Tribunal.»

Cet amendement est adopté à l'unanimité par les 8 membres présents.

L'on insiste aussi pour que le ministre confirme rapidement et de manière officielle que la Belgique s'inscrira sur la liste visée à l'article 12 et donnera une réponse définitive au sujet de la discussion du problème de l'exécution des peines privatives de liberté avec le Procureur du Tribunal pour le Rwanda.

Il est décidé de remplacer, à l'article 12, premier alinéa (article 14 nouveau), les mots «dans l'hypothèse où» par les mots «Dans la mesure où».

Na enkele wijzigingen die alleen de vorm betreffen, wordt artikel 12 als artikel 14 aangenomen bij eenparigheid van de 8 aanwezige leden.

Tijdens de tweede lezing wordt besloten om in het eerste lid van het artikel de woorden «van de Verenigde Naties» in te voegen na de woorden «de Veiligheidsraad».

Het aldus gewijzigde artikel wordt aangenomen met 9 stemmen, bij 1 onthouding.

Artikel 13

Het Statuut van het Internationaal Tribunaal voor voormalig Joegoslavië voorziet in zijn artikel 28 onder de titel «Grâce et commutation de peine»:

La peine d'emprisonnement est subie dans un État désigné par le Tribunal sur la liste des États qui ont fait savoir au Conseil de sécurité qu'ils étaient disposés à recevoir des condamnés. La réclusion est soumise aux règles nationales de l'État concerné, sous le contrôle du Tribunal international.

Onder hetzelfde opschrift wordt in het reglement van de procedure voor hetzelfde Internationaal Tribunaal onder de artikelen 123 en 125 een controle geregeld van hetzelfde Tribunaal met betrekking tot strafvermindering en genade.

Indien de wet op de voorwaardelijke invrijheidstelling (wet Lejeune) aan de minister toelaat adviezen in te winnen (onverminderd de inzichten van de regering om deze wetgeving te wijzigen), voorziet artikel 110 van deze Grondwet echter in een uitdrukkelijk recht van de Koning om de door de rechters uitgesproken straf kwijt te schelen of te verminderen.

Niettegenstaande de draagwijdte van het Statuut en het procedurereglement van het Internationaal Tribunaal lijkt het onmogelijk om de voorgestelde tekst te behouden.

Het voorstel van de heer Erdman (amendement nr. 22) om artikel 13 te schrappen, wordt aangenomen bij eenparigheid van de 8 aanwezige leden.

Artikel 13bis (nieuw) (art. 15 van de aangenomen tekst)

Het voorstel van de minister om deze wet in werking te laten treden op de dag van haar publikatie in het *Belgisch Staatsblad* (amendement nr. 23) wordt aangenomen bij eenparigheid van de 8 aanwezige leden.

Moyennant quelques corrections de pure forme, l'article 12 est adopté à l'unanimité, en tant qu'article 14, par les 8 membres présents.

Lors de la seconde lecture, il est décidé, à l'alinéa 1^{er}, d'insérer les mots «des Nations unies» après les mots «au Conseil de sécurité».

L'article ainsi modifié est adopté par 9 voix et 1 abstention.

Article 13

Le Statut du Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie dispose, en son article 28, sous le titre «Grâce et commutation de peine»:

La peine d'emprisonnement est subie dans un État désigné par le Tribunal sur la liste des États qui ont fait savoir au Conseil de sécurité qu'ils étaient disposés à recevoir des condamnés. La réclusion est soumise aux règles nationales de l'État concerné, sous le contrôle du Tribunal international.

Les articles 123 à 125 du même titre du règlement de procédure du Tribunal international définissent les modalités de contrôle du tribunal concernant les réductions de peine et les grâces.

Si la loi établissant la libération conditionnelle (loi Lejeune) permet au ministre de recueillir des avis (sans préjudice des vues du Gouvernement concernant la modification de cette loi), l'article 110 de la Constitution n'en dispose pas moins expressément que le Roi a le droit de remettre ou de réduire les peines prononcées par les juges.

Il semble impossible de maintenir tel quel le texte proposé nonobstant la portée du Statut et du Règlement de procédure du Tribunal international.

La proposition de supprimer l'article 13, formulée par M. Erdman (amendement n° 22), est adoptée à l'unanimité des 8 membres présents.

Article 13bis (nouveau) (art. 15 du texte adopté)

La proposition du ministre de faire entrer la loi en vigueur à la date de sa publication au *Moniteur belge* (amendement n° 23) est adoptée à l'unanimité des 8 membres présents.

IV. EINDSTEMMING

Het geamendeerde ontwerp wordt eenparig aangenomen door de 9 aanwezige leden.

Dit verslag is eveneens eenparig goedgekeurd.

De Rapporteur,
Frederik ERDMAN.

De Voorzitter,
Roger LALLEMAND.

IV. VOTE FINAL

Le projet de loi tel qu'il a été amendé a été adopté à l'unanimité des 9 membres présents.

Le présent rapport a été approuvé par un vote identique.

Le Rapporteur,
Frederik ERDMAN.

Le Président,
Roger LALLEMAND.